

GYVIEJI KRISTAUS ŽODŽIAI ARAMĖJŲ KALBA

Sudarė Juozas Elijas

GYVIEJI KRISTAUS ŽODŽIAI ARAMĖJŲ KALBA

ARAMĖJIŠKAS TEKSTAS
LIETUVIŠKA TRANSKRIPCIJA
LIETUVIŠKAS VERTIMAS

Sudarė Juozas Elijas

Versmė

VILNIUS | 2020

Aramėjišką tekstą parengė ir vertė į lietuvių kalbą Juozas Elijas
Knygos viršelio dailininkė Ona Liugailienė
Religinė grafika iš Rudolf Koch, Christian Symbols; jo šeimos leidimu

THE LIVING WORDS OF CHRIST
ARAMAIC - LITHUANIAN INTERLINEAR EDITION
2020, antroji laida
2014, pirmoji laida

Leidinio bibliografinė informacija pateikiama
Lietuvos nacionalinės Martyno Mažvydo bibliotekos
Nacionalinės bibliografijos duomenų banke (NBDB).

Knygą elektroniniu formatu išleido „Versmės“ leidyklos
Elektroninių knygų rengimo centras. Vilnius, 2022-01-13
ISBN 978-609-486-009-6 (popierinė kn.)
ISBN 978-609-486-025-6 (elektroninė kn.)

TURINYS

Įvadas **4 – 5**

Aramėjų kalba **6**

Aramėjų kalbos raidynas ir tartis **7**

Jėzaus Kristaus žodžiai ir kalbos istorine tvarka
pagal keturių Evangelijų sinopsę **8 – 258**

Antrasis Atėjimas **259**

Evangelijų ir Apaštalų raštų rodyklė **260 – 263**

Šaltiniai **264**

ĮVADAS

Šio leidinio tikslas yra suteikti galimybę skaitytojui, kuris gerai nemoka aramėjų ar senovės sirų kalbų, išgirsti Kristaus gimtosios aramėjų kalbos žodžius, patirti jo žodžių gydomąją galią.

Aramėjų kalba, panaši į hebrajų kalbą, buvo vartojama visoje Persijos imperijoje jau nuo šešto šimtmečio prieš Kristų ir išsiplėtė po visus užkariautus kraštus, tarp jų Izraelio ir Judėjos žemėse. Žydų tremtiniai Babilone taip pat išmoko aramėjų kalbą ir ji kasdieniame gyvenime išstūmė hebrajų kalbą, išlikusią Biblijos skaitymuose, mokytų rabinų vartosenoje. Aramėjų kalba tapo paprastų žmonių kalba, ir Kristus ją vartojo skelbdamas Gerąją Naujieną Galilėjos, Samarijos ir Judėjos žmonėms. Todėl galime teigti, kad pirmieji užrašyti Kristaus žodžiai, vadinamieji *logia*, buvo platinami tarp Kristaus sekėjų aramėjų kalba. Bet šiuo metu tie aramėjiškų tekstų nėra išlikusių.

Mūsų turimose evangelijose, rašytose graikų kalba, Kristaus aramėjiški žodžiai išversti į graikų kalbą. Ja buvo kalbama Graikijoje ir Mažojoje Azijoje, buvo žinoma kaip mokytų žmonių rašto kalba visoje Romos imperijoje. Deja ji buvo svetima paprastiems Palestinos gyventojams ir apaštalams, tačiau ja buvo skelbiama Geroji Naujiena.

Prieš šimtmetį vokiečių kalbininkas Gustavas Dalmanas ėmė tirti Jėzaus gimtąją kalbą ir vietines palestiniečių tarmes, taip pat ir Galilėjos šnektą. Bet išlikusių dokumentų yra nedaug. Neseniai buvo atrasti Mirusios Jūros rankraščiai aramėjų kalba ir antkapių įrašai. Tačiau pagrindinis šaltinis yra hebrajų Biblijos vertimai į aramėjų kalbą, vadinami *targumai*. Jie buvo skaitomi sinagogose, nes žmonės jau sunkiai suprato hebrajų kalbą. Jeruzalės ir Babilono targumų leidiniai žinomi labiausiai.

Kitas šaltinis yra Senojo ir Naujojo Įstatymo vertimai į sirų kalbą, kuri yra aramėjų kalbos šaka. Senovinė sirų kalba jau mirusi, dabar ji vartojama tik krikščionių liturgijose. Sirų Naujojo Įstatymo vertimai iš graikų kalbos antrame ir trečiame šimtmetyje po Kristaus gimimo priartina prie Jėzaus motiniškos kalbos. Tarp jų žymiausias yra *Pešitos* evangelijų vertimas, kuris buvo rytų krikščionių paskelbtas jau nuo ketvirto šimtmečio ir dabar yra skaitomas kaip vienas pagrindinių dokumentų Švento Rašto studijose. Aramėjiškas Pešitos tekstas šitoje knygelėje parašytas kvadratiniu hebrajų šriftu, sudarytu iš originalaus aramėjų senovinio raidyno, dabar vartojamas hebrajų kalboje. Aramėjų kalbos raidynas ir jo tartis yra paaiškinti kituose puslapiuose.

Sirų Pešitos tekstas, naudojamas šiame leidinyje, yra perrašytas lietuvių kalbos raidėmis. Tai leidžia skaitytojui ištarti Kristaus žodžius, išgirsti jo gimtąją kalbą. Skaityti originalius tekstus, rašytus bent trimis raidynais, nėra lengva, be to, ir balsių ženklai yra nevienodi. Sulietuvintus aramėjiškus žodžius galima skaityti, ištarti ir suprasti, kartu stebint lietuvišką vertimą.

Nors aramėjiškas knygos tekstas daugiausia seka Pešitos vertimą, kai kurie mažesni pakeitimai buvo reikalingi, nes per tris šimtmečius į kalbą įsibrovė graikiškų žodžių ir sirų kalbos naujadarų. Be to, Pešitos vertimą reikėjo palyginti su kitais senaisiais sirų vertimais, tokiais kaip Sinajaus ir Kuretoniano versijomis. Taip pat būtinai reikėjo sekti Biblijos targumų žodyną, Biblijos aramėjų kalbos gramatika mus priartina prie Galilėjos ir Judėjos tarmių Kristaus gyvenimo laiku.

Lietuviškas vertimas pateikiamas kartu su aramėjiška transkripcija, kartais nepaisant įprastos lietuvių kalbos žodžių tvarkos, kad skaitytojui būtų lengviau stebėti atitinkamus abiejų kalbų žodžius. Tik retais atvejais Pešitos vertimas skiriasi nuo graikiško originalo, todėl dažnai padeda išryškinti tikrąją žodžio prasmę, kadangi vertėjai naudojosi senesniais graikų kalbos rankraščiais, vartojo jiems gerai žinomus aramėjų kalbos posakius.

Kristaus žodžiai yra pateikti istorine tvarka, sekant keturių Evangelijų sinoptiką derinant visų Evangelijų skirtingus žodžius į vieną pasakojimą, kuris vadinamas *Evangelijų harmonija*. Skaitytojui itin svarbu visus Kristaus žodžius turėti vienoje vietoje. „Pamokslas ant kalno" ir „Pamokslas lygumoje" čia pateikiami atskirai, nors ir yra daug panašumų tarp Mato ir Luko versijų.

Knygos pavadinimas *Gyvieji Kristaus Žodžiai* turi dvi prasmes. Visų pirma tai yra gimtosios Kristaus kalbos išraiška. Girdėti Kristų kalbant jo motinos kalba ir galėti ištarti jo žodžius – didi patirtis, peržengianti laiko ir erdvės ribas.

Kita prasme *Gyvieji Žodžiai* reiškia gyvybingus, duodančius gyvybę žodžius. Kristaus žodžiai turi savo ypatingą galią pakeisti žmonių galvoseną, nuskaidrinti jų dvasią, kaip tai įvykdavo jo žemiško gyvenimo metu. Jei kas jais tiki ir nuoširdžiai juos priima, tas atliko savo gyvenimo užduotį.

ARAMĖJŲ KALBA

Aramėjų kalba turi bendrus semitinių kalbų bruožus - du ar trys priebalsiai išreiškia bendrą žodžio sąvoką, o kitos gramatinės funkcijos panaudoja balsius, priešdėlius ar priesagas.
Pagrindiniai terminai yra sekantys:

PRIEŠDĖLIAI

b-	kur, kame, kaip (vietininkas, įnagininkas)	**d-**	kas, kieno, kuris, kurio (kilmininkas)
l-	kam, kuriam, dėl (naudininkas)	**w-**	ir **,** bei

PRIESAGOS

-i	mano	**-an**	mūsų
-ak	tavo (vyr.)	**-kon**	jūsų (vyr.)
-ik	tavo (mot.)	**-ken**	jūsų (mot.)
-eh	jo	**-hon**	jų (vyr.)
-ah	jos	**-hen**	jų (mot.)

ASMENINIAI ĮVARDŽIAI

hu	jis	**hennon**	jie
hi	ji	**hennen**	jos
att	tu (vyr.)	**atton**	jūs (vyr.)
atti	tu (mot.)	**atten**	jūs (mot.)
ana	aš	**naxnan, xnan**	mes

PARODOMIEJI ĮVARDŽIAI

hana	šitas, šis	**halen**	šitie, šie
hade	šita, ši	**halen**	šitos, šios
haw	tas, anas	**hanon**	tie, anie
hai	ta, ana	**hanen**	tos, anos

JUNGTYS

-u -w	jis yra	**-ennon**	jie yra
-i **-y**	ji yra	**-ennen**	jos yra
-att	tu esi (vyr.)	**-tton**	jūs esate (vyr.)
-att	tu esi (mot.)	**-tten**	jūs esate (mot.)
-na	aš esu	**-nan**	mes esame

ARAMĖJŲ KALBOS RAIDYNAS IR TARIMAS

PRIEBALSIAI

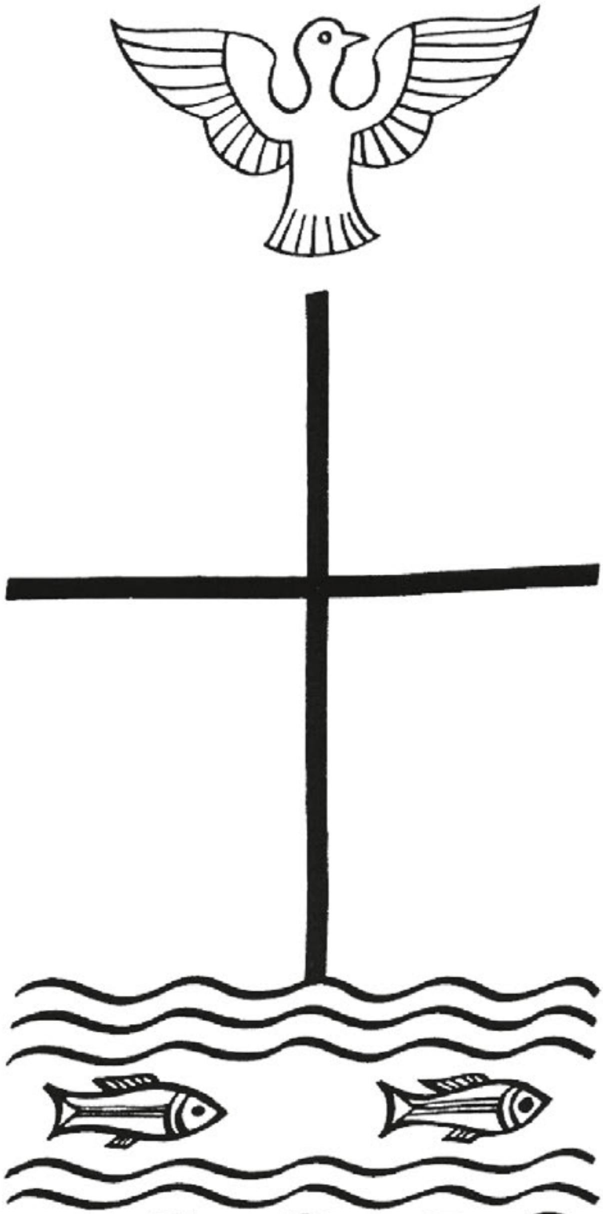
א	**’**	alaf:	balsaskylės pertrauka, žymi balsius **a, e**
ב	**b v**	bet:	kaip **b** **‘**boba’; po balsio kaip **v**
ג	**g gh**	gamal:	kaip **g** **‘**geras’, po balsio aspiruojamas kaip **gh**
ד	**d dh**	dalat:	kaip **d** ‘duona’, po balsio kaip aspiruojamas kaip **dh**
ה	**h**	het:	kaip **h** ‘himnas’
ו	**w u**	waw:	kaip **u** 'upė', angliškas **w** ‘was’, žymi balsius **o, u**
ז	**z**	zayn:	kaip **z** ‘zuikis’
ח	**x**	xet:	kaip **h** iškvėpiamas gerklėje
ט	**č**	thet:	**t** ištariamas aukštame gomuryje panašiai kaip **č**
י	**j i**	jod:	kaip **j** ‘jaunas’ priebalsis skiemens pradžioje, **i** trumpas balsis, ilgas **y** žymimas su j*od*
כ ך	**k kh**	kaf:	kaip **k** ‘karas’, po balsio ir gale kaip **ch** ‘choras’
ל	**l**	lamad:	kaip **l** ‘lova’
מ ם	**m**	mim:	kaip **m** mama’
נ ן	**n**	nun:	kaip **n** ‘namas’
ס	**s**	semkat:	kaip **s** ‘saulė’
ע	**‘**	‘e:	frikatyvinis garsas, spaudžiant gerklę,like **e**
פ ף	**p f**	pe:	kaip **p** ‘pienas’, po balsio aspiruojamas kaip **f**
צ ץ	**c**	tsade:	kaip **c** ‘cirkas’
ק	**q**	qof:	gomurinis **k**
ר	**r**	resh:	kaip **r** ‘ratas’
ש	**š**	shin:	kaip **š** ‘šitas’
ת	**t** th	taw:	kaip **t** ’tu’, po balsio aspiruojamas kaip anglù **th**

BALSIAI

a trumpas **a** kaip ‘aš’, ilgas **a** žymimas su *alef*
e trumpas **e** kaip ‘geriu’, ilgas **ė** žymimas su *yod,*
gale žodžio reiškia daugiskaitą, tariamas **ei**
i trumpas **i** balsis kaip ‘tik’*,* ilgas **y** žymimas su *jod*
o ilgas žymimas su *waw,* trumpas **o** kaip ‘sako’
u trumpas **u** kaip 'mudu'**;** ilgas **ū** žymimas su *waw* kaip ‘mūsų’
šwa trumpas **e** garsas tarp dviejų ar trijų priebalsių

ASPIRACIJA

Priebalsiai ***b g d k p t*** , vadinamieji *begadkepat*, aramìjù tarmėse po balsių yra aspiruojami ir tariami minkštai kaip ***v gh dh kh f th.*** Aspiracijos nebūna, kada priebalsiai yra dvigubinami. Šitoje knygelėje **b/v** ir **p/f** skirtumai yra pažymėti, o kiti aspiracijų atvejai nežymimi.



Vaikelis Jėzus pasilieka Jeruzalėje

Lk 2,49

[*Tavo tėvas ir aš su skausmu ieškojome Tavęs*]
מנא בעין הויתון לי:
mana ba'ein waitton li?
Kam gi ieškojote manęs?
לא ידעין אנתון דבית אבי ולא לי דאהוא:
la jad'in atton dveit avi wale li dehwe?
Argi jūs nežinojote, kad mano Tėvo namuose reikia man būti?

Jonas Krikštytojas

Mt 3,15

[Jonas: *Aš turėčiau būti tavo pakrikštytas, o tu ateini pas mane*]
שבוק השתא הכנא יאא לן דנמלא כלה צדיקותא:
švoq hašta hakanna ja'e lan danmalle kullah caddiquta.
Leisk šįkart, taip mums pridera išpildyti visą teisybę.

Šėtonas gundytojas

Mt 4,4-10 Lk 4,4-12

[Šėtonas: *Liepk, kad šie akmenys pavirstų duona*]
כתיב דלא הוא בלחמא בלחוד חיא ברנשא
ktiv dla wa blaxma balxod xaije barnaša
Parašyta: *Ne viena duona gyvas žmogus,*
אלא בכל מלא דנפקא מן פומה דאלהא:
ella vkoll milla dnafqa min pumeh dalaha.
bet kiekvienu žodžiu, kuris išeina iš Dievo burnos.
[Šėtonas: *Pulk žemyn*]
תוב כתיב דלא תנסא למריא אלהך:
tuv ktiv dla tnasse lmarja alahak.
Vėl parašyta: *Negundyk Viešpaties, savo Dievo.*

[Šėtonas: *Parpuolęs pagarbink mane*]
זל לך סטנא:
zel lak sačana!
Eik šalin, šėtone!
דכתיב דלמריא אלהך תסגוד
daktiv dalmarja alahak tisgod
Nes parašyta: *Viešpatį, savo Dievą, garbink*
ולה בלחודוהי תפלוח:
uleh balxodawhi tiflox.
ir jam vienam tarnauk!

Pirmieji sekėjai

Jn 1,38-43

מנא בעין אנתון:

mana ba'ein-tton?

Ko jūs ieškote?

תו ותחזון: תו בתרי:

tau wtexzon! tau batari!

Ateikite ir pamatysite! Eikite paskui mane!

Simonas ir Andriejus

Lk 5,4-10 Mt 4,19 Jn 1,42 Mk 1,17

דברו לעומקא וארמו מצידתכון לצידא:

dvaru l'umqa warmau mcidtkon lcaidda:

Irkitės į gilumą ir išmeskite savo tinklus valksmui.

לא תדחל מן השתא בני אנשא תהוא צאד לחיא:

la tidxal: min hašta bnainaša tihwe ca'ed lxaije.

Nesibijok, nuo šiol tu žmones žvejosi gyvenimui.

אנת הו שמעון ברה דיונא אנת תתקרא כאפא:

att hu šim'on breh djona att titqre kefa.

Tu esi Simonas, Jono sūnus, tu vadinsies Kefas.

תו בתרי ואעבדכון דתהוון צידא דבניאנשא:

tau batari we'bbedkon dtihwon caijade dabnainaša.

Sekite paskui mane! Aš padarysiu jus žmonių žvejais.

Natanaelis

Jn 1,43-51

הא שריראית בר יסריל דנכלא לית בה:

ha šarrira'it bar israjel dnikla lait beh.

Štai tikras Izraelio sūnus, kuriame nėra klastos.

עדלא יקריך פיליפוס כד תחית תתא אנת חזיתך:

'ad la iqreik filippos: kad txet tetta att xazeitak.

Prieš pavadinant tave Pilypui,kai tu buvai po figmedžiu, aš regėjau tave.

על דאמרת לך דחזיתך תחית תתא אנת מהימן אנת:

'al dimret lak daxazeitak txet tetta att mhaimen att?

Kad tau pasakiau tave regėjęs po figmedžiu, ar tu dėlto tiki?

דרורבן מן הלין תחזא:

drawrvan min halen texze.

Dar didesnių dalykų negu šitie tu išvysi.

אמין אמר אנא לכון דמן השתא תחזון שמיא דפתיחין

amen amen amar-na lkon dmin hašta texzon šmaija daftixin

Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: Nuo šiolei jūs matysite dangų atsiveriant

ומלאכוהי דאלהא כד סלקין ונחתין לות ברה דאנשא:

wmalakauhi dalaha kad salqin wnaxtin lwat breh dnaša.

ir Dievo angelus užžengiant ir nužengiant ant Žmogaus Sūnaus.

Kanos vestuvėse

[Savo motinai] *Jn 2,4-8*

מא לי ולכי אנתתא : לא עדכיל אתת שעתי:

ma li wleki attta? la ‘adakkel ettat ša‘ati.

Kas man ir tau darbo moteriške? Dar nėra atėjusi mano valanda.

מלו אנין מיא לאגנא:

mlau innen maija laggane!

Pripildykite indus vandens!

זלועו מכיל ואיתו לריש סמכא:

zlo‘u mikkel waittau lreš smaka!

Semkite dabar ir neškite stalo prievaizdui!

Pardavėjai šventykloje

Jn 2,16-19

שקולו הלין מכא ולא תעבדונה לביתה דאבי בית תאגורתא:

šqolu halen mikka wla te‘bduneh lvaiteh davi beit tegurta!

Imkite visa tai iš čia ir nedarykite mano Tėvo namų prekybos namais!

סתורו היכלא הנא ולתלתא יומין אנא מקים אנא לה:

storu haikla hana wlatlata jaumin ana mqim-na leh.

Sugriaukite šitą šventyklą ir per tris dienas aš ją atstatysiu.

Nikodemui - Naujas Gimimas

Jn 3,3-21

אמין אמין אמר אנא לך דאן אנש לא מתילד מן דריש

amen amen amar-na lak: din naš la mitiled min dreš

Iš tiesų, iš tiesų sakau tau: Jei kas nėra užgimęs iš naujo,

לא משכח דיחזא מלכותה דאלהא:

la miškax djexze malkutheh dalaha.

tas negali matyti Dievo karalystės.

אמין אמין אמר אנא לך דאן אנש לא מתילד מן מיא ורוחא

amen amen amar-na lak: din naš la mitiled min maija wruxa

Iš tiesų, iš tiesų sakau tau: Jei kas neatgims iš vandens ir Dvasios,

לא משכח דיעול למלכותא דאלהא:

la miškax dje‘‘ol lmalkuta dalaha.

tas negali įeiti į Dievo karalystę.

מדם דיליד מן בסרא בסרא הו ומדם דיליד מן רוחא רוחא הו:

middem dilid min bisra bisra-w wmiddem dilid min ruxa ruxa-w.

Kas gimė iš kūno, yra kūnas, o kas gimė iš Dvasios, yra dvasia.

לא תתדמר דאמרת לך דולא לכון למתילדו מן דריש:

la titdammar demret lak: dwale lkon lmitiladu min dreš.

Nesistebėk, jog aš tau pasakiau: Jums reikia užgimti iš naujo.

רוחא אתר דצביא נשבא וקלה שמע אנת

ruxa attar dcavja našba wqalah šama‘ att:

Vėjas ten, kur nori, pučia; ir jo ošimą tu girdi,

אלא לא ידע אנת אימכא אתיא ולאיכא אזלא:
ella la jada‘ att aimikka atja wlaika aza.
bet tu nežinai, iš kur jis ateina ir kurlink nueina.
הכנא איתוהי כלנש דיליד מן רוחא:
hakanna itawhi kollnaš dilid min ruxa.
Taip esti su kiekvienu, kurs gimė iš Dvasios.
אנת הו מלפנה דיסריל והלין לא ידע אנת:
att hu mallpaneh disrajel whalen la jada‘ att?
Tu esi mokytojas Izraelyje ir to nežinai?
אמין אמין אמר אנא לך דמדם דידעין חנן ממללין חנן
amen amen amar-na lak: dmiddem djad‘in-nan mmallin-nan
Iš tiesų, iš tiesų sakau tau: Tai, ką mes žinome, mes kalbame,
ומדם דחזין מסהדינן וסהדותן לא מקבלין אנתון:
wmiddem daxazain mashadinan wsahaddutan la mqabblin-tton.
ir tai, ką matėme, mes liudijame, bet mūsų liudijimo jūs nepriimate.
אן דבארעא אמרת לכון ולא מהימנין אנתון
in dv’ar‘a imret lkon wla mhaimnin-tton
Jei, man kalbant jums apie žemės dalykus, jūs netikite,
איכנא אן אמר לכון דבשמיא תהימנונני:
aikanna in emar lkon dvašmaija thaimnunani?
tai, jei kalbėsiu apie dangiškuosius, kaipgi man tikėsite?
ולא אנש סלק לשמיא אלא הו דנחת מן שמיא
wla naš sleq lašmaija ella haw danxet min šmaija
Ir niekas nėra užžengęs į dangų, kaip tik tas, kuris nužengė iš dangaus:
ברה דאנשא הו דאיתוהי בשמיא:
breh dnaša haw ditawhi bašmaija.
Žmogaus Sūnus, kuris yra danguje.
ואיכנא דארים מושא חויא במדברא
waikanna darim muše xewja bmadbra
Ir kaip Mozė pakėlė aukštyn žaltį dykumoje,
הכנא עתיד למתתרמו ברה דאנשא
hakanna ‘atid lmittramu breh dnaša
taip turi būti aukštyn pakeltas Žmogaus Sūnus,
דכל אנש דמהימן בה לא יאבד אלא יהוון לה חיא דלעלם:
dkoll naš damhaimen beh la jevad ella ihwon leh xaije dal‘alam.
kad kiekvienas, kuris jį tiki, nepražūtų, bet jis turėtų amžinąjį gyvenimą.
הכנא דאחב אלהא לעלמא
hakanna daxxev alaha l‘alma
Nes taip Dievas mylėjo pasaulį,
איכנא דלברה יחידיא ינתן
aikanna dlavreh ixidaja inten
jog savo viengimį Sūnų atidavė,

דכל מן דמהימן בה לא יאבד
dkollman damhaimen beh la jevad
kad kiekvienas, kuris jį tiki, nepražūtų,
:אלא יהוון לה חיא דלעלם
ella ihwon leh xaije dal‘alam.
bet turėtų amžinąjį gyvenimą.
דלא שדר אלהא לברה לעלמא דידוניוהי לעלמא
dla šaddar alaha labreh l‘alma daiduniwhi l‘alma
Nes Dievas nesiuntė Sūnaus į pasaulį, kad teistų pasaulį,
:אלא דיחא עלמא באידה
ella dixxe ‘alma bideh.
bet kad pasaulis būtų išgelbėtas per jį.
מן דמהימן בה לא מתתדין
man damhaimen beh la mittdin
Kas jį tiki, tas nėra teisiamas,
ומן דלא מהימן מן כדו דין הו
wman dla mhaimen min kaddu din-u
o kas netiki, jau yra nuteistas,
:דלא מהימן בשמה דיחידיא ברה דאלהא
dla mhaimen bašmeh dixidaja breh dalaha.
nes nėra įtikėjęs vardan viengimio Dievo Sūnaus
הנו דינא דנוהרא אתא לעלמא
hana-w dina dnuhara etta l‘alma
O šitoks yra teismo sprendimas: Šviesa atėjo į pasaulį,
ואחבו בנינשא לחשוכא יתיר מן דלנוהרא
waxxevu vnainaša lxeššoka jattir min dalnuhara:
bet žmonės mylėjo tamsą labiau negu šviesą,
:דאיתיהון הוו עבדיהון בישא
ditaihon wau ‘avadaihon biše.
nes jų darbai buvo pikti.
כל דסניתא עבד סנא לנוהרא ולא אתא לות נוהרא
koll dsanjata ‘aved sane lnuhara wla ate lwat nuhara
Kiekvienas, kuris daro bloga, nekenčia šviesos ir neina į šviesą,
:דלא יתכססון עבדוהי
dla itkassun ‘avadawhi.
kad aikštėn neišeitų jo darbai.
והו דעבד שררא אתא לות נוהרא
whaw d‘aved šrara ate lwat nuhara
O kas vykdo tiesą, tas eina į šviesą,
:דיתידעון עבדוהי דבאלהא עבידין
ditjad‘un ‘avadauhi dvalaha ‘avidin.
kad būtų žinomi jo darbai, jog jie Dieve yra daromi.

Samarietė prie Jokūbo šulinio

Jn 4,7-20

הבי לי מיא אשתא:
havi li maija ešte!
Duok man vandens gerti!
אלו ידעא הויתי מוהבתא דאלהא
illu jada‘ waiti mauhavta dalaha
Jei tu žinotumei Dievo dovaną
ומנו הנא דאמר לכי הב לי אשתא
wmannu hana demar leki: havi li ešte
ir kas yra tasai, kuris tau sako: ‘Duok man gerti,’
אנתי שאלא הויתי לה
atti ša’la waiti leh
tu pati būtumei jį prašiusi,
ויהב הוא לכי מיא חיא:
wjahev wa leki maija xaije.
ir jis būtų tau davęs gyvojo vandens.
כל דישתא מן הלין מיא תוב יצהא
koll dište min halen maija tuv iche
Kas tik gers iš šito vandens, vėl trokš,
אלא כל דישתא מן מיא דאנא אתן לה
ella koll dište min maija dana etten leh
bet kas gers iš vandens, kurio aš duosiu jam,
לא יצהא לעלם:
la iche l‘alam
jis nebetrokš per amžius;
אלא מיא הנון דיהב אנא לה יהוון בה
ella maija hanon djahev-na leh ihwon beh
bet vanduo, kurio aš jam duosiu, pavirs jame
מעינא דמיא דנבעין לחיא דלעלם:
m‘ina dmaija dnav‘in lxaije dal‘alam.
versme vandens trykštančio į amžinąjį gyvenimą.
זלי קרי לבעלכי ותי להרכא:
zeli qrai lba‘aleki wtai lharka.
Eik pašauk savo vyrą ir ateik čionai!
שפיר אמרתי דלית לי בעלא
šappir emarti: dlait li ba‘ala
Gerai tu pasakei: ‘Aš neturiu vyro.’
דחמשא בעלין הוו לכי והנא דאית לכי השתא
dxammša ba‘alin hawau leki whana dit leki hašta
Nes penkis vyrus esi turėjusi, o šitas, kurį dabar turi,
לא הוא בעלכי הדא שרירתא אמרתי:
la wa ba‘aleki: hade šarrirta emarti.
nėra tavo vyras. Čia tu tiesą pasakei.

Tikrieji garbintojai

Jn4,21-25

אנתתא הימניני דאתיא שעתא
attta haimnini datja ša‘ta
Moteriške, tikėk manimi, jog ateina valanda,
דלא בהנא טורא ואפלא באורשלם תסגדון לאבא:
dla vhana čura wafla borišlem tisgdun lava.
kai jūs nei ant šito kalno nei Jeruzalėje negarbinsite Tėvo.
אנתון סגדין אנתון למדם דלא ידעין אנתון
atton sagdin-tton lmiddem dla jad‘in-tton
Jūs garbinate, ko jūs nepažįstate,
וחנן סגדין חנן למא דידעין חנן
wxnan sagdin-nan lma djad‘in-nan
mes gi garbiname, ką pažįstame,
דחיא מן יהודיא אנון:
dxaije min jihudaje innon.
juk išganymas yra iš žydų.
אלא אתיא שעתא והשתא איתיה:
ella atja ša‘ta whašta iteh
Bet ateina valanda - ir dabar ji yra, -
אמתי דסגודא שרירא יסגדון לאבא
emmati dsagode šarrire jesgdun lava
kai tikrieji garbintojai garbins Tėvą
ברוחא ובשררא:
vruxa wvašrara.
dvasia ir tiesa.
דאף אבא דאיך הלין הו סגודא בעא:
daf ava dak halen-u sagode ba‘e.
Ir pats Tėvas tokių kaip šitie garbintojų ieško.
דרוחא הו אלהא ואילין דסגדין לה
druxa-w alaha wailen dsagdin leh
Nes Dievas yra dvasia, ir tie, kurie jį garbina,
ברוחא ובשררא ולא דיסגדון:
bruxa wvašrara wale djesgdun.
dvasia ir tiesa privalo garbinti.

[Samarietė: *Aš žinau, jog netrukus ateis Mesijas*]

אנא אנא דממלל אנא עמכי:
ana-na dammallel-na ‘ammeki.
Tai aš esu jisai, kuris kalbu su tavimi.



Pjūtis

Jn 4,32-38

אית לי מאכולתא דאכול אידא דאנתון לא ידעין אנתון

it li mekulta dekol aida datton la jad'in-tton.

Aš turiu valgį valgyti, kurio jūs nežinote.

מאכולתי דילי איתיה דאעבד צבינה דמן דשדרני

mekulti dili iteh de'bbed cibjaneh dman dšaddrani

Mano valgis yra vykdyti valią to, kuris mane siuntė,

ואשלמיוהי לעבדה:

wešalmiwhi la'avadeh.

ir užbaigti jo darbą.

לא אנתון אמרין דבתר ארבעא ירחין אתא חצדא:

la atton amrin: dvatar arb'a jarxin ate xacada?

Argi jūs nesakote: Už keturių mėnesių ateis pjūtis?

הא אמר אנא לכון דארימו עיניכון וחזו ארעתא

ha amar-na lkon: darimu 'ainaikon wxazau ar'ata

Štai, sakau jums: Pakelkite savo akis ir pažvelkite į laukus:

דחור ומטי לחצדא מן כדו:

daxauwar wmačči laxacada min kaddu.

jie pabalę ir jau gana prinokę pjūčiai.

ואינא דחצד אגרא נסב וכנש פארא

waina dxaced agra nasev wkanneš pere

Ir tas, kuris pjauna, uždarbį gauna, ir surenka vaisių

לחיא דלעלם וזרועא וחצודא אכחדא יחדון:

lxaije dal'alam wzaro'a wxacoda akda jexdun**.**

amžinajam gyvenimui, kad ir sėjėjas ir pjovėjas drauge džiaugtųsi.

בהדא איתיה מלתא דשררא: דאחרין הו זרע ואחרין חצד:

bhade iteh millta dašrara: daxren-u zara' waxren xaced.

Čia gi tas priežodis yra teisingas: 'Vienas sėja, o kitas pjauna.'

אנא שדרתכון למחצד מדם דלא הוא אנתון לאיתון בה

ana šaddartkon lmexcad middem dla wa atton litton beh:

Aš siunčiau jus supjauti tai, kur jūs patys neįdėjote darbo.

דאחרנא לאיו ואנתון עלתון על עמלהון דהנון:

dxrane liju watton 'alton 'al 'amilhon dhanon.

Nes kiti pasidarbavo, o jūs įstojote į anų darbus.

Valdininko sūnaus išgydymas

Jn 4,46-54

אן אתותא ותדמרתא לא תחזון לא תהימנון:

in atwata wtidmerata la texzon la thaimnun.

Jei ženklų ir stebuklų nepamatysite, jūs netikėsite.

זל ברך חי הו:

zel brak xaij-u!

Eik, tavo sūnus yra gyvas!

Geroji Naujiena

Mk 1,15,38 Mt 4,17 Lk 4,43

שלם לה זבנא ומטת מלכותא דאלהא

šlem leh zabna wamčat malkuta dalaha.

Išsipildė metas ir atėjo Dievo karalystė.

תובו והימנו בסברתא:

tuvu whaimenu basvarta!

Atgailaukite ir tikėkite Gerają Naujieną!

תובו קרבת לה מלכותא דשמיא:

tuvu qerbat lah malkuta dašmaija!

Atgailaukite, nes prisiartino dangaus karalystė!

הלכו לקוריא ולמדינתא דקריבן:

halleku lqurja wlamdinata dqarivan:

Eikime į kaimus ir gretimus miestus!

דאף למדינתא אחרניתא ולא לי למסברו מלכותה דאלהא

daf lamdinata xranjata wale li lamsabbaru malkuteh dalaha

Taipogi ir kitiems miestams man reikia skelbti Dievo karalystę,

דעל הדא הו אשתדרת:

d'al hade ištaddret.

nes tam esu siųstas.

Paralitiko Išgydymas

Mt 9,2-6 Lk 5,20

אתלבב ברי: שביקין לך חטהיך:

itlabbab beri: šviqin lak xačahaik!

Nenusimink, mano sūnau, tavo nuodėmės yra tau atleistos.

מנא מתחשבין אנתון בישתא בלבכון

mana mitxaššvin-tton bišta blibbkon?

Kam jūs mąstote pikta savo širdyse?

מנא פשיק למאמר: דשביקין לך חטהיך

mana pšiq lmemar: dašviqin lak xačahaik

Kas gi yra lengviau— ar pasakyti: 'Atleistos tau tavo nuodėmės',

או למאמר קום הלך:

aw lmemar: qum hallek?

ar sakyti: 'Kelkis ir vaikščiok'?

דתדעון דשולטנא אית לברה דאנשא בארעא

dtidd'un dšulčana it lavreh dnaša bar'a

Bet kad žinotumėte, jog Žmogaus Sūnus turi galią žemėje

למשבק חטהא לך אמר אנא

lmišbaq xačahe: lak amar-na

atleisti nuodėmes, aš tau sakau:

קום שקול ערסך וזל לביתך:

qum šqol 'arsak wzel lvaitak.

'Kelkis, imk savo guolį ir eik į savo namus!'

Nepageidaujamas Nazarete

Lk 4,18-27 Mt 13,53-58 Mk 6,1-6 Jn 4,44 Iz 61,1-2

רוחה דמריא עלי ומטל הנא משחני

ruxeh dmarja ‘alai wmiččul hana mašxani

Viešpaties Dvasia ant manęs, ir todėl jis patepė mane

למסברו למסכנא ושלחני למאסיו לתבירי לבא

lamsabbaru lmiskene wšalxani lmassayu latbirai libba

nešti gerąją naujieną vargšams, siuntė mane guosti skausmo palaužtų,

ולמכרזו לשביא שובקנא ולעוירא חזיא

walmakrazu lašvaija šuvqana wla‘awire xazaja

skelbti belaisviams laisvę ir akliesiems regėjimą,

ולמשררו לתבירא בשובקנא

wlamšararu latvire bšuvqana

išvaduoti prislėgtuosius atleidimu,

ולמכרזו שנתא מקבלתא למריא:

walmakrazu šatta mqabalta lmarja.

ir skelbti Viešpaties malonės metų.

דיומנא אשתלם כתבא הנא באדניכון:

djawmana ištallam ktava hana bidnaikon.

Šiandien išsipildė šitie Raštai jūsų ausims girdint.

כבר תאמרון לי מתלא הנא: אסיא אסא נפשך:

kvar temrun li matla hana: asja assa nafšak.

Be abejo, jūs sakysite man šitą patarlę: ‘Gydytojau, gydyk pats save!

וכל דשמען דעבדת בכפרנחום

wkoll dašma‘an da‘abvadt bakfarnaxom

Visa tai, ką mes girdėjome, kad tu padarei Kaparnaume,

עבד אף הרכא במדינתך:

‘aved af harka bamdittak.

padaryk ir čia savo tėviškėje.’

אמין אמר אנא לכון דלית נביא דמתקבל ומתיקר

amen amar-na lkon dlait nvija dmitqabbal wmityaqqar

Iš tiesų sakau jums: Joks pranašas nėra priimamas nei gerbiamas

במדינתה ובית אחינוהי ובביתה:

bamditteh wbeit xyanawhi wavbaitteh.

savo tėviškėje nei tarp savo giminių ar savo namuose.

שררא אמר אנא לכון דסגי ארמלתא אית הוי בית יסריל

šrara amar-na lkon dsaggi armlata it wai beit israjel

Aš tiesą sakau jums: Daug našlių buvo Izraelyje

ביומי אליא נביא כד אתתחדו שמיא שנין תלת

bjawmai elija nvija kad ittxedu šmaija šnin tlat

dienomis Elijo pranašo, kada dangūs buvo uždaryti trejus metus

וירחא שתא והוא כפנא רבא בכלה ארעא

wjarxe šta wahwa kafna rabba bkullah ar‘a

ir šešis mėnesius ir didelis badas buvo ištikęs visą kraštą,

ולות חדא מנהין לא אשתדר אליא
walwat xada minnhen la ištaddar elija
tačiau nė pas vieną iš jų nebuvo atsiųstas Elijas,
אלא לצרפת דצידן לות אנתתא ארמלתא:
ella lcarpat dcaidan lwat attta armalta.
tik į Sareptą, Sidono krašte, pas moterį našlę.
וסגיאא גרבא אית הוו בית יסריל ביומי אלישע
wsaggije garbe it wau beit israjel bjawmai eliša
Ir daug raupsuotų buvo Izraelyje Eliziejaus dienomis,
וחד מנהון לא אתדכי אלא אן נעמן ארמיא:
wxad minnhon la itdakki ella in na‘aman aramaja.
bet nė vienas jų nebuvo apvalytas, tik Naamanas aramajietis.

Raupsuotasis

Mk 1,41 Mt 8,3 Lk 5,13

צבא אנא אתדכא:
cave-na: itdakka!
Aš noriu, būk apvalytas!
חזי למא לאנש אמר אנת אלא זל חוא נפשך לכהנא
xazi lma lnaš amar att ella zel xawwa nafšak lkahane
Žiūrėk, niekam nieko tu nesakyk, bet eik, pasirodyk kunigams
וקרב קורבנא חלף תדכיתך
wqarrev qurbana xalaf tadkitak
ir paaukok atnašą už savo pagijimą,
איכנא דפקד מושא לסהדותהון:
aikanna dfaqqed muše lasahaduthon.
kaip įsakė Mozė, jiems paliudyti.

Muitininko Mato Pašaukimas

Mt 9,9 Mk 2,14 Lk 5,27

תא בתרי:
ta vatari!
Sek paskui mane!

Gailestingumas *Mt 9,12-13*

לא סניקין חלימא על אסיא אלא אילין דבישאית עבידין:
la sniqin xalime ‘al asja ella ailen dviša’it ‘avidin.
Ne sveikiesiems reikia gydytojo, o tiems, kurie blogai jaučiasi.
זלו ילפו מנו: חננא בעא אנא ולא דבחתא
zelu illafu manau: xanana ba‘e-na wla debexta
Eikite ir pasimokykite, ką reiškia: *Aš noriu gailestingumo, o ne aukos;*
דלא אתית דאקרא לצדיקא אלא לחטיא:
dla etteit deqre lcaddiqe ella lxaččaje.
nes aš neatėjau šaukti teisiųjų, bet nusidėjėlių.

Pasninkas - Jaunas ir senas vynas

Mt 9,14-17 Mk 2,18 Lk 5,33

דלמא משכחין בנוהי דגנונא למצם
dalma miškxin bnawhi dagnona lamcam
Argi gali vestuvininkai pasninkauti,
כמא דחתנא עמהון:
kma dxatna ‘ammhon?
kol jaunikis yra su jais?
ואתין יומתא
watein jawmata
Bet ateis dienos,
כד ישתקל מנהון חתנא והידין יצומון:
kad ištqel minnhon xatna whaiden icumun.
kada bus atimtas nuo jų jaunikis, ir tada jie pasninkaus.
לא אנש רמא אורקעתא חדתא על נחתא בליא
la naš rame urqa‘ta xdatta ‘al naxta blaja
Niekas nededa naujo lopo ant palaikio drabužio,
דלא תתוף מליותה מן הו נחתא
dla tittof maljutah min haw naxta
kad jo lopinys neatplyštų nuo to drabužio,
ויהוא בזעא יתירא:
wihwe biz‘a jattira.
ir pasidarytų skylė didesnė.
ולא רמין חמרא חדתא בזקא בליתא
wla ramein xamra xadta bziqqe blajata
Taip pat niekas nepila jauno vyno į senus vynmaišius,
דלא מצטרין זקא וחמרא מתאשד
dla miččarin ziqqe wxamra mitešed
kad vynmaišiai nesuplyštų ir vynas neišsilietų,
וזקא אבדן
wziqqe avddan
ir vynmaišiai pražūtų.
אלא רמין חמרא חדתא בזקא חדתתא
ella ramein xamra xadta bziqqe xadtata
Bet pila jauną vyną į naujus vynmaišius
ותריהון מתנטרין:
watraihon mitnačrin.
ir abeji išsilaiko.
ולא אנש שתא חמרא עתיקא ומחדא בעא חדתא
wla naš šate xamra ‘attiqa wmixda ba‘e xadta
Ir niekas, gėręs seno vyno, tuoj pat neieško jauno,
דאמר עתיקא בסים:
damar: ‘attiqa bassim.
nes jis sako: ‘Senasis geresnis.’

Šabo Viešpats

Mt 12,3-8 Mk 2,25-28 Lk 6,3-5

לא קריתון מנא עבד דויד כד כפן
la qraiton mana ‘avad dawid kad kfen
Ar neskaitėte, ką darė Dovydas, kai buvo išalkęs,
ואילין דעמה:
wailen d‘ammeh?
ir tie, kurie buvo su juo?
איכנא על לביתא דאלהא כד אביתר רב כהנא
aikanna ‘al lvaita dalaha kad avitar rab kahane
Kaip jie įėjo į Dievo namus, Abitarui esant vyriausiui kunigui,
ולחמא דפתורה דמריא אכל
wlaxma dfatoreh dmarja ekal
ir duoną nuo Viešpaties stalo valgė,
הו דלא שליט הוא לה למאכל ולא לאילין דעמה
haw dla šallič wa leh lmekal wla lailen d‘ammeh
kurios nevalia buvo jam valgyti nei tiems, kurie buvo su juo,
אלא אן לכהנא בלחוד:
ella in lkahane balxod.
o tik kunigams vieniems?
או לא קריתון באוריתא דכהנא בהיכלא
aw la qraiton boraita dkahane vhaikla
Arba gal neskaitėte Įstatyme, kad kunigai šventykloje
מחלין לה לשבתא ודלא עדלי אנון:
maxalin lah lšabbta wadla ‘edlai innon
laužo šabą, o tačiau esti be kaltės?
דאמר אנא לכון דרב מן היכלא אית הרכא:
amar-na lkon drab min haikla it harka.
Aš gi sakau jums: Kur kas didesnis negu šventykla yra čia.
אלו ידעין הויתון מנו
illu jad‘in waiton manau:
Jeigu žinotumėte, ką reiškia:
חננא צבא אנא ולא דבחתא
xanana cabe-na wla devexta:
Aš noriu gailestingumo, o ne aukos,
לא מחיבין הויתון לאילין דדלא עדלי אנון:
la mxajivin waiton lailen dadla ‘edlai innon.
nesmerktumėte tų, kurie yra be kaltės.
דשבתא מטל ברנשא אתברית ולא הוא ברנשא מטל שבתא:
dšabbta miččul barnaša itbarjat wla wa barnaša miččul šabbta.
Nes šabas dėl žmogaus yra sukurtas, o ne žmogus dėl šabo.
מרה הו הכיל ואף דשבתא ברה דאנשא:
marah-u hakel waf dšabbta vreh dnaša.
Viešpats taigi taip pat ir šabo yra Žmogaus Sūnus.

Žmogus padžiūvusia ranka

Mt 12,11-13 Mk 3,2-5 Lk 6,6-10

אשאלכון מנא שליט בשבתא למעבד דטב או דביש

eša'elkon mana šallič bšabbta lme'bbad dčav aw dviš

Aš klausiu jus: Ar leistina per šabą daryti gera ar bloga,

נפשא למחיו או למובדו:

nafša lmaxxaju aw lmawbadu

gyvybę gelbėti ar žudyti?

מנו מנכון גברא דאית לה ערבא חד

mannu minnkon gavra dit leh 'irba xad

Kuris žmogus iš jūsų tarpo, turįs vieną avį,

ואן נפל בחברא ביומא דשבתא

win nafel bxabbara bjawma dšabbta

ir jei ta įpultų į duobę šabo dieną,

לא אחד ומקים לה:

la axed wamqim leh?

nestvers ir neiškels jos?

וכמא יתיר ברנשא מן ערבא

wkma jattir barnaša min 'irba.

O kaip daug vertesnis žmogus už avį!

מדין שליט הו בשבתא למעבד דשפיר:

maden šalič-u bšabbta lme'bbad dšappir.

Taigi leidžiama per šabą daryti gera.

קום תא לך למצעת כנושתא: פשוט אידך:

qum ta lak lmec'at knušta! pšoč idak!

Kelkis ir eik į vidurį sinagogos! Ištiesk savo ranką!

Dvylikos Apaštalų Paskyrimas

Lk 6,13-16 Mt 10,1-4 Mk 3,13-19

[Jis pasišaukė savo mokinius ir iš jų išsirinko dvylika ir pavadino juos apaštalais:]

שמעון הו דשמי כאפא ואנדרוס אחוהי ויעקוב

šim'on haw dšammi kefa wandreos axxuhi waja'qov

Simoną, kurį praminė Petru, jo brolį Andriejų, Jokūbą

ויוחנן ופיליפוס ובר תולמי ומתי ותאומא

wjoxannan wfilippos wbartulmai wmattai watoma

Ir Joną, Pilypą ir Baltramiejų, Matą ir Tomą,

ויעקוב בר חלפי ושמעון דמתקרא טננא

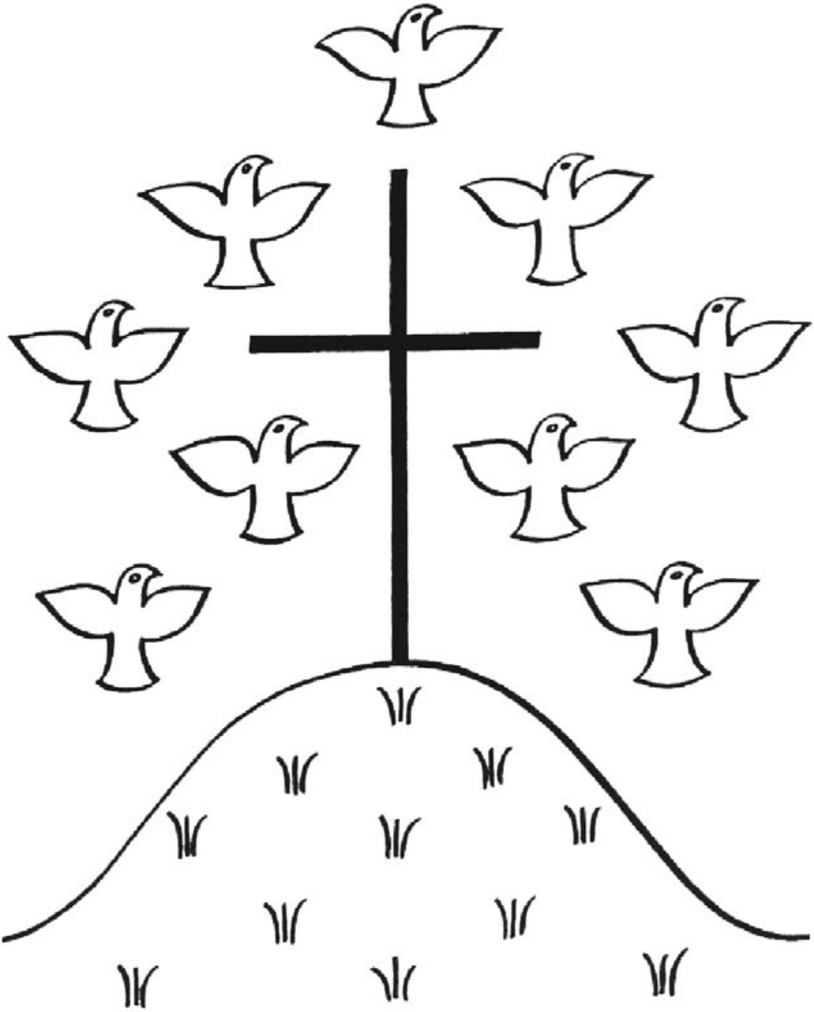
waja'qov bar xalfai wšim'on dmitqre tannana

Alfiejaus sūnų Jokūbą ir Simoną, vadinamą Uoliuoju,

ויהודא בר יעקוב ויהודא סכריוטא הו דהוא משלמנא:

waihuda bar ja'qov waihuda skarioatta haw dahawa mašilmana.

Judą, Jokūbo sūnų ir Judą Iskarijotą, kuris tapo išdaviku.



PALAIMINIMAI

Mt 5,3-12

טוביהון למסכנא ברוח דדילהון הי מלכותא דשמיא:
čuvaihon lmiskene brux ddilhon-i malkuta dašmaija.
Palaiminti neturtėliai dvasioje, nes jų yra dangaus karalystė.
טוביהון לאבילא דהנון יתביאון:
čuvaihon labile dhinnon itbajun.
Palaiminti liūdintys, nes jie bus paguosti.
טוביהון למכיכא דהנון יארתון ארעא:
čuvaihon lmakkike dhinnon jertun ar‘a.
Palaiminti romieji, nes jie paveldės žemę.
טוביהון לאילין דכפנין וצהין לצדיקותא דהנון יסבעון:
čuvaihon lailen dkafnin wachein lcaddiquta dhinnon issibb‘un.
Palaiminti tie, kurie alksta ir trokšta teisybės, nes jie bus pasotinti.
טוביהון למרחמנא דעליהון יהוון רחמא:
čuvaihon lamraxmane da‘alaihon ihwon raxme.
Palaiminti gailestingieji, nes jie patys patirs gailestingumo.
טוביהון לאילין דדכין בלבהון דהנון יחזון לאלהא:
čuvaihon lailen dadkein blibbhon dhinnon ixzon lalaha.
Palaiminti tie, kurie yra tyros širdies, nes jie regės Dievą.
טוביהון לעבדי שלמא דבנוהי דאלהא יתקרון:
čuvaihon ‘avdai šlama davnawhi dalaha itiqron.
Palaiminti taikdariai, nes jie bus vadinami Dievo vaikais.
טוביהון לאילין דאתרדפו מטל צדיקותא
čuvaihon lailen ditirdefu miččul caddiquta
Palaiminti tie, kurie yra persekiojami dėl teisybės,
דדילהון הי מלכותא דשמיא
ddilhon-y malkuta dašmaija.
nes jų yra dangaus karalystė.
טוביכון אמתי דמחסדין לכון ורדפין לכון
čuvaikon emmati damxassdin lkon wradppin lkon
Palaiminti esate, kai jus keikia ir jus persekioja
ואמרין עליכון כל מלא בישא מטלתי בדגלותא
wamrin ‘alaikon koll milla biša miččulati bdaggaluta.
ir apšneka jus visokiais piktais žodžiais dėl manęs meluodami.
הידין חדו ורוזו דאגרכון סגי בשמיא
haiden xadau warwazu dagrakon sggi bašmaija
Tada linksminkitės ir džiūgaukite, nes jūsų atlygis gausus danguje.
דהכנא רדפו לנביא דמן קדמיכון:
dhakanna rdafu lanvije dmin qdamaikon.
Juk taip pat persekiojo pranašus, kurie buvo pirma jūsų.

Žemės druska

Mt 5,13

:אנתון אנון מלחה דארעא
atton innon milxah dar‘a.
Jūs esate žemės druska.
:אנהו דמלחא תפכה במנא תתמלח
inhu dmilxa tifkah bmana titemlax?
Jei gi druska išdvoks, kuo ji bus sūdoma?
למדם לא אזלא אלא דתשתדא לבר
lmiddem la aza ella dtištde lvar
Ji niekam nebetinka, kaip tik būti metama laukan
ותתדיש מן אנשא
wtitdiš min naša.
ir mindžiojama žmonių.

Pasaulio šviesa

Mt 5,14-16

:אנתון אנון נוהרה דעלמא
atton innon nuhreh d‘alma.
Jūs esate pasaulio šviesa.
לא משכחא דתטשא מדינתא דעל טורא בניא
la miškxa dtičše mditta d‘al čura banja.
Negalima paslėpti miesto, kuris ant kalno yra pastatytas.
ולא מנהרין שרגא וסימין לה תחית סאתא
wla manihrin šraga wsaimin leh txet sata.
Ir niekas nedega žiburio ir jį stato po saiku,
:אלא על מנרתא ומנהר לכל אילין דבביתא אנון
ella ‘al mnarta wmanhar lkoll ailen dabbaita innon.
bet ant žibintuvo, kad šviestų visiems, kurie yra namuose.
הכנא ינהר נוהרכון קדם בנינשא
hakanna inhar nuhirkon qdam bnainaša
Taip tešviečia jūsų šviesa žmonių akivaizdoje,
דיחזון עבדיכון טבא
djexzon ‘avadaikon čave
kad jie matytų jūsų gerus darbus
:וישבחון לאבוכון דבשמיא
waišabbxun lavukon dvašmaija.
ir garbintų jūsų Tėvą, kuris yra danguje.

Įstatymas ir Pranašai

Mt 5,17-20

לא תסברון דאתית דאשרא אוריתא או נביא
la tisibbrun detteit dešre oraita aw nvije:
Nemanykite, jog aš atėjęs panaikinti Įstatymo ar Pranašų.
לא אתית דאשרא אלא דאמלא:
la etteit dešre ella demalle.
Aš neatėjau jų panaikinti, bet išpildyti.
אמין אמר אנא לכון דעדמא דיעברון שמיא וארעא
amen amar-na lkon da‘adamma dje‘bbrun šmaija war‘a
Iš tiesų gi sakau jums: Kol nepraeis dangus ir žemė,
יוד חדא או חד סרטא לא יעבר מן אוריתא
jod xada aw xad sirča la je‘bbar min oraita
nei viena jota ir nei vienas brūkšnelis nepraeis iš Įstatymo,
עדאמ דכל יהוא:
‘adamma dkoll ihwe.
kol visa tai įvyks.
כל מן הכיל דישרא חד מן פוקדנא הלין זעורא
koll man hakel dišre xad min puqdane halen z‘ore
Taigi, kas panaikintų vieną iš šitų mažiausių įsakymų
ויל͏ף הכנא לבנינשא
wjallef hakanna labnainaša
ir taip mokytų žmones,
בצירא יתקרא במלכותא דשמיא:
bcira itiqre bmalkuta dašmaija.
mažiausiu bus vadinamas dangaus karalystėje;
וכל דיעבד ויל͏ף הנא
wkoll dje‘bbed wjallef hana
o kas vykdys ir juos mokys,
רבא יתקרא במלכותא דשמיא:
rabba itiqre bmalkuta dašmaija.
dideliu bus vadinamas dangaus karalystėje.
אמר אנא לכון דאלא תאתר צדיקותכון
amar-na lkon dilla tettar caddiqutkon
Nes aš sakau jums, jei jūsų teisybė nebus didesnė
יתיר מן דספרא ופרישא
jattir min dsafre wafriše
negu rašto žinovų ir fariziejų,
לא תעלון למלכותא דשמיא:
la te‘‘lun lmalkuta dašmaija.
jūs neįeisite į dangaus karalystę.

Rūstybė ir susitaikinimas

Mt 5,21-26

שמעתון דאתאמר לקדמיא
šma‘ton ditamar lqadmaje:
Jūs girdėjote, kad buvo pasakyta protėviams:
לא תקטול וכל דיקטול מחיב הו לדינא:
la tiqčol wkoll diqčol mxaijav-u ldina.
Nežudyk, o kas nužudo, bus atsakingas teismui.
ברם אנא אמר אנא לכון דכל מן דירגז על אחוהי איקא
bram ana amar-na lkon dkoll man dirgaz ‘al axuhi iqe
Aš gi sakau jums: Kiekvienas, kuris pyksta ant savo brolio veltui,
מחיב הו לדינא:
mxaijav-u ldina.
bus atsakingas teismui.
וכל דיאמר לאחוהי רקא מחיב הו לכנושתא:
wkoll djemar laxuhi raqa mxaijav-u lknušta.
Ir kas sakys savo broliui: ‘Durniau!’, atsakys tarybai.
וכל דמן דיאמר ללא מחיב הו לגהנא דנורא:
wkoll dman djemar lella mxaijav-u lgehanna dnura.
O kas sakys: ‘Beproti!’, - tas smerktinas į pragaro ugnį.
אנהו הכיל דמקרב אנת קורבנך על מדבחא ותמן תתדכר
inhu hakel damqarrev att qurbanak ‘al madbxa wtamman tittdakar
Todėl, jei tu aukoji savo atnašą ant aukuro ir ten atsimeni,
דאחיד עליך אחוך אכתא מדם
daxxid ‘alaik axuk akta middem
jog tavo brolis turi ką tai prieš tave,
שבוק תמן קורבנך קדם מדבחא וזל לוקדם אתרעא
švoq tamman qurbanak qdam madbxa wzel luqdam etra‘‘a
palik tenai savo atnašą ant aukuro, ir eik pirmiau susitaikink
עם אחוך והידין תא קרב קורבנך:
‘am axuk whaiden ta qarrev qurbanak.
su savo broliu, o tada atėjęs aukok savo atnašą.
הוית מתאוא עם בעל דינך עגל עד עמה אנת באורחא
hawait mit’awe ‘am b‘eldinak ‘agal ‘ad ‘ammeh att burxa
Susitaikink su savo priešininku tuoj pat, kol dar esi su juo pakely,
דלמא בעל דינך ישלמך לדינא ודינא ישלמך לגביא
dalma b‘eldinak jašilmak ldaijana wdaijana jašilmak lgabbaja
kad priešininkas neperduotų tavęs teisėjui, o teisėjas neperduotų budeliui
ותפל בית אסירא: ואמין אמר אנא לך
wtippel beit ‘assire: wamen amar-na lak
ir nebūtumei įmestas į kalėjimą. Ir iš tiesų sakau tau:
דלא תפוק מן תמן עדמא דתתן שמונא אחריא:
dla tippoq min tamman adamma dtitten šamona xraija.
Tu neišeisi iš tenai, kol nebūsi atidavęs paskutinio skatiko.

Svetimavimas ir skyrybos

Mt 5,27-32

שמעתון דאתאמר דלא תגור:

šma‘tton ditamar: dla tgur.

Jūs girdėjote, kad buvo pasakyta: *Nesvetimauk.*

ברם אנא אמר אנא לכון דכל מן דחזא אנתתא איך דירגיה

bram ana amar-na lkon dkoll man dxaze attta ak dirgih

Aš gi sakau jums: Kiekvienas, kuris žvelgia į moterį jos geisti,

מחדא גרה בלבה:

mixda garah blibbeh.

jau svetimauja su ja savo širdyje.

ואן עינך דימינא מכשלא לך חציה ושדיה מנך

win ‘ainak djammina makišla lak xacih wašdih minnak:

Jei tavo dešinioji akis piktina tave, išlupk ją ir mesk nuo savęs:

דפקח לך דיאבד חד הדמך

dpaqqax lak djebad xad haddamak

tau juk geriau, kad žūtų vienas tavo sąnarių,

ולא כלה פגרך יפל בגהנא:

wla kulleh pagrak ippel begehanna.

negu kad visas tavo kūnas būtų įmestas į pragarą.

ואן אידך דימינא מכשלא לך פסוק שדיה מנך

win idak djammina makišla lak psoq šdih minnak:

Jei tavo dešinė ranka tave piktina, nukirsk ir mesk ją nuo savęs.

דפקח לך דיאבד חד מן הדמיך

dpaqqax lak djevad xad min haddamak

Juk tau geriau, kad žūtų vienas tavo sąnarių,

ולא כלה פגרך יפל בגהנא:

wla kulleh pagrak ippel bgehanna.

negu kad visas tavo kūnas būtų įmestas į pragarą.

אתאמר דמן דשרא אנתתה

itamar: dman dšare attteh

Buvo pasakyta: *Kas paleidžia savo žmoną,*

יתן לה כתבא דדוללא:

itten lah ktava ddulala.

teišduoda jai skyrybų raštą.

ברם אנא אמר אנא לכון דכל מן דשרא אנתתה

bram ana amar-na lkon dkoll man dšare attteh

Aš gi jums sakau: Kiekvienas, kuris atleidžia savo žmoną,

לבר מן מלתא דזניותא עבד לה דתגור

lvar min millta dzanjuta ‘aved lah datgur

- išskyrus paleistuvystės atvejį, - verčia ją svetimauti,

ומן דשקל שביקתא גאר:

wman dšaqel šviqta ga’ar.

ir kas veda atleistąją, svetimauja.

Priesaikos

Mt 5,33-37

תוב שמעתון דאתאמר לקדמיא
tuv šma‘ton ditamar lqadmaje:
Vėl girdėjote, kad buvo pasakyta protėviams:
דלא תדגל במומתך תשלם למריא מומתך:
dla tdaggel bmaumatak tšallem lmarja maumatak.
Nemeluok savo priesaikoje, bet ištesėk Viešpačiui savo priesaiką.
ברם אנא אמר אנא לכון לא תאמון סך
bram ana amar-na lkon la te’amun sak:
Aš gi sakau jums: Neprisiekinėkite iš viso,
לא בשמיא דכורסיא הו דאלהא
la bašmaija dkursja-w dalaha
nei dangumi, nes tai Dievo sostas,
ולא בארע דכובשאי הי דתחיתא רגלוהי
wla bar‘a dkuvša-y datxet riglawhi
nei žeme, nes tai krėslelis po jo kojomis,
אפל באורישלם דמדינתה הי דמלכא רבא:
afla borišlem damditteh-y dmalka rabba.
nei Jeruzale, *nes tai didžiojo karaliaus miestas.*
אפלא ברשך תאמא דלא משכח אנת למעבד בה
afla brešak te’ame dla miškax att lme‘bbed beh
Nei savo galva priesaikauk, nes tu negali padaryti joje
מנתא חדא דסערא אוכמתא או חורתא:
minta xada dsa‘ara ‘uqamta aw xiwwarta.
nė vieno plauko dalies baltos ar juodos.
אלא תהוא מלתכון אין אין ולא לא:
ella tihwe millatkon: en en wla la.
Bet tebūnie jūsų šneka: 'Taip, taip’, ir ‘Ne, ne.'
מדם דמן הלין יתיר מן בישא הו
middem dmin halen jattir min biša-w.
O kas viršaus šito, tai yra iš piktojo.

Kerštas

Mt 5,38-42

שמעתון דאתאמר דעינא חלף עינא ושנא חלף שנא:
šma'ton ditamar d'aina xalaf 'aina wšinna xalaf šinna:
Jūs girdėjote, jog buvo pasakyta: *Akis už akį* ir *dantis už dantį.*
ברם אנא אמר אנא לכון דלא תקומון לוקבל בישא
bram ana amar-na lkon: dla tqumun luqval biša:
Aš gi sakau jums: Nesipriešinkite piktam,
אלא מן דמחא לך על פכך דימינא אפנא לה אף אחרנא:
man dmaxe lak 'al pakkak djamina afna leh ap xrena.
jei kas muša tau per dešinį skruostą, atsuk jam ir kitą.
ומן דצבא דידון עמך וישקול כותינך
wman dcave daidun 'ammak wišqol kottinak
Jei kas nori bylinėtis su tavimi ir atimti tavo marškinius,
שבוק לה אף מרטוטך:
švoq leh af marčučak.
palik jam ir savo apsiaustą.
מן דמשחר לך מילא חד זל עמה תרין:
man damšaxxar lak mila xad zel 'ammeh trein.
Jei kas verčia tave eiti vieną mylią, eik su juo dvi.
לכל דשאל לך הב לה
lkoll dša'el lak hav leh
Jei kas tavęs prašo, duok jam,
ומן דיצבא דיאזף מנך לא תכליוהי
wman dcave djezaf minnak la tiklejuhi.
ir kas nori pasiskolinti iš tavęs nenusigręžk.
ומן מן דשקל דילך לא תתבע:
wmin man dšaqel dilak la titba'.
Ir iš to, kuris pasiima tai kas tavo, nereikalauk atgal.

Priešų meilė

Mt 5,43-48 Lk 6,27-36

שמעתון דאתאמר
šma‘ton ditamar:
Girdėjote, kad buvo pasakyta:
דרחם לקריבך וסני לבעלדבבך:
darxam lqarrivak wasni lav‘eldvavak.
Mylėk savo artimą ir nekęsk savo priešo.
ברם אנא אמר אנא לכון אחבו לבעלדבביכון וברכו למן
bram ana amar-na lkon: axxevu lav‘eldvavaikon wvarreku lman
Aš gi sakau jums: Mylėkite savo piešus ir laiminkite tuos,
דלאט לכון ועבדו דשפיר למן דסנא לכון
dla’eč lkon wa‘avedu dšappir lman dsane lkon
kurie jus keikia, ir darykite gera tiems, kurie jūsų nekenčia
וצלו על אילין דדברין לכון בקטירא ורדפין לכון
wcallau ‘al ailen ddavrin lkon baqčira wradpin lkon:
ir melskitės už tuos, kurie daro jums prievartą ir persekioja jus,
איכנא דתהוון בנוהי דאבוכון דבשמיא
aikanna dtihwon bnawhi davukon dvašmaija
kad taip pasirodytumėte esą sūnūs savo dangiškojo Tėvo,
הו דמדנח שמשה על טבא ועל בישא
haw dmadnax šimšeh ‘al čave w‘al biše
kuris leidžia tekėti savo saulei ant gerų ir piktų,
ומחת מטרה על זדיקא ועל עולא:
wmaxxet mičreh ‘al zaddiqe w‘al ‘awwle.
ir siunčia savo lietų and teisiųjų ir neteisiųjų.
ואיכנא דצבין אנתון דיעבדון לכון בני אנשא
waikanna dcavein-tton di‘bbedun lkon bnainaša
Kaip ko norite, kad jums darytų žmonės,
הכות עבדו להון אף אנתון:
hakwat ‘avedu lhon af atton.
lygiai taip darykite jems jūs patys.
דאן מחבין אנתון לאילין דמחבין לכון מנא אגרא אית לכון:
din maxvin-tton lailen dmaxvin lkon mana agra it lkon?
Jeigi jūs mylite tuos, kurie jus myli, tai kokį turėsite atlygį?
לא הא אף מכסא הי הדא עבדין:
la ha af makse hi hade ‘avdin?
Argi ir muitininkai to pat nedaro?
דאף חטיא לאילין דמחבין להון רחמין:
daf xaččaje lailen dmaxxavin lhon raxmin.
Juk ir nusidėjėliai myli tuos, kurie juos myli.
ואן שאלין אנתון בשלמא דאחיכון בלחוד
win šalin atton bašlama daxikon balxod
Jei jūs sveikinate savo brolius tiktai,

מנא יתיר עבדין אנתון לא הא אף מכסא הי הדא עבדין:
mana jattir ‘avdin-tton: la ha af makse hi hade ‘avdin?
ką jūs viršaus darote? Argi ir muitininkai to pat nedaro?
ואן עבדין אנתון דטב לאילין דמטאבין לכון אידא הי טיבותכון
win ‘avdin-tton dčav lailen dmačivin lkon aida-y čaibutkon?
Jei darote gera tiems, kurie jums gera daro, tai koks jūsų nuopelnas?
דאף חטיא הכנא עבדין:
daf xaččaje hakanna ‘avdin.
Juk ir nusidėjėliai taip daro.
ואן מוזפין אנתון למן דסברין אנתון דתתפרעון מנה
win mauzfin-tton lman dsavrin-tton dtitfar‘un minneh
Jei skolinate tik tiems, iš kurių tikitės atgausią,
אידא הי טיבותכון:
aida-y čaibutkon?
tai koks jūsų nuopelnas?
דאף חטיא לחטיא מוזפין דהכות יתפרעון:
daf xaččaje lxaččaje mauzfin dhakanna itpar‘un.
Jukir nusidėjeliai skolina nusidėjėliams, kad atgautų paskolą.
ברם אחבו לבעלדבביכון ואטאבו להון
bram axxevu lav‘eldvavaikon wačevu lhon
Bet jūs mylėkite savo priešus, darykite jiems gera
ואוזפו ולא תפסקון סברא דאנש
wauzefu wla tifisqun savra dnaš
Ir skolinkite, nieko nesitikėdami iš nei vieno.
ויהוא סגי אגרכון ותהוון בנוהי דרמא
wihwe saggi agirkon wtihwon bnawhi drama
Nes bus didelis jūsų atlygis, ir jūs tapsite Aukščiausiojo vaikais.
דהו בסים הו על בישא ועל כפורא:
dhu bassim-u ‘al biše w‘al kafore.
Juk jis yra maloningas tiek piktiesiems tiek nedėkingiesiems.
הוו הכיל מרחמנא איכנא דאף אבוכון מרחמנא הו:
hawau hakel mraxmane aikanna daf avukon mraxmana-u.
Tad būkite gailestingi, kaip ir jūsų Tėvas gailestingas.
הוו הכיל אנתון גמירא איכנא דאבוכון דבשמיא גמיר הו:
hawau hakel atton gmire aikanna davukon dvašmaija gmir-u
Taigi būkite jūs tobuli, kaip ir jūsų dangiškasisTėvas yra tobulas.
לא תדחל גזרא זעורא
la tidxal gzara z‘ora
Nesibijok, mažoji kaimene,
דצבא אבוכון דיתן לכון מלכותא:
dacva avukon ditten lkon malkuta.
nes jūsų Tėvui patiko duoti jums karalystę.

Išmalda

Mt 6,1-4

חורו בצדקתכון דלא תעבדונה קדם בני אנשא
xuru bcidqatkon dla te‘bdunah qdam bnainaša
Žiūrėkite, kad savo išmaldų nedarytumėte žmonių akyse,
איך דתתחזון להון ואן לא אגרא לית לכון
ak dtitixzon lhon win la agra lait lkon
kad būtumėte jų matomi, kitaip jūs neturėsite užmokesčio
לות אבוכון דבשמיא:
lwat avukon dvašmaija.
pas savo Tėvą, kurs yra danguje.
אמתי הכיל דעבד אנת צדקתא לא תקרא קרנא קדמיך
emmati hakel d‘aved att cediqta la tiqre qarna qdamaik
Taigi, kada tu darai išmaldą, nepūsk trimitą priešais save,
איך דעבדין נסבי באפא בכנושתא
ak d‘avdin nasbai bappe baknušata
kaip kad daro veidmainiai sinagogose
ובשוקא איך דישתבחון מן בני אנשא:
wavšuqe ak dištabbxun min bnainaša.
ir rinkose, kad būtų giriami žmonių.
ואמין אמר אנא לכון דקבלו אגרהון:
wamen amar-na lkon dqabbelu agrahon.
Iš tiesų sakau jums: Jie atsiėmė savo užmokestį.
ואנת מא דעבד אנת צדקתא לא תדע סמלך
watt ma d‘aved att cediqta la tidda‘ semmalak
Tu gi, kai tu darai išmaldą, tenežino tavo kairė,
מנא עבדא ימינך:
mana ‘avda jamminak:
ką daro tavo dešinė,
איך דתהוא צדקתך בכסיא
ak dtihwe cediqtak bkesja
kad būtų tavo išmalda slaptoje.
ואבוך דחזא בכסיא הו ינפרעך בגליא
wavuk dxaze bkesja hu jefr‘ak bgilja.
O tavo Tėvas, kuris regi slaptoje, tau atlygins viešumoje.

Išgydytas velnio apsėstasis

Mk 1,25 Lk 4,35

[Velniui]
סכור פומך ופוק מנה:
skor pumak wfoq minneh!
Užčiaupk sau burną ir išeik iš jo!

Malda

Mt 6,5-6

ומא דמצלא אנת לא תהוא איך נסבי באפא
wma damcalle att la tihwe ak nasbai bappe
O kai tu meldiesi, nebūk kaip tie veidmainiai,
דרחמין למקם בכנושתא ובזויתא דשוקא
draxmin lamqam bknušata wavzawjata dšuqe
kurie mėgsta stovėdami sinagogose ir rinkose
למצליו דיתחזון לבני אנשא:
lamcallaju ditexzon labnainaša.
melstis, kad pasirodytų žmonėms.
ואמין אמר אנא לכון דקבלו אגרהון:
wamen amar-na lkon dqabbelu agrahon.
Iš tiesų sakau jums: Jie atsiėmė savo užmokestį.
ואנת אמתי דמצלא אנת
watt emmati damcalle att
Tu gi, kada tu meldies,
עול לתונך ואחוד תרעך
‘ol ltawwanak waxxod tar‘ak
įeik į savo kambarį, ir užsidaręs duris,
וצלא לאבוך דבכסיא
wcalla lavuk davkesja:
melskis savo Tėvui slapčia,
ואבוך דחזא בכסיא יפרעך בגליא:
wavuk dxaze bkesja jefr‘ak bgilja
o tavo Tėvas, kuris mato slaptoje, tau atlygins viešumoje.
ומא דמצלין אנתון
wma damcallein-tton
O kai jūs meldžiatės,
לא הויתון מפקקין איך חנפא
la hawaitton mfaqqin ak xanfe
neplepėkite kaip pagonys:
דסברין דבממללא סגיאא משתמעין:
dsavrin davmammlela saggija mištam‘in.
nes jie tariasi dėl žodžių gausumo būsią išklausyti.
לא הכיל תדמון להון דאבוכון ידע
la hakel tidmon lhon: davukon jada‘
Taigi nebūkite panašūs į juos, nes jūsų Tėvas žino,
מנא מתבעא לכון עדלא תשאלוניהי:
mana mitb‘e lkon ‘adla tišalunaihi.
ko jums reikia, pirma nekaip jį prašote.


SELIG
SINDE
SANFT
MUE
TIGEN
MATTHAEUS

VIEŠPATIES MALDA – PAGAL MATĄ

Mt 6,9-13

הכנא הכיל צלו אנתון
hakanna hakel callau atton:
Todėl šitaip jūs melskitės:

אבון דבשמיא
avun dvašmaja
Tėve mūsų, kuris esi danguje,
יתקדש שמך
itqaddaš šmak
teesie šventas tavo vardas.
תאתא מלכותך
tete malkutak
Teateinie tavo karalystė.
יהוא צבינך
ihwe cevjanak
Teesie tavo valia
איכנא דבשמיא אף בארעא:
aikanna dvašmaija af bar‘a.
kaip danguje, taip ir žemėje.
הב לן לחמא דסונקנן יומנא
hav lan laxma dsunqanan jawmana
Duok mums reikalingos duonos šiandieną,
ושבוק לן חובין
wašvoq lan xaubain
ir atleisk mums mūsų kaltes,
איכנא דאף חנן שבקן לחיבין:
aikanna daf xnan švaqin lxaijavain.
kaip ir mes atleidžiame savo kaltininkams.
ולא תעלן לנסיונא
wla ta‘‘lan lnisjona
Ir nevesk mūsų į pagundą,
אלא פצן מן בישא:
ella paccan min biša.
bet gelbėk mus nuo pikto.
מטל דדילך הי מלכותא וחילא ותשבוחתא
miččul ddilach malkuta wxaila wtišbuxta
Nes tavo yra karalystė ir galybė, ir garbė
לעלם עלמין:
l‘alam ‘almin.
per amžių amžius.

Atleidimas

Mt 6,14-15 Mk 11,25

ומא דקימין אנתון למצליו שבוקו מדם דאית לכון
wma dqaimin-tton lamcallaju švoqu middem dit lkon
Kai jūs stovite melsdamiesi, atleiskite, jei jūs ką turite
על אנש דאף אבוכון דבשמיא
‘al naš daf avukon dvašmaija
prieš kurį nors, kad ir jūsų Tėvas, kuris yra danguje,
ישבוק לכון סכלותכון:
išboq lkon sakelwatkon.
atleistų jums jūsų nusižengimus.
ואן לא תשבקון לבנינשא
win la tišbequn lavnainaša
O jei jūs neatleisite žmonėms,
אפלא אבוכון דבשמיא שבק לכון סכלותכון:
afla avukon dvašmaija šaveq lkon sakelwatkon.
tai nė jūsų Tėvas danguje neatleis jūsų nusižengimų.

Pasninkas

Mt 6,16-18

ואמתי דצימין אנתון לא תהוון כמירא איך נסבי באפא
wemmati dcaimin atton la tihwon kmire ak nasbai bappe:
O kada jūs pasninkaujate, nebūkite paniurę kaip veidmainiai;
דמחבלין פרצופיהון איך דיתחזון לבנינשא דצימין:
dmxablin parcopaihon ak ditixzon lavnainaša dcaimin.
nes jie persikreipia veidus, kad pasirodytų žmonėms pasninkaują.
ואמין אמר אנא לכון דקבלו אגרהון:
wamen amar-na lkon dqabbelu agrahon.
Ir iš tiesų sakau jums: Jie atsiėmė savo užmokestį.
ואנת מא דצאם אנת אשיג אפיך ומשוח רשך
watt ma dca’em att aššig appaik wamšox rešak
Tu gi, kai tu pasninkauji, nusiprausk veidą ir pasitepk sau galvą,
איך דלא תתחזא לבנינשא דצאם אנת
ak dla titxaze lavnainaša dca’em att
kad nesirodytumei žmonėms pasninkaująs,
אלא לאבוך דבכסיא
ella lavuk davkesja:
bet savo Tėvui, kuris yra slaptoje.
ואבוך דחזא בכסיא הו יפרעך:
wavuk dxaze bkesja hu jefr‘ak.
O tavo Tėvas, regintis slaptoje, jis tau atlygins.

Tikrasis turtas

Mt 6,19-21 Lk 12,33-34

לא תסימון לכון סימתא בארעא
la tsimun lkon simata bar‘a
Nekraukite sau turtų žemėje,
אתר דססא ואכלא מחבלין
attar dsasa wakla mxablin
kur kandys ir rūdys suėda,
ואיכא דגנבא פלשין וגנבין:
waika dgannave palšin wgannbin.
ir kur vagys įsilaužia ir pavagia.
זבנו קנינכון והבו צדקתא:
zabbenu qinjankon whavu cidqeta.
Išparduokite savo turtą ir duokite išmaldai.
עבדו לכון כיסא דלא בלין
‘avedu lkon kise dla balein
Darykitės sau piniginių, kurios nesusidėvi,
וסימתא דלא גיזא בשמיא
wsimta dla gaiza bašmaija
ir nenykstantį turtą danguje,
איכא דגנבא לא קרב וססא לא מחבל:
aika dgannava la qarev wsasa mxabbel.
kur joks vagis neprieis ir kandys nesuės.
דאיכא דאיתיה סימתכון תמן יהוא אף לבכון:
daika diteh simatkon tamman ihwe af libbkon.
Nes kur yra jūsų turtas, ten ir jūsų širdis.

Tiesi akis

Mt 6,22-23 Lk 11,33-36

שרגא דפגרא איתיה עינא:
šraga dfagra iteh ‘aina.
Kūno žiburys yra akis.
אן עינך הכיל תהוא פשיטא אף כלה פגרך נהיר הו:
in ‘ainak hakel tihwe pšiča af kulleh pagrak nahir-u.
Todėl, jei tavo akis bus tiesi, taip pat visas tavo kūnas bus šviesus.
ואן עינך תהוא בישא כלה פגרך חשוכא יהוא:
win ‘ainak tihwe biša kulleh pagrak xeššoka ihwe.
O jeigu tavo akis bus pikta, visas tavo kūnas bus tamsus.
אן הכיל נוהרא דבך חשוכא הו
in hakel nuhra dvak xeššoka-w
Taigi jei šviesa esanti tavyje pavirs tamsa,
חשוכך כמא יהוא:
xeššokak kma ihwe!
tai tavoji tamsa kokia didelė bus!

Dievas ir mamona

Mt 6,24 Lk 16,13

לא אנש משכח לתרין מרון למפלח
la naš miškax latrein marawwan lmiflax:
Niekas negali dviem šeimininkams tarnauti:
או לחד יסנא ולאחרנא ירחם
aw lxad isne wlaxrena irxam
arba jis vieno nekęs ir kitą mylės,
או לחד יקר ולאחרנא ישוט:
aw lxad jaqqar wlaxrena išuč.
arba vieną gerbs ir kitą nieku vers.
לא משכחין אנתון לאלהא למפלח ולממונא:
la mešikxin-tton lalaha lmiflax walmamona.
Negalite tarnauti Dievui ir mamonai.

Dievo Apvaizda

Mt 6,25-34 Lk 12,23-32

מטל הנא אמר אנא לכון לא תאצפון לנפשכון
miččul hana amar-na lkon: la tecpun lnafškon
Todėl aš sakau jums: Nesirūpinkite savo gyvybe,
מנא תאכלון ומנא תשתון
mana teklun wmana tišton
ką valgysite ir ką gersite,
ולא לפגרכון מנא תלבשון:
wla lfagirkon mana tilbešun.
nei savo kūnu, kuo vilkėsite.
לא הא נפשא יתירא מן סיברתא ופגרא מן לבושא:
la ha nafša jattira min saibbarta wfagra min lvuša?
Argi gyvybė ne vertesnė už maistą ir kūnas už drabužį?
חורו בפרחתא דשמיא דלא זרעין ולא חצדין
xuru bfaraxta dašmaija dla zar'in wla xacdin
Pažvelkite į dangaus sparnuočius: jie nesėja nei pjauna,
ולא חמלין באוצרא ואבוכון דבשמיא מתרסא להון:
wla xamlin bawcre wavukon dvašmaija mtarse lhon.
nei į kluonus krauna, o jūsų dangiškasis Tėvas juos maitina.
לא הא אנתון מיתרין אנתון מנהון:
la ha atton mjattrin-tton minnhon?
Argi jūs nesate daug vertesni už juos?
מנו מנכון כד יצף
mannu minnkon kad jacef
O kuris jūsų rūpindamasis
משכח למוספו על קומתה אמתא חדא:
miškax lmawsafu 'al qaumteh amta xada?
gali pridėti prie savo ūgio vieną mastą?

אן אפלא זעורתא משכחין אנתון מנא על שרכא יצפין אנתון:
in afla z‘orta miškxin-tton mana ‘al šarka jacpin-tton?
Jei tad jūs net mažmožio neįgalėte, tai kitais dalykais kam rūpinatės?
ועל לבושא מנא יצפין אנתון:
w‘al lvuša mana jacpin-tton?
Ir drabužiais kam jūs rūpinatės?
אתבקו בשושנא דדברא איכנא רבין דלא לאין ולא עזלן:
itbaqqau bšošanne ddavra aikanna ravjan dla lajan wla ‘azlan.
Stebėkite laukų lelijas, kaip jos auga: jos netriūsia ir neverpia.
ברם אמר אנא לכון דאפלא שלימון בכלה שובחה
bram amar-na lkon dafla šleimon bkulleh šuvxeh
Bet aš sakau jums: Nė Saliamonas visoje savo garbėje
אתכסי איך חדא מנהין:
itkassi ak xada minnhen.
nebuvo taip pasipuošęs kaip viena šitų.
אן לעמירא דחקלא דיומנא איתוהי ומחר נפל בתנורא
in la‘amira dxaqla djawmana itawhi wamxar nafel btanura
Jeigu gi laukų gėlę, kuri šiandieną yra, o rytoj metama į krosnį,
אלהא הכנא מלבש לא סגי יתיר לכון זעורי הימנותא:
alaha hakanna malbeš la saggi jattir lkon z‘orai haimanuta?
Dievas taip aprengia, argi ne labiau jus, jūs mažatikiai?
לא הכיל תאצפון או תאמרון מנא נאכול
la hakel tecpun aw temrun: mana nekol
Tad nesirūpinkite ir nesakykite: Ką valgysime,
או מנא נשתא או מנא נתכסא:
aw mana nište aw mana nitkasse?
arba ką gersime, arba kuo vilkėsime?
דכלהין הלין עממא הו דעלמא בעין להין
dkollhen halen ‘amme-w d‘alma ba‘ein lahen
Nes visų tų dalykų pasaulio pagonys ieško.
ואבוכון דבשמיא ידע דאף לכון מתבעין הלין כלהין:
wavukon dvašmaija jada‘ daf lkon mitba‘jan halen kullhen.
Jūsų dangiškasis Tėvas juk žino, kad visa to jums reikia.
בעו לוקדם מלכותה דאלהא וצדיקותה
ba‘u luqdam malkuteh dalaha wcaddiquteh
Jūs gi ieškokite pirma Dievo karalystės ir jo teisybės,
וכלהין הלין מתתוספן לכון:
wkullhen halen mittawsfan lkon.
o visa tai bus jums pridėta.
לא הכיל תאצפון דמחר הו מחר יצף דילה:
la hakel tecpun damxar: hu mxar jacef dileh.
Taigi nesirūpinkite rytojumi, nes rytojus pasirūpins savimi.
ספק לה ליומא בישתה:
safeq leh ljauma bišteh.
Gana dienai josios vargo.

Neteiskite kitų

Mt7,1-5 Mk4,24 Lk6,37

לא תדונון ולא מתתדינין אנתון
la tdunun wla mittdinin-tton:
Neteiskite, kad nebūtumėte teisiami.
לא תחיבון ולא מתחיבין אנתון
la txaijbun wla mitxaijevin-tton.
Nesmerkite ir nebūsite pasmerkti.
מטל בדינא דדינין אנתון תתדינון:
miččul bdina ddainin-tton tittdinun
Nes kokiu teismu jūs teisiate, tokiu būsite teisiami,
ובכילתא דמכילין אנתון מתתכיל לכון:
wvakjalta damkilin-tton mittekil lkon.
ir kokiu saikų seikėjate, tokiu ir jums bus atseikėta.
דמן דאית לה יתיהב לה
dman dit leh itihev leh
Kas turi, tam bus duota,
ומן דלית לה אף הו דאית לה ישתקל מנה:
wman dlait leh af haw dit leh ištqel minneh.
o kas neturi ir tai, ką turi, bus atimta iš jo.
שרו ותשתרון הבו ומתיהב לכון
šrau wtištron : havu wmitihev lkon
Atleiskite ir jums bus atleista, duokite ir jums bus duota;
בכילתא טבתא ורקיעתא ומשפעתא
bakjalta čavta warqi'ta wamšappa'ta
saiką gerą, prikimštą ir su kaupu
ירמון בעוביכון:
jarmon b'ubbaikon.
pils jums į užantį.
מטל דבהי כילתא דמכילין אנתון מתתכיל לכון:
miččul devhai kjalta damkilin-tton mittkil lkon.
Kadangi kokiu saiku seikite, tokiu jums bus atseikėta.
למא משכח סמיא לסמיא למדברו:
lma miškax samja lsamja lamdabbaru?
Ar gali aklas vesti aklą?
לא תריהון בגומצא נפלין:
la traihon bgummaca naflin?
Argi ne abu įkris į duobę?
לית תלמידא דיתיר מן רבה
lait talmida djattir min rabbeh
Mokinys nėra viršesnis už mokytoją:
כלנש דגמיר יהוא איך רבה:
koll naš dagmir ihwe ak rabbeh.
kiekvienas bus gerai išlavintas, jei bus kaip jo mokytojas.

מנא חזא אנת גלא דבעינה דאחוך
mana xaze att gilla dav'aineh daxuk
Kodėl gi matai tu krislą, kuris yra tavo brolio akyje,
וקריתא דבעינך לא בחר אנת:
wqarita dav'ainak la baxar att?
o rąsto, kuris yra tavo akyje, nepastebi?
או איכנא אמר אנת לאחוך שבוק אפק גלא
aw aikanna amar att laxuk: švoq appeq gilla
Arba kaip gi tu sakai savo broliui: Leisk, išimsiu krislą
מן עינך והא קריתא בעינך:
min 'ainak wha qarita b'ainak?
iš tavo akies, ir štai rąstas tavo akyje?
נסב באפא אפק לוקדם קריתא מן עינך
nasev bappe appeq luqdam qarita min 'ainak
Veidmainy, pirma išsiimk rąstą iš savo akies,
והידין יתבחר לך למפקו גלא מן עינה דאחוך:
whaiden itbxar lak lmappaqu gilla min 'aineh daxuk.
o paskui pažiūrėsi, kaip išimti krislą iš savo brolio akies.

Perlai kiaulėms

Mt 7,6

לא תתנון קודשא לכלבא
la tittnun qudša lkalbe
Neduokite to, kas šventa, šunims
ולא תרמון מרגניתכון קדם חזירא
wla tarmon marganjatkon qdam xazire
ir nemeskite savo perlų ties kiaulėmis,
דלמא ידושון אנין ברגליהון ויהפכון יבזעונכון:
dalma idušun innen briglaihon wjehipkun ivaz'unakon.
kad jų nesutryptų savo kojomis ir apsigręžusios jūsų pačių nesudraskytų.

Išklausyta malda

Mt 7,7-11 Lk 11,9-13

שאלו ויתיהב לכון בעו ותשכחון
šalu witihev lkon b'au wtiškxun
Prašykite, ir jums bus duota; ieškokite, ir rasite;
קושו ויתפתח לכון:
qošu witptax lkon.
belskite, ir bus jums atidaryta.
כל דשאל נסב ודבעא משכח
koll dša'el nasev wadba'e miškax
Nes kiekvienas, kuris prašo, gauna ir kas ieško, randa,
ולאינא דנקש מתפתח לה:
wlaina dnaqeš mitiptax leh.
ir tam, kuris beldžiasi, yra jam atidaroma.

או מנו מנכון גברא דישאליוהי ברה לחמא
aw mannu minnkon gavra dišaliuhi breh laxma
Arba, kuris iš jūsų tarpo žmogus, kai jo sūnus prašys jį duonos,
למא כאפא מושט לה:
lma kefa maušeč leh?
argi akmenį paduos jam?
ואן נונא ישאליוהי למא חויא מושט לה:
win nuna išaliuhi lma xiwja maušeč leh?
Ir jeigu jis žuvies prašys, nejaugi gyvatę jam paduos?
ואן הכיל אנתון דבישא אנתון
win hakel atton dviše atton
Jeigu tad jūs, nelabi būdami,
ידעין אנתון מוהבתא טבתא למנתן לבניכון
jad'in atton mauxvata čavata lmintan labnaikon:
mokate gerų dovanų duoti savo vaikams,
כמא יתיראית אבוכון דבשמיא
kma jattira'it avukon dvašmaija
tai kaip daug daugiau jūsų dangiškasis Tėvas
יתן טבתא לאילין דשאלין לה:
itten čavata lailen dša'lin leh.
duos gėrybių tiems, kurie jį prašo!
כמא יתיראית אבוכון מן שמיא
kma jattira'it avukon min šmaija
Juo labiau jūsų Tėvas iš dangaus
יתן רוחא דקודשא לאילין דשאלין לה:
itten ruxa dqudša lailen dša'lin leh.
suteiks Šventąją Dvasią tiems, kurie jį prašo.

Aukso taisyklė

Mt 7,12
כלמא דצבין אנתון דיעבדון לכון בני אנשא
kollma dcavein-tton dje'bdun lkon bnainaša
Visa tai, ko jūs norite, kad jums darytų žmonės,
הכנא אף אנתון עבדו להון דהנו אוריתא ונביא:
hakanna af atton 'avedu lhon: dhanau oraita wanvije.
taip pat ir jūs darykite jiems; nes tai yra Įstatymas ir Pranašai.

Dvejopi vartai

Mt 7,13 Lk 13,24
עולו בתרעא אליצא דפתא הו תרעא וארויחא אורחא
'olu btar'a allica dafte'-u tar'a warwixa urxa
Įeikite pro ankštuosius vartus, nes erdvūs vartai ir platus kelias,
אידא דמובלא לאבדנא וסגיאא אנון אילין דאזלין בה:
aida dmaubla lavdana wsaggije innon ailen dazin bah.
kuris veda į pražūtį, ir daug yra tų, kurie juo eina.

מא קטין תרעא ואליצא אורחא
ma qaččin tar‘a wallica urxa
Kokie ankšti vartai ir koks siauras kelias,
דמובלא לחיא וזעורא אנון אילין דמשכחין לה:
dmaubla lxaije waz‘ore innon ailen dmiškexin lah.
kuris veda į gyvenimą, ir maža tų, kurie jį randa.
אתכתשו למעל בתרעא אליצא:
itkattašu lme‘‘al btar‘a allica.
Stenkitės įeiti pro ankštuosius vartus.
אמר אנא לכון דסגיאא יבעון למעל ולא ישכחון:
amar-na lkon dsaggije iv‘on lme‘‘al wla iškxun.
Nes sakau jums, kad daugelis bandys įeiti, bet neišgalės.

Geri ir blogi vaisiai

Mt 7,17-20 Lk 6,43-45

הכנא כל אילנא טבא פארא שפירא עבד
hakanna koll ilana čava pere šappire ‘aved
Taip kiekvienas geras medis duoda gerus vaisius,
ואילנא בישא פארא בישא עבד:
wilana biša pere biše ‘aved.
o blogas medis duoda blogus vaisius.
לא משכח אילנא טבא פארא בישא למעבד
la miškax ilana čava pere biše lme‘bbad
Geras medis negali duoti blogų vaisių,
ולא אילנא בישא פארא טבא למעבד:
wla ilana biša pere čave lme‘bbad.
nei blogas medis duoti gerų vaisių.
כל אילנא דלא עבד פארא טבא
kol ilana dla ‘aved pere čave
Kiekvienas medis, kuris neduoda gerų vaisių,
מתפסק ובנורא נפל:
mitpseq wavnura nafel.
bus iškirstas ir į krosnį įmestas.
מדין מן פאריהון תדעון אנון:
maden min peraihon tid‘un innon.
Taigi iš jų vaisių juos pažinsite.
גברא טבא מן סימתא טבתא דבלבה מפק טבתא
gavra čava min simata čavata davlibbeh mappeq čavata
Geras žmogus iš gero savo širdies lobyno ima kas gera,
וגברא בישא מן סימתא בישתא דבלבה מפק בישתא:
wgavra biša min simata bišata davlibbeh mappeq bišata.
O blogas žmogus iš blogo savo širdies lobyno ima kas bloga.
מטל דמן תותרי לבא ממללן ספותא:
miččul dmin tautarai libba memallan sifwata.
Taigi iš širdies pilnybės kalba lūpos.

Netikrieji pranašai

Mt 7,15-17 Lk 6,43

אזדהרו מן נביא דגלא דאתין לותכון בלבושא דאמרא

izdahru min nvije daggale datein lwatkon balvuše dimre

Saugokitės netikrų pranašų, kurie ateina pas jus avių kailyje,

ומן לגו איתיהון דאבא חטופא:

wmin lgaww itaihon deve xačofe.

o viduje yra plėšrūs vilkai.

ומן פאריהון תדעון אנון:

wmin peraihon tid'un innon.

Taigi iš jų vaisių juos pažinsite.

למא לקטין מן כובא ענבא או מן קורטבא תאנא:

lma laqčin min kubbe 'inbe aw min qurčbe tene?

Argi kas renka nuo erškėčių vynuoges arba nuo usnių figas?

Tikrieji sekėjai

Mt 7,21-23

מנא קרין אנתון לי מרי מרי ומדם דאמר אנא לא עבדין אנתון:

mana qarein-tton li: mari mari wmiddem damar-na la 'abdin-tton?

Kam vadinate mane: 'Viešpatie, Viešpatie', o ką sakau nedarote?

לא הוא כל דאמר לי מרי מרי

la wa koll damar li: mari mari

Ne kiekvienas, kuris man sako: 'Viešpatie, Viešpatie',

עאל למלכותא דשמיא

'a'el lmalkuta dašmaija

įeis į dangaus karalystę,

אלא מן דעבד צבינה דאבי דבשמיא:

ella man d'aved civjaneh davi dvašmaija.

bet tik tas, kuris vykdo valią mano Tėvo, esančio danguje.

סגיאא יאמרון לי בהו יומא מרי מרי

saggije jemrun li bhaw jawma: mari mari

Daugelis sakys man aną dieną: 'Viešpatie, Viešpatie,

לא בשמך אתנבין ובשמך שאדא אפקן

la bašmak itnabbin wbašmak šede appeqn

ar ne tavo vardu mes pranašavome ir tavo vardu velnius išvarinėjome,

ובשמך חילא סגיאא עבדן:

wbašmak xaile saggije 'avadn?

ir ar ne tavo vardu daug stebuklų padarėme?'

והידין אודא להון דממתום לא ידעתכון

whaiden audde lhon: dmimmtom la ida'tkon

Tuomet aš jiems pareikšiu: 'Aš niekuomet jūsų nepažinojau.

ארחקו לכון מני פלחי עולא:

arxequ lkon menni palxai 'aula!

Eikit šalin nuo manęs, jūs piktadariai!'


LUKAS +

PAMOKSLAS LYGUMOJE *Pagal Luką*

PALAIMINIMAI

Lk6,20-23

טוביכון מסכנא
čuvaikon miskene
Palaiminti jūs neturtėliai,
דדילכון הי מלכותא דאלהא:
ddilkon-y malkuta dalaha.
nes jūsų yra Dievo karalystė.
טוביכון אילין דכפנין השתא דתסבעון:
čuvaikon ailen dkafnin hašta dtisibb'un.
Palaiminti jūs, kurie alkstate dabar, nes būsite pasotinti.
טוביכון לדבכין השתא דתגחכון:
čuvaikon ladvakein hašta dtigixkun.
Palaiminti jūs, kurie verkiate dabar, nes jūs juoksitės.
טוביכון מא דסנין לכון בנינשא
čuvaikon ma dsanin lkon bnainaša
Palaiminti jūs, kai neapkenčia jūsų žmonės,
ומפרשין לכון ומחסדין לכון
wamparšin lkon wamxassedin lkon
ir atstumia jus, ir niekina jus,
ומפקין שמכון איך בישא חלף ברה דאנשא:
wmafqin šimkon ak biše xalaf breh dnaša.
ir atmeta jūsų vardą kaip piktą dėl Žmogaus Sūnaus.
חדו בהו יומא ודוצו
xadau bhaw jawma wducu
Džiaukitės tą dieną ir linksminkitės,
דאגרכון סגי בשמיא
dagrikon saggi bašmaija.
nes jūsų užmokestis yra didelis danguje.
דהכנא עבדין הוו אבהתהון לנביא:
dhakanna 'avdin wau avahathon lanvije.
Juk lygiai taip darė jų protėviai pranašams.

PERSPĖJIMAI

Lk 6,24-26

ברם וי לכון עתירא
bram wai lkon 'attire
Tačiau vargas jums, turtuoliai,
דקבלתון בויאכון:
dqabbelton bujakon.
nes jūs jau atsiėmėte savo paguodą.
וי לכון סבעא דתכפנון:
wai lkon sav'e dtikpnun.
Vargas jums, sotieji, nes būsite alkani.

וי לכון לדגחכין השתא דתבכון ותתאבלו:
wai lkon ladgaxkin hašta dtivkun wtitavlun.
Vargas jums, kurie juokiatės dabar, nes jūs liūdėsite ir verksite.
וי לכון כד יהוון אמרין עליכון בני אנשא דשפיר
wai lkon kad ihwon amrin ‘alaikon bnainaša dšappir
Vargas jums, kada žmonės kalba apie jus gražiai,
דהכנא עבדין הוו לנביא דדגלותא אבהתהון:
dhakanna ‘avdin wau lanvije ddaggaluta avahathon.
nes lygiai taip darė netikriems pranašams jų protėviai.

Kafarnaumo šimtininkas

Mt 8,7-13 Lk 7,1-10

אנא אתא ואסיוהי:
ana ate wassejuhi.
Aš ateisiu ir jį pagydysiu.
אמין אמר אנא לכון דאפלא ביסראיל אשכחת איך הדא הימנותא:
amen amar-na lkon dafla bisrajel eškxet ak hade haimanuta.
Iš tiesų sakau jums: Net ir Izaelyje neradau šitokio tikėjimo.
אמר אנא לכון דסגיאא יאתון מן מדנחא ומן מערבא
amar-na lkon dsaggije jeton min madinxa wmin ma‘arba
Todėl aš jums sakau: Daugelis ateis iš rytų ir vakarų
ויסתמכון עם אברהם ואיסחק ויעקוב
wistamkun ‘am avraham wisxaq wja‘qov
ir atsisės už stalo su Abraomu, Izaoku ir Jokūbu
במלכותא דשמיא
bmalkuta dašmaija
dangaus karalystėje,
ובניה דמלכותא יפקון לחשוכא בריא:
wbneih dmalkuta ipqun lxeššoka barraja.
kai karalystės sūnūs bus išmesti į tamsybę laukan.
תמן יהוא בכיא וחורק שנא
:**tamman ihwe bikja wxuraq šinne.**
Ten bus verksmo ir dantų griežimo.

[Šimtininkui]

זל איכנא דהימנת יהוא לך:
zel aikanna dhaiment ihwe lak.
Eik, kaip tu įtikėjai, tebūnie tau.

Dvejopi pamatai

Lk 6,47-49 Mt 7,24-27

כל אנש דאתא לותי ושמע מלי ועבד להין
koll naš date lwati wšama‘ millai w‘aved lahen
Todėl kiekvienas, kurs girdi mano žodžius ir juos vykdo,
אחויכון למנא דמא:
exawweikon lmana dame:
- aš jums parodysiu, į ką jis panašus.
דמא לגברא חכימא דבנא ביתא וחפר ועמק
dame lgavra xakkima davna baita wxapar w‘ammeq
Jis prilygsta gudriam vyrui, kuris statydamas namus giliai iškasė žemę
וסם שתאסא על שועא:
wsam šatesta ‘al šo‘a.
ir padėjo pamatus ant uolos.
וכד הוא מלאא אתטרי מלאא בביתא הו
wkad hawa mil’a ittčari mil’a bbaita haw
O kada užėjo potvinys, srovė atsimušė į tą namą,
ולא אשכח דנזיעיוהי דסימא הות שתאסתה על שועא:
wla iškax danzi‘iwhi dsima wat šatesteh ‘al šo‘a.
ir neįstengė jo pajudinti, nes jo pamatas buvo padėtas ant uolos.
והו דשמע מלי ולא עבד
whaw dšama‘ millai wla ‘aved
Taip kiekvienas, kas girdi mano žodžius ir jų nevykdo,
דמא לגברא סכלא דבנא ביתה על עפרא דלא שתאסתא:
dame lgavra sakla davna baiteh ‘al ‘afra dla šatesta
panašus į paiką žmogų, kuris pasistatė namus ant žemės be pamato.
וכד אתטרי בה נהרא בר שעתה נפל
wkad ittčari beh nahra bar ša‘teh nfal
Ir vos tik srovė į jį atsimušė, jis bemat sugriuvo,
והות מפולתה רבא דביתא הו
whawat mappulteh rabba dvaita haw.
ir to namo griūtis buvo didelė.

Naino našlės sūnaus prikėlimas

Lk 7,13-14

[Našlei]
לא תבכין:
la tivkein!
Neverk!
עלימא לך אמר אנא קום:
‘alaima lak amar-na: qum!
Jaunuoli, aš tau sakau: Kelkis!

Kristaus sekimas – Rašto žinovas

Mt 8,20-22 Lk 9,60

לתעלא נקעא אית להון ולפרחתא דשמיא מטללא

lta‘le niq‘e it lhon walfaraxta dašmaija mačlela

Lapės turi urvus ir dangaus sparnuočiai lizdus,

ולברה דאנשא לית לה איכא דיסמוך רשה:

walbreh dnaša lait leh aika dismok rešeh.

o Žmogaus Sūnus neturi kur sau priglausti galvos.

תא בתרי ושבוק למיתא קברין מיתיהון

ta batari wašvoq lmite qavrin mitaihon

Sek paskui mane ir palik mirusiems laidoti jų mirusiuosius,

ואנת זל סבר מלכותה דאלהא:

watt zel sabbar malkuteh dalaha

o tu eik skelbk Dievo karalystę.

לא אנש רמא אידה על חרבא דפדנא וחאר לבסתרה

la naš rame ideh ‘al xarba dfaddana wxa‘ar lvestreh

Nėvienas, kurs prideda savo ranką prie arklo rankenos ir dairosi atgal,

וחשח למלכותה דאלהא:

wxašax lmalkuteh dalaha.

netinka Dievo karalystei.

Audros nutildymas

Mk 4,39 Mt 8,26 Lk 8,22-25

נעבר לן להו לעברא דימתא:

ne‘bbar lan lhaw l‘ivra djamta!

Irkimės į aną ežero krantą!

[Jis sudraudė vėtrą ir bangas]

שלי זגיר אנת:

šli zgir att!

Nutilk, nurimk!

למנא דחולתנין אנתן הכנא ולמנא לית בכון הימנותא:

lmana daxultanin-tton hakanna wlmana lait bkon haimanuta?

Kodėl jūs esate tokie bailūs ir kodėl jūs neturite pasitikėjimo?

Velnių išvarymas

Mk 5,8-19 Lk 8,35 Mt 8,28

פוק מן ברנשא רוחא טנפא: איכנא שמך:

poq min barnaša ruxa čanfa: aikanna šmak?

Išeik iš šito žmogaus, nešvaroji dvasia! Kuo tu vardu?

זל לביתך לות אנשיך ואשתעא להון

zel lvaitak lwat našaik wišta‘a lhon

Eik į savo namus pas saviškius ir papasakok jiems,

מדם דעבד לך מריא ודאתרחם עליך:

middem da‘avad lak marja uditraxam ‘alaik.

kokių dalykų padarė tau Viešpats ir kaip pasigailėjo tavęs.

Moteris serganti kraujoplūdžiu

Lk 8,45-48 Mk 5,25-34 Mt 9,20-22

מנו קרב למאני:

mannu qrev lmanai?

Kas prisilietė prie mano apsiausto?

אנש קרב לי דאנא ידעת דחילא נפק מני:

naš qrev li dana jed‘et dxaila nfaq menni.

Kažkas palietė mane, nes aš jaučiu, kad galia išėjo iš manęs.

אתלבבי ברתי הימנותכי אחיתכי:

itlabbabi brati haimanuteki axjateki.

Nenusimink, dukra, tavo tikėjimas išgydė tave.

זלי בשלמא והויתי חלימא מן מחותכי:

zeli bašlama wahwaiti xalima min maxoteki!

Eik sau ramybėje ir būk pasveikusi nuo savo ligos.

Jairo dukters prikėlimas

Mk 5,36 Mt 9,24 Lk 8,50

לא תדחל בלחוד הימן וחיא:

la tidxal balxod haimen wxaija!

Nenusigąsk, tiktai tikėk ir ji bus gyva!

מנא רהיבין אנתון ובכין:

mana rxivin-tton wbakein?

Kam jūs triukšmaujate ir verkiate?

פרוקו לכון: לא תבכון :טליתא לא מיתת אלא דמכא הי:

proqu lkon! la tivkon: čalita la mitat ella damka-y.

Jūs išeikite! Neverkite - mergaitė nėra mirusi, o tik miega.

טליתא קומי:

čalita qumi!

Mergaite, kelkis!

Du neregiai

Mt 9,28-31 Mk 10,51

מנא צבא אנת אעבד לך:

mana cave att e‘bbed lak?

Ko tu nori, kad tau padaryčiau?

מהימנין אנתון דמשכח אנא הדא למעבד:

mhaimnin-tton dmiškax-na hade lme‘bbad?

Ar jūs tikite, kad aš galiu tai padaryti?

איכנא דהימנתון יהוא לכון:

aikanna dhaimenton ihwe lkon.

Kaip jūs įtikėjote, taip jums tebūnie.

חזו למא אנש ידע:

xazau lma naš idda‘.

Žiūrėkite, kad niekas nesužinotų.


MARKUS
WA
CHET
UND
BE
TET

Pjūtis yra didelė

Mt9,37-38

חצדא סגי ופעלא זעורין:

xacada saggi wfa‘le z‘orin.

Pjūtis yra didelė, bet darbininkų maža.

בעו הכיל מן מרא חצדא דיפק פעלא לחצדא:

b‘au hakel min mare xacada djappeq pa‘le lxacada.

Melskite tad pjūties šeimininką, kad pasiųstų darbininkų į pjūtį

Apaštalų misija

Mt10,5-16

באורחא דחנפא לא תאזלון ולמדינתא דשמריא לא תעלון

burxa dxannfe la tezun wlamditta dšamraje la te‘’lun:

Keliu pas pagonis neikite ir į samariečių miestą neįeikite,

אלא זלו לכון יתיראית לות ערבא דאבדו מן בית יסריל:

ella zelu lkon jattira’it lwat ‘irbe debbadu min beit israjel.

bet verčiau eikite pas avis, prapuolusias iš Izraelio namų.

וכד אזלין אנתון אכרזו ואמרו דקרבת מלכותא דשמיא:

wkad azin-tton akrezu wemaru dqirbat malkuta dašmaija.

Ir eidami skelbkite ir sakykite: ‘Prisiartino dangaus karalystė.’

כריהא אסו וגרבא דכו ודיוא אפקו

krihe assau wgarbe dakkau wdaiwe appequ

Ligonius gydykite, raupsuotus apvalykite ir velnius išvarykite.

מגן נסבתון מגן הבו:

maggan nsavton maggan havu.

Veltui gavote, veltui duokite.

לא תקנון דהבא ולא סאמא ולא נחשא בכיסיכון

la tiqnon dahava wla sema wla nxaša bkisaikon

Neimkite nei aukso, nei sidabro, nei variokų savo juostose;

ולא תרמלא לאורחא ולא תרתין כותינין ולא מסנא

wla tarmala lurxa wla tartein kottinjan wla msane

nei kelionmaišio, nei dviejų marškinių, nei kurpių,

ולא שבטא שוא הו פעלא סיברתה:

wla šavča: šawe-w pa‘la saibbarteh.

nei lazdos: nes darbininkas yra vertas savo maisto.

ולאידא מדינתא או קריתא דעאלין אנתון לה שאלו מנו שוא בה

wlaida mditta aw qrita d‘allin-tton lah ša’elu mannu šawe bah

O į kurį miestą ar kaimą įeisite, pasiteiraukite, kas jame yra vertas,

ותמן הוו עדמא דנפקין אנתון:

wtamman hawau ‘adamma dnafqin-tton.

ir tenai pasilikite, kol išvyksite.

ומא דעאלין אנתון לביתא שאלו שלמה דביתא

wma d‘allin-tton lvaita ša’lu šlameh dvaita:

O įeidami į namus sveikinkite: ‘Ramybė šitiems namams.’

ואנהו שוא ביתא שלמכון יאתא עלוהי
winhu šawe baita šlamkon jete ‘alawhi:
Ir jei tie namai yra to verti, jūsų ramybė teateinie jiems,
ואן לא שוא שלמכון עליכון יפנא:
win la šawe šlamkon ‘alaikon ifne.
o jei nėra to verti, tai jūsų ramybė pas jus tesugrįžta.
ומן דלא מקבל לכון ולא שמע מליכון
wman dla mqabbel lkon wla šma‘ millaikon
Jei kas jūsų nepriims ir nesiklausys jūsų žodžių,
כד נפקין אנתון מן ביתא או מן קריתא הי פצו חלא מן רגליכון:
kad nafqin-tton min baita aw min qrita hai pecu hilla min riglaikon.
tai, išeidami iš tokio namo ar kaimo, nusikratykite dulkes nuo savo kojų.
ואמין אמר אנא לכון דלארעא דסדום ודעמורא
wamen amar-na lkon dlar‘a dasdom wad‘amora
Ir iš tiesų sakau jums: Sodomos ir Gomoros šaliai
יהוא ניח ביומא דדינא או למדינתא הי:
ihwe nix bjawma ddina aw lamditta hai.
bus lengviau teismo dieną, nekaip tokiam miestui.

Mokinių likimas

Mt 10,16-25

הא אנא משדר אנא לכון איך אמרא ביני דאבא:
ha ana mšaddar-na lkon ak imre bainai deve:
Štai aš siunčiu jus, kaip avis tarp vilkų;
הוו הכיל חכימא איך חוותא ותמימא איך יונא:
hawau hakel xakkime ak xawawata wtammime ak jawne.
būkite tad gudrūs kaip gyvatės, ir neklastingi kaip karveliai.
אזדהרו מן בנינשא דמשלמין לכון לבית דינא
izdaru min bnainaša: dmašilmin lkon lveit daijane
Bet sergėkitės žmonių, nes jie perduos jus teismams,
ובכנושתהון יגגדונכון וקדם הגמונא ומלכא
wvaknušathon inagdunakon waqdam hegmone wmalke
savo sinagogose jie plaks jus, ir pas gubernatorius bei karalius
מקרבין לכון מטלתי לסהדותא דילהון ודעממא:
mqarbin lkon miččulati lsahaduta dilhon wad‘amme.
vedžios jus dėl manęs, paliudyti jiems ir pagonims.
ואמתי דישלמונכון לא תאצפון איכנא או מנא תמללון
wemmati djašilmunakon la tecpun aikanna aw mana tmallun:
Kai jie jus perduos, nesirūpinkite, kaip ir ką turite kalbėti,
מתיהב לכון בהי שעתא מא דתמללון:
mitihev lkon bhai ša‘ta ma datmallun.
nes jums bus duota ką aną valandą turite kalbėti.
לא הוא אנתון ממללין אלא רוחא דאבוכון ממללא בכון:
la wa atton memallin ella ruxa davukon memalla bkon.
Nes nebe jūs kalbėsite, bet jūsų Tėvo Dvasia kalbės jumyse.

Mt10,21-25

וישלם אחא לאחוהי למותא ואבא לברה
wjašlem axxa laxxuhi lmauta wava lavreh:
Išduos gi brolis savo brolį mirčiai ir tėvas savo sūnų,
ויקומון בניא על אבהיהון וימיתון אנון:
waiqumun bnaija ʻal avahaihon waimitun innon.
ir sukils vaikai prieš savo tėvus ir juos nužudys.
ותהוון סניאין מן כלנש מטל שמי
wtihwon sni'in min kollnaš miččul šemi
Ir jūs būsite nekenčiami visų žmonių dėliai mano vardo.
ואינא דיסיבר עדמא לחרתא הו יחא:
waina daisabbar ʻadamma lxarta hu ixxe.
Bet kas ištvers iki galo, tas bus išgelbėtas.
מא דרדפין לכון במדינתא הדא ערוקו לכון לאחרתא:
ma dradfin lkon bamditta hade ʻaroqu lkon laxreta
O kai jie persekios jus šitame mieste, bėkite į gretimąjį.
אמין אמר אנא לכון דלא תשלמון אנין כלהין מדינתא
amen amar-na lkon dla tšalmun innen kullhen mdinata
Iš tiesų sakau jums: Jūs dar nebūsite pabaigę visų miestų
דבית יסריל עדמא דיאתא ברה דאנשא:
dveit israjel ʻadamma djete breh dnaša.
Izraelio namuose, kol ateis Žmogaus Sūnus.
לית תלמידא דיתיר מן רבה
lait talmida djattir min rabbeh
Mokinys nėra viršesnis už savo mokytoją
ולא עבדא מן מרה
wla ʻavda min mareh:
nei tarnas už savo šeimininką:
ספק לה לתלמידא דיהוא איך רבה
safeq leh ltalmida dihwe ak rabbeh
pakanka mokiniui būti, kaip jo mokytojas,
ולעבדא איך מרה:
walʻavda ak mareh.
ir tarnui, kaip jo šeimininkas.
אן למרה דביתא קרו בעלזבוב
in lmareh dvaita qrau bʻelzevuv
Jei namų šeimininką jie vadino Belzebubu,
חד כמא לבני ביתה:
xad kma lbnai baiteh.
tai tuo labiau jo namiškius!

Išpažinimo drąsa

Mt 10,26-33 Lk 12,2-9

לא הכיל תדחלון מנהון דלית מדם דכסא
la hakel tidexlun minnhon dlait middem dakse
Taigi nesibijokite jų: nes nieko nėra uždengta,
דלא יתגלא ודמטשי דלא יתידע:
dla itgle wdamčaššai dla itida‘.
kas nebus atidengta, nei paslėpta, kas nebus žinoma.
מדם דאמר אנא לכון בחשוכא אומרוהי אנתון בנהירא
middem damar-na lkon bxeššoka umruhi atton bnahira
Ką jums sakau tamsoje, jūs tai sakykite šviesoje,
ומדם דבאדניכון שמעין אנתון אכרזו על אגרא:
wmiddem dvidnaikon šam‘in-tton akrezu ‘al iggare.
ir ką jūs savo ausyse girdite, skelbkite ant stogų.
ולא תדחלון מן אילין דקטלין פגרא
wla tidexlun min ailen dqačlin pagra
Ir nebijokite tų, kurie užmuša kūną,
אלא נפשא לא משכחין למקטל
ella nafša la miškxin lmiqčal:
bet sielos negali užmušti;
דחלו יתיראית מן מן דמשכח
dxalu jattira’it min man dmiškax
bet bijokitės verčiau to, kuris gali
דלנפשא ולפגרא יובד בגהנא:
dalnafša walfagra jawbbed bgehanna.
ir sielą ir kūną pražudyti pragare.
לא תרתין צפרין מזדבנן באסר:
la tartein cifrin mizdabbnan bassar?
Ar ne du žvirblius parduoda už skatiką?
חדא מנהין בלעד מן אבוכון לא נפלא על ארעא:
wxada minnhen bil‘ad min avukon la nafla ‘al ar‘a.
Tačiau nė vienas jų be jūsų Tėvo nenupuola žemėn.
דילכון אף מנא דרשכון כלהין מנין אנין:
dilkon af minne dreškon kullhen manjan innen.
O jūsų net galvos plaukai yra visi suskaityti.
לא הכיל תדחלון מן צפרא סגיאתא מיתרין אנתון:
la hakel tidexlun min cifre saggijata mjattrin-tton.
Tad nesibijokite – už daugelį žvirblių jūs esate vertesni.
כלנש הכיל דיודא בי קדם בנינשא
koll naš hakel djawde bi qdam bnainaša
Taigi, kas tik išpažins mane priešais žmones,
אודא בה אף אנא קדם אבי דבשמיא:
awdde beh af ana qdam avi dvašmaija.
tai ir aš jį išpažinsiu akivaizdoje mano dangiškojo Tėvo.

ומן דיכפור בי קדם בנינשא
wman dikpor bi qdam bnainaša
O kas išsigins manęs priešais žmones,
אכפור בה אף אנא קדם אבי דבשמיא:
ekpor beh af ana qdam avi dvašmaija.
tai ir aš jo išsiginsiu akivaizdoje savo dangiškojo Tėvo.

Ryžtingumas

Mt 10,34-36 Lk 12,51

לא תסברון דאתית דארמא שינא בארעא
la tisbrun detteit darme šaina bar'a
Nemanykite, jog aš atėjęs nešti ramybės žemėn:
לא אתית דארמא שינא אלא חרבא
la etteit darme šaina ella xarba:
neatėjau atnešti ramybės, bet kalavijo.
אתית דאפלוג גברא על אבוהי
etteit deflog gavra 'al avuhi
Nes aš atėjau sukelti žmogaus prieš jo tėvą,
וברתא על אמה
wvarta 'al immah
dukters prieš jos motiną
וכלתא על חמתה
wkallta 'al xamatah
ir marčios prieš jos uošvę,
ובעלדבבוהי דגברא בני ביתה:
wav'eldvavauhi dgavra bnai baiteh.
ir žmogaus priešai yra jo paties namiškiai.
מן דרחם אבא או אמא יתיר מן דלי לא שוא לי
man draxem ava aw imma lattir min dli la šawe li:
Kas myli tėvą ar motiną labiau negu mane, nevertas manęs.
ומן דרחם ברא או ברתא יתיר מן דלי לא שוא לי
wman draxem bra aw barta jattir min dli la šawe li:
Kas myli sūnų ar dukterį labiau negu mane, nevertas manęs.
וכל דלא שקל זקיפה ואתא בתרי לא שוא לי:
wkoll dla šaqel zqifeh wate batari la šawe li.
Kas neima savo kryžiaus ir neseka paskui mane, tas nevertas manęs.
מן דאשכח נפשה יובדיה
man diškax nafšeh jaubdih
Kas randa savo gyvybę, praras ją,
ומן דיובד נפשה מטלתי ישכחיה:
wman djaubed nafšeh miččulati iškxih.
o kas praranda savo gyvybę dėl manęs, ją atras.

Užmokestis

Mt 10,40-42

מן דמקבל לכון לי מקבל
man damqabbel lkon li mqabbel
Kas priima jus, mane priima;
ומן דלי מקבל למן דשלחני מקבל:
wman dli mqabbel lman dšalxani mqabbel.
o kas mane priima, tą, kuris mane pasiuntė, priima.
מן דמקבל נביא בשם נביא
man damqabbel nvija bšem nvija
Kas priima pranašą vardan pranašo,
אגרא דנביא נסב
agra danvija nasev:
gaus pranašo užmokestį,
ומן דמקבל צדיקא בשם צדיקא
wman damqabbel caddiqa bšem caddiqa
o kas priima teisųjį vardan teisiojo,
אגרא דזדיקא נסב:
agra dzaddiqa nasev.
gaus teisiojo užmokestį.
וכל דמשקא לחד מן הלין זעורא
wkoll dmašqe lxad min halen z‘ore
Ir kas pagirdys vieną šitų mažųjų
כסא דקרירא בלחוד בשמא דתלמידא
kasa dqarrire balxod bašma dtalmida
bent taure šalto vandens vardan mokytinio,
אמין אמר אנא לכון דלא יובד אגרה:
amen amar-na lkon dla jaubed agreh.
iš tiesų sakau jums, tas nepraras savo užmokesčio.

Jonas Krikštytojas

Mt 11,4-15 Lk 7,18-30

זלו אשתעו ליוחנן אילין דשמעין אנתון וחזין

zelu išta‘‘au ljoxannan ailen dšam‘in atton wxazein:

Eikite ir praneškite Jonui tai, ką jūs girdite ir matote:

סמיא חזין וחגירא מהלכין וגרבא מתדכין

smaija xazein waxagire mhallkin wgarbe mitdakkein

aklieji praregi, raišieji vaikščioja, raupsuotieji apvalomi,

וחרשא שמעין ומיתא קימין ומסכנא מסתברין

wxarše šam‘in wmite qaimin wmiskene mistavrin.

kurtieji girdi, mirusieji prikeliami, vargšams skelbiama geroji naujiena.

וטובוהי לאינא דלא יתכשל בי:

wčuvawhi laina dla itkšel bi.

Ir palaimintas tas, kas nepasipiktins manimi.

מנא נפקתון לחורבא למחזא קניא דמן רוחא מתתזיע:

mana nfaqton lxurba lmexza: qanja dmin ruxa mittezi‘?

Ko išėjote į dykumą pasižiūrėti? Ar nendrės linguojamos vėjo?

ואן לא מנא נפקתון למחזא גברא דנחתא רכיכא לביש:

win la mana nfaqton lmexza: gavra dnaxta rakkike lviš?

Jei ne, tai ko išėjote pasižiūrėti? Ar žmogaus, dėvinčio švelnius rūbus?

הא אילין דרכיכא לבישין בית מלכא אנון:

ha ailen drakkike lvišin beit malke innon.

Štai tie, kurie švelnius rūbus dėvi, yra karalių namuose.

ואן לא מנא נפקתון למחזא גברא:

win la mana nfaqton lmexza nvija?

Jei ne, tai ko gi išėjote pamatyti? Ar pranašo?

אין אמר אנא לכון ויתיר מן נביא:

en amarna-na lkon wjattir min nvija.

Taip, sakau jums, ir daugiau negu pranašo.

דהנו דעלוהי כתיב

dhanaw da‘alawhi ktiv:

Šitas yra tasai, apie kurį parašyta:

דהא אנא משדר אנא מלאכי קדם פרצופך

dha ana mšaddar-na malaki qdam parcofak

Štai aš siunčiu savo pasiuntinį pirma tavo veido

דיתקן אורחא קדמיך:

djatqqen urxa qdamaik.

kurs nuties kelią pirma tavęs.

אמין אמרנא לכון דלא קם בילידי נשא

amen amar-na lkon dla qam bilidai nišše

Iš tiesų sakau jums: Nėra kilusio tarp gimusiųjų iš moterų

דרב מן יוחנן מעמדנא

drab min joxannan ma‘amdana:

didesnio už Joną Krikštytoją,

אלא זעורא במלכות שמיא רב הו מנה:
ella z'ora bmalkut šmaija rabb-u minneh.
bet ir mažiausias dangaus karalystėje yra didesnis už jį.
דמן יומי יוחנן מעמדנא ועדמא להשתא
dmin jawmai joxannan ma'amdana wa'adamma lhašta
Nes nuo Jono Krikštytojo dienų iki dabar
מלכותא דשמיא בקטירא מתדברא וקטירנא מחטפין לה:
malkuta dašmaija baqčira midavra waqčirane mxaččpin lah.
dangaus karalystė jėga yra imama, ir smarkieji ją sau pasiveržia.
כלהון נביא ואוריתא עדמא ליוחנן אתנביו
kullhon nvije woraita 'adamma ljoxannan itnabbiju.
Nes visi Pranašai ir Įstatymas iki Jono pranašavo,
ואן צבין אנתון קבלו דהויו אליא דעתיד למאתא:
win cavein atton qabbelu dhuju elija da'atid lmeta.
ir jei jūs norite priimkite, kad jis yra tas Elijas, kuris turi ateiti.
מן דאית לה אדנא דישמע ישמע:
man dit leh idne dišma' išma'.
Kas turi ausis klausytis, teklauso.

Šitoji karta

Mt 11,16-19 Lk 7,31-35

למן אדמיה לשרבתא הדא:
lman edammeih lšarbta hade?
Su kuo gi aš palyginsiu šitą kartą?
דמיא לטליא דיתבין בשוקא וקעין לחבריהון
damja lačlaje djatvin bšuqa wqa'ein lxavraihon
Ji panaši į vaikus, kurie sėdi rinkoje ir šaukia savo draugams
ואמרין זמרן לכון ולא רקדתון
wamrin: zmarin lkon wla raqqidton
sakydami: 'Mes jums dūdavome, o jūs nešokote;
ואלין לכון ולא ארקדתון:
wallain lkon wla arqedton.
mes jums giedojome raudas, o jūs neraudojote.'
דאתא יוחנן דלא אכל ולא שתא ואמרין דיוא אית בה
detta joxannan dla akel wla šate wamrin: daiwa it beh.
Mat atėjo Jonas, jis nei valgė nei gėrė, o jie sako: 'Velnias yra jame.'
אתא ברה דאנשא אכל ושתא ואמרין
etta breh dnaša akel wšate wamrin:
Atėjo Žmogaus Sūnus, jis valgė ir gėrė, o tačiau jie sako:
הא גברא אכולא ושתא חמרא ורחמא דמכסא ודחטיא:
ha gavra akola wšate xamra wraxma dmakse wadxaččaje
'Štai ryjūnas ir vyno gėrėjas, bičiulis muitininkų ir nusidėjėlių!'
ואזדדקת חכמתא מן עבדיה:
wizddadqat xekkimta min 'avadeh.
O vis dėlto išmintis pasiteisina savo darbais.

Vargas miestams

Mt11,21-24 Lk 10,12-16

וי לכי כורזין וי לכי בית צידא:
wai leki kurzin: wai leki beit caijada!
Vargas tau, Korozaine! Vargas tau Betsaida!
דאלו בצור ובצידן הוו חילא אילין דהוו בכין
dillu bcor wavcaidon hawau xaile ailen dahawau bken
Jeigu Tyre ir Sidone būtų įvykę stebuklai, kurie įvyko pas jus,
כבר בסקא ובקטמא תבו:
kvar bsaqqe wavqičma tavu.
iš tikrųjų su ašutine ir pelenuose jie būtų atgailoję.
ברם אמר אנא לכין דלצור ולצידן יהוא ניח
bram amar-na lken dalcor walcaidan ihwe nix
Todėl aš sakau jums: Tirui ir Sidonui bus lengviau
ביומא דדינא או לכין:
bjawma ddina aw lken.
teismo dieną, negu jums.
ואנתי כפרנחום הי דעדמא לשמיא אתתרימתי
watti kfarnaxom hai da'adamma lašmaija ittrimti
Ir tu, Kafarnaume, kuris buvai išaukštintas iki dangaus,
עדמא לשיול תתחתין:
'adamma lašjol tittaxttein.
iki pragaro tu būsi nutrenktas!
דאלו בסדום הוו חילא אילין דהוו בכי
dillu basdom hawau xaile ailen dahawau beki
Jei Sodomoje būtų įvykę tie stebuklai, kokie įvyko tavyje,
קימא הות עדמא ליומנא:
qaijama wat 'adamma ljaumana.
ji stovėtų iki šiai dienai.
ברם אמר אנא לכין דלארעא דסדום יהוא ניח
bram amar-na lekin dlar'a dasdom ihwe nix
Todėl sakau tau: Sodomos šaliai bus lengviau
ביומא דדינא או לכי:
bjauma ddina aw leki.
teismo dieną, negu tau.

Garbė Tėvui

Mt 11,25-27 Lk 10,21-22

מודא אנא לך אבי מרא דשמיא ודארעא
maudde-na lak avi mara dašmaija wdar'a
Aš garbinu tave, Tėve, Viešpatie dangaus ir žemės,
דכסית הלין מן חכימא וסכולתנא
dkassitt halen min xakkime wsakkultane
kad paslėpei šitai nuo išmintingųjų ir gudriųjų,
וגלית אנין לילודא:
waglait innen ljallude.
ir tai apreiškiai kūdikiams.
אין אבי דהכנא הוא צבינא קדמיך:
en avi dhakanna hawa civjana qdamaik.
Taip, Tėve, nes toks buvo pamėgimas Tavo akivaizdoje.
כל מדם אשתלם לי מן אבי
koll middem ištlem li min avi
Viskas man yra atiduota mano Tėvo,
ולא אנש ידע לברא אלא אן אבא
wla naš jada' lavra ella in ava:
ir niekas nepažįsta Sūnaus, kaip tik Tėvas;
אפלא לאבא אנש ידע אלא אן ברא
afla lava naš jada' ella in bra
nei Tėvo niekas nepažįsta, kaip tik Sūnus,
ולמן דצבא ברא דיגלא:
walman dcave bra digle.
ir tas, kuriam Sūnus panorės jį apreikšti.

Jo jungas

Mt 11,28-30

תו לותי כלכון לאיא ושקילי מובלא
tau lwati kullhon laija wašqilai mawble
Ateikite pas mane visi, kurie vargstate ir esate apsunkinti naštų,
ואנא אניחכון: שקולו נירי עליכון
wana annixakon: šqolu niri 'alaikon
ir aš jus atgaivinsiu; imkite ant savęs mano jungą
וילפו מני דניח אנא ומכיך אנא בלבי
willafu menni dnix-na wmakkik-na blebbi
ir mokykitės iš manęs, nes aš esu romus ir nuolankios širdies;
ומשכחין אנתון ניחא לנפשתכון
wmiškxin-tton njaxa lnafšatkon.
taip jūs rasite atilsį savo sieloms.
דנירי בסים הו ומובלי קלילא הי:
dniri bassim-u wmaubali qallila-y.
Nes mano jungas malonus ir mano našta lengva.

Atgailojanti nusidėjėlė

Lk 7,40-50

שמעון מדם אית לי דאמר לך:

šim‘on middem it li demar lak.

Simonai, turiu tau ką pasakyti.

תרין חיבא אית הוו לחד מרא חובא

trein xaijave it wau lxad mare xawba:

Buvo du skolininkai vienam skolintojui:

חד חיב הוא דינרא חמשמאא ואחרנא דינרא חמשין:

xad xaijav wa deinare xammešma waxrena deinare xamšin.

vienas buvo skolingas penkis šimtus denarų, o kitas penkiasdešimt.

דלית הוא להון למפרע לתריהון שבק:

wadlait wa lhon lmifra‘ latraihon švaq.

Neturint jiems iš ko atmokėti, jis abiem dovanojo.

אינא הכיל מנהון יתיר יחביוהי:

aina hakel minnhon jattir jaxviwhi?

Katras tad jųdviejų labiau jį mylės?

תריצאית דנת : חזא אנת אנתתא הדא:

trica’it dant: xaze att attta hade?

Teisingai nusprendei. Matai šitą moteriškę?

לביתך עלת מיא לרגלי לא יהבת

lvaitak ‘ellet maija lriglai la javt:

Aš įėjau į tavo namus: vandens mano kojoms tu nedavei,

והדא בדמעיה רגלי צבעת ובסערה שוית אנין:

whade bdim‘eh riglai cabb‘at wavsa‘arah šawjat innon:

o šita savo ašaromis mano kojas laistė ir savo plaukais jas nušluostė.

אנת לא נשקתני והדא הא מן דעלת לא שלית רגלי למנשקו:

att la nšaqtani whade ha min d‘ellat la šilit riglai lamnaššaqu.

Tu nepabučiavai manęs, o ji, vos man įėjus, nesiliovė bučiavusi mano kojų.

אנת משחא לרשי לא משחת והדא במשחא דבסמא רגלי משחת:

att mišxa lreši la mšaxt: whade bmišxa dvisma riglai mišxat.

Tu aliejumi man galvos nepatepei, o ji kvepalų aliejumi man kojas patepė.

חלף הדא אמר אנא לך

xalaf hade amar-na lak

Todėl aš tau sakau:

דשביקין לה חטהיה סגיאא מטל דאחבת סגי:

dašviqin lah xačaheh saggije miččul dahavat saggi.

Atleidžiamos jai jos nuodėmės, kurių daug, nes ji daug mylėjo.

הו דקליל משתבק לה קליל מחב:

haw dqallil mištbeq leh qallil maxxev.

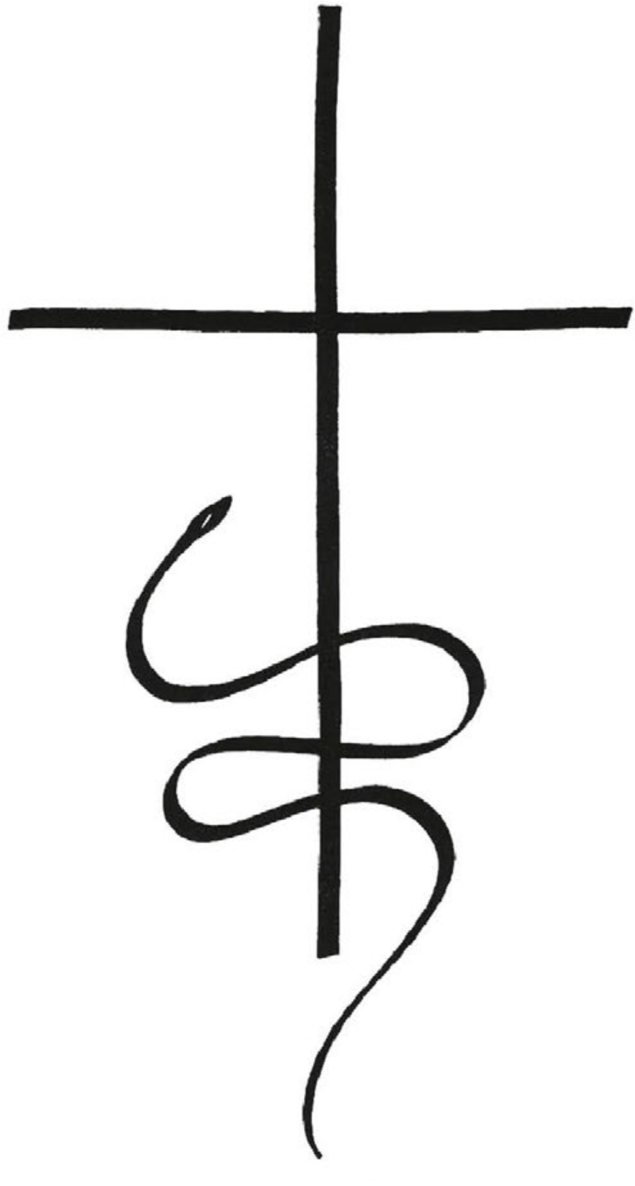
Kam mažai atleidžiama, tas mažai ir myli.

[Moteriškei]

שביקין לכי חטהיכי הימנותכי אחיתכי :זלי בשלמא:

šviqin leki xaččahaiki haimanuteki axjateki: zeli bašlama!

Atleidžiamos tau nuodėmės, tavo tikėjimas išgelbėjo tave. Eik ramybėje!



Jėzus ir Belzebubas

Mt 12,25-30

כל מלכו דתתפלג על נפשה תחרב
koll malku dtitpallag ‘al nafšah texrav
Kiekviena karalystė, suskilusi savyje, bus sugriauta,
וכל בי ומדינא דיתפלג על נפשה לא יקום:
wkoll bai wamdina ditpallag ‘al nafšeh la iqum.
ir joks namas ar miestas, suskilęs savyje, neišliks.
ואן סטנא לסטנא מפק על נפשה אתפלג
win sačana lsačana mappeq ‘al nafšeh itpallag
Jei šėtonas išvaro šėtoną, jis būtų savyje susiskaldęs.
איכנא הכיל קימא מלכותה:
aikanna hakel qaima malkuteh?
Kaipgi tuomet išsilaikytų jo karalystė?
ואן אנא בבעלזבוב מפק אנא דיוא
win ana bav‘elzevuv mappeq-na daiwe
Ir jei aš per Belzebubą išvarau velnius,
בניכון במנא מפקין להון:
bnaikon bmana mapqin lhon?
tai jūsų vaikai per ką juos išvaro?
מטל הנא הנון יהוון לכון דינא:
miččul hana hinnon ihwon lkon daijane.
Dėlei to jie bus jūsų teisėjai.
ואן ברוחא דאלהא אנא מפק אנא דיוא
win bruxa dalaha ana mappeq-na daiwe
Bet jei Dievo Dvasia aš išvarau velnius,
קרבת לה עליכון מלכותא דאלהא:
qerbat lah ‘alaikon malkuta dalaha.
tai atėjo pas jus Dievo karalystė.
או איכנא אנש משכח דיעול לבית חסינא ומאנוהי יבוז
aw aikanna naš miškax dje‘‘ol lveit xassina wmanauhi ibboz.
Arba, kaip gali kas nors įeiti į galiūno namus ir išplėšti jo turtą,
אלא אן לוקדם יאסריוהי לחסינא
ella in luqdam jesriwhi lxassina
jeigu pirmiau nesuriš galiūno
והידין ביתה יבוז:
whaiden baiteh ibboz.
ir tik tada jis išplėš jo namus?
מן דלא הוא עמי לוקבלי הו
man dla wa ‘ammi luqbali-u:
Kas nėra su manimi, yra prieš mane,
ומן דלא כנש עמי מבדרו מבדר:
wman dla kanneš ‘ammi mvaddaru mvaddar.
ir kas nerenka su manimi, tas barste barsto.

Nuodėmės prieš Šventąją Dvasią

Mt 12,31-32

מטל הנא אמר אנא לכון דכל חטהין וגודפין
miččul hana amar-na lkon dkoll xačahin wguddafin
Dėlei to aš sakau jums: Visos nuodėmės ir piktžodžiavimai
ישתבקון לבנינשא אלא גודפא דעל רוחא לא ישתבק לבנינשא:
ištavqun labnainaša ella guddafa d'al ruxa la išitbeq labnainaša.
bus atleisti žmonėms, bet piktžodžiavimas prieš Dvasią nebus atleistas.
וכל מן דיאמר מלתא על ברה דאנשא ישתבק לה
wkoll man djemar millta 'al breh dnaša ištbeq leh:
Ir kas sako žodį prieš Žmogaus Sūnų, tam bus atleista;
אלא כל דעל רוחא דקודשא יאמר
ella koll d'al ruxa dqudša jemar
bet jei kas kalba prieš Šventąją Dvasią,
לא ישתבק לה לא בעלמא הנא ולא בעלמא דעתיד:
la išitbeq leh la b'alma hana wla b'alma da'atid.
tam nebus atleista nei šitame amžiuje, nei būsimajame.

Medis ir jo vaisiai

Mt 12,33-37

או עבדו אילנא שפירא ופארוהי שפירא
aw 'avedu ilana šappira wferawhi šappire
Arba padarykite medį gerą ir jo vaisius gerus,
או עבדו אילנא בישא ופארוהי בישא
aw 'avedu ilana biša wferawhi biše
arba padarykite medį blogą ir jo vaisius blogus,
מטל דמן פארוהי הו מתידע אילנא:
miččul dmin perawhi-w mitida' ilana.
nes juk iš savo vaisių pažįstamas medis.
ילדא דאכדנא: איכנא משכחין אנתון טבתא לממללו דבישא אנתון:
jalda dakedne aikanna miškxin-tton čavata lammallalu dviše atton?
Gyvačių išperos! Kaip jūs galite gera kalbėti, patys būdami pikti?
מן תותרי לבא ממלל פומא:
min tawtarai libba mmallel puma.
Juk iš širdies pilnumo kalba burna.
גברא טבא מן סימתא טבתא מפק טבתא
gavra čava min simata čavata mappeq čavata
Geras žmogus iš gerų turtų išima gerus daiktus,
וגברא בישא מן סימתא בישתא מפק בישתא:
wgavra biša min simata bišata mappeq bišata.
o piktas žmogus iš piktų turtų išima piktus daiktus.
אמר אנא לכון דכל מלא בטלא דיאמרון בני אנשא
amar-na lkon dkoll milla baččala djemrun bnainaša
Aš gi sakau jums, už kiekvieną netikusį žodį, kurį ištars žmonės,

יתנון פתגמה ביומא דדינא:
itnun pitgamah bjawma ddina.
jie duos apyskaitą teismo dieną.
דמן מליך תזדדק ומן מליך תתחיב:
dmin millaik tizddadaq wmin millaik titxaijav.
Nes dėl savo žodžių būsi išteisintas ir dėl savo žodžių būsi pasmerktas.

Jonos ženklas

Mt 12,39-42 Mk 8,12 Lk 11,29

שרבתא בישתא וגירתא אתא בעיא
šarbta bišta wgaijarta ata ba‘ja
Piktoji karta ir svetimoterė reikalauja ženklo,
ואתא לא תתיהב לה אלא אתה דיונן נביא:
wata la titihev lah ella ateh djaunan nvija.
bet jai nebus duota kito ženklo, kaip tik pranašo Jonos ženklas.
דאיכנא דהוא יונן בכרסה דנונא
daikanna dahawa jaunan bkarseh dnuna
Būtent, kaip Jona išbuvo žuvies pilve
תלתא יממין ותלתא לילון הכנא יהוא ברה דאנשא
tlata imamin wtlata lailawan hakanna ihwe breh dnaša
tris dienas ir tris naktis, taip išbus ir Žmogaus Sūnus
בלבה דארעא תלתא אימָמין ותלתא לילון:
blibbah dar‘a tlata imamin wtlata lailawan.
žemės širdyje tris dienas ir tris naktis.
גברא נינויא יקומון בדינא עם שרבתא הדא
gavre ninwaje iqumun bdina ‘am šarbta hade
Ninivės žmonės kelsis teismui su šita karta
ויחיבונה דהנון תבו בכרוזותה דיונן
waixajivunah dhinnon tavu bkarozuteh djaunan
ir ją pasmerks, nes jie atsivertė, skelbiant Jonai,
והא דרב מן יונן תנן:
wha drav min jaunan tnan.
o štai čia kur kas daugiau negu Jona.
מלכתא דתימנא תקום
malkta dtaimna tqum
Karalienė iš pietų šalies pasikels
בדינא עם שרבתא הדא ותחיביה
bdina ‘am šarbta hade watxajivih
teisme su šita karta ir ją pasmerks,
דאתת מן עבריה דארעא דתשמע חכמתה דשלימון
dettat min ‘ivreh dar‘a dtišma‘ xekkimteh dašleimon
nes ji atkeliavo nuo žemės pakraščių išgirsti Saliamono išminties,
והא דיתיר מן שלימון הרכא:
wha djattir min šleimon harka.
bet štai čia yra kur kas didesnis negu Saliamonas.

Piktosios dvasios sugrįžimas

Mt 12,43-45 Lk 11,24

אמתי דרוחא טנפתא תפוק מן ברנשא
emmati druxa čanfta tippoq min barnaša
O kai nešvarioji dvasia išeina iš žmogaus,
מתכרכא באתרותא דמיא לית בהון
mitkarka batrawata dmaija lait bhon
ji klaidžioja bevandenėse vietose,
ובעיא ניחא ולא משכחא:
wva‘ja njaxa wla miškxa.
ieškodama atilsio, bet neranda.
הידין אמרא אהפוך לביתי מן איכא דנפקת:
haiden amra: ehppoq lvaiti min aika dnifqet.
Tada ji sako: ‘Grįšiu į savo namus, iš kur išėjau.’
ואתיא משכחא דסריק וחמים ומצבת:
watja miškxa dasriq waxamim wamcabbat.
Ir parėjusi randa juos tuščius, iššluotus ir išpuoštus.
הידין אזלא דברא עמה שבע רוחא אחרנין
haiden aza davra ‘ammah šva‘ ruxe xranjan
Tada ji nueina, pasiima su savimi septynias kitas dvasias,
דמנה בישן ועאלן ועמרן בה:
dminnah bišan w‘allan w‘amran beh
piktesnes už save, ir jos įėjusios ten apsigyvena.
והויא חרתה דגברא הו בישא מן קדמיתה
whawja xarteh dgavra haw biša min qadmaiteh.
Taip tampa to žmogaus galas blogesnis negu kad buvo pirmiau.
הכנא יהוא לה לשרבתא הדא בישתא:
hakanna ihwe lah lšarbta hade bišta.
Taip įvyks ir šitai piktajai kartai.

Tikroji šeimyna

Mt 12,48 Lk 8,21

מן הי אמי ומן אנון אחי:
man-y emmi wman innon axai?
Kas yra mano motina ir kas yra mano broliai?
הא אמי והא אחי:
ha emmi wha axai!
Štai mano motina ir mano broliai!
דכלנש דעבד צבינה דאבי דבשמיא
dkollnaš d‘aved civjaneh davi dvašmaija
Nes, kuris tik vykdo valią mano Tėvo, kuris yra danguje,
הויו אחי וחתי ואמי:
huju axi wxati wemmi.
tas yra mano brolis, ir mano sesuo, ir mano motina.

Palyginimas apie sėjėją

Mt 13,3-9 Mk 4,3-9 Lk 8,5-8

הא נפק זרועא למזרע:
ha nfaq zaro‘a lmizra‘.
Štai išėjo sėjėjas sėti.
וכד זרע אית דנפל על יד אורחא
wkad zra‘ it danfal ‘al jad urxa
Ir jam besėjant, vieni grūdai nukrito šalia kelio,
ואתת פרחתא ואכלתה:
wettat paraxta wekalteh.
ir atskridę paukščiai juos sulesė.
ואחרנא נפל על שועא איכא דלית הוא מדרא סגיאא
waxrena nfal ‘al šo‘a aika dlait wa medra saggija
O kiti nukrito ant uolos, kur nebuvo daug dirvožemio.
ובר שעתה שוח מטל דלית הוא עומקא דארעא:
wvar ša‘teh šwax miččul dlait wa ‘umqa dar‘a.
Jie greit sudygo, nes nebuvo gilios žemės.
וכד דנח שמשא חם
wkad dnax šimša xam
Patekėjus saulei jie išdegė,
ומטל דלית הוא לה עקרא יבש:
wmiččul dlait wa leh ‘iqqara iveš.
ir kadangi jie neturėjo šaknies, jie sudžiūvo.
ואחרנא נפל בית כובא וסלקו כובא וחנקוהי:
waxrena nfal beit kubbe waslequ kubbe wxanquhi.
Dar kiti nukrito tarp erškėčių; erškėčiai išaugo ir nustelbė juos.
ואחרנא נפל בארעא טבתא ויהב פארא
waxrena nfal bar‘a čavta wjav pere
Vėl kiti nukrito į gerą žemę ir davė derlių:
אית דמאא ואית דשתין ואית דתלתין:
it dma’ wit deštin wit datlatin.
vieni šimteriopą , kiti šešiasdešimteriopą, dar kiti trisdešimteriopą.
מן דאית לה אדנא דישמע ישמע:
man dit leh idne dišma‘ išma‘!
Kas turi ausis klausyti, teklauso.

Palyginimų tikslas

Mt 13,11-17

דלכון הו יהיב למדע ארזא דמלכותא דשמיא
dalkon-u ihiv lmidda‘ raza dmalkuta dašmaija
Jums yra duota pažinti dangaus karalystės paslaptis,
ולהנון לא יהיב:
walhannon la ihiv.
o aniems nėra duota.

מטל למן דאית לה יתיהב לה ויתיתר לה
miččul lman dit leh itihev leh witjattar leh
Nes kas turi, tam bus duodama, ir jis turės apsčiai;
ולמן דלית לה ואף הו דאית לה ישתקל מנה:
walman dlait leh waf haw dit leh išitqel minneh.
o kas neturi, iš to bus atimama ir tai, ką jis turi.
מטל הנא בפלאתא ממלל אנא עמהון מטל
miččul hana bfellata mmallel-na ‘ammhon miččul
Todėl palyginimais aš su jais kalbu: kadangi
דחזין ולא חזין ושמעין ולא שמעין ולא מסתכלין:
dxazein wla xazein wšam‘in wla šam‘in wla mistakklin.
jie žiūrėdami nemato, klausydami negirdi ir nesupranta.
ושלמא בהון נביותה דאשעיא דאמר
wašlama bhon nvjuteh deša‘ja demar:
Taip juose išsipildo Izaijo pranašystė, kuri sako:
דשמעא תשמעון ולא תסתכלון
dšima‘a tišim‘un wla tistakklun
Jūs girdėte girdėsite, bet nesuprasite,
ומחזא תחזון ולא תדעון
wmexza texzon wla tid‘un.
žiūrėte žiūrėsite, bet nematysite.
דאתעבי לה לבה דעמא הנא
dit‘abbi leh libbeh d‘amma hana
Nes atbuko šitos tautos širdis.
ובאדניהון יקיראית שמעו ועיניהון עמצו
uvidnaihon jaqqira’it šma‘u w‘ainaihon ‘ammecu:
O savo ausimis jie sunkiai beprigirdi ir savo akis laiko užmerkę,
דלא יחזון בעיניהון וישמעון באדניהון
dla jexzon b‘ainaihon wišm‘un bidnaihon
kad kartais nepamatytų savo akimis ir neišgirstų savo ausimis,
ויסתכלון בלבהון ויתפנון ואסא אנון:
wistaklun blibbhon witifnon wasse innon.
ir nesuprastų savo širdyse ir neatsigręžtų, ir aš jų nepagydyčiau.
אלא דילכון טוביהין לעיניכון דחזין ולאדניכון דשמען:
ella dilkon čuvaihon l‘ainaikon dxazjan widnaikon dšam‘an.
Jūsų gi palaimintos akys, kad jos mato, ir jūsų ausys, kad jos girdi.
אמין אמרנא לכון דסגיאא נביא וזדיקא
amen amar-na lkon dsaggije nvije wzaddiqe
Iš tiesų sakau jums: Daugel pranašų ir teisiųjų
אתרגרגו דיחזון מדם דחזין אנתון ולא חזו
itragragu djexzon middem dxazein-tton wla xazau
troško išvysti, ką jūs matote, bet neišvydo,
ולמשמע מדם דשמעין אנתון ולא שמעו:
walmišma‘ middem dšam‘in-tton wla šma‘u.
ir išgirsti, ką jūs girdite, bet neišgirdo.

Sėjėjo palyginimas paaiškintas

Mt 13,18 Mk 4,13 Lk 8,11

לא ידעין אנתון לה למתלא הנא: ואיכנא כלהון מתלא תדעון:

la jad‘in atton leh lmatla hana: aikanna kullhon matle tid‘un?

Jūs nesuprantate šito palyginimo? Tai kaip suprasite visus palyginimus?

ואנתון שמעו מתלא דזרועא

watton šma‘u matla dzaro‘a:

Jūs tad pasiklausykite palyginimo apie sėjėją!

כל דשמע מלתא דמלכותא ולא מסתכל בה

koll dšama‘ millta dmalkuta wla mistakkal bah

Jei kas išgirsta žodį apie karalystę ir jo nesupranta,

אתא בישא וחטף מלתא דזריעא בלבה:

ate biša wxačef millta dazri‘a blibbeh:

ateina piktasis ir išplėšia žodį, pasėtą jo širdyje.

הנו הו דעל יד אורחא אזדרע:

hanaw-u d‘al jad urxa izdra‘.

Šitas yra tasai, kuris šalia kelio pasėtas.

והו דעל שועא אזדרע הו הו דשמע מלתא

whaw d‘al šo‘a izdra‘ haw-u dšama‘ millta

O kas buvo pasėtas ant uolos, yra tas, kuris girdi žodį

ובר שעתה בחדותא מקבל לה

wvar ša‘teh bxaduta mqabbel lah

ir tuoj pat su džiaugsmu jį priima,

דלית לה עקרא בה אלא דזבנא הו: ומא דהוא אולצנא

dlait leh ‘iqqara bah ella dzavna-w: wma dahawa ulcana

nes jis neturi šaknies savyje, bet tik tam laikui; o kilus priespaudai

או רדופיא מטל מלתא עגל מתכשל:

aw rdufja miččul millta ‘agal mitkšel.

ar persekiojimui dėliai žodžio, jis tuojau atpuola.

והו דבית כובא אזדרע הו הו דשמע מלתא

whaw dveit kubbe izdra‘ haw-u dšama‘ millta

Kuris gi tarp erškėčių buvo pasėtas, tai yra tas, kuris girdi žodį,

ורניא דעלמא הנא וטועיי דעותרא

wrenja d‘alma hana wču‘jai d‘utra

bet šio pasaulio rūpesčiai ir turtų apgaulė

חנקין לה למלתא ודלא פארא הויא:

xanqin lah lmillta wadla pere hawja.

nustelbia žodį, ir jis lieka be vaisiaus.

והו דעל ארעא טבתא אזדרע הו הו דשמע מלתי ומסתכל

whaw d‘al ar‘a čavta izdra‘ haw-u dšama‘ millati wmistakkal

O į gerą žemę pasėtas yra tas, kuris girdi mano žodį, ir supranta;

ויהב פארא ועבד אית דמאא ואית דשתין ואית דתלתין:

wjahev pere w‘aved it dama’ wit dištin wit datlatin.

tas duoda derlių nešantį tai šimteriopą, tai šešiasdešimteriopą,
tai trisdešimteriopą.

Palyginimas apie sėklą

Mk 4,26-29

הכנא הי מלכותא דאלהא איך אנש דירמא זרעא בארעא

hakanna-y malkuta dalaha ak naš djarme zar‘a bar‘a

Taip yra su Dievo karalyste - lyg žmogus beriąs sėklą dirvon:

וידמך ויקום בליא ובאימממא

widmak waiqum blilja wabimama

ar jis miega, ar keliasi, naktį ar dieną,

וזרעא ירבא ויארך כד הו לא ידע:

wzar‘a irbe wjerak kad hu la jada‘.

o sėkla dygsta ir auga, jam nežinant kaip.

מטל ארעא מיתיא לה לפארא ולוקדם הוא עסבא

miččul ar‘a maitja leh lfera wluqdam hawe ‘esba

Žemė gi savaime neša vaisių, ir pirma darosi stiebas,

ובתרה שבלא אחרית חטתא משמליתא בשבלא:

wvatreh šivla xrajat xiččta mšamlaita bšivla.

paskui varpa, pagaliau grūdas pribrendęs varpoje.

ומא דשמן פארא מחדא אתיא מגלא דמטי חצדא:

wma dašmen pera mixda atja maggla dmačči xacada.

O kai pribręsta derlius, tuojau eina pjautuvas, nes atėjo pjūtis.

Palyginimas apie rauges

Mt 13,24-30

דמיא מלכותא דשמיא לגברא דזרע זרעא טבא בקריתה:

damja malkuta dašmaija lgavra dazra‘ zara‘ čava baqritah

Panaši dangaus karalystė į žmogų, kuris pasėjo gerą sėklą savo dirvoje.

וכד דמכו אנשא אתא בעלדבבה

wkad dmeku naša etta b‘eldvaveh

O kai miegojo žmonės, atėjo jo priešas

וזרע זיזנא בינת חטא ואזל:

wzra‘ zizane bainat xičče wezal.

ir pasėjęs raugių tarpe kviečių, nuėjo sau.

וכד יעא עסבא ועבד פארא הידין אתחזיו אף זיזנא:

wkad i‘a ‘isba wa‘avad pere haiden itixziju af zizane.

Bet kai želmuo paūgėjo ir užmezgė vaisių, tuomet pasirodė ir raugės.

וקרבו עבדוהי דמרא ביתא ואמרו לה

waqrevu ‘avadawhi dmare baita wameru leh:

Atėję šeimininko tarnai jam sakė:

מרן לא הא זרעא טבא זרעת בקריתך:

maran la ha zara‘ čava zra‘t baqritak?

‘Šeimininke, ar ne gerą sėklą pasėjai savo lauke?

מן אימכא אית בה זיזנאנא:

min aimekka it beh zizane?

Iš kur tad jame yra raugių?’

:והו אמר להון גברא בעלדבבא עבד הדא
whu amar lhon: gavra b‘eldvava ‘avad hade.
O jis atsakė jiems: ‘Žmogus priešas tai padarė.’
אמרין לה עבדוהי
amrin leh ‘avdawhi:
Jo tarnai jam tarė:
:צבא אנת נאזל נגבא אנון
cave att nezal nigabbe innon?
‘Ar tu nori, kad mes nuėję jas surinktume.’
והו אמר להון דלמא כד מגבין אנתון זיזנא
whu amar lhon: dalma kad mgabbein atton zizane
Bet jis atsakė: ‘Ne, kad kartais jūs berinkdami rauges,
תעקרון עמהון אף חטא
ti‘iqrun ‘ammhon af xičče.
neišrautumėte kartu su jomis ir kviečių.
שבוקו רבין תריהון אכחדא עדמא לחצדא
švoqu ravein traihon akda ‘adamma laxacada:
Palikite augti abejus kartu iki pjūties,
ובזבנא דחצדא אמר אנא לחצודא
wavzabna daxacada amar-na lxacode:
o pjūties metu aš pasakysiu pjovėjams:
גבו לוקדם זיזנא ואסורו אנון מאסריתא דיאקדון
gabbau luqdam zizane wassoru innon mesarjata djeqdun
‘Išrinkite pirmiau rauges ir suriškite jas į pėdus sudeginti,
:וחטא כנשו אנין לאוצרי
wxičče kannešu innen lawcrai.
o kviečius sukraukite į mano daržinę.’

Palyginimas apie garstyčios grūdą

Mt 13,31-33 Mk 4,30

דמיא מלכותא דשמיא לפרדתא דחרדלא
damja malkuta dašmaija lafridta dxardla
Panaši dangaus karalystė į garstyčios grūdą,
:דנסב גברא זרעה בקריתה
dansav gavra zara‘ baqriteh.
kurį žmogus ėmė ir pasėjo savo dirvoje.
והי זעוריא הי מן כלהון זרעונא אלא מא דרבת
whi z‘orja-y min kullhon zar‘one ella ma darbat
Jis, tiesa, yra mažiausias visų sėklų, bet kai užauga,
רבא הי מן כלהון ירקונא והויא אילנא
rabba-y min kullhon jarkone whauja ilana
esti didesnis už visas daržoves ir pavirsta medžiu,
:איך דתאתא פרחתא דשמיא תקן בסוכיה
ak dtete paraxta dašmaija taqqen bsaukeh.
taip kad atskridę dangaus sparnuočiai peri jo šakose.

Palyginimas apie raugą

Mt 13,33 Lk 13,20

מיא מלכותא דשמיא לחמירא הו דשקלת אנתתא
damja malkuta dašmaija laxamira haw dšiqlat attta
Panaši dangaus karalystė į raugą, kurį moteris ėmė
טמרת בתלת סאין דקמחא עדמא דכלה חמע:
čimrat batlat s'in dqamxa 'adamma dkulleh xama'.
ir įmaišė į tris saikus miltų, kol visa tai įrūgo.

Palyginimas apie rauges paaiškintas

Mt13,37-43

הו דזרע זרעא טבא איתוהי ברה דאנשא וקיתא איתיה עמלא
haw dazra' zar'a čava itawhi breh dnaša waqrita iteh 'alma.
Kuris sėja gerą sėklą, yra Žmogaus Sūnus, o dirva – tai pasaulis.
וזרעא טבא בניה אנון דמלכותא
wzara' čava bneih innon dmalkuta
Gera gi sėkla – tai karalystės vaikai,
זיזנא איתיהון בנוהי דבישא
zizane itaihon bnawhi dviša:
o raugės tai piktojo vaikai.
ובעלדבבא דזרע אנון איתוהי סטנא:
wv'eldvava dazra' innon itawhi sačana.
O priešas, kuris jas pasėjo, yra šėtonas.
חצדא איתוהי שולמה דעלמא וחצודא מלאכא:
xacada itawhi šulameh d'alma wxacode malake.
Pjūtis tai pasaulio pabaiga, o pjovėjai tai angelai.
איכנא הכיל דמתגבין זיזנא ויקדין בנורא
aikanna hakel dmitgabbein zizane wjaqdin bnura
Taigi, taip kaip surenka rauges ir sudegina ugnimi,
הכנא יהוא בשולמה דעלמא הנא:
hakanna ihwe bšulameh d'alma hana.
taip bus ir šito pasaulio pabaigoje:
ישדר ברה דאנשא מלאכוהי
išaddar breh dnaša malakawhi
Pasiųs Žmogaus Sūnus savo angelus,
ויגבון מן מלכותה כלהון מכשולא וכלהון עבדי עולא
waigabbon min malkuteh kullhon makšule wkullhon 'avdai 'awla
ir jie surinks iš jo karalystės visus piktintojus ir visus piktadarius
וירמון אנון באתונא דנורא:
wjarmon innon battona dnura
ir įmes juos į ugnies krosnį.
תמן יהוא בכיא וחורק שנא:
tamman ihwe bikja wxuraq šinne.
Ten bus verksmo ir dantų griežimo.

הידין זדיקא ינהרון איך שמשא במלכותה דאבוהון:
haiden zaddiqe inihrun ak šimša bmalkuteh davuhon.
Tuomet teisieji žibės kaip saulė savo Tėvo karalystėje.
מן דאית לה אדנא דישמע ישמע:
man dit leh idne dišma‘ išma‘!
Kas turi ausis klausyti, teklauso!

Palyginimas apie paslėptą lobį

Mt 13,44

תוב דמיא מלכותא דשמיא לסימתא דמטשיא בקריתא
tuv damja malkuta dašmaija lsimta damčašja baqrita
Vėl dangaus karalystė panaši į lobį paslėptą dirvoje,
הי דאשכחה גברא וטשיה
hai deškxah gavra wčašjah
kurį rado žmogus ir jį paslėpė;
ומן חדותה אזל זבן כל דאית לה וזבנה לקריתא הי:
wmin xaduteh ezal zabben koll dit leh wzavnah laqrita hai.
ir iš to džiaugsmo jis eina, parduoda visa, ką turi, ir perkasi tą dirvą.

Palyginimas apie perlą

Mt 13,45-46

תוב דמיא מלכותא דשמיא לגברא תגרא
tuv damja malkuta dašmaija lgavra taggara
Vėl panaši dangaus karalystė į žmogų pirklį,
דבעא הוא מרגניתא טבתא
dva‘e wa marganjata čavata
ieškantį puikių perlų.
וכד אשכח מרגניתא חדא יקירת דמיא
wkad eškax marganita xada jaqqirat dmaija
O atradęs vieną brangios vertės perlą,
אזל זבן כל מא דאית לה וזבנה:
ezel zabben koll ma dit leh wzavnah.
jis nuėjo, pardavė visa, ką turėjo, ir jį nusipirko.

Palyginimas apie tinklą

Mt 13,47-50

תוב דמיא מלכותא דשמיא למצידתא
tuv damja malkuta dašmaija lamcidta
Vėl panaši dangaus karalystė į tinklą,
דנפלת בימא ומן כל גנס כנשת:
dniflat bjamma wmin koll gnes kanšat.
kuris išmestas jūron pagauna įvairios rūšies žuvų.
וכד מלת אסקוה לספרי ימא ויתבו גביו
wkad mlat askuh lasparai jamma witevu gabbiju:
Kai jis buvo pilnas, jį išvilko jūros krantan, ir susėdę jas atrinko:

וטבא ארמיו במאנא ובישא שדו לבר:
wčave armiju bmane wviše šdau lvar.
gerąsias surinko į indus, o blogąsias numetė šalin.
הכנא יהוא בשולמה דעלמא
hakanna ihwe bšulameh d'alma:
Taip bus ir pasaulio pabaigoje:
יפקון מלאכא ויפרשון בישא מן ביני זדיקא
ippqun malake waiparšun biše min bainai zaddiqe
išeis angelai ir atskirs piktuosius iš teisiųjų tarpo.
וירמון אנון באתונא דנורא:
wjarmon innon battona dnura.
ir įmes juos į ugnies krosnį.
תמן יהוא בכיא וחורק שנא:
tamman ihwe bikja wxuraq šinne.
Tenai bus verksmo ir dantų griežimo.

Naujieji ir senieji turtai

Mt 13,51-53

אסתכלתון כלהין הלין:
istakkalton kullhen halen?
Ar jūs supratote visa tai?
מטל הנא כל ספרא דמתתלמד למלכות שמיא
miččul hana koll safra dmittalmad lmalkut šmaija
Todėl kiekvienas Rašto žinovas, išmokslintas dangaus karalystei,
דמא לגברא מרא ביתא
dame lgavra mare baita
yra panašus į namų šeimininką,
דמפק מן סימתה חדתתא ועתיקתא:
dmappeq min simateh xadtata w'attiqata.
kuris ištraukia iš savo turtų naujų ir senų daiktų.

Pagydymas prie tvenkinio

Jn 5,6-14

צבא אנת דתתחלם:
cave att dtitxlem?
Ar tu nori pasveikti?
קום שקול ערסך והלך:
qum šqol 'arsak whallek!
Kelkis, imk savo patalą ir vaikščiok!
הא חלים אנת תוב לא תחטא
ha xalim att: tuv la texče
Štai tu esi pasveikęs. Daugiau nebenusidėk,
דלמא יהוא לך מדם דביש מן קדמיא:
dalma ihwe lak middem dviš min qadmaja.
kad tau neatsitiktų kas nors blogesnio negu pirmiau.


IOHANNES
SIEHE DAS IST GOTTES LAMM

Sūnaus darbas - Žydams Jeruzalėje

Jn 5,17-24

אבי עדמא להשתא עבד אף אנא עבד אנא:

avi ‘adamma lahašta ‘aved: af ana ‘aved-na.

Mano Tėvas iki šiolei darbuojasi, aš taip pat darbuojuosi.

אמין אמין אמר אנא לכון

amen amen amar-na lkon:

Iš tiesų, iš tiesų sakau jums:

דלא משכח ברא עבד מדם מן צבות נפשה

dla miškax bra ‘aved middem min cvut nafšeh

Sūnus negali nieko daryti pats iš savęs,

אלא מדם דחזא לאבא דעבד:

ella middem dxaze lava d‘aved.

o tik tai, ką mato Tėvą darant.

דאילין דאבא עבד הלין אף ברא אכותה עבד:

dailen dava ‘aved halen af bra akwateh ‘aved.

Kadangi ką Tėvas daro, tai ir Sūnus lygiai taip pat daro.

דאבא רחם לברה

dava raxem lavreh

Nes Tėvas myli savo Sūnų

וכלמדם דעבד מחוא לה

wkollmiddem d‘aved mxawwe leh

ir visa, ką pats daro, jam parodo;

ודיתירין מן הלין עבדא מחוא לה דאנתון תתדמרון:

wadjattirin min halen ‘avade mxawwe leh datton titdamrun.

ir didesnių už šituos darbų jis jam parodys, kad jūs stebėsitės.

איכנא דאבא מקים מיתא ומחא להון

aikanna dava mqim mite wmaxe lhon

Nes kaip Tėvas prikelia numirusius ir juos atgaivina,

הכנא אף ברא לאילין דצבא מחא:

hakanna af bra lailen dcave maxe.

taip pat ir Sūnus kuriuos jis nori, atgaivina.

לא הוא אבא דאן לאנש

la wa ava da’en lnaš

O gi Tėvas neteisia nėvieno,

אלא כלה דינא יהבה לברא

ella kulleh dina jabbeh lavra:

bet visą teismą pavedė Sūnui,

דכלנש ייקר לברא איך דמיקר לאבא:

dkollnaš jaqqar lavra ak damjaqqar lava.

kad visi gerbtų Sūnų, kaip gerbia Tėvą.

הו דלא מיקר לברא לא מיקר לאבא דשדרה:

haw dla mjaqqar lavra la mjaqqar lava dšaddreh.

Kas negerbia Sūnaus, tas negerbia Tėvo, kuris yra jį siuntęs.

אמין אמין אמר אנא לכון דמן דשמע מלתי
amen amen amar-na lkon dman šama‘ millati
Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: Kas klausosi mano žodžio
ומהימן למן דשדרני אית לה חיא דלעלם
waihaimen lman dšaddrani it leh xaije dal‘alam
ir tiki tą, kuris yra mane siuntęs, tas turi amžinąjį gyvenimą
ולדינא לא אתא אלא שני לה מן מותא לחיא:
waldina la ate ella šanni leh min mawtta lxaije.
ir jis į teismą neina, bet yra perėjęs iš mirties į gyvenimą.

Dvejopas prisikėlimas

Jn 5,25-29

אמין אמין אמר אנא לכון דאתיא שעתא אף השתא איתיה
amen amen amarna lkon datja ša‘ta af hašta iteh
Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: Ateina valanda – ir dabar jau yra,-
אמתי דמיתא ישמעון קלה דברה דאלהא
emmati dmite išm‘un qaleh davreh dalaha
kada mirusieji išgirs Dievo Sūnaus balsą,
והנון דשמעין יחון:
whanon dšam‘in ixxon.
ir kurie išgirs, tie atgis.
איכנא דלאבא אית חיא בקנומה
aikanna dlava it xaije baqnomeh
Nes kaip Tėvas turi gyvybę pats savyje,
הכנא יהב אף לברא דיהוון חיא בקנומה:
hakanna jav af lavra dihwon xaije baqnomeh
taip davė ir Sūnui turėti gyvybę pačiam savyje.
ואשלטה דיהוא עבד אף דינא דברה הו דאנשא:
wašalčeh dihwe ‘aved af dina davreh-u dnaša.
Ir jis taip pat davė jam galią vykdyti teismą, nes jis - Žmogaus Sūnus.
לא תתדמרון בהדא דאתיא שעתא
la titdamrun bhade datja ša‘ta
Nesistebėkite tuo! Nes ateina valanda,
אמתי דכלהון אילין דבקברא אנון ישמעון קלה ויפקון
emmati dkullhon ailen davqabre innon išm‘un qaleh wippqun
kada visi, kurie yra kapuose, išgirs jo balsą ir išeis:
אילין דעבדו טבתא לקימתא דחיא
ailen da‘avadu čavata laqjamta dxaije
tie, kurie darė gera, gyvenimo prisikėlimui;
ואילין דעבדו בישתא לקימתא דדינא:
wailen da‘vadu bišata laqjamta ddina.
o tie, kurie darė bloga, teismo prisikėlimui.

Jn 5,30-38

לא משכח אנא מן צבות נפשי מדם למעבד:

la miškax-na min cvut nafši middem lme‘bbad.

Aš pats iš savęs nieko negaliu daryti.

אלא איכנא דשמע אנא דאן אנא ודיני צדיק הו

ella aikanna dšama‘-na da’en-na wdini caddiq-u:

Bet kaip aš girdžiu, taip aš ir teisiu, ir mano teismas yra teisingas,

מטל דלא בעא אנא צביני אלא צבינה דמן דשדרני:

miččul dla ba‘e-na civjani ella civajaneh dman dšaddrani.

nes aš neieškau savo valios, bet valios to, kuris yra mane siuntęs.

אן אנא מסהד אנא על נפשי סהדותי לא הות שרירא

in ana mashed-na ‘al nafši sahaduti la hawat šarrira.

Jei aš liudyčiau apie save, mano liudiimas nebūtų tikras.

אחרין הו הו דמסהד עלי

xren-u haw dmashed ‘alai

Bet yra kitas, kuris liudija apie mane,

וידע אנא דשרירא הי סהדותה דמסהד עלי:

wjadda‘-na dšarrira-y sahaduteh dmashed ‘alai

ir aš žinau, kad tikras yra jo liudijimas, kurį jis duoda apie mane.

אנתון שדרתון לות יוחנן ואסהד על שררא

atton šaddarton lwat joxannan washed ‘al šrara

Jūs buvote pasiuntę pas Joną, ir jis paliudijo apie tiesą.

אלא אנא לא הוא מן ברנשא נסב אנא סהדותא

ella ana la wa min barnaša nasev-na sahaduta

Bet aš ne iš žmonių priimu liudijimą;

אלא הלין אמר אנא דאנתון תחון:

ella halen amar-na datton tixxon.

tik tai aš sakau, kad jūs būtumėte išgelbėti.

הו שרגא הוא דדלק ומנהר

haw šraga wa ddaleq wmanhar

Anas gi buvo žiburys, kuris degė ir švietė,

ואנתון צביתון דתשתבהרון דשעתא בנוהרה:

watton cvaiton dtištabharun dša‘ta bnuhareh.

jūs panorėjote pasidžiaugti tik valandėlę jo šviesa.

אלא לי אית לי סהדותא דרבא מן דיוחנן

ella li it li sahaduta drabba min djoxannan:

Aš gi turiu liudijimą, kuris yra didesnis negu Jono:

דעבדא דיהב לי אבי דאשלם אנון: הנון עבדא

d‘avade djav li avi dešallem innon: hinnon ‘avade

būtent, darbai, kuriuos davė man Tėvas atbaigti,- tie darbai,

דעבד אנא סהדין עלי דאבא שלחני:

d‘aved-na sahadin ‘alai dava šalxani.

kuriuos aš darau, - liudija apie mane, kad Tėvas yra mane siuntęs.

ואבא דשלחני הו סהד עלי:
wava dšalxani hu sahed ‘alai.
Juk Tėvas, kuris mane siuntė, jis paliudijo apie mane.
לא קלה ממתום שמעתון ולא חזוה חזיתון
la qaleh mimtom šma‘tton wla xezweh xazaitton.
Jo balso jūs niekada nesate girdėję ir jo veido nesate matę.
ומלתה לא מקויא בכון
wmillteh la mqauja bkon.
Bet jo žodis nepasilieka jumyse,
מטל דבהו דהו שדר אנתון לא מהימנין אנתון:
miččul davhaw dhu šaddar atton la mhaihmnin-tton.
kadangi į tą, kurį jis yra siuntęs, jūs netikite.

Raštų liudijimas

Jn 5,39-47

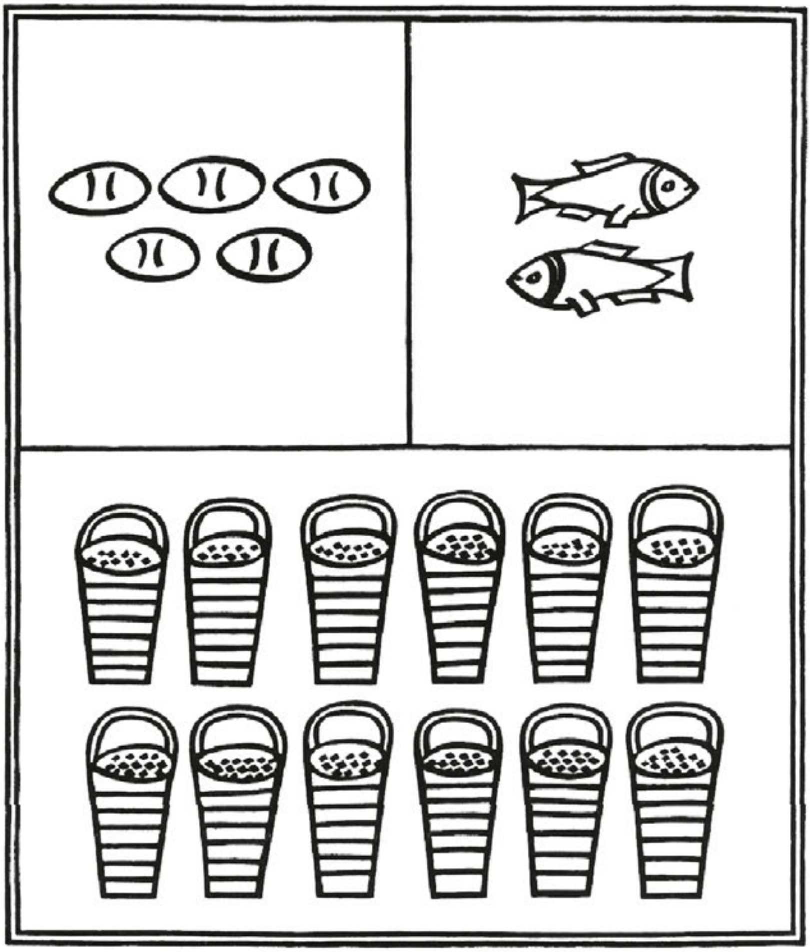
בצו כתבא דבהון מסברין אנתון דחיא דלעלם אית לכון:
bcau ktave dabhon msabrin-tton dxaije dal‘alam it lkon.
Jūs tyrinėjate Raštus, nes juose jūs tikitės atrasią amžinąjį gyvenimą .
והנון סהדין עלי
whinnon sahadin ‘alai
Bet jie ir yra tie, kurie liudija apie mane,
ולא צבין אנתון דתאתון לותי דחיא דלעלם יהוון לכון:
wla cavein atton dteton lwati dxaije dal‘alam ihwon lkon.
o visgi jūs nenorite ateiti pas mane, kad turėtumėte amžinąjį gyvenimą.
שובחא מן בני אנשא לא נסב אנא
šuvxa min bnainaša la nasev-na
Garbės iš žmonių aš nepriimu,
אלא ידעתכון דחובה דאלהא לית בכון:
ella ida‘tkon dxubbeh dalaha lait bkon.
bet iš jūsų patyriau, kad Dievo meilės nėra jumyse.
אנא אתית בשמה דאבי ולא מקבלין אנתון לי
ana etteit bašmeh davi wla mqabblin-tton li.
Aš atėjau savo Tėvo vardu, bet jūs manęs nepriimate.
ואן אחרין יאתא בשם נפשה להו תקבלון:
in xren jete bšem nafšeh lhaw tqabblun.
Jei kas kitas ateis savo paties vardu, tą jūs priimsite.
איכנא משכחין אנתון למהימנו
aikanna miškxin-tton lamhaimanu
Kaipgi jūs galite įtikėti,
דשובחא חד מן חד מקבלין אנתון
dšuvxa xad min xad mqabblin-tton
jeigu garbę vienas iš kito priimate,

ושובחא דמן חד אלהא לא בעין אנתון:
wšuvxa dmin xad alaha la ba‘ein-tton?
o garbės, kuri iš vieno Dievo ateina, jūs neieškote?
למא סברין אנתון דאנא מקטרג אנא לכון קדם אבא:
lma savrin-tton dana mqačreg-na lkon qdam ava?
Argi jūs manote, kad aš jus kaltinsiu priešais Tėvą?
איתוהי מן דמקטרג לכון מושא הו דבה סברתון:
itawhi man damqačreg lkon: muše haw dbeh sabbarton.
Tas, kuris jus kaltins, tai yra Mozė, į kurį jūs sudėjote savo viltis.
דאלו במושא הימנתון אף בי מהימנין הויתון
dillu bmuše haimenton af bi mhaimnin waitton
Nes jei jūs Moze tikėtumėte, tai ir manimi tikėtumėte,
דמושא עלי כתב: ואן לכתבוהי דהו לא מהימנין אנתון
dmuše ‘alai ktav: win laktavawhi dhaw la mhaimnin-tton
juk Mozė apie mane rašė. Bet jeigu jojo raštais netikite,
אנתון איכנא למלי דילי תהימנון:
aikanna lmillai dili thaimnun?
tai kaipgi mano žodžiais jūs patikėsite?

Duonos padauginimas

Jn 6,5-12 Mt 14,16 Mk 6,31-38 Lk 9,12-17

תו לכון נאזל לדברא בלחודין ואתתניחו קליל:
tau lkon nezal ldavra balxodain wittnixi qallil.
Eikime sau vieni į dykumą ir truputį pailsėkime.
אימכא נזבן לחמא דיאכלון הלין:
aimikka nizbben laxma djeklun halen?
Iš kur pirksime duonos šitiems pavalgydinti?
לא מתבעא להון למאזל הבו להון אנתון למאכל:
la mitb‘e lhon lmezal: havu lhon atton lmekal.
Nėra reikalo jiems keliauti – jūs patys duokite jiems valgyti.
זלו חזו כמא לחמין אית לכון הרכא:
zelu xazau kma laxmin it lkon harka.
Eikite ir pažiūrėkite, kiek duonos kepalų jie čia turi.
איתו אנון לי להרכא:
aittau innon li lharka!
Atneškite man tuos čionai!
עבדו אנשא כלהון דיסתמכון
‘avedu naša kullhon distamkun.
Liepkite visiems žmonėms susėsti!
אסמכו אנון סמכא חמשין אנשין בסמכא:
asmeku innon smake xamšin našin basmaka
Susodinkite juos būriais po penkiasdešimt į būrį.
כנשו קציא דיתרו דלא יאבד מדם:
kannešu qcaje ditaru dla jevad middem.
Surinkite likusius trupinius, kad niekas nežūtų.



Gyvybės Duona

Jn 6,26-36

אמין אמין אמר אנא לכון דבעין אנתון לי
amen amen amar-na lkon dva‘ein-tton li
Iš tiesų, iš tiesų aš sakau jums: Jūs ieškote manęs
לא הוא מטל דחזיתון אתותא
la wa miččul daxazaitton atwata
ne dėl to, kad matėte stebuklų,
אלא דאכלתון לחמא וסבעתון:
ella dekaltton laxma wasva‘tton.
bet kad valgėte duonos ir buvote pasotinti.
לא תפלחון מאכולתא דאבדא
la tifilxun mekulta davda
Netriūskite dėl valgio, kuris pragaišta,
אלא מאכולתא דמקויא לחיא דלעלם
ella mekulta damkawja lxaije dal‘alam
bet dėl valgio, kuris pasilieka amžinajam gyvenimui,
אידא דברה דאנשא יתן לכון
aida davreh dnaša itten lkon
kurio Žmogaus Sūnus duos jums,
דלהנא אבא חתם אלהא:
dalhana ava xatam alaha.
nes šitąjį Tėvas Dievas antspaudu patvirtino.
הנו עבדא דאלהא דתהימנון במן דהו שדר:
hana-w ‘avada dalaha dathaimnun bman dhu šaddar.
Tai ir yra Dievo darbas - tikėti tą, kurį jis yra siuntęs.
אמין אמין אמר אנא לכון דלא הוא מושא יהב לכון לחמא מן שמיא
amen amen amar-na lkon: dla wa muše jav lkon laxma min šmaija
Iš tiesų, iš tiesų aš sakau jums: Ne Mozė davė jums duonos iš dangaus,
אלא אבי יהב לכון לחמא דקושתא מן שמיא:
ella avi jahev lkon laxma dquštta min šmaija.
bet mano Tėvas duoda jums tikrąją duoną iš dangaus.
מטל דלחמה דאלהא איתוהי הו דנחת מן שמיא
miččul dlaxma dalaha itawhi haw danxet min šmaija
Nes Dievo duona yra ta, kuri nužengia iš dangaus
ויהב חיא לעלמא:
wjahev xaije l‘alma.
ir duoda gyvybę pasauliui.
אנא אנא לחמא דחיא: מן דאתא לותי לא יכפן
ana-na laxma dxaije: man date lwati la ikfan
Aš esu gyvybės duona. Kas ateina pas mane, tas nebealks,
ומן דמהימן בי לא יצהא לעלם:
wman damhaimen bi la iche l‘alam.
ir kas tiki į mane, netrokš per amžius.

אלא אמרת לכון דחזיתונני ולא מהימנין אנתון:
ella emret lkon daxazaitonani wla mhaimnin atton.
Bet aš jums sakiau: Jūs mane matėte, bet jūs netikite.

Tėvo valia

Jn 6,37-46

כל דיהב לי אבי לותי יאתא
koll djav li avi lwati jete
Kiekvienas, kurį man duoda mano Tėvas, pas mane ateis
ומן דלותי יאתא לא אפקה לבר
wman dalwati jete la appqeh lvar
ir to, kurs pas mane ateina, aš neišvaryiu laukan,
דנחתת מן שמיא לא הוא דאעבד צביני
dnixtet min šmaija la wa de‘bbed civjani
nes aš nužengiau iš dangaus vykdyti ne savo valios,
אלא דאעבד צבינה דמן דשדרני:
ella de‘bbed civjaneh dman dšaddrani.
bet valios to, kuris mane atsiuntė.
דהנו הו צבינה דמן דשדרני
dhana-w cibjaneh dman dšaddrani
Šita gi yra valia to, kuris mane atsiuntė
דכל דיהב לי לא אובד מנה
dkoll djav li la awbbed minneh
kad iš visų, kuriuos jis man yra davęs, nė vieno nepražudyčiau,
אלא אקימיוהי ביומא אחריא:
ella aqqimiwhi bjawma xraja.
bet kad juos prikelčiau paskutiniąją dieną.
דהנו הו צבינה דאבי דכל
dhana-w civjaneh davi dkoll
Nes tokia yra mano Tėvo valia, kad kiekvienas,
דחזא לברא ומהימן בה יהוון לה חיא דלעלם
dxaze lavra wamhaimen beh ihwon leh xaije dal‘alam
kuris mato Sūnų ir jį tiki, turėtų amžinąjį gyvenimą,
ואנא אקימיוהי ביומא אחריא:
wana aqqimiwhi bjawma xraja.
ir kad aš jį prikelčiau paskutiniąją dieną.
[Žydams, kurie murmėjo dėl Jėzaus žodžių: *Aš nužengiau iš dangaus*]
לא תרטנון חד עם חד: לא אנש משכח דיאתא לותי
la tirčnun xad ‘am xad: la naš miškax djete lwati
Nemurmėkite vienas su kitu! Niekas negali ateiti pas mane,
אלא אן נגדה אבא דשדרני
ella in nagdeh ava dšaddrani
jei jo nepatrauks Tėvas, kuris mane siuntė,

ואנא אקימיוהי ביומא אחריא:
wana aqqimiwhi bjawma xraja.
ir aš jį prikelsiu paskutiniąją dieną.
דכתיב בנביא דיהוון כלהון מלפא דאלהא:
daktiv banvije: dihwon kullhon malfe dalaha.
Nes parašyta Pranašuose: *Ir jie visi bus mokomi Dievo.*
כל מן דשמע הכיל מן אבא ויּלף מנה אתא לותי:
koll man dšama‘ hakel min ava wjalef minneh ate lwati.
Tad kiekvienas, kas išgirdo iš Tėvo ir iš jo išmoko, eina pas mane.
לא הוא דחזא אנש לאבא
la wa dxaze naš lava
Tai nereiškia, kad kas nors yra matęs Tėvą,
אלא מן דמן אלהא איתוהי הו הו חזא לאבא:
ella man dmin alaha itawhi haw-u xaze lava.
nebent tik tas, kuris yra iš Dievo, tasai yra matęs Tėvą.

Aš esu Gyvybės Duona

Jn 6,47-58

אמין אמין אמר אנא לכון דמן דמהימן בי אית לה חיא דלעלם:
amen amen amar-na lkon: dman damhaimen bi it leh xaije dal‘alam.
Iš tiesų, iš tiesų aš sakau jums: Kas mane tiki, tas turi amžinąjį gyvenimą.
אנא אנא לחמא דחיא:
ana-na laxma dxaije.
Aš esu Gyvybės Duona.
אבהיכון אכלו מננא במדברא ומיתו:
avahaikon ekalu manna bmadbra wmitu.
Jūsų protėviai valgė maną dykumoje ir mirė.
הנו הו לחמא דנחת מן שמיא דיאכול אנש מנה ולא ימות:
hana-w laxma danxet min šmaija djekol naš minneh wla imut.
O šita yra duona, nužengusi iš dangaus, kad, kas jos valgys, nemirtų.
אנא אנא לחמא דחיא דמן שמיא נחתת:
ana-na laxma dxaije dmin šmaija nixtet.
Aš esu gyvybės duona, kuri iš dangaus nužengė.
ואן אנש יאכול מן הנא לחמא יחא לעלם
win naš jekol min hana laxma ixxe l‘alam
Kas valgys šitos duonos, bus gyvas per amžius.
ולחמא אינא דאנא אתן
wlaxma aina dana etten
Nes duona, kurią aš duosiu,
פגרי הו דעל אפי חיוהי דעלמא יהב אנא:
pagri-w d‘al appai xaijawhi d‘alma jahev-na.
yra mano kūnas, kurį už pasaulio gyvybę aš atiduodu.
אמין אמין אמר אנא לכון דאלא תאכלון פגרה דברה דאנשא
amen amen amar-na lkon d’ila teklun pagreh davreh dnaša
Iš tiesų, iš tiesų aš sakau jums: Jei jūs nevalgysite Žmogaus Sūnaus kūno

ותשתון דמה לית לכון חיא בקנומכון:
wtišton dmeh lait lkon xaije baqnomkon.
ir negersite jo kraujo, neturėsite gyvybės patys savyje.
ומן דאכל מן פגרי ושתא מן דמי
wman dakel min pagri wšate min demi
Kas valgo mano kūną ir geria mano kraują,
אית לה חיא דלעלם ואנא אקימיוהי ביומא אחריא:
it leh xaije dal'alam wana aqqimiwhi bjawma xraja.
tas turi amžinąjį gyvenimą ir aš jį prikelsiu paskutiniąją dieną.
פגרי שריראית איתוהי מאכולתא ודמי שריראית איתוהי משתיא:
pagri šarrira'it itawhi mekulta wdemi šarrira'it itawhi mištja.
Mano kūnas tikrai yra valgis, ir mano kraujas tikrai yra gėrimas.
מן דאכל פגרי ושתא דמי בי מקוא ואנא בה:
man dakel pagri wšate demi bi mqawwe wana beh.
Kas valgo mano kūną ir geria mano kraują, manyje pasilieka ir aš jame.
איכנא דשדרני אבא חיא ואנא חי אנא מטל אבא
aikanna dšaddrani ava xaija wana xai-na miččul ava:
Kaip mane siuntęs Tėvas yra gyvas, ir aš esu gyvas per Tėvą,
ומן דיאכלני אף הו יחא מטלתי:
wman djeklani af hu ixxe miččulati.
taip ir tas, kuris valgo mane, bus gyvas per mane.
הנו הו לחמא דנחת מן שמיא
hana-w laxma danxet min šmaija:
Šita yra duona, kuri nužengė iš dangaus.
לא הוא איך דאכלו אבהיכון מננא ומיתו
la wa ak dekalu avahaikon manna wmitu.
Ji ne tokia kaip kad mana, kurią valgė jūsų protėviai ir mirė:
מן דאכל הנא לחמא יחא לעלם:
man dekal hana laxma ixxe l'alam.
O kas valgo šitą duoną, gyvens per amžius.

Dvasia ir Gyvybė

Jn 6,60-71

הדא מכשלא לכון:
hade makišla lkon?
Ar tai jus piktina?
אן תחזון הכיל לברה דאנשא דסלק לאתר דאיתוהי הוא מן קדים:
in texzon hakel lavreh dnaša dsaleq lattar ditawhi wa min qdim?
O jeigu matytumėte Žmogaus Sūnų, užžengiantį ten, kur jis buvo pirma?
רוחא הי דמחיא פגרא לא מהנא מדם:
ruxa-y dmaxxja: pagra la mahane middem.
Dvasia yra ta, kuri duoda gyvybę; kūnas nepadeda nieko.
מלא דאנא מללת עמכון רוחא אנין וחיא אנין
mille dana mallet 'ammkon ruxa innen wxaije innen:
Žodžiai, kuriuos aš jums kalbėjau, yra Dvasia ir yra Gyvybė.

אלא אית אנשא מנכון דלא מהימנין:
ella it naša minnkon dla mhaimnin.
Bet yra kai kurių jūsų tarpe, kurie netiki.
מטל הנא אמרת לכון דלא אנש משכח דיאתא לותי
miččul hana emret lkon dla naš miškax djete lwati
Dėlei to aš jums sakiau, kad niekas negali ateiti pas mane
אן לא יהיב לה מן אבי: למא אף אנתון צבין אנתון למאזל:
in la ihiv leh min avi: lma af atton cvein-tton lmezal?
jei nebus jam duota mano Tėvo. Nejaugi ir jūs norite pasitraukti?
לא הוא אנא גביתכון לתרעסר ומנכון חד סטנא הו:
la wa ana gveitkon latre'sar wminnkon xad sačana-w.
Ar aš neišsirinkau jūsų Dvylikos? O visgi vienas jūsų yra velnias.

Kanaanietės išgydymas

Mt 15,24-28 Mk 7,24-30

לא אשתדרת אלא לות ערבא דטעו מן בית יסריל:
la ištaddret ella lwat 'erbe dač'au min beit israjel.
Aš esu siųstas tik pas avis, kurios pražuvo iš Izraelio namų.
שבוקי לוקדם יסבעון בניא:
švoqi luqdam isb'un bnaija.
Leisk pirmiau pasisotinti vaikams.
לא שפיר למסב לחמא דבניא ולמרמיו לכלבא:
la šappir lmissav laxma davnaija walmarmaju lkalbe.
Negražu imti vaikų duoną ir mesti šunims.
או אנתתא רבא הי הימנותכי: יהוא לכי איך דצביא אנתי:
o attta rabba-y haimanuteki! ihwe leki ak dcavja atti.
O moteriške, didelis yra tavo tikėjimas! Tebūnie tau, kaip tu nori.
זלי מטל הדא מלתא נפק לה שאדא מן ברתכי:
zeli miččul hade millta: nafeq leh šeda min barteki.
Eik namo dėl šito žodžio! Velnias jau išėjo iš tavo dukters.

Vaikščiojimas viršum jūros

Mt 14,27-31 Mk 6,50 Jn 6,20

אתלבבו: אנא אנא לא תדחלון:
itlabbavu! ana-na la tedexlun!
Būkite drąsūs! Tai aš - nesibijokite!
תא: זעור הימנותא למנא אתפלגת:
ta! z'or haimanuta lmana itpallagt?
[Simonui] Eik šen! Silpnatiki, ko suabejojai?

Kurčio pagydymas

Mk 7,34

אפפתח:
effattax!
Atsiverk!

Fariziejų papročiai

Mt 15,2-11 Mk 7,1-23

למנא אף אנתון עברין אנתון על פוקדנא דאלהא
lmana af atton ‘avrin-tton ‘al puqdana dalaha
Kodėl ir jūs peržengiate Dievo įsakymą
מטל משלמנותכון:
miččul mašelmanutkon?
dėlei savo papročių?
דאלהא אמר יקר לאבוך ולאמך
dalaha emar: jaqqar lavuk wlimmak
Juk Dievas yra įsakęs: *Gerbk savo tėvą ir motiną,*
ומן דמצחא לאבוהי ולאמה ממת ימות:
wman damcaxxe lavuhi wlimmeh mmat imut.
ir : *Kas keikia savo tėvą ar motiną, mirte tenumiršta.*
אלא אנתון אמרין אנתון כל מן דיאמר לאבא או לאמא
ella atton amrin-tton: koll man djemar lava aw limma:
O jūs sakote: ‘Kas tik pasakys tėvui ar motinai:
קורבני מדם דתתהנא מני
qurbani middem dtitihne menni:
Tai mano auka šventoriui, ką būtumei gavęs iš manęs.’
ולא יקר לאבוהי או לאמה:
wla jaqqar lavuhi aw limmeh.
Taigi tas nebegerbia nei savo tėvo nei motinos.
ובטלתון מלתא דאלהא מטל משלמנותא דילכון:
wvaččelton millta dalaha miččul mašelmanuta dilkon.
Taip jūs niekais pavertėte Dievo žodį dėl savo papročių.
נסבי באפא שפיר אתנבי עליכון אשעיא נביא ואמר
nasbai bappe: šappir itnabbi ‘alaikon eša‘ja nvija wemar:
Veidmainiai! Gerai pranašavo apie jus Izaijas, sakydamas:
עמא הנא בספותה הו מיקר לי
‘amma hana bsefwateh hu mjaqqar li:
Šita tauta savo lūpomis gerbia mane,
ולבהון סני רחיק מני וסריקאית דחלין לי
wlibbhon saggi raxxiq menni wasriq’ait daxlin li.
bet jos širdis visai toli nuo manęs, jie veltui garbina mane,
כד מלפין יולפנא דפוקדנא דבנינשא:
kad mallfin julpane dfuqdana dabnainaša.
mokydami kaip dogmas tai, kas yra vien žmonių įsakas.
שמעו ואסתכלו: לא הוא מדם דעאל לפומא מסיב לברנשא
šma‘u wistakkalu: la wa middem d‘a’el lfuma msaijev lvarnaša
Klausykitės ir supraskite! Ne kas eina burnon, suteršia žmogų,
אלא מדם דנפק מן פומא הו הו מסיב לברנשא:
ella middem dnafeq min puma haw-u msaijev lbarnaša.
bet kas išeina iš burnos, tai suteršia žmogų.

Nemazgotos rankos

Mt 15,13-20 Mk 7,14-23 Lk 6.39

כל נצבתא אידא דלא נצבה אבי דבשמיא תתעקר:
koll necevta aida dla nacbbah avi dbašmaija tit‘aqar.
Kiekvienas augalas, kurio nepasodino mano dangausTėvas , bus išrautas.
שבוקו להון סמיא אנון נגודא דסמיא:
švoqu lhon: smaija innon nagode dasmaija.
Palikite juos! Jie yra akli aklųjų vadai.
סמיא לסמיא אן ידבר תריהון בגומצא נפלין:
samja lsamja in idabbar traihon bgumca naflin.
Jeigu gi aklas aklą ves, abu į duobę įkris.
עדמא להשתא אף אנתון לא מסתכלין אנתון
‘adamma lhašta af atton la mistakklin-tton?
Argi iki šiolei ir jūs nesuprantate?
לא ידעין אנתון דמדם דעאל לפומא:
la jad‘in-tton dmiddem d‘a’el lfuma
Argi jūs nežinote, kad visa, kas įeina pro burną,
לכרסא הו אזל ומן תמן בתדכיתא משתדא לבר:
lkarsa-w azel wmin tamman btadkita mištde lvar:
į pilvą nueina ir iš ten išvietėn išmetama laukan?
ומדם דמן פומא נפק מן לבא נפק:
wmiddem dmin puma nafeq min libba nafeq
O kas iš burnos išeina, iš širdies išeina,
והויו מסיב לה לברנשא
whuju msaijev leh lvarnaša.
ir tai suteršia žmogų.
מן לבא הו נפקן מחשבתא בישתא
min libba-w nafqan maxšbata bišata
Nes iš žmonių širdies vidaus išeina piktos mintys,
גורא קטלא זניותא גנבותא סהדות שוקרא עלובותא
gawra qičla zanjuta gannavuta sahadut šuqra ‘alovuta
svetimavimai, žmogžudystės, vagystės, melagingi liudijimai, gobšumas,
בישותא נכלא צחנותא עינא בישתא גודפא שבהרנותא שטיותא:
bišuta nikla caxnuta ‘aina bišta gudafa šavharanuta šačjuta.
piktybės, apgaulės, negėda, pavydas, šmeižtai, puikybė, neišmanymas.
הלין כלהין בישתא מן לגו הו נפקן ומסיבן לה לברנשא
halen kullhen bišata min lgaww-u nafqan wamsaivan leh lvarnaSa.
Visi šitie blogiai iš vidaus išeina ir jie suteršia žmogų,
ואן אנש ילעס כד לא משגן אידוהי לא מסתיב:
win naš il‘as kad la mšagan idawhi la misttaijav.
bet jei kas valgo nemazgotomis rankomis, tai jo nesuteršia.



Antrasis duonos padauginimas

Mt 15,32-34 Mk 8,1-9

מתרחם אנא על כנשא הנא דהא תלתא יומין קויו לותי

mitraxam-na ‘al kinša hana dha tlata jawmin qawwiju lwati

Man gaila šitos minios, nes štai jau trys dienos, kad pasilieka prie manęs

ולית להון מא דיאכלון

wlait lhon ma djeklun

ir neturi ko valgyti,

ודאשרא אנון כד צימין לבתיהון לא צבא אנא

udešre innon kad caijamin lvattaihon la cave-na

o paleisti jų alkanų į jų namus aš nenoriu,

עיפין באורחא דאנשא מנהון מן רוחקא אתיאין:

‘aippin burxa dnaša minhon min ruxqa attein.

kad nenusilptų kelyje, nes kai kurie jų iš toli yra atėję.

כמא לחמין אית לכון:

kma laxmin it lkon?

Kiek duonos kepalų turite?

Fariziejai reikalauja ženklo

Mt 16,2-4 Lk 12,54-56

מא דהוא רמשא אמרין אנתון: דצחוא הו סמקת שמיא

ma dahawa ramša amrin atton: caxwa-w dsimqat šmaija.

Atėjus vakarui, jūs sakote: ‘Bus giedra, nes raudonas dangus.’

ובצפרא אמרין אנתון

wavcapra amrin atton:

O rytmetį jūs sakote:

יומנא סתוא הו דסמקת שמיא כמיראית:

jawmana satwa-w dsimqat šmaija kmira’it.

‘Šiandien bus lietaus, nes dangus raudonas ir ūkanotas.’

מא דחזיתון עננא דדנחא מן מערבא מחדא אמרין אנתון

ma dxazaiton ‘anana ddanxa min ma‘arba mixda amrin-tton:

Matydami debesį, kylantį vakaruose, tuoj pat sakote:

מטרא אתא והוא הכנא

mičra ate whawa hakanna.

‘Lietus ateina’, ir būna taip.

ומא דנשבא תימנא אמרין אנתון

wma dnašba taimna amrin-tton:

Pučiant pietų vėjui, jūs sakote:

חומא הוא והוא:

xumma hawe whawe.

‘Bus karšta’, ir taip būna.

נסבי באפא: פרצופא דארעא ודשמיא ידעין אנתון דתפרשון

nasbai bappe! parcopa dar‘a wadšmaija jad‘in-tton dtiferšun

Veidmainiai! Žemės ir dangaus veidą jūs mokate išaiškinti,

ואתותא דזבנא הנא לא ידעין אנתון דתפרשון:
watwata dzavna hana la jad'in-tton dtiferšun.
bet šito laiko ženklų jūs nemokate išaiškinti.
שרבתא בישתא וגירתא אתא בעיא
šarbta bišta wgaijarta ata ba'ja:
Pikta ir svetimoterė giminė reikalauja ženklo,
ואתא לא מתיהבא לה אלא אן אתה דיונן נביא:
wata la mitjava lah ella in ateh djawnan nvija.
tačiau jai nebus duota jokio kito ženklo, kaip tik Jonos ženklas.

Fariziejų raugas

Mt16,6-11

חזו אזדהרו מן חמירא דפרישא ודזדוקיא:
xazau izdahhru min xamira dafriše wadzadduqaje.
Žiūrėkite, saugokitės farizieju ir sadukiejų raugo.
מנא מתחשבין אנתון בנפשכון זעורי הימנותא
mana mitxaššvin-tton bnafškon z'orai haimanuta
Kam jūs tariatės tarpusavyje, jūs mažatikiai,
דלחמא לא שקלתון:
dlaxma la šqalton?
kad jūs nepasiėmėte duonos.
לא עדמא להשתא אסתכלתון לא עהדין אנתון
la 'adamma lhašta istakkalton la 'ahaddin-tton
Argi iki šiol vis dar nesuprantate ir neatsimenate
להנון חמשא לחמין דחמשא אלפין
lhanon xammša laxmin dxammša alfin
tų penkių duonos kepalų penkiems tūkstančiams
וכמא קופינין שקלתון:
wkama qofinon šqalton?
ir kiek pintinių surinkote?
ולא להנון שבעא לחמין דארבעא אלפין
wla lhanon šav'a laxmin darb'a alfin
Ar ir tų septynių kepalų keturiems tūkstančiams
וכמא אספרידין שקלתון:
wkama aspridin šqalton?
ir kiek krepšių pririnkote?
איכן לא אסתכלתון דלא הוא על לחמא אמרת לכון
aikanna la istakkalton dla wa 'al laxma emret lkon?
Tai kaip neišmanote, kad aš ne apie duoną jums kalbėjau?
אלא דתזדהרון מן חמירא דפרישא ודזדוקיא:
ella dtizdaharun min xamira dafriše wadzadduqaje.
Tačiau saugokitės farizieju ir sadukiejų raugo.

Petro išpažinimas

Mt 16,13-20 Mk 8,27 Lk 9,18

מנו אמרין עלי אנשא דאיתי ברה דאנשא:
mannu amrin ‘alai naša ditai breh dnaša?
Ką žmonės sako mane, Žmogaus Sūnų, esant?
ואנתון דין מנו אמרין אנתון דאיתי:
watton mannu amrin-tton ditai?
O gi jūs, ką jūs sakote mane esant?

[Simonas Petras: *Tu esi Mesijas, gyvojo Dievo Sūnus*]

טוביך שמעון ברה-דיונא:
čuvaik šim‘on breh djona!
Palaimintas tu esi, Simonai, Jonos sūnau!
דבסרא ודמא לא גלא לך
dvisra wadma la gla lak
Nes kūnas ir kraujas to neapreiškė tau,
אלא אבי דבשמיא:
ella avi dvašmaija.
bet mano Tėvas, kuris yra danguje.
אף אנא אמר אנא לך דאנת הו כאפא
af ana amar-na lak: datt-u kefa
Ir aš tau sakau: Tu esi Kefas - Uola,
ועל הדא כאפא אבניה לעדתי
w‘al hade kefa evneh l‘eddati
ir ant tos uolos aš pastatysiu savo Bažnyčią,
ותרעא דשיול לא יחסנונה:
wtar‘e dašjol la ixisnunah.
ir pragaro vartai jos nenugalės.
לך אתן קלידא דמלכותא דשמיא
lak etten qlide dmalkuta dašmaija
Tau duosiu dangaus karalystės raktus:
וכל מדם דתאסור בארעא
wkoll middem dtesor bar‘a
ir ką tik suriši žemėje,
יהוא אסיר בשמיא
ihwe assir bašmaija:
bus surišta ir danguje,
ומדם דתשרא בארעא
wmiddem dtišre bar‘a
ir ką tik atriši žemėje,
יהוא שרא בשמיא:
ihwe šre bašmaija.
bus atrišta ir danguje.

Kristaus sekimas

Mt 16,24-28 Mk 8,34-38 Lk 9,23-27

מן דצבא דיאתא בתרי יכפור בנפשה
man dcave djete batari ikpor bnafšeh
Jei kas nori eiti paskui mane, teatsižada pats savęs,
ןישקול זקיפה ויאתא בתרי:
wišqol zqifeh wjete batari.
tegu ima savo kryžių ir teseka mane.
מן דצבא דיחא נפשה יובדיה
man dcave djaxxe nafšeh jawbdih
Nes kas nori išgelbėti savo gyvybę, tas ją pražudys;
ומן דיובד נפשה מטלתי ומטל סברתי יחיה:
wman jawbed nafšeh miččulati wmiččul svarti jaxxeih.
o kas pražudys savo gyvybę dėl manęs ir dėl mano Evangelijos, tas ją ras.
מנא מתהנא ברנשא אן כלה עלמא יקנא ונפשה יחסר:
mana mitihne barnaša in kulleh ʻalma iqne wnafšeh ixsar?
Ką pelnytų žmogus, jei jis laimėtų visą pasaulį, o savo gyvybės netektų?
או מנא יתן ברנשא תחלופא דנפשה:
aw man itten barnaša taxlufa dnafšeh?
Arba ką duotų žmogus mainais už savo gyvybę?
כל דיבהת בי ובמלי
koll divhat bi wabmillai
Jei kas gėdysis manęs ir mano žodžių
בשרבתא הדא חטיתא וגירתא
bšarbta hade xaččaita wgaijarta
šitoje nuodėmingoje svetimoterėje kartoje,
ואף ברה דאנשא יבהת בה
waf breh dnaša ivhat beh
ir Žmogaus Sūnus gėdysis jo,
מא דאתא בשובחא דאבוהי עם מלאכוהי קדישא
ma date bšuvxa davuhi ʻam malakawhi qaddiše
kai ateis savo Tėvo garbėje su šventaisiais angelais,
והידין יפרוע לאנש אנש איך עבדוהי:
whaiden ifroʻ lnaš naš ak ʻavadawhi.
ir tuomet jis atlygins kiekvienam pagal jo darbus.
אמין אמר אנא לכון דאית אנשא דקימין תנן
amen amar-na lkon dit naša dqaimin tnan
Iš tiesų aš sakau jums: Kai kurie iš čia stovinčiųjų
דלא יטעמון מותא עדמא דיחזון
dla ičʻamun mautta ʻadamma djexzon
neragaus mirties, kol išvys
לברה דאנשא דאתא במלכותה:
lavreh dnaša date bmalkuteh.
Žmogaus Sūnų ateinantį savo karalystėje.

Neregio išgydymas

Mk 8,23-26

מנא חזא אנת:

mana xaze att?

Ar ką nors tu matai?

אפלא לקריתא תעול ולא תאמר לאנש בקריתא:

afla laqrita te‘‘ol wla temar lnaš baqrita.

Tik į kaimą neužeik ir niekam kaime nesakyk!

Pirmasis mirties pranašavimas

Lk 9,22 Mt 16,21 Mk 8,31

עתיד הו ברה דנשא דיאזל לאורשלם דסגיאתא יחש

‘atid-u breh dnaša djezal lorišlem dsaggijata jexaš

Žmogaus Sūnus turi nueiti į Jeruzalę, daug kentėti

ודיסתלא מן קשישא ורבי כהנא וספרא

wdistle min qaššiše wrabbai kahane wsafre

ir būti atmestas seniūnų, aukštųjų kunigų ir Rašto žinovų,

ויקטלוניהי וליומא דתלתא יקום:

wiqčlunaihi waljawma datlata iqum.

ir būti nužudytas ir trečią dieną prikeltas.

Priekaištas Petrui

Mt 16,23 Mk 8,33

זל לך לבסתרי סטנא: תוקלתא אנת לי

zel lak lvestari sačana: tuqilta att li

Eik šalin. šėtone! Papiktinimas tu man esi,

דלא מתרעא אנת דאלהא אלא דבני אנשא:

dla mitra‘e att dalaha ella davnainaša.

nes tu negalvoji to, kas yra Dievo, bet kas žmonių.

Atsimainymas

Mt 17,7-9 Mk 9,2-10 Lk 9,28-36

קומו לא תדחלון:

qumu la tidixlun!

Kelkitės, nesibijokite!

לעין אנש לא תאמרון חזוא הנא

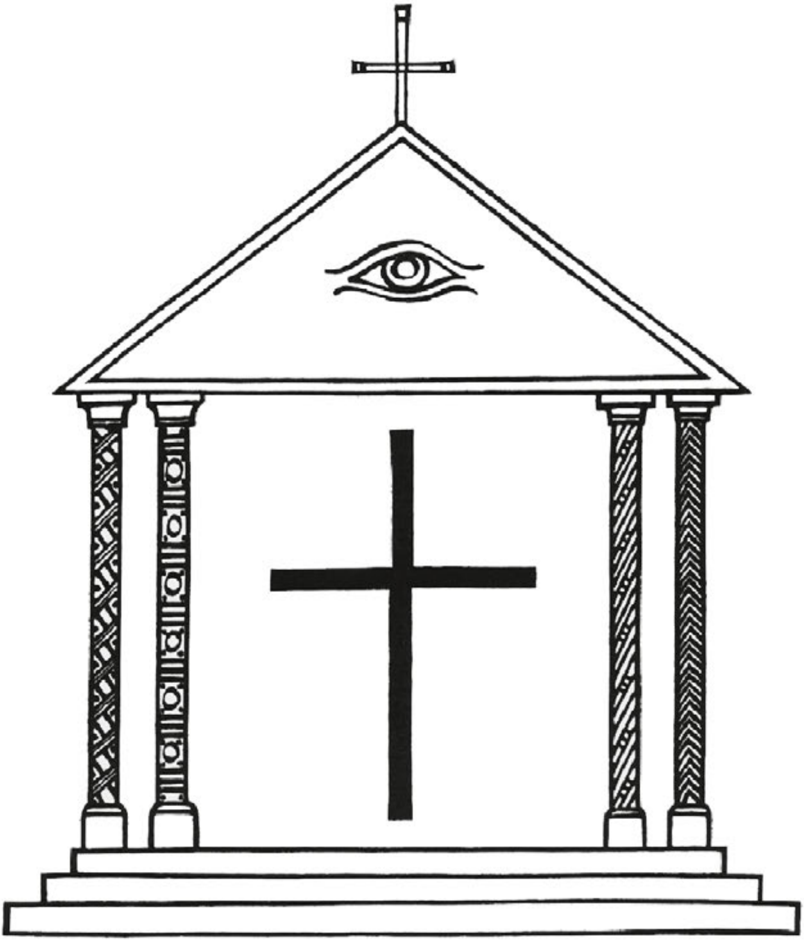
l‘ein naš la temrun xezwa hana

Niekam nepasakokite apie šitą regėjimą,

עדמא דיקום ברה דאנשא מן מיתא:

‘adamma daiqum breh dnaša min mite.

kolei nebus Žmogaus Sūnus prisikėlęs iš numirusiųjų.



Elijo atėjimas

Mt 17,10-13 Mk 9,9-12

אליא אתא לוקדם דכל מדם ישלם:
elija ate luqdam dkoll middem išallem.
Elijas ateis pirma, kad viską atitaisytų.
ואיכנא כתיב על ברה דאנשא
waikanna ktiv ʻal breh dnaša
Bet kaipgi yra parašyta apie Žmogaus Sūnų,
דסגי יחש ויסתלא:
dsaggi jexxaš wistle?
jog jis daug kentės ir bus išniekintas?
ברם אמר אנא לכון דהא אליא אתא ולא ידעוהי
bram amar-na lkon: dha elija etta wla jadʻuhi
Bet aš sakau jums: Štai Elijas yra atėjęs, ir jie jo nepažinojo
ועבדו בה כל מא דצבו איכנא דכתיב עלוהי:
waʻavadu beh kollma dacvau aikanna daktiv ʻalawhi.
ir darė su juo, ką norėdami, kaip parašyta apie jį.
הכנא אף ברה דאנשא עתיד דיחש מנהון:
hakanna af breh dnaša ʻatid djexxaš minnhon.
Taip ir Žmogaus Sūnus turės kentėti nuo jų.

Apsėstas vaikas

Mt 17,17-21 Mk 9,16 Lk 9,41

[Miniai žmonių]
מנא דרשין אנתון עמהון:
mana daršin atton ʻammhon?
Ko jūs ginčijatės su jais?
און שרבתא דלא מהימנא ומעקלתא
on šarbta dla mhaimna wamʻaqalta
O giminė, tokia netikinti ir iškrypusi!
עדמא לאמתי אהוא עמכון
ʻadamma lemmati ehwe ʻammkon
Iki kolei aš būsiu su jumis
ועדמא לאמתי אסיברכון:
waʻadamma lemmati essaivarkon?
ir iki kolei aš jus pakęsiu?

[Vaiko tėvui]
איתוהי לי לכא
aitauhi li lka!
Atveskite jį man čionai!
דכמא לה זבנא הא מן דהכנא הו
dakma leh zavna ha min dhakanna-w?
Nuo kurio laiko jam taip darosi?

אן משכח אנת דתהימן:
in miškax att dathaimen?
Jei tu gali tikėti?
כל מדם משכח דיהוא למן דמהימן:
koll middem miškax dihwe lman damhaimen.
Viskas yra gali įvykti tam, kuris tiki.
[Piktajai dvasiai]
רוחא חרשתא דלא ממללא אנא פקד אנא לכי
ruxa xaršta dla mmalla ana paqed-na leki
Dvasią kurti ir nebylė, aš įsakau tau:
פוקי מנה ותוב לא תעלין לה:
poqi minneh wtuv la te‘‘allin leh!
Eik lauk iš jo ir daugiau į jį nebeįeik!

Tikėjimo galia

Mt 17,20 Mk 9,29

[Jo mokiniai: *Dėl ko mes negalėjome jo išvaryti?*]
מטל לא הימנותכון: אמין אמר אנא לכון
miččul la haimanutkon: amen amar-na lkon
Dėl jūsų netikėjimo. Nes iš tiesų sakau jums:
דאן תהוא בכון הימנותא איך פרדתא דחרדלא
din tihwe bkon haimanuta ak pridta dxardla
Jei turėsite savyje tikėjimą kaip garstyčios grūdą,
תאמרון לטורא הנא דשנא מכא
temrun lčura hana: dšanna mikka!
jūs sakysite šitam kalnui: ‘Persikelk iš čia!’,
וישנא ומדם לא יחסנכון:
wajšanne wmiddem la ixsankon.
ir jis persikels, ir niekas jūsų nepergalės.
והנא גנסא לא נפק אלא בצומא ובצלותא:
whana ginsa la nafeq ella bcauma wvaclota.
Šita gi veislė kitaip neišvaroma, kaip tik malda ir pasninku.

Antrasis kančios išpranašavimas

Mt 17,22 Mk 9,30 Lk 9,44

סימו אנתון מלא הלין באדניכון:
simu atton mille halen bidnaikon!
Jūs dėkitės šituos žodžius į savo ausis:
עתיד הו ברה דאנשא דישתלם באידי בני אנשא
‘atid-u breh dnaša dištlem bidai bnainaša
Žmogaus Sūnus turi būti išduotas į žmonių rankas,
ויקטלוניהי וליומא דתלתא יקום:
wiqičlunaihi waljauma datlata iqum.
ir jie jį nužudys, o trečiąją dieną jis prisikels.

Šventyklos mokestis

Mt 17,24-27

מנא מתחזא לך שמעון:
mana mitixze lak šimon?
Kaip tau atrodo, Simonai?
מלכיה דארעא מן מן נסבין מכסא וכסף רשא
malke dar‘a min man nasbin maksa waksef reša
Žemės karaliai iš ko ima muitą ir pagalvį:
מן בניהון או מן נוכריא: מדין בני חארא אנון בניא:
min bnaihon aw min nukraje? maden bnai xere innon bnaija.
iš savo vaikų ar iš svetimųjų? Taigi, vaikai yra laisvi vaikai.
אלא דלא יכשל אנון זל לימא
ella dla jakšel innon zel ljamma
Tačiau, kad jų nepiktintumėme, nueik prie jūros,
וארמא בלועא ונונא קדמיא דסלק
warma ballu‘a wnuna qadmaja dsaleq
užmesk meškerę, ir pirmos užkibusios žuvies
פתח פומה ותשכח אסתרא
ptax pumeh wtiškax isteira:
atverk jos žiotis, ir rasi šekelį;
הי סב והב חלפי וחלפיך:
hai sav whav xalafai waxalafaik.
jį paimk ir duok už mane ir už save.

Savo netikintiems broliams

Jn 7,6-9

זבני דילי עדמא להשתא לא מטא
zavni dili ‘adamma lhašta la mča
Mano metas iki šiol dar neatėjo,
וזבנכון דילכון בכל עדן מטיב:
wzavnkon dilkon bkoll ‘iddan mčaijav.
o jums metas visuomet yra tinkamas.
לא משכח עלמא למסנכון אלא לי סנא
la miškax ‘alma lmisnakon ella li sane
Pasaulis negali jūsų nekęsti, o manęs jis nekenčia,
מטל דאנא מסהד אנא עלוהי דעבדוהי בישין אנון:
miččul dana mashed-na ‘alawhi da‘avadawhi bišin innon.
kadangi aš liudiju apie jį, kad jo darbai yra pikti.
אנתון סקו לעדעדא הנא אנא לא סלק אנא השתא לעדעדא הנא
atton saqu l‘ad‘eda hana ana la saleq-na hašta l‘ad‘eda hana
Jūs vykite į šitą šventę, o aš nevyksiu dabar į šitą šventę,
מטל דזבנא דילי לא עדכיל שלם:
miččul dzavna dili la ‘adakkel šlem.
kadangi mano metas dar nėra atėjęs.

Kas didžiausias?

Mt 18,1-5 Mk 9,33-37 Lk 9,46-48

דמנא מתחשבין הויתון באורחא בינתכון:

dmana mitxašbin hawaitton burxa bainatkon?

Apie ką kalbėjote kelyje tarpusavyje?

אמר אמין אמרנא לכון דאלא תתהפכון ותהוון איך טליא

amen amar-na lkon dilla tithafkun wtihwon ak člaje

Iš tiesų sakau jums: Jeigu neatsiversite ir netapsite kaip vaikai,

לא תעלון למלכותא דשמיא:

la te'alun lmalkuta dašmaija.

neįeisite į dangaus karalystę.

מן הכיל דממכך נפשה איך הנא טליא

man hakel dammakkek nafšeh ak hana čalja

Taigi, kas pasižemins save kaip šitas vaikas,

הו יהוא רב במלכותא דשמיא:

hu ihwe rabb bmalkuta dašmaija.

tas bus didelis dangaus karalystėje.

ומן דמקבל איך טליא הנא בשמי לי הו מקבל

wman damqabbel ak čalja hana bšemi li-w mqabbel

Kas priima vieną tokį vaiką mano vardan, tas mane priima.

ומן דלי מקבל לא הוא לי מקבל אלא למן דשדרני:

wman dli mqabbel la-w li mqabbel ella lman dšaddrani.

O kas priima mane, tas ne mane priima, bet tą, kuris mane siuntė.

דאינא דזעור בכלכון הנא יהוא רב:

daina daz'or bkullkon hana ihwe rabb.

Nes kas yra mažiausias tarpe jūsų, tas bus didžiausias.

Egzorcistas

Mk 9,38-41 Lk 9,49 Mt 10,43

לא תכלוניהי: דלית אנש דעבד חילא בשמי

la tiklunaihi: dlait naš d'aved xaile bšemi

Nedrauskite jam, nes nėra nė vieno, kuris darytų stebuklus mano vardu

ומשכח עגל אמר עלי דביש:

wmiškax 'agal amar 'alai dviš.

ir galėtų tuojaus kalbėti apie mane blogai.

מן דלא הוא הכיל לוקבלכון חלפיכון הו:

man dla wa hakel luqbalkon xalafaikon-u.

Taigi, kas nėra prieš jus, tas yra už jus.

וכל דישקיכון כסא דמיא בלחוד בשמא

wkoll djašqeikon kasa dmaija balxod bašma

Kas duos jums atsigerti bent taurę vandens vardan dėl to,

דדמשיחא אנתון אמין אמר אנא לכון דלא יובד אגרה:

ddamšixa atton: amen amar-na lkon dla jaubed agreh.

kad jūs esate Mesijo, iš tiesų sakau jums, - tas nepraras savo užmokesčio.

Papiktinimai

Mt 18,6-10 Mk 9,42 Lk 17,1-3

וכל דיכשל לחד מן הלין זעורא דמהימנין בי
wkoll djakšel lxad min halen z'ore damhaimnin bi
O kas tik papiktina vieną šitų mažutėlių, kurie mane tiki,
פקח הוא לה דתהוא תליא רחיא דחמרא
paqqax-u leh dtihwe talja raxja daxamara
tam būtų geriau, kad būtų užkabintas asilo sukamų girnų akmuo
בצורה ומטבע בעומקוהי דימא:
bcawreh wamčabba' b'umqawhi djamma.
ant jo kaklo ir jis būtų paskandintas jūros gelmėje.
וי לעלמא מן מכשולא:
wai l'alma min makšule:
Vargas pasauliui dėl papiktinimų!
ולא ליאתון מכשולא
wale ljeton makšule
O gi papiktinimai turi ateiti,
אלא וי לגברא דבאידה יאתון מכשולא:
ella wai lgavra dvideh jeton makšule.
bet vargas tam žmogui, per kurį ateina papiktinimai.
ואן אידך או רגלך מכשלא לך פסוקיה ושדיה מנך
win idak aw riglak makišla lak psoqeh wašdih minnak:
Ir jei tavo ranka ar koja tave piktina, nukirsk ją ir mesk nuo savęs,
טב הו לך דתעול לחיא כד חגיס אנת כד או פשיג
čav-u lak dte''ol lxaije kad xagis att aw kad pšig
nes tau geriau įeiti į gyvenimą luošam arba raišam,
ולא כד אית לך תרתין אידין או תרתין רגלין תפל בנורא דלעלם:
wla kad it lak tartein idin aw tartein riglin tippel bnura dal'alam.
negu turintį abi kojas ar abi rankas būti įmestam į amžinąją ugnį.
ואן הו דעינך מכשלא לך חציה ושדיה מנך
win hu d'ainak makišla lak xacih wašdih minnak:
Ir jei tavo akis tave piktina, išlupk ją ir mesk nuo savęs;
טב הו לך דבחדא עינא תעול לחיא
čav-u lak dvaxada 'aina te'ol lxaije
tau geriau vienakiui įeiti į gyvenimą,
ולא כד אית לך תרתין עינין תפל בגהנא דנורא
wla kad it lak tartein 'ainin tippel bgehanna dnura
negu turintį abi akis būti įmestam į pragarą ugnies,
איכא דתולעהון לא מיתא ונורהון לא דעכא:
aika dtawla'hon la maita wnurhon la da'ka.
kur jų kirminas nemiršta ir jų ugnis negęsta.
חזו לא תבסון על חד מן הלין זעורא:
xazau la tivson 'al xad min halen z'ore.
Žiūrėkite, kad nepaniekintumėte nė vieno šitų mažutėlių,

אמר אנא לכון דמלאכיהון בשמיא
amar-na lkon dmalakaihon bašmaija
nes, sakau jums: Jų angelai danguje
בכלזבן חזין פרצופה דאבי דבשמיא:
bkullzvan xazein parcopeh davi dvašmaija.
visuomet regi veidą mano Tėvo, esančio danguje.
דאתא ברה דאנשא דיחא מדם דאביד הוא:
detta breh dnaša djaxxe middem dabbid wa.
Nes Žmogaus Sūnus atėjo gelbėti tai, kas buvo pražuvę.

Perspėjimas Jokūbui ir Jonui

Lk 9,55

[Jokūbas ir Jonas prašo sunaikinti ugnimi Samarijos kaimą]
לא ידעין אנתון דאידא אנתון רוחא
la jad'in-tton daida atton ruxa:
Nežinote, kokios dvasios jūs esate,
דברה דאנשא לא אתא למובדו נפשתא אלא למחיו:
davreh dnaša la etta lmawbadu nafšata ella lmaxaiju.
nes Žmogaus Sūnus atėjo ne pražudyti žmonių gyvybių, o gelbėti.

Atlaidumas

Mt 18,21 Lk 17,4

[Simonas Petras: *Kaip dažnai aš turiu atleisti savo broliui?*]
לא אמר אנא לך עדמא לשבע
la amar-na lak 'adamma lašva'
Aš tau nesakau iki septynių,
אלא עדמא לשבעין זבנין שבע שבע:
ella 'adamma lšav'in zavnin šva' šva'.
bet iki septyniasdešimt septynių kartų.

Sugauta svetimoterė

Jn 8,7-11

אינא מנכון דאיתוהי דלא חטה קדמיא ישדא עליה כאפא:
aina minnkon ditawhi dla xača qadmaja išde 'aleh kefa.
Kas iš jūsų be nuodėmės, tegu pirmas meta į ją akmenį.
אנתתא איכא איתיהון: לא אנש חיבכי:
attta aika itaihon la naš xaijaveki?
Moteriške, kur jie pasidėjo? Niekas nepasmerkė tavęs?
אפלא אנא מחיב אנא לכי:
afla ana mxaijev-na leki:
Nė aš nepasmerksiu.tavęs.
זלי ומן השתא תוב לא תחטין:
zeli wmin hašta tuv la texčen.
Eik, ir nuo šiol daugiau nebenusidėk!

Palyginimas apie paklydusią avį

Mt 18,12-14 Lk 15,3-7

מנא מתחזא לכון: אן יהוון לאנש מאא ערבין
mana mitixze lkon? in ihwon lnaš ma’ ‘erbin
Kaip jums atrodo? Jeigu kas turėtų šimtą avių
ויטעא חד מנהון לא שבק תשעין ותשעא
wič‘e xad minnhon la šaveq tiš‘in wtiš‘a
ir viena jų nuklystų, argi jis nepaliktų devyniasdešimt devynių
בטורא ואזל בעא להו דטעא:
bčura wazel ba‘e lhaw dač‘a?
kalnuose ir neitų ieškoti tos nuklydusios?
ואן ישכחה אמין אמרנא לכון דחדא בה
win iškexeh amen amar-na lkon dxade beh
Ir jei ją randa, iš tiesų sakau jums, jis džiaugiasi ja
יתיר מן תשעין ותשעא דלא טעו:
jattir min tiš‘in wtiš‘a dla č‘au.
labiau negu devyniasdešimt devyniomis, kurios nebuvo paklydusios.
חדא ושקל לה על כתפתה
xade wšaqel leh ‘al katpateh
Džiaugdamasis dedasi ją ant savo pečių
ואתא לביתה וקרא לרחמוהי ולשבבוהי ואמר להון
wate lvaita wqare raxmawhi wlašvavawhi wamar lhon:
ir parėjęs namo, sušaukia savo draugus bei kaimynus ir sako jiems:
חדו עמי דאשכחת ערבי דאביד הוא:
xadau ‘ammi diškxet ‘irbi dabbid wa.
‘Džiaukitės su manimi, nes radau savo avį, kuri buvo pražuvusi.’
אמר אנא לכון דהכנא תהוא חדותא בשמיא
amar-na lkon dhakanna tihwe xaduta bašmaija
Sakau jums, taip ir danguje bus daugiau džiaugsmo
על חד חטיא דתאב
‘al xad xaččaja dta’ev
dėl vieno nusidėjėlio, kuris atgailauja,
או על תשעין ותשעא צדיקין
aw ‘al tiš‘in wtiš‘a caddiqin
negu dėl devyniasdešimt devynių teisiųjų,
דלא מתבעיא להון תיבותא:
dla mitba‘ja lhon tjavuta.
kuriems nereikia atgailos.
הכנא לית צבינא קדם אבוכון דבשמיא
hakanna lait civjana qdam avukon dvašmaija
Lygiai taip nėra valia mano Tėvo, esančio danguje,
דיאבד חד מן זעורא הלין:
djevad xad min z‘ore halen.
kad pražūtų bent vienas šitų mažutėlių.

Broliška meilė

Mt 18,15-18 Lk 17,3

אן אסכל בך אחוך זל אכסידהי
in askel bak axuk zel akkessaihi
Jei tavo brolis tau nusikalto, eik ir bark jį
ביניך ולה בלחוד:
bainaik wleh balxod.
tarp tavęs ir jo vieno.
אן שמעך יתרת אחוך:
in šam‘ak itart axuk.
Jei jis tavęs paklausys, tu laimėjai savo brolį.
ואן לא שמעך דבר עמך חד או תרין
win la šam‘ak dvar ‘ammak xad aw trein
Jei jis nepaklausys, pasiimk su savimi dar vieną ar du,
דעל פום תרין או תלתא סהדין תקום כל מלא:
d‘al pum trein aw tlata sahaddin tqum koll milla.
nes burna dviejų ar trijų liudytojų remiasi kiekviena byla.
אלא אן אף לא להנון ישמע אמר לעדתא:
ella in af la lhanon išma‘ emar l‘eddta.
Jei jis ir jų nepaklausytų, pasakyk Bažnyčiai.
ואן אף לא לעדתא ישמע
win af la l‘eddta išma‘
O jei jis nepaklus nė Bažnyčiai,
יהוא לך איך מכסא ואיך חנפא:
ihwe lak ak maksa wak xannfa.
tebūnie jis tau kaip muitininkas ir kaip pagonis.
ואמין אמר אנא לכון דכל מא דתאסרון בארעא יהוא אסיר בשמיא
wamen amar-na lkon dkoll ma dtesrun bar‘a ihwe assir bašmaija
Ir iš tiesų sakau jums: Ką tik jūs surišite žemėje, bus surišta ir danguje;
ומדם דתשרון בארעא יהוא שרא בשמיא:
wmiddem dtišron bar‘a ihwe šre bašmaija.
ir ką tik atrišite žemėje, bus atrišta ir danguje.
תוב אמרנא לכון דאן תרין מנכון ישתוון בארעא על כל צבו
tuv amar-na lkon: din trein minnkon ištwon bar‘a ‘al koll cvu
Ir dar sakau jums: Jei du iš jūsų susitars žemėje dėl kurio pageidavimo,
דישאלון יהוא להון מן לות אבי דבשמיא:
dišilun ihwe lhon min lwat abi dvašmaija.
norėdami išmelsti, bus jiems suteikta mano Tėvo danguje.
דאיכנא דתרין או תלתא כנישין בשמי
daikanna datrein aw tlata knišin bšemi
Nes kur du ar trys yra susirinkę mano vardu,
תמן אנא בינתהון:
tamman-na bainathon.
ten ir aš esu tarp jų.

Palyginimas apie beširdį tarną

Mt 18,23-35

מטל הנא אתדמית מלכותא דשמיא לגברא מלכא
miččul hana itdamjat malkuta dašmaija lgavra malka
Dėlei to panaši yra dangaus karalystė į žmogų karalių,
דצבא דיסב חושבנא מן עבדוהי:
dacva dissav xušbana min ʻavdawhi.
kuris panorėjo imti apyskaitą iš savo tarnų.
וכד שרי למסב
wkad šarri lmessav
Jam pradėjus apyskaitą,
קרבו לה חד דחיב רבו ככרין:
qarrevu leh xad dxaijav ribbon kakrin:
atvedė pas jį vieną, kuris buvo skolingas dešimt tūkstančių talentų.
וכד לית לה למפרע פקד מרה דיזדבן הו
wkad lait wa leh lmifraʻ pqad mareh dizdabban-u
Ir jam neturint iš ko grąžinti, jo valdovas liepė parduoti jį,
ואנתתה ובנוהי וכל מדם דאית לה ויפרוע:
wattteh wvnawhi wkoll middem dit leh wifroʻ.
ir jo žmoną, ir vaikus, ir visa, ką jis turėjo, ir sumokėti.
ונפל הו עבדא סגד לה ואמר
wanfal haw ʻavda sged leh wemar:
Tuomet tas tarnas puolė kniūpščias prieš jį, sakydamas:
מרי אגר עלי רוחא וכל מדם פרע אנא לך:
mari aggar ʻalai ruxa wkoll middem paraʻ-na lak.
Valdove, turėk man kantrybės, ir viską aš tau sumokėsiu.
ואתרחם מרה דעבדא הו
witraxam mareh dʻavda haw
Pagailo jo valdovui to tarno,
ושריהי וחובתה שבק לה:
wašraihi wxaubteh švaq leh:
ir jį paleido ir jo skolą jam dovanojo.
ונפק עבדא הו ואשכח לחד מן כנותה
wanfaq ʻavda haw weškax lxad min knawateh
Išėjęs gi tas tarnas rado vieną savo bendrų,
דחיב הוא לה דינרא מאא
dxaijav wa leh deinare maʼ
kuris jam buvo skolingas šimtą denarų,
ואחדה וחנק הוא לה ואמר לה
waxdeh wxaneq wa leh wamar leh:
ir jį nutvėręs, smaugė jį, sakydamas jam:
הב לי מדם דחיב אנת לי:
hav li middem dxaijav att li.
ʻAtiduok man, ką tu esi man skolingas.ʼ

ונפל הו כנתה על רגלוהי בעא מנה ואמר לה
wanfal haw knateh ‘al riglawhi b‘a minneh wemar leh:
Tas bendras, puolęs prie jo kojų, maldavo jį sakydamas:
:אגר עלי רוחא ופרע אנא לך
aggar ‘alai ruxa wfara‘-na lak.
‘Turėk man kantrybės ir aš tau sumokėsiu.’
והו לא צבא אלא אזל ארמיה בית אסירא
whu la cva ella ezal armjeh beit assire
Tas gi nenorėjo, bet nuėjęs įmesdino jį į kalėjimą,
:עדמא דנתן לה מא דחיב לה
‘adamma dintan leh ma dxaijav leh.
iki atiduos jam, ką buvo jam skolingas.
וכד חזו כנותהון מדם דהוא כרית להון טב
wkad xazau knawathon middem dahawa kerjat lhon čav
Tuomet jo draugai, matydami kas nutiko, labai nuliūdo,
:ואתו אודעו למרהון כל מא דהוא
wettau awwda‘u lmarhon koll ma dahawa.
ir nuėję papasakojo savo valdovui visa, kas buvo įvykę.
הידין קריהי מרה ואמר לה
haiden qraihi mareh wemar leh:
Tada, jį pasišaukęs, jo valdovas jam tarė:
עבדא בישא הי כלה חובתא שבקת לך דבעית מני
‘avda biša: hai kullah xawbta šivqet lak dav‘ait minnni.
‘Nedorasis tarne! Visą skolą aš tau dovanojau, nes mane meldei.
לא ולא הוא לך אף אנת דתחון לכנתך
la wale wa lak af att dtixxon laknatak
Argi nereikėjo ir tau pasigailėti savo bendro
:איכנא דאנא חנתך
aikanna dana xantak?
kaip aš tavęs pasigailėjau?’
ורגז מרה ואשלמה למנגדנא
wargez mareh wašlemeh lamnagdane
Užsirūstinęs jo valdovas atidavė jį budeliams,
:עדמא דיפרוע כל מדם דחיב לה
‘adamma difro‘ koll middem dxaijav leh.
kol jis sumokės visa, ką jis buvo jam skolingas.
הכנא יעבד לכון אבי דבשמיא
hakanna je‘bbed lkon avi dvašmaija
Taip padarys ir jums mano Tėvas, kuris yra danguje,
אן לא תשבקון אנש לאחוהי
in la tišbqun naš laxuhi
jei jūs kiekvienas neatleisite savo broliui
:מן לבכון סכלותה
min libbkon sakluteh.
iš visos savo širdies jojo skriaudas.

Jn 7,16-24

יולפני לא הוא דילי אלא דהו דשדרני:

julpani la wa dili ella dhaw dšaddrani.

Mano mokslas nėra mano, bet to, kuris mane yra siuntęs.

מן דצבא דיעבד צבינה מסתכל יולפני

man dcave dje‘bbed civjaneh mistakkal julpani

Jei kas nori vykdyti jo valią, supras, ar mano mokslas

אן מן אלהא הו או אנא מן צבות נפשי ממלל אנא:

in min alaha-w aw ana min cvut nafši mmallel-na.

yra iš Dievo, arba aš pats iš savo galvos kalbu.

מן דמן צבות רעינה ממלל שובחא לנפשה בעא

man dmin cvut re‘janeh mmallel šuvxa lnafšeh ba‘e

Kas pats iš savęs kalba, garbės sau pačiam ieško.

אלא הו דשובחא דמן דשדרה בעא

ella haw dšuvxa dman šaddreh ba‘e

Bet kas ieško garbės to, kuris jį siuntė,

שריר הו ועולא בלבה לא אית:

šarrir-u w‘awla blibbeh la it.

tas yra tiesus ir neteisybės jo širdyje nėra.

לא הוא מושא יהב לכון אוריתא ולא אנש מנכון נטר אוריתא:

la wa muše jav lkon oraita wla naš minnkon načar oraita.

Argi ne Mozė davė jums Įstatymą? Bet niekas jūsų nesilaiko Įstatymo.

מנא בעין אנתון למקטלני:

mana ba’ein-tton lmiqčlani?

Kodėl gi jūs ieškote mane nužudyti?

חד עבדא עבדת וכלכון מתדמרין אנתון:

xad ‘avada ‘evdet wkullhon mittdamrin–tton.

Aš padariau tik vieną darbą, ir jūs visi nustebote.

מטל הנא מושא יהב לכון גזורתא

miččul hana muše jav lkon gzurta

Todėl Mozė davė jums apipjaustymą,

לא הוא מטל דמנה הי מן מושא אלא דמן אבהתא הי

la wa miččul dminneh-i min muše ella dmin ahavata-y

- nors jis nėra kilęs iš Mozės, bet iš protėvių, -

ובשבתא גזרין אנתון ברנשא:

wavšabbta gazrin innon barnaša.

ir per šabą jūs apipjaustote žmogų.

אן ברנשא מתגזר ביומא דשבתא

in barnaša mitgezar bjawma dšabbta

Jei žmogus gauna apipjaustymą šabo dieną,

מטל דלא ישתרא אוריתא דמושא עלי רטנין אנתון

miččul dla ištre oraita dmuše ‘alai račnin atton

kad nebūtų sulaužytas Mozės Įstatymas, ant manęs jūs pykstate,

דכלה ברנשא אחלמת ביומא דשבתא:
dkulleh barnaša axalmet bjauma dšabbta?
kad aš visą žmogų pagydžiau šabo dieną?
לא תהוון דינין במסב באפא אלא דינא שרירא דונו:
la tihwon dainin bmassab bappe ella dina šarrira dunu.
Neteiskite pagal išorės veidą, bet teiskite teisingu teismu.

Aš atėjau iš Tėvo

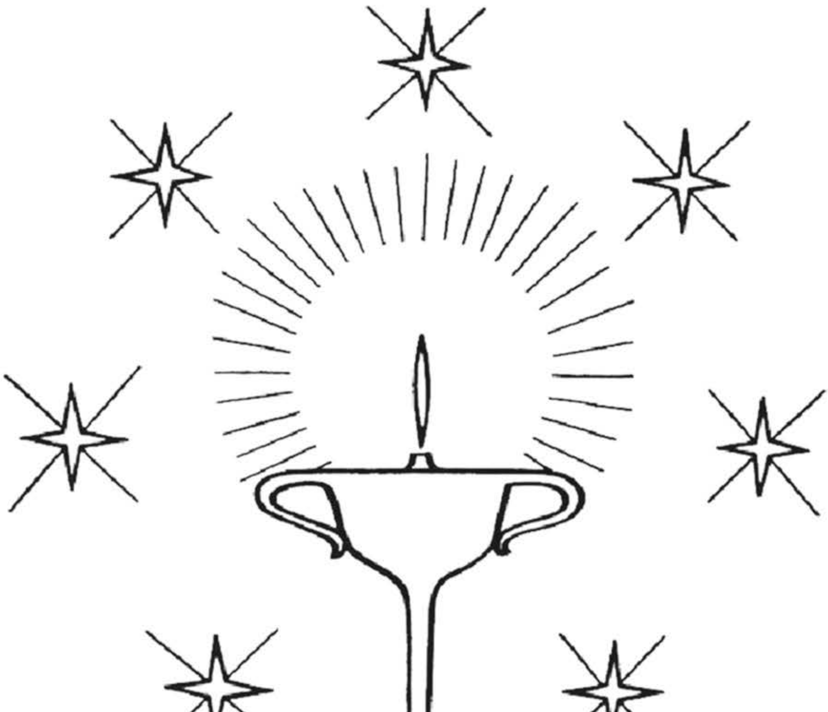
Jn 7,28-38

ולי ידעין אנתון ומן אימכא אנא ידעין אנתון:
wli jad'in-tton wmin aimikka-na jad'in-tton.
Ir mane jūs pažįstate ir iš kur aš esu, jūs žinote.
ומן צבות נפשי לא אתית
wmin cvut nafši la etteit
Pats iš savęs aš neatėjau,
אלא שריר הו מן דשדרני הו דאנתון לא ידעין אנתון לה:
ella šarrir-u man dšaddrani haw datton la jad'in-tton leh.
bet tikėtinas yra tas, kuris mane siuntė, o jūs jo nepažįstate.
אנא ידע אנא לה דמן לותה אנא והו שדרני:
ana jad'a-na leh dmin lwateh-na whu šaddrani.
Bet aš jį pažįstu, nes iš jo esu atėjęs, ir jis yra mane siuntęs.
קליל תוב זבנא עמכון אנא
qallil tuv zavna 'ammkon-na
Dar trumpą laiką aš su jumis būsiu,
ואזל אנא לות מן דשדרני:
wazel-na lwat man dšaddrani.
tada keliausiu pas tą, kuris mane siuntė.
ותבעונני ולא תשכחונני
wtiv'onani wla tiškxunani
Jūs ieškosite manęs, bet nerasite,
ואיכא דאנא איתי לא משכחין אנתון למאתא:
waika dana itai atton la miškxin-tton lmeta.
nes kur aš būsiu, ten jūs negalite nueiti.
אן אנש צהא יאתא לותי וישתא:
in naš che jete lwati wište.
Jei kas trokšta, teateina pas mane ir tegu geria.
כל מן דמהימן בי איכנא דאמרו כתבא
kollman damhaimen bi aikanna demaru ktave:
Kas tiki mane, kaip sako Raštai:
נהרותא דמיא דחיא ירדון מן כרסה:
naharawata dmaija dxaije irdon min karseh.
Upės gyvojo vandens tekės iš jo vidaus.

Pasaulio Šviesa

Jn 8,12-20

אנא אנא נוהרה דעלמא:
ana-na nuhreh d‘alma:
Aš esu pasaulio šviesa.
מן דבתרי אתא לא יהלך בחשוכא
man dvatari ate la ihallek bxeššoka
Kas seka mane, tas nebevaikščios tamsoje,
אלא ישכח לה נוהרא דחיא:
ella iškax leh nuhra dxaije.
bet ras sau gyvenimo šviesą.
אפן אנא מסהד אנא על נפשי שרירא הי סהדותי
afin ana mashed-na ‘al nafši šarrira-y sahaduti
Nors aš liudiju apie save patį, mano liudijimas yra tikras,
מטל דידע אנא מן אימכא אתית ולאיכא אזל אנא
miččul djada‘-na min aimikka etteit wlaika azel-na:
dėl to, kad aš žinau, iš kur atėjau ir kur aš einu.
ואנתון לא ידעין אנתון מן אימכא אתית ולא לאיכא אזל אנא:
watton la jad‘in-tton min aimikka etteit wla laika azel-na.
Jūs gi nežinote nei iš kur aš atėjau nei kur einu.
אנתון פגרנאית דינין אנתון אנא לאנש לא דאן אנא:
atton pagrana’it dainin-tton ana lnaš la da’en-na.
Jūs teisiate kūniškai, o aš nėvieno neteisiu.
ואן דאן אנא דיני שריר הו
win da’en-na dini šarrir-u
O jei aš ir teisčiau, mano teismas būtų teisingas,
מטל דלא הוית בלחודי אלא אנא ואבי דשדרני:
miččul dla haweit balxodai ella ana wavi dšaddrani.
nes aš nesu vienas, bet aš ir mano Tėvas, kuris mane siuntė.
ובאוריתכון כתיב דסהדותא דתרין גברין שרירא הי
wavoraitkon ktiv dsahaduta datrein gavrin šarrira-y:
Ir jūsų Įstatyme parašyta, jog dviejų žmonių liudijimas yra tikras.
אנא אנא דסהד אנא על נפשי ואבי
ana-na dsahed-na ‘al nafši wavi
Aš liudiju apie save, ir mano Tėvas,
דשדרני סהד עלי:
dšaddrani sahed ‘alai.
kuris mane siuntė, liudija apie mane.
ולא לי ידעין אנתון ולא לאבי:
wla li jad‘in-tton wla lavi:
Jūs nepažįstate nei manęs nei mano Tėvo.
אלו לי ידעין הויתון אף לאבי ידעין הויתון:
illu li jad‘in waitton af lavi jad‘in waitton.
Jei mane jūs pažintumėte, taip pat ir mano Tėvą pažintumėte.



Jn 8,21-29

אנא אזל אנא ותבעונני ותמותון בחטהיכון:

ana azel-na wtiv'onani watmutun baxačahaikon

Aš iškeliauju, o jūs ieškosite manęs ir mirsite savo nuodėmėse.

ואיכא דאנא אזל אנא אנתון לא משכחין אנתון למאתא:

waika dana azel-na atton la miškxin-tton lmeta.

Kur aš einu, jūs ten negalite nueiti.

אנתון מן דלתחת אנתון ואנא מן דלעל אנא:

atton min daltaxt atton wana min dal'el-na.

Jūs esate iš žemiau, o aš esu iš aukščau.

אנתון מן הנא אנתון עלמא אנא לא הוית מן הנא עלמא:

atton min hana atton 'alma ana la hawet min hana 'alma.

Jūs esate iš šito pasaulio, o aš nesu iš šito pasaulio.

אמרת לכון דתמותון בחטהיכון

emret lkon datmutun baxačahaikon

Aš gi sakiau jums, kad jūs numirsite savo nuodėmėse.

דאלא תהימנון דאנא אנא תמותון בחטהיכון:

dilla thaimnun dana-na tmutun baxačahaikon.

Nes jei jūs netikėsite, kad aš tasai esu, jūs numirsite savo nuodėmėse.

[Žydai: *Kas gi tu esi?*]

אפן דשרית דאמלל עמכון:

afin dšarrit demallel 'ammkon?

Ką gi nuo pat pradžios esu jums sakęs?

סגי אית לי עליכון למאמר ולמדן:

saggi it li 'alaikon lmemar wlammedan.

Daug turėčiau apie jus kalbėti ir smerkti,

אלא מן דשדרני שריר הו

ella man dšaddrani šarrir-u

bet tas, kuris mane siuntė, yra tiesiakalbis:

ואנא אילין דשמעת מנה הלין הו ממלל אנא בעלמא:

wana ailen dšim'et minneh halen-u mmallel-na b'alma.

ir ką aš girdėjau iš jo, tai aš skelbiu pasaulyje.

אמתי דתרימונה לברה דאנשא

emmati datrimuneh lavreh dnaša

Kai iškelsite aukštyn Žmogaus Sūnų,

הידין תדעון דאנא אנא ומדם מן צבות נפשי לא עבד אנא

haiden tid'un dana-na wmiddem min cvut nafši la 'aved-na

tada jūs žinosite, kad aš esu tasai ir nieko pats iš savęs nedarau;

אלא איכנא דאלפני אבי הכות הו ממלל אנא:

ella aikanna dallefani avi hakwat-u mmallel-na.

bet kaip mane mokė mano Tėvas, lygiai taip aš ir skelbiu.

ומן דשדרני עמי איתוהי
wman dšaddrani ‘ammi itawhi
O tasai, kuris mane siuntė, su yra manimi,
ולא שבקני בלחודי אבי
wla šabqani balxodai abi
ir nepaliko manęs vieno mano Tėvas,
מטל דאנא מדם דשפר לה עבד אנא בכלזבן:
miččul dana middem dšappar leh ‘abed-na bkollzban.
kadangi tai, kas jam patinka, aš darau visu laiku.

Tiesa padarys jus laisvus

Jn 8,31-36

אן אנתון תכתרון במלתי
in atton tkattrun bmillati
Jei laikysitės mano žodžio,
שריראית תלמידי אנתון
šarrira’it talmidai atton:
jūs iš tikro būsite mano mokiniai;
ותדעון שררא והו שררא יחררכון:
wtid‘un šrara whu šrara ixarrarkon.
jūs pažinsite tiesą, ir tiesa padarys jus laisvus.
אמין אמין אמרנא לכון דכלמן דעבד חטיתא
amen amen amar-na lkon dkollman d‘aved xačita
Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: Kiekvienas, kas daro nuodėmę,
עבדה הו דחטיתא:
‘avdah-u dxačita.
yra nuodėmės vergas.
ועבדא לא מקוא לעלם בביתא
w‘avda la mqawwe l‘alam bvaita:
Vergas nepasilieka amžinai namuose,
אלא ברא לעלם מקוא:
ella bra l‘alam mqawwe.
bet sūnus amžinai pasilieka.
אן הו הכיל דברא יחררכון
in hu hakel davra ixarrarkon
Tad jei Sūnus jus išlaisvins,
שריראית תהוון בני חארא:
šarrira’it tihwon bnai xere.
jūs tikrai būsite laisvieji vaikai.

Velnio vaikai

Jn 8,37-47

ידע אנא דזרעה אנתון דאברהם:
jada‘-na dzar‘eh atton dabraham.
Aš žinau, kad jūs esate Abraomo palikuonys.
אלא בעין אנתון למקטלני מטל דלמלתי לא ספקין אנתון:
ella ba‘ein-tton lmiqčlani miččul dalmillati la safqin-tton.
Bet jūs norite mane nužudyti, nes mano žodžiui nesate atviri.
אנא מדם דחזית לות אבי ממלל אנא
ana middem daxazeit lwat avi mmallel-na:
Aš, ką esu matęs pas savo Tėvą, tai aš kalbu;
ואנתון מדם דחזיתון לות אבוכון עבדין אנתון:
watton middem daxazaiton lwat avukon ‘avdin-tton.
o jūs, ką jūs matėte pas savo tėvą, tai jūs darote.

[Žydai: *Mūsų tėvas Abraomas*]
אלו בנוהי הויתון דאברהם עבדוהי דאברהם עבדין הויתון
illu bnawhi waiton dabraham ‘avadawhi dabraham ‘avdin waiton:
Jei jūs būtumėte Abraomo vaikai, Abraomo darbus darytumėte,
השא הא בעין אנתון למקטלני
haša ha ba‘ein-tton lmiqčlani
o štai dabar ieškote mane nužudyti:
לגברא דשרירתא מללת עמכון אידא דשמעת מן אלהא:
lgavra dšarrirta mallet ‘ammkon aida dšim‘et min alaha.
žmogų, kuris kalbėjo jums tiesą, girdėtą iš Dievo.
הדא אברהם לא עבד:
hade abraham la ‘avad.
Šito Abraomas nedarė.
ואנתון עבדין אנתון עבדא דאבוכון:
watton ‘avdin-tton ‘avade davukon.
Jūs gi darote savojo tėvo darbus.
אלו אלהא הוא אבוכון מחבין הויתון לי
illu alaha wa avukon mxavin waiton li
Jei Dievas būtų jūsų Tėvas, jūs mylėtumėte mane,
דאנא גיר מן אלהא נפקת ואתית:
dana min alaha nifqet wetteit.
nes aš iš Dievo išėjau ir šičion atėjau.
ולא הוא מן צבות נפשי אתית אלא הו שדרני:
wla wa min cvut nafši etteit ella hu šaddrani.
Aš ne savo paties valia atėjau, bet jisai mane siuntė.
מטל מנא מלתי לא משתודעין אנתון:
miččul mana millati la mištaud‘in-tton?
Dėlei ko mano žodžių jūs nesuprantate?

:על דלא משכחין אנתון שמעין מלתי
‘al dla miškxin-tton šam‘in millati.
Dėlei to, kad jūs negalite klausyti mano žodžio.
אנתון מן אבא אכלקרצא איתיכון
atton min ava akelqarca itaikon
Jūs iš tėvo velnio esate,
:ורגתה דאבוכון צבין אנתון למעבד
wrigteh davukon cavein-tton lme‘bbad.
ir savo tėvo užgaidus norite vykdyti.
הו דמן ברשית קטל אנשא הו
haw dmin brašit qačel naša-w
Jis nuo pat pradžios buvo žmogžudys
ובשררא לא קאם
wvašrara la qa’em:
ir tiesos nesilaiko,
:מטל דשררא לית בה
miččul dašrara lait beh.
nes tiesos jame nėra.
ואמתי דממלל כדבותא מן דילה הו ממלל
wemmati dammallel kadavuta min dileh hu mmallel
Ir kai jis kalba melą, pats iš savęs jis kalba,
:מטל דדגלא הו אף אבוה
miččul ddaggala-w af avuh.
nes jis yra melagis ir netgi melo tėvas.
:אנא דשררא ממלל אנא לא מהימנין אנתון לי
ana dašrara mmallel-na la mhaimnin-tton li
Bet kadangi aš kalbu tiesą, jūs netikite manimi.
:מנו מנכון מכס לי על חטיתא
mannu minnkon makkes li ‘al xačita?
Kas iš jūsų apkaltins mane nuodėme?
:ואן שררא ממלל אנא אנתון למנא לא מהימנין אנתון לי
win šrara mmallel-na atton lmana la mhaimnin-tton li?
Kadangi aš tiesą kalbu, kodėl jūs netikite manimi?
:מן דמן אלהא איתוהי מלא דאלהא שמע
man dmin alaha itawhi mille dalaha šama‘:
Kas iš Dievo yra, tas Dievo žodžių klauso.
מטל הנא אנתון לא שמעין אנתון
miččul hana atton la šam‘in-tton
Dėlei to jūs neklausote,
:מטל דלא הויתון מן אלהא
miččul dla hawaiton min alaha.
kadangi nesate iš Dievo.

Pirm Abraomo Aš Esu

Jn 8,49-59

[Žydai: *Tu esi velnio apsėstas*]
לי דיוא לא אית אלא לאבי מיקר אנא ואנתון מצערין לי:
li daiwa la it ella lavi mjaqqar-na watton mca‘arin li.
Aš nesu velnio apsėstas, bet aš savo Tėvą gerbiu, o jūs mane šmeižiate.
אנא לא בעא אנא שובחי אית הו דבעא ודאן:
ana la ba‘e-na šuvxi: it-u dva‘e wda’en.
Aš neieškau sau garbės – yra tas, kurs ieško ir teisia.
אמין אמין אמר אנא לכון דמן דמלתי נטר
amen amen amar-na lkon dman dmillati načar
Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: Jei kas mano žodžio laikysis,
מותא לא יחזא לעלם:
mawtta la jexze l‘alam.
mirties nematys per amžius.
אן אנא משבח אנא נפשי שובחי לא הוא מדם
in ana mšabbax-na nafši šuvxi la hawa middem:
Jei aš save šlovinčiau, mano šlovė būtų niekai:
איתוהי אבי דמשבח לי
itawhi avi damšabbax li
tai yra mano Tėvas, kuris mane šlovina,
הו דאמרין אנתון דאלהן הו:
haw damrin atton dalahan-u.
apie kurį jūs sakote: ‘Jis yra mūsų Dievas’.
ולא ידעתוניהי אלא אנא ידע אנא לה:
wla ida‘tonaihi: ella ana jada‘-na leh.
Bet jūs jo nepažįstate, o aš jį pažįstu.
ואן אמר אנא דלא ידע אנא לה הוא אנא לי כדבא אכותכון
win amar-na dla jada‘-na leh hawe-na li kaddava akwatkon
Jei sakyčiau jo nepažįstas, aš būčiau melagis lygus jums.
אלא ידע אנא לה ומלתה נטר אנא:
ella jada‘-na leh wmilltah načar-na.
Bet aš jį pažįstu ir jo žodžio laikausi.
אברהם אבוכון מסוח הוא דיחזא יומי
abraham avukon msawax wa djexze jawmi
Abraomas, jūsų tėvas džiūgavo išvysiąs manąją dieną,
וחזא וחדי:
waxaza waxadi.
jis ją išvydo ir džiaugėsi.

[Žydai: *Dar neturi penkiasdešimt metų ir matei Abraomą?*]
אמין אמין אמר אנא לכון דעדלא יהוא אברהם אנא איתי:
amen amen amar-na lkon d‘adla ihwe abraham ana itai.
Iš tiesų, ir tiesų sakau jums: Pirmiau negu buvo Abraomas, Aš Esu.

Aklo gimusio išgydymas

Jn 9,1-41

[Mokiniai klausė: '*Kas nusidėjo, kad jis gimė aklas?*']

לא הו חטא ולא אבהוהי

la hu xača wla avahawhi

Nei šitas nenusidėjo, nei jo tėvai,

אלא דיתחזון בה עבדוהי דאלהא:

ella dtixzon beh 'avadawhi dalaha.

bet kad jame apsireikštų Dievo darbai.

לי ולא למעבד עבדא דמן דשדרני עד איממא הו

li wale lme'bbad 'avade dman dšaddrani 'ad imama-w:

Man reikia dirbti darbus to, kuris mane siuntė, kolei yra diena.

אתא ליליא דאנש לא משכח למפלח:

ate lilja dnaš la miškax lmiflax.

Ateina naktis, kada niekas negalės dirbti.

כמא דבעלמא אנא נוהרה אנא דעלמא:

kma dav'alma-na nuhreh-na d'alma.

Kol aš esu pasaulyje, aš esu pasaulio šviesa.

[Aklajam]

זל אשיג במעמודיתא דשילוחא:

zel aššig bma'amorita dšiloxa!

Eik ir nusiplauk Siloamo tvenkinyje!

אנת מהימן אנת בברה דאלהא:

att mhaimin att bavreh dnaša?

Ar tu tiki į Žmogaus Sūnų?

חזיתיהי והו דממלל עמך הויו:

xazaitaihi whaw dammallel 'ammak huju.

Tu jį matai, tai jis, kuris kalba su tavimi, tas yra .

[Fariziejams]

לדינה דעלמא הנא אתית

ldineh d'alma hana etteit

Teismui šito pasaulio aš atėjau, -

דאילין דלא חזין יחזון ואילין דחזין יסמון:

dailen dla xazein jexzon wailen dxazein ismon.

kad neregiai praregėtų, o regintieji apaktų.

אלו סמיא הויתון לית הות לכון חטיתא

illu smaija waiton lait wa lkon xačaja.

Jei būtumėte akli, neturėtumėte nuodėmės.

והשתא אמרין אנתון דחזינן חנן

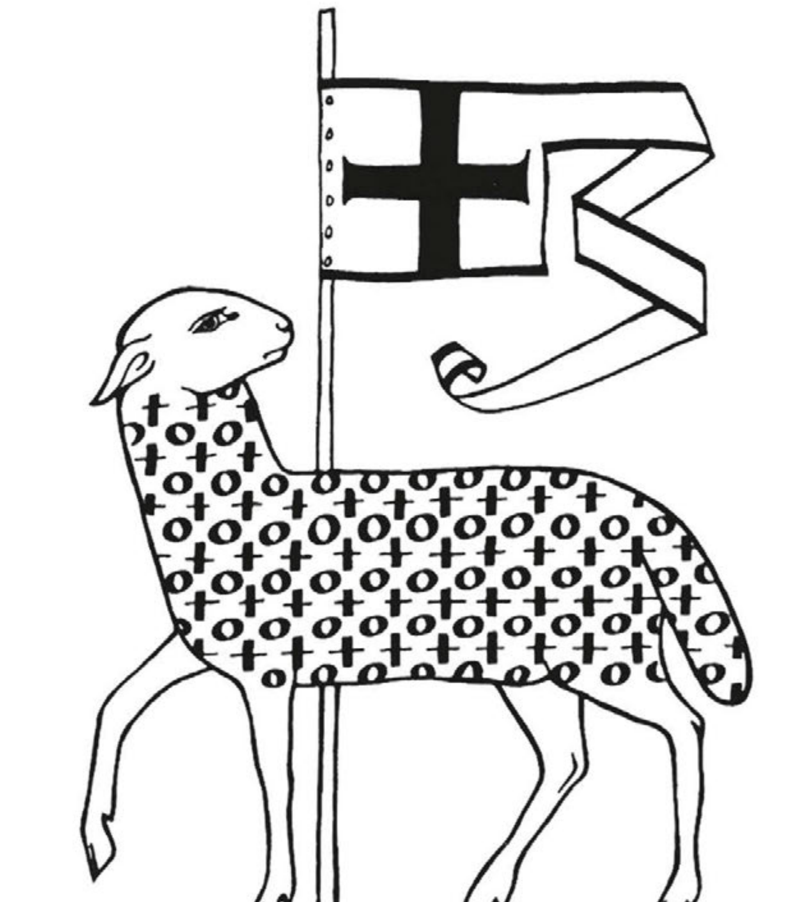
whašta amrin-tton: dxazein-nan

O dabar jūs sakote: 'Mes regime.'

מטל הנא חטיתכון קימא הי:

miččul hana xačitkon qaijama-y.

Dėlei to jūsų nuodėmė pasilieka.



Gerasis Ganytojas

Jn 10,1-18

אמין אמין אמר אנא לכון דמן דלא עאל מן תרעא לטירא דענא

amen amen amar-na lkon dman dla ‘a’el min tar‘a lačjara d‘ana

Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: Kas neįeina pro vartus į avių gardą,

אלא סלק מן דוכא אחרניא הו גנבא הו וגיסא

ella saleq min dukka xrenja haw gannava-w wgaijasa:

bet įlipa iš kitos vietos, tas yra vagis ir plėšikas.

אלא הו דעאל מן תרעא רעיא הו דענא:

ella haw d‘a’el min tar‘a ra‘ja-w d‘ana.

Bet kas pro vartus įeina, tas yra avių ganytojas.

ולהנא נטר תרעא פתח לה תרעא וענא שמעא קלה

walhana načar tar‘a patax leh tar‘a w‘ana šam‘a qaleh

Šitam vartininkas atveria vartus, ir avys klauso jo balso.

וערבוהי קרא בשמהיהון ומפק להון:

w‘irbawhi qare bašmahaihon wmappeq lhon.

Savąsias avis jis šaukia vardais ir jas išveda.

ומא דאפק ענה קדמיה אזל

wma dappeq ‘aneh qdameh azel

Ir išvedęs savo avis, jis eina jų priešakyje,

וערבוהי דילה אזלין בתרה מטל דידעין קלה:

w‘irbawhi dileh azin batreh miččul djad‘in qaleh.

o jo paties avys jį seka paskui, nes pažįsta jo balsą.

ובתר נוכריא לא אזלא ענא אלא ערקא מנה

wvatar nukraja la aza ‘ana ella ‘arqa minneh

Bet paskui svetimą jos neseka, bet bėga nuo jo,

דלא ידעא קלה דנוכריא:

dla jad‘a qaleh dnukraja.

nes nepažįsta svetimojo balso.

אמין אמין אמר אנא לכון דאנא אנא תרעה דענא:

amen amen amar-na lkon dana-na tar‘a d‘ana.

Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: Aš esu avių vartai.

וכלהון אילין דאתו גנבא אנון וגיסא

wkullhon ailen dettau gannave innon wgaijase

Visi, kurie buvo atėję pirmiau, buvo vagys ir plėšikai,

אלא לא שמעת אנון ענא:

ella la šim‘at innon ‘ana.

tačiau avys jų neklausė.

אנא אנא תרעא ובי אן אנש יעול יחא

ana-na tar‘a: wvi in naš je‘ol ixxe.

Aš esu vartai. Jei kas įeis per mane, bus išgelbėtas.

ויעול ויפוק ורעיא ישכח:

wje‘ol wippoq wre‘ja iškax.

Jis įeis ir išeis ir ganyklą sau ras.

גנבא לא אתא אלא דיגנוב ודיקטול ודיובד
gannava la ate ella dignov wadiqčol wadjawbbed.
Vagis ateina tik vogti, žudyti ir naikinti.
אנא אתית דחיא יהוון להון ומדם דיתיר יהוא להון:
ana etteit dxaije ihwon lhon wmiddem djattir ihwe lhon.
Aš atėjau, kad jie turėtų gyvenimą ir kad apsčiai jo turėtų.
אנא אנא רעיא טבא:
ana-na ra'ja čava.
Aš esu gerasis ganytojas.
רעיא טבא נפשה סאם חלף ענה:
ra'ja čava nafšeh sa'em xalaf 'aneh.
Geras ganytojas guldo savo gyvybę už savo avis.
אגירא דלא הוא רעיא ולו דילה אנון ערבא
agira dla hawa ra'ja wlau dileh innon 'irbe
O samdinys, kuris nėra ganytojas, kuriam avys ne savos,
מא דחזא דאבא דאתא שבק ענא וערק
ma daxza deva date šaveq 'ana w'areq:
pamatęs ateinantį vilką, palieka avis ir pabėga,
ואתא דאבא חטף ומבדר לה לענא:
wate deva xaTef wamvaddar lah l'ana.
ir atėjęs vilkas griebia ir išvaiko avis.
דאגירא ערק מטל דאגירא הו ולא בטיל לה על ענא:
dagira 'areq miččul dagira-w wla bačil leh 'al 'ana
Samdinys pabėga, nes jis samdinys ir jam nerūpi avys.
אנא אנא רעיא טבא
ana-na ra'ja čava
Aš esu gerasis ganytojas,
וידע אנא לדילי ומתידע אנא מן דילי:
wjada'-na ldili wmitid'a-na min dili.
ir aš pažįstu savąsias ir manosios pažįsta mane.
איכנא דידע לי אבי ואנא ידע אנא לאבי
aikanna djada' li avi wana jada'-na lavi
Kaip mane pažįsta mano Tėvas, taip ir aš pažįstu Tėvą,
ונפשי סאם אנא חלף ענא:
wnafši sa'em-na xalaf 'ana.
ir guldau savo gyvybę už avis.
ואית לי אף ערבא אחרנא אילין דלא הוו מן טירא הנא
wit li af 'irbe xrane ailen dla wau min čjara hana:
Aš turiu ir kitų avių, kurios nėra iš šios avidės;
ואף להון ולא לי למיתיו אנון וישמעון קלי
waf lhon wale li lmaittaju innon wišm'un qali
ir jas man reikia atvesti; jos girdės mano balsą,
ותהוא ענא כלה חדא וחד רעיא:
wtihwe 'ana kullah xada wxad ra'ja.
ir bus visa kaimenė viena ir vienas ganytojas.

מטל הנא אבי רחם לי
miččul hana avi raxem li
Dėl to mano Tėvas myli mane,
:דאנא סאם אנא נפשי דתוב אסביה
dana sa'em-na nafši dtuv esvih.
kadangi aš guldau savo gyvybę, jog ir vėl ją atsiimčiau.
לא הוא אנש שקל לה מני אלא אנא סאם אנא לה מן צביני
la wa naš šaqel lah menni ella ana sa'em-na lah min civjani
Niekas neatima jos iš manęs, bet aš ją atiduodu savo noru.
דשליט אנא דאסימיה ושליט אנא דתוב אסביה
dšallič-na d'esimih wšallič-na dtuv esvih:
Nes aš turiu galią ją atiduoti ir turiu galią vėl ją atsiimti,
:דהנא פוקדנא קבלת מן אבי
dhana puqdana qabblet min avi.
kadangi tokį įsakymą aš gavau iš savo Tėvo.

Šventyklos Pašventinimo Šventė Jeruzalėje

Jn 10,25-39

:אמרת לכון ולא מהימנין אנתון
emret lkon wla mhaimnin-tton.
Aš sakiau jums, bet jūs netikite.
ועבדא דאנא עבד אנא בשמה דאבי הנון סהדין עלי
wa'avade dana 'aved-na bašmeh davi hinnon sahddin 'alai:
Darbai, kuriuos aš darau savo Tėvo vardu, tie liudija apie mane.
אלא אנתון לא מהימנין אנתון מטל דלא הויתון מן ערבי
ella atton la mhaimnin-tton miččul dla hawaitton min 'irbai:
Bet jūs netikite, kadangi nesate iš mano avių tarpo,
:איכנא דאמרת לכון
aikanna demret lkon.
kaip jums ir sakiau.
ערבא דילי קלי שמעין ואנא ידע אנא להון והנון אתין בתרי
'irbe dili qali šam'in wana jada'-na lhon whinnon atein batari:
Manosios avys girdi mano balsą; aš jas pažįstu ir jos seka paskui mane.
ואנא יהב אנא להון חיא דלעלם ולא יאבדון לעלם
wana jahev-na lhon xaije dal'alam wla jevdun l'alam:
Aš duodu joms amžinąjį gyvenimą; jos nepražus per amžius,
:ולא אנש יחטוף אנון מן אידי
wla naš jexčof innon min idai.
ir niekas jų neišplėš iš mano rankos.
דאבי דיהב לי מן כל רב הו
davi djav li min koll rab-u
Mano Tėvas, kuris jas man davė, už visus yra didesnis,
:ולא אנש משכח דמן אידה דאבי יחטוף
wla naš miškax dmin ideh davi jexčof.
ir niekas negali jų iš mano Tėvo rankos išplėšti.

אנא ואבי חד חנן:
ana wavi xad xanan.
Aš ir mano Tėvas mes esame viena.
סגיאא עבדא שפירא מן לות אבי חויתכון
saggije ‘avade šappire min lwat avi xawwitkon
Daug gerų darbų iš savo Tėvo aš jums esu parodęs,
מטל אינא עבדא מנהון רגמין אנתון לי:
miččul aina ‘avada minnhon ragmin-tton li?
už kurį gi iš tų darbų užmėtysite mane akmenimis?
לא הוא הכנא כתיב בנמוסכון דאנא אמרת דאלהא אנתון:
la wa hakanna ktiv bnamoskon: dana emret dalahe atton?
Argi netaip yra parašyta jūsų Įstatyme: *Aš tariau: jūs esate dievai?*
אן להנון אמר אלהא מטל דלותהון הות מלתא דאלהא
in lhanon emar alahe miččul dalwathon hawat millta dalaha
Jei jis vadina dievais tuos, kuriems skirtas Dievo žodis, -
ולא משכח כתבא דישתרא
wla miškax ktava dištre:
o Raštas negali būti panaikintas -
לאינא דאבא קדשה ושדרה לעלמא
laina dava qaddešeh wšaddreh l‘alma
tam, kurį Tėvas pašventino ir siuntė į pasaulį,
אנתון אמרין אנתון דמגדף אנת
atton amrin-tton: damgaddef att
jūs sakote: ‘Tu piktžodžiauji!’,
על דאמרת לכון דברה אנא דאלהא:
‘al demret lkon: davreh-na dalaha?
todėl, kad jums pasakiau: ‘Aš esu Dievo Sūnus’?
אלא עבד אנא עבדא דאבי לא תהימנונני
illa ‘aved-na ‘avade davi la thaimnuni
Jei aš nedarau savo Tėvo darbų, netikėkite manimi,
ואן עבד אנא אפן לי לא מהימנין אנתון
win aved-na afin li la mhaimnin-tton
bet jeigu aš darau ir manimi netikite,
להון לעבדא הימנו דתדעון ותהימנון
lhon l‘avade haimenu dtid‘un wathaimnun
tai tais darbais tikėkite, kad suprastumėte ir įtikėtumėte,
דאבי בי ואנא באבי:
davi bi wana bavi.
jog mano Tėvas yra manyje ir aš Tėve.

Septyniasdešimties misija

Lk 10,2-12 Mt 10,7

חצדא סגי ופעלא זעורין
xacada saggi wfa‘ale z‘orin:
Pjūtis didelė, o darbininkų maža.
בעו הכיל מן מרא חצדא דיפק פעלא לחצדה:
b‘au hakel min mare xacada djappeq pa‘ale laxacadeh.
Tad melskite pjūties šeimininką, kad atsiųstų darbininkų į savo pjūtį.
זלו הא אנא משדר אנא לכון איך אמרא ביני דאבא:
zelu ha ana mšaddar-na lkon ak imre bainai deve.
Eikite, štai aš siunčiu jus kaip avinėlius tarp vilkų.
לא תשקלון לכון כיסא ולא תרמלא ולא מסנא
la tišqlun lkon kise wla tarmale wla msane
Nesineškite sau piniginių, nei krepšių, nei kurpių
ובשלמא דאנש באורחא לא תשאלון:
wvašlama dnaš burxa la tišilun.
ir nieko kelyje nesveikinkite.
ולאינא ביתא דעאלין אנתון לוקדם אמרו: שלמא לביתא הנא:
wlaina baita d‘a’ellin-tton luqdam emaru: šlama lvaita hana!
Į kuriuos tik namus užeisite, pirma sakykite: ‘Ramybė šiems namams!’
ואן אית תמן בר שלמא יתתניח עלוהי שלמכון
win it tamman bar šlama ittnix ‘alawhi šlamkon:
Ir jei ten bus ramybės sūnus, nužengs ant jo jūsų ramybė,
ואן לא עליכון יהפוך:
win la šlamkon ‘alaihon ihippok.
o jei ne, jūsų ramybė pas jus sugrįš.
ובה בביתא הוו
wbeh bvaita hawau
Tuose pačiuose namuose pasilikite,
כד לעסין אנתון ושתין מן דילהון
kad la‘asin-tton wšatein min dilhon
valgydami ir gerdami iš to, kas jų,
דשוא הו פעלא אגרה:
dšawe-u pa‘ala agreh.
nes darbininkas yra vertas savo užmokesčio.
ולא תשנון מן ביתא לביתא:
wla tšannun min baita lvaita.
Ir nesikilnokite iš namų į namus.
ולאידא מדינתא דעאלין אנתון ומקבלין לכון
wlaida mditta d‘allin-tton wamqabblin lkon
O į kurį nors miestą nueisite, ir jus priims,
לעסו מדם דמתתסים לכון:
l‘asu middem dmittsim lkon.
valgykite, kas bus jums padėta.

ואסו לאילין דכריהין בה ואמרו להון
wassau lailen dakrihin bah wemaru lhon:
Gydykite jame esančius ligonius ir sakykite jiems:
קרבת עליכון מלכותה דאלהא:
qirbbat ‘alaikon malkuteh dalaha.
‘Prie jūsų priartėjo Dievo karalystė.’
ולאידא מדינתא דעאלין אנתון ולא יקבלונכון
wlaida mditta d‘allin-tton wla iqabblunakon
O į kurį tik miestą įeisite ir jūsų nepriims,
פוקו לכון בשוקא ואמרו
poqu lkon bšuqa wemaru:
išeikite į turgavietę ir sakykite:
ואף חלא דדבק לן ברגלין מן מדינתכון נפצין חנן לכון
waf xella dadveq lan briglain min mdittkon nafcin-nan lkon.
‘Net jūsų miesto dulkes, prilipusias prie mūsų kojų, mes jums nukratome.
ברם הדא דעו דקרבת לה עליכון מלכותה דאלהא:
bram hade da‘u dqirbbat lah ‘alaikon malkuteh dalaha.
Tačiau vis tiek žinokite tai, kad arti prie jūsų yra Dievo karalystė.’
אמר אנא לכון דלסדום יהוא ניח ביומא הו או למדינתא הי:
amar-na lkon dlasdom ihwe nix bjawma haw aw lamditteh hai.
Aš sakau jums: Sodomai bus lengviau aną dieną negu tam miestui.
מן דלכון שמע לי שמע ומן דלכון טלם לי הו טלם
man dalkon šama‘ li šama‘ wman dalkon čalem li-u čalem:
Kas jūsų klauso, manęs klauso, o kas jus niekina, mane niekina.
ומן דלי טלם טלם למן דשלחני:
wman dli čalem čalem lman dšalxani.
O kas niekina mane, niekina tą, kuris yra mane siuntęs.

Septyniasdešimties grįžimas

Lk 10,17-20

חזא הוית לה לסטנא דנפל איך ברקא מן שמיא:
xaze weit leh lsačana danfal ak barqa min šmaija.
Mačiau šėtoną, nupuolantį kaip žaibą iš dangaus.
הא יהב אנא לכון שולטנא דהויתון דישין חוותא
ha jahev-na lkon šulčana dahwaiton daišin xawawata
Štai aš daviau jums galią mindžioti gyvates
ועקרבא וכלה חילה דבעלדבבא ומדם לא יהרכון:
wa‘aqarbe wkulleh xaileh dav‘eldvava wmiddem la jaharkon.
bei skorpionus ir visokią priešo galybę, ir niekas jums nepakenks.
ברם בהדא לא תחדון דשאדא משתעבדין לכון
bram bhade la tixdon dšede mišta‘bdin lkon
Bet ne tuo džiaukitės, kad dvasios jums pasiduoda,
אלא חדו דשמהיכון אתכתבו בשמיא:
ella xadau dašmahaikon itktevu bašmaija.
bet kad jūsų vardai įrašyti danguje.

Pirmasis įsakymas

Lk 10,25-28 Mt 22,34 Mk 12,29

באוריתא איכנא כתיב איכנא קרא אנת:

boraita aikanna ktiv: aikanna qare att?

O kas parašyta Įstatyme? Kaip skaitai?

שמע איסריל מריא אלהן מריא חד הו

šma‘ israjel marja alahan marja xad-u.

Klausyk, Izraeli, Viešpats mūsų Dievas yra vienintėlis Viešpats,

ודתרחם למריא אלהך מן כלה לבך

wadtirxam lmarja alahak min kulleh libbak

mylėk Viešpatį savo Dievą visa savo širdimi,

ומן כלה נפשך ומן כלה רעינך ומן כלה חילך:

wmin kullah nafšah wmin kulleh re‘janak wmin kulleh xailak.

visa savo siela, visu savo protu, visomis savo jėgomis.

הנו פוקדנא רבא וקדמיא ודתרין דדמא לה

hanaw puqdana rabba wqadmaja wdatrein ddame leh:

Šitas yra didžiausias ir pirmasis įsakymas, o antrasis panašus į jį:

דתרחם לקריבך איך נפשך:

dtirxam lqarrivak ak nafšak.

Mylėk savo artimą, kaip save patį.

בהלין תרין פוקדנין תליא אוריתא ונביא:

bhalen trein puqdanin talja oraita wanvije’

Ant šitų dviejų įsakymų kabo Įstatymas ir Pranašai.

לא הוית רחיק מן מלכותא דאלהא

la hawait raxxiq min malkuta dalaha.

Tu esi netoli nuo Dievo karalystės.

תריצאית אמרת הדא עבד ותחא:

trica’it emart: hade ‘aved wtixxe.

Gerai atsakei: tai daryk ir gyvensi.

Gailestingasis samarietis

Lk 10,29-37

גברא חד נחת הוא מן אורשלם לאיריחו

gavra xad naxet wa min orišlem lirixo

Vienas žmogus keliavo iš Jeruzalės į Jerichą

ונפלו עלוהי לסטיא ושלחוהי ומחאוהי

wanfalu ‘alawhi lisčaje wšalxuhi wamxauhi

ir užpuolė jį plėšikai. Tie apiplėšė jį ir sumušė,

ושבקוהי כד קליל קימא בה נפשא ואזלו:

wšavquhi kad qallil qaijama beh nafšeh wezalu.

ir palikę jį vos pusgyvį, sau nuėjo.

וגדש כהנא חד נחת הוא באורחא הי

wagdaš kahana xad naxet wa burxa hai.

Atsitiko, kad vienas kunigas keliavo tuo keliu,

וחזיהי ועבר:
waxazaihi wa‘var.
bet jį pamatęs, praėjo šalia.
והכנא אף לויא אתא מטא להי דוכתא
whakanna af lewja etta mča lhai dukkta
Taip pat ir levitas priėjęs prie tos vietos,
וחזיהי ועבר:
waxazaihi wa‘var.
ir jį pamatęs, praėjo šalia.
ואנש שמריא כד רדא הוא אתא איכא דאיתוהי הוא
wnaš šamraja kad rade wa etta aika ditawhi wa
Bet vienas samarietis, keliaudamas priėjo ten, kur jisai buvo,
וחזיהי ואתרחם עלוהי ואתקרב
waxazaihi witraxxam ‘alawhi witqarav
ir jį pamatęs, jo pasigailėjo ir prisiartinęs
ועצב מחותה ונצל עליהין חמרא ומשחא:
wa‘acav maxwateh wancal ‘alaihen xamra wmišxa.
aprišo jo žaizdas, užpildamas ant jų vyno ir aliejaus.
וסמה על חמרה ואיתיה לפותקא ואתבטל לה עלוהי:
wsameh ‘al xamareh waittjeh lfutqa witbčel leh ‘alawhi.
Tada užkėlęs jį ant savo asilo, nugabeno jį į užeigą ir juo pasirūpino.
ולצפרה דיומא אפק תרין דינרין
walcafreh djawma appeq trein deinarin
Kitos dienos rytą, jis išsiėmė du denarus,
יהב לפותקיא ואמר לה יצף דילה
jav lfutqaja wemar leh: icaf dileh
padavė užeigos savininkui jam sakydamas: ‘Pasirūpink juomi,
ואן מדם יתיר תפק מא דהפך אנא יהב אנא לך:
win middem jattir tappeq ma dhafek-na jahev-na lak.
ir jei ką viršaus išleisi, sugrįžęs aš tau atiduosiu.’
מנו הכיל מן הלין תלתא מתחזא לך דהוא קריבא
mana hakel min halen tlata mitixze lak dahawa qarriva
Kas iš šitų trijų tau atrodo buvęs artimas
להו דנפל באידי גיסא:
lhaw danfal bidai gaijase?
to, kuris pateko į plėšikų rankas?

[Istatymo žinovas: *Tas, kuris jo pasigailėjo*]
זל אף אנת הכנא הוית עבד:
zel af att hakanna hawait ‘aved.
Eik, ir tu taip pat daryk.

Morta ir Marija

Lk 10,38-42

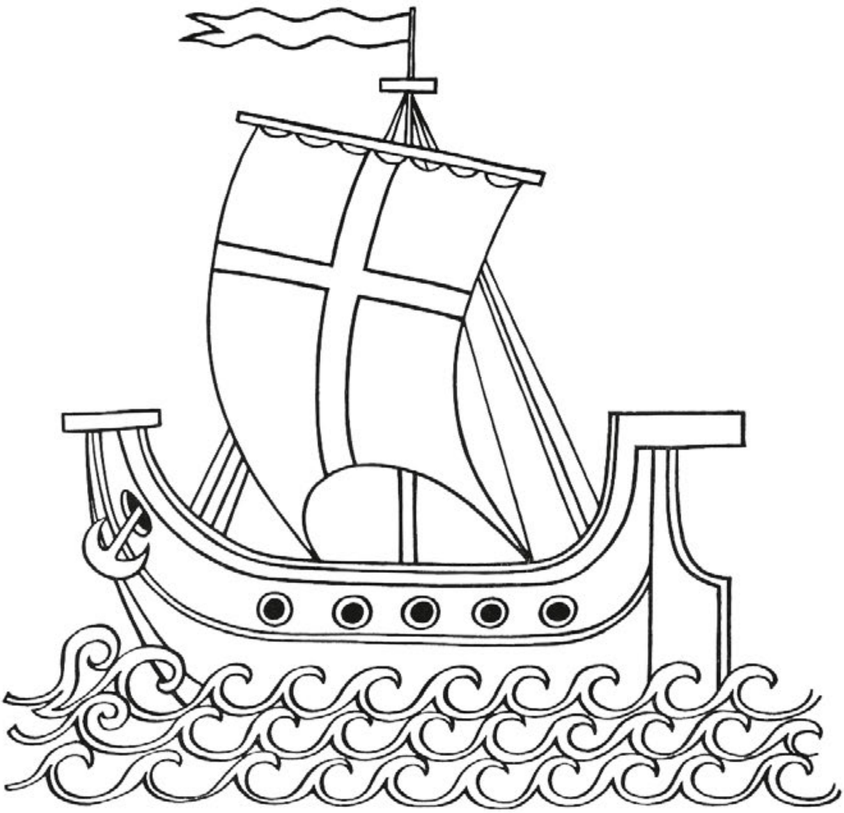
מרתא מרתא יצפתי ורהיבתי על סגיאתא
martta martta jacpatti warhivatti ‘al saggijata.
Morta, Morta, tu rūpiniesi ir nerimauji dėl daugelio dalykų,
אלא חדא הי דמתבעיא:
ella xada-y dmitba‘ja
o tiktai vieno tereikia.
ומרים מנתא טבתא גבת לה
wmarjam manta čabta gvat lah
Marija gi geresnę dalį sau pasirinko,
הי דלא תתנסב מנה:
hai dla titnsen minnah.
kuri nebus iš jos atimta.

VIEŠPATIES MALDA – PAGAL LUKĄ

Lk 11,1-4

אמתי דמצלין אנתון הכנא הויתון אמרין:
emmati damcallein-tton hakanna hawaitton amrin:
Kada jūs meldžiatės, taip sakykite:

אבון דבשמיא יתקדש שמך
avun dvašmaija itqaddaš šmak
Tėve mūsų, kuris esi danguje, teesie šventas tavo vardas,
תאתא מלכותך יהוא צבינך איך דבשמיא אף בארעא:
tete malkutak ihwe cevjanak ak dvašmaija af bar‘a.
teateinie tavo karalystė, teesie tavo valia kaip danguje, taip ir žemėje.
הב לן לחמא דסונקנן כליום
hav lan laxma dsunqanan kolljom
Duok mums reikalingos duonos kasdien,
ושבוק לן חטהין
wašvoq lan xačahain
ir atleisk mums mūsų kaltes
דאף חנן שבקן לכל דחיבין לן
daf xnan švaqin lkoll dxaijavin lan
kaip ir mes atleidžiame visiems, kurie yra mums kalti.
ולא תעלן לנסיונא אלא פרוקין מן בישא:
wla te‘‘ellain lnisjona ella proqain min biša.
Ir nevesk mūsų į pagundą, bet gelbėk mus nuo pikto.



Draugas vidurnaktį

Lk 11,5-8

מנו מנכון דאית לה רחמא ויאזל לותה
mannu minnkon dit leh raxma wjezal lwateh
Kas iš jūsų, turėdamas draugą, nueis pas jį
בפלגות ליליא ויאמר לה
bfelgut lilja wjemar leh:
vidunaktį ir jam sakys:
רחמי אשאליני תלת גריצן
raxmi ašelaini tlat grican
'Draugeli, paskolink man tris kepalus,
מטל דרחמא אתא לותי מן אורחא
miččul draxma etta lwati min urxa
nes bičiulis atvyko pas mane iš kelionės
ולית לי מדם דאסים לה:
wlait li middem dessim leh.
ir neturiu, ko jam patiekti.'
והו רחמה מן לגו יענא ויאמר לה
whaw raxmeh min lgaww je'ne wjemar leh:
O anas jojo draugas iš vidaus atsilieps ir jam atsakys:
לא תהריני דהא תרעא אחיד הו ובני
la taharaini dha tar'a axid-u wavnai
'Nekvaršink manęs; durys jau uždarytos ir vaikai
עמי בערסא לא משכח אנא דאקום ואתן לך:
'ammi b'arsa la miškax-na dequm wetten lak?
su manimi lovoje, aš negaliu keltis ir tau duoti?'
אמר אנא לכון דאן מטל רחמותא לא יתן לה
amar-na lkon din miččul raxmuta la itten leh
Aš sakau jums: Jei ir dėl draugystės jam neduos,
מטל חציפותה יקום ויתן לה כמא דמתבעא לה:
miččul xaccifuteh iqum witten leh kma dmatb'e leh.
tai dėl jo įkyrumo atsikels ir duos jam, kiek tik jam reikia.

Maldos galia

Lk 11,9-13 Mt 7,7-11

אף אנא אמר אנא לכון שאלו ויתיהב לכון:
af ana amar-na lkon: ša'lu witihev lkon
Tai ir aš sakau jums: Prašykite, tai bus jums duodama;
בעו ותשכחון קושו ויתפתח לכון:
b'au wtiškexun qošu witpetax lkon
Ieškokite, tai ir rasite; belskite, tai bus jums atidaroma.
כל דשאל נסב ודבעא משכח
kol dša'el nasev wadba'e miškax
Kiekvienas, kuris prašo, gauna, ir kuris ieško, randa,

ודנקש מתפתח לה:
wadnaqeš mitptax leh.
ir kuris beldžiasi, tam atidaroma.
אינא מנכון אבא דישאליוהי ברה לחמא למא כאפא מושט לה:
aina minkon ava diše'liuhi breh laxma lma kefa maušeč leh?
Kieno iš jūsų tėvas, jei jo vaikas prašys duonos, duos jam akmenį?
ואן נונא ישאליוהי למא חלף נונא חויא מושט לה:
win nuna iše'liuhi lma xalaf nuna xewja maušeč leh?
Ir jei jis prašys žuvies, argi vietoj žuvies duos jam gyvatę?
ואן ברתא ישאליוהי למא הו עקרבא מושט לה:
win barta iše'liuhi lma hu 'aqarva maušeč leh?
Ir jei prašys kiaušinio, argi jis duos jam skorpioną?
ואן אנתון דבישא איתיכון ידעין אנתון מוהבתא טבתא למנתן
win atton dviše itaikon ja'din-tton mauhvata čavata lmintan
Jei tad jūs, pikti būdami, mokate duoti gerų dalykų
לבניכון כמא יתיראית אבוכון מן שמיא יתן
labnaikon kma jatira'it avukon min šmaiya itten
savo vaikams, tuo labiau jūsų tėvas iš dangaus duos
רוחא דקודשא לאילין דשאלין לה:
ruxa dqudša lailen dša'lin leh.
Šventąją Dvasią tiems, kurie jo prašo.

Tikra Palaima

Lk 11,28

טוביהון לאילין דשמעו מלתה דאלהא ונטרין לה:
čuvaihon lailen dšam'in millteh dalaha wnačrin lah.
Palaiminti tie, kurie klausosi Dievo žodžio ir jo laikosi.

Tiesi akis

Lk 11,33-36 Mt 6,22-23
לא אנש מנהר שרגא וסאם לה בכסיא או תחית סאתא
la naš manhar šraga wsa'em leh bkesja aw txet sata
Niekas, uždegęs žiburį, nestato jo į slėptuvę ar po saiku,
אלא לעל מן מנרתא דאילין דעאלין יחזון נוהרה:
ella l'el min mnarta dailen d'alin jexzon nuhareh.
bet ant žibintuvo, kad įeinantieji matytų jo šviesą.
שרגה דפגרך איתיה עינך אמתי הכיל דעינך פשיטא
šrageh dfagrak iteh 'ainak: emmati hakel d'ainak pšiča
Tavo kūno žiburys yra tavoji akis: todėl jei tavo akis yra tiesi,
אף כלה פגרך יהוא נהיר:
af kulleh pagrak ihwe nahir:
tai ir visas tavo kūnas bus šviesus,

אן תהוא בישא ואף פגרך יהוא חשוך:
in tihwe biša af pagrak ihwe xeššok.
bet jei ji bus pikta, tai ir tavo kūnas bus tamsus.
אזדהר הכיל דלמא נוהרא דבך חשוכא הו;
izdar hakel dalma nuhara dvak xeššokaw.
Žiūrėk tad, kad šviesa, kuri yra tavyje, netaptų tamsa.
אן פגרך כלה נהיר ולית בה מנתא מדם חשוכא
in pagrak kulleh nahir wlait beh mnata middem xeššoka
Jei visas tavo kūnas yra šviesus, ir jame nėra nei dalelės tamsos,
יהוא מנהר כלה איך דשרגא בדלקה מנהר לך:
ihwe manhar kulleh ak dašraga vdilqeh manhar lak.
tai jis visas bus šviesus, lyg žiburys savo spinduliais apšviečiąs tave.

Prieš fariziejus ir Rašto žinovus

Lk 11, 37-52

השתא אנתון פרישא ברה דכסא ודפינכא מדכין אנתון
hašta atton priše barreh dkasa wadfinka mdakkein-tton
Dabar jūs, farizìejai, taurės ir dubens išviršinę pusę valote,
לגו מנכון מלא חטופיא ובישתא:
lgaww minnkon mle xačufja wbišta.
bet jūsų vidus yra pilnas gobšumo ir piktybės.
חסירי רעינא לא הוא מן דעבד דלבר ודלגו הו עבד:
xassire re'jana! la wa man da'vad dalvar wdalgaww hu 'avad?
Kvailiai! Argi ne tas, kuris, padarė išorę, padarė ir vidų?
ברם מדם דאית הבוהי בצדקתא והא כלמדם דכא הו לכון
bram middem dit havuhi bcidqeta wha kollmiddem dkew lkon.
Verčiau duokite, kas yra viduje, kaip išmaldą ir štai visa jums bus švaru.
אלא וי לכון פרישא דמעסרין אנתון ננעא ופגנא
ella wai lkon priše dam'assrin-tton nan'a wfigna
Bet vargas jums, farizìejai, nes jūs duodate dešimtinę nuo mėtų, rūtų
וכל יורק ועברין אנתון על דינא ועל חובא דאלהא
wkoll juraq w'abrin-tton 'al dina w'al xubba dalaha.
ir visokios daržovės, bet apleidžiate teisę ir Dievo meilę.
דהלין ולא הוא דתעבדון והלין לא תשבקון:
dhalen wale wa dte'bbdun whalen la tišbqun.
Reikėjo šitai daryti ir anųjų neapleisti.
וי לכון פרישא דרחמין אנתון ריש מותבא בכנושתא ושלמא בשוקא
wai lkon priše draxmin-tton reš mautve vaknušata wšlama všuqe.
Vargas jums, farizìejai, nes jūs mėgstate pirmąsias kėdes sinagogose
ir sveikinimus turgavietėse.
וי לכון ספרא ופרישא נסבי באפא דאיתיכון איך קברא דלא ידיעין
wai lkon safre wfriše nasbai bappe: ditaikon ak qavre dla jid'in
Vargas jums, farizìejai veidmainiai, nes jūs kaip nepastebimi kapai,

ובני אנשא מהלכין עליהון ולא ידעין:
wabnainaša mhalkin ‘alaihon wla jad‘in.
o žmonės, kurie vaikščioja viršum jų, to nežino.
אף לכון ספרא וי דמטענין אנתון לבני אנשא מובלא יקירתא
af lkon safre wai dmač‘anin-tton labnainaša mauble jaqqirata
Ir jums, rašto žinovai, vargas, nes jūs kraunate žmonėms sunkias naštas,
ואנתון בחדא מן צבעתכון לא קרבין אנתון להין למובלא:
watton bxada min civ‘atkon la qarbin-tton lahen lmauble.
o patys nė vienu savo pirštu napaliečiate tų naštų.
וי לכון דבנין אנתון קברא דנביא דאבהיכון קטלו אנון:
wai lkon dvanein-tton qavre danviye davahaikon qaččelu innon.
Vargas jums, nes jūs statote paminklus pranašams, kuriuos jūsų tėvai žudė.
סהדין אנתון הכיל וצבין אנתון בעבדא דאבהיכון
sahadin-tton hakel wcavein-tton ba‘avade davahaikon
Taigi jūs liudijate ir pritariate savo tėvų darbams.
דהנון קטלו אנון ואנתון בנין אנתון קבריהון:
dhinnon qaččelu innon watton banin-tton qavrehon.
Jie žudė, o jūs statote jiems paminklus.
מטל הנא אף חכמתא דאלהא אמרת דהא אנא אשדר להון
miččul hana af xekemta dalaha emret dha ana ešaddar lhon
Dėlei to Dievo Išmintis yra pasakiusi: ‘ Štai aš siųsiu pas juos
נביא ושליחא מנהון ירדפון ויקטלון:
nvije wašlixe minhon irdfun wiqčlun.
pranašų ir apaštalų, ir kai kuriuos jų jie nužudys ir persekios.’
דיתבע דמא דכלהון נביא דאתאשד מןדאתברי עלמא
ditva‘ dma dkullhon nvije ditešed min ditbri ‘alma
Kad visų pranašų kraujas, pralietas nuo pasaulio sutvėrimo,
מן שרבתא הדא מן דמה דהביל
min šarbta hade min dma dhabel
būtų išieškotas iš šitos kartos, nuo Abelio kraujo
עדמא לדמה דזכריא הו דאתקטל ביני היכלא למדבחא
‘adamma ladmeh dazkarya haw ditqčel bainai haikla lmadbxa.
iki kraujo Zakarijo, kuris buvo nužudytas tarp aukuro ir šventyklos.
אין אמר אנא לכון דמתתבע מן שרבתא הדא:
en amar-na lkon dmittva‘ min šarbta hade.
Taip, sakau jums, jis bus išieškotas iš šitos kartos.
וי לכון ספרא דשקלתון קלידא דידעתא
wai lkon safre dašqalton qlide dida‘ta:
Vargas jums, rašto žinovai, nes jūs pasigrobėte žinojimo raktą:
אנתון לא עלתון ולאילין דעאלין כליתון:
atton la ‘alton wlailen d‘alin klaiton.
jūs patys neįėjote ir tiems įeinantiems kliudėte.

Tikėjimo Drąsa

Lk 12,2-9 Mt 10,26-33

לית מדם דכסא דלא יתגלא ולא דמטשי דלא יתידע:

lait middem dakse dla itgle wla damčaššai dla itida‘.

Nėra nieko uždengta, kas nebus atidengta ar paslėpta, kas nebus žinoma.

כל דבחשוכא אמרתון בנהירא ישתמע:

koll davxeššoka emarton bnahira ištma‘

Ką tamsoje kalbėjote, šviesoje bus girdima,

ומדם דבתונא באדנא לחשתון על אגרא יתכרז:

wmiddem davtawwana vidne laxxešton ‘al iggare itkrez.

ir ką jūs kambariuose šnibždėjote į ausį, bus skelbiama ant stogų.

אמר אנא לכון לרחמי לא תדחלון מן אילין דקטלין פגרא

amar-na lkon lraxmai: la tidxlun min ailen dqačlin pagra

Aš sakau jums, savo draugams: Nebijokite tų, kurie užmuša kūną,

ומן בתרכן לית להון מדם יתיר למעבד:

wmin batarken lait lhon middem jattir lme‘bad.

ir paskiau nieko daugiau nebegali padaryti.

אחויכון דין מן מן תדחלון מן הו דמן בתר דקטל

exawweikon min man tidxlun min haw dmin vatar dqaččel

Aš jums parodysiu, ko jūs turite bijoti: Bijokite to kuris užmušęs

שליט למרמיו לגהנא אין אמר אנא לכון דמן הנא דחלו:

šallič lmarmau lgehenna: ein amar-na lkon dmin hana dxalu.

turi galią įmesti į pragarą: taip, sakau jums, to bijokite.

לא חמש צפרין מזדבנן בתרין אסרין:

la xammeš ciprin mizdabbnan batrein assarin?

Argi ne penki žvirbliai parduodami už du skatikus?

וחדא מנהין לא טעיא קדם אלהא:

wxada minnhen la ča‘ja qdam alaha.

Tačiau nė vienas jų nėra Dievo užmirštas.

דילכון אף מנא דסערא דרשכון כלהין מנין אנין:

dilkon af mine dsa‘ra dreškon kullhen manjan innen.

Taip, net jųsų galvos plaukai visi yra suskaityti.

לא הכיל תדחלון דמן סוגאא דצפרא מיתרין אנתון:

la hakel tidixlun dmin sogga dcippre mjattrin-tton.

Tad nebijokite, nes jūs vertesni už daugelio žvirblių.

אמר אנא לכון דכל דנודא בי קדם בנינשא

amar-na lkon dkoll djaude bi qdam bnainaša

Sakau jums, jei kas išpažins mane prieš žmones,

אף ברה דאנשא יודא בה קדם מלאכוהי דאלהא:

af breh dnaša jaude beh qdam malakauhi dalaha.

tą ir Žmogaus Sūnus išpažins Dievo angelų akivaizdoje.

אינא דכפר בי קדם בנינשא נתכפר בה קדם מלאכוהי דאלהא:

aina dkafar bi qdam bnainaša itkfar beh qdam malakauhi dalaha.

O kas manęs išsigins prieš žmones, to bus užsiginta Dievo angelų akyse.

Palyginimas apie gobšuolį

Lk 12,14-21

[Žmogus jį prašo dėl palikimo]
גברא מנו אקימני עליכון דינא ומפלגנא:
gavra mannu aqqimani ‘alaikon daijana wampalgana?
Žmogau, kas gi mane skyrė jums teisėju ar dalytoju?
אזדהרו מן כלה יענותא
izdaru min kullah ja‘anuta
Saugokitės bet kokio gobšumo,
מטל דלא הוא ביתירותא דנכסא אית חיא:
miččul dla wa bjattiruta dnikse it xaije.
nes nuo turtų gausumo nepriklauso gyvenimas.
גברא חד עתירא אעלת לה ארעה עללתא סגיאתא:
gavra xad ‘attira a‘alat leh ar‘eh ‘allata saggijata
Vieno turtingo žmogaus laukai jam davė gausų derlių,
ומתחשב הוא בנפשה ואמר
wmitxaššav wa bnafšeh wamar:
ir jis svarstė pats savyje, sakydamas:
מנא אעבד דלית לי איכא דאחמול עללתי:
mana e‘bbed dlait li aika dexmol ‘allati?
Kas man daryti, kad neturiu kur sukrauti savo derliaus?
ואמר: הדא אעבד אסתור בית קפסי
wemar: hade e‘bbed - estur beit qfasai
Galop sau tarė: Štai ką padarysiu - aš nugriausiu savo klojimus
ואבנא ואורב אנון:
wevne w‘awrev innon.
ir pasistatysiu didesnius.
ואחמול תמן כלה עבורי וטבתי ואמר לנפשי:
wexmol tamman kulleh ‘avuri wčavati wemar lnafši:
Ir ten sukrausiu visus savo javus ir gėrybes ir tarsiu savo sielai:
נפשי אית לכי טבתא סגיאתא דסימן לשניא סגיאתא
nafši it leki čavata saggijata dsiman lašnaja saggijata
Mano siela, tu turi daug gėrybių, sukrautų daugeliui metų:
אתתניחי אכולי אשתי אתבסמי:
ittnixi akoli ištai itbassami.
ilsėkis, valgyk, gerk, pokyliauk!
אמר לה אלהא: חסיר רעינא: בהנא ליליא נפשך תבעין לה
amar leh alaha: xassir re‘jana bhana lilja nafšak tab‘in lah
O Dievas jam tarė: Beproti, dar šiąnakt bus pareikalauta tavo sielos
מנך והלין דטיבת למן יהוין:
minnak whalen dčaijevt lman ihwon?
iš tavęs, o tai, ką susikrovei, kam teks?
הכנא הו מן דסאם לה סימתא ובאלהא לא עתיר:
hakanna-w man dsa’em leh simata wvalaha la ‘attir.
Taip būna tam, kuris krauna sau turtus, o pas Dievą yra beturtis.

Palyginimas apie budrius tarnus

Lk 12,35-40

יהוון אסירין חציכון ומנהרין שרגיכון
ihwon assirin xaccaikon wmanharin šragaikon
Tebūnie jūsų strėnos sujuostos ir jūsų žibintai uždegti.
והוו דמין לאנשא דמסכין למרהון
wahwau damein lnaša damsakkein lmarhon
Būkite panašūs į žmones, kurie laukia savo šeimininko,
אמתי יפנא מן בית משתותא
emmati ifne min beit mištuta
grįžtančio iš vestuvių,
דמא דאתא ונקש מחדא יפתחון לה:
dma detta wanqaš mixda iftexun leh.
kad kai tik jis parvyks ir pasibels, tuoj pat jam atidarytų.
טוביהון לעבדא הנון אילין דיאתא מרהון וישכח אנון כד עירין:
čuvaihon l'avde hanon ailen djete marhon wiškax innon kad 'irin.
Laimingi tie tarnai, kuriuos parėjęs jų šeimininkas ras juos budinčius.
אמן אמר אנא לכון דיאסור חצוהי ויסמך אנון
amen amar-na lkon: djesor xaccawhi wismek innon
Iš tiesų sakau jums: jis prisijuosęs pasodins juos prie stalo,
ויעבר ישמש אנון:
wje'bbar išammeš innon.
ir priėjęs patarnaus jiems.
ואן במטרתא דתרתין או דתלת יאתא
win bmaččarta dtartein aw dtlat jete
Ir jei jis antrosios ar trečiosios nakties sargybos laiku grįžtų
וישכח הכנא טוביהון לעבדא הנון:
wiškax hakanna čuvaihon l'avde hanon.
ir rastų juos tokius, laimingi tie tarnai.
והדא דעו דאלו ידע הוא מרא ביתא
whade da'u: dillu jada' wa mare baita
Bet tai įsidėmėkite: jei žinotų namų šeimininkas,
באידא מטרתא אתא גנבא מתתעיר הוא
baida maččarta ate gannava mitt'ir wa
kurią sargybos valandą ateis vagis, jis budėtų
ולא שבק הוא דיתפלש ביתה:
wla šaveq wa dittippleš baiteh.
ir neleistų jam įsilaužti į savo namus.
אף אנתון הכיל הוו מטיבא
af atton hakel hawau mčaijave
Tad ir jūs būkite prisirengę,
דבהי שעתא דלא סברין אנתון אתא ברה דאנשא:
dvhai ša'ta dla savrin-tton ate breh dnaša.
nes tą valandą, kurią nesitikėsite, ateis Žmogaus Sūnus.

Palyginimas paaiškintas

Lk 12,42-48

מנו כי אית רביתא מהימנא וחכימא

mannu kai itawhi rabbaita mhaimna wxakkima

Kas gi yra tas namų prievaizdas, patikimas ir protingas,

דיקימיוהי מרה על תשמשתה

daiqimiwhi mareh ʻal tišmišteh

kurį šeimininkas paskirs savo šeimynai,

דנתן פרסא בזבנה:

dintan prasa bzavneh?

kad jiems duotų patiekalus savuoju laiku?

טובוהי לה עבדא דיאתא מרה ישכחיוהי דעבד הכנא:

čuvawhi lhaw ʻavda djete mareh iškxiwhi dʻaved hakanna.

Laimingas tas tarnas, kurį jo parėjęs šeimininkas ras jį taip darantį.

שריראית אמר אנא לכון דיקימיוהי על כלה קנינה:

šarrira'it amar-na lkon daiqimiwhi ʻal kulleh qinjaneh.

Tikrai sakau jums: Jis paskirs jį valdyti visos savo nuosavybės.

ואן יאמר עבדא הו בלבה דמרי מוחר למאתא

win jemar ʻavda haw blibbeh: dmari mauxar lmeta

Bet jei anas tarnas tartų savo širdyje: 'Mano šeimininkas trunka grįžti',

וישרא לממחא לעבדא ולאמהתא דמרה

waišarre lmimxa lʻavde wlamhata dmareh

ir ims mušti savo šeimininko tarnus ir tarnaites,

וישרא למלעס ולמשתא ולמרוא

waišarre lmelʻas walmišta walmirwa

ims valgyti, gerti ir girtauti,

יאתא מרה דעבדא הו ביומא דלא סבר

jete mareh dʻavda haw bjawma dla savar

sugrįš to tarno šeimininkas tą dieną, kai jis nelaukia,

ובשעתא דלא ידע ויפלגיוהי

wavšaʻta dla jadaʻ wifilgiwhi

ir tą valandą, kurią jis nenuvokia, tada jis perkirs jį pusiau

ויסים מנתה עם הנון דלא מהימנין:

waisim mnateh ʻam hanon dla mhaimnin.

ir paskirs jo dalį su netikinčiais.

עבדא אינא דידע צבינא דמרה

ʻavda aina djadaʻ civjana dmareh

O tas tarnas, kuris žinojo savo šeimininko valią,

ולא טיב לה איך צבינה יבלע סגיאתא:

wla čaijev leh ak civjaneh ivlaʻ saggijata

bet jam neparuošė kaip buvo jo valia, gaus daugelį kirčių.

הו דלא ידע ועבד מדם דשוא למחותא

haw dla jadaʻ wʻaved middem dšawe lmaxwata

Bet tas, kuris nežinojo, o darė, kas buvo verta bausmės,

:יבלע מחותא זעוריתא
ivla maxwata z‘orijata.
gaus kirčių mažiau.
כל דאתיהב לה סגי סגי יתתבע מנה
koll ditihev leh saggi saggi ittba‘ minneh
Kam buvo daug duota, daug bus iš jo pareikalauta,
:ולהו דאגעלו לה סגי יתיראית יתבעון באידה
wlhaw ditge‘elu leh saggi jattra’it itbe‘un bideh.
ir kam buvo daug patikėta, dar daugiau bus iš jo išieškota.

Nesantaika šeimoje

Lk 12,49-53

:נורא אתית דארמא בארעא וצבא אנא אלו מן כדו חבת
nura atteit darme bar‘a wcave-na illu min kaddu xebbat!
Ugnies aš atėjau uždegti žemėje ir norėčiau, kad ji jau liepsnotų!
ומעמודיתא אית לי דאעמד
wma‘modita it li de‘mad
Aš krikštu turiu būti pakrikštytas,
:וסגי אליץ אנא עדמא דתשתמלא
wsaggi allic-na ‘adamma dtištamle.
ir labai nerimstu, kol tai išsipildys!
:סברין אנתון דשינא אתית דארמא בארעא
savrin-tton dšaina etteit darme bar‘a?
Ar jūs manote, kad ramybės atėjau atnešti žemėn?
:אמר אנא לכון דלא אלא פלגותא
amar-na lkon: dla ella palgwata.
Aš sakau jums: Ne, bet veikiau nesantaikos.
מן השא יהוון חמשא בביתא חד דפליגין
min haša ihwon xammša bvaita xad dafligin:
Nes nuo šiol penki vienuose namuose bus pasidalija:
:תלתא על תרין ותרין על תלתא
tlata ‘al trein wtrein ‘al tlata.
trys prieš du ir du prieš tris.
דיתפלג אבא על ברה
ditpleg ava ‘al breh
Tėvas stos prieš savo sūnų,
וברא על אבוהי אמא על ברתה
wavra ‘al avuhi imma ‘al bartah
o sūnus prieš savo tėvą, motina prieš savo dukterį,
וברתא על אמה חמתא על כלתה
wvarta ‘al immah xamata ‘al kalltah
o duktė prieš savo motiną, anyta prieš savo marčią
:וכלתא על חמתה
wkallta ‘al xamatah.
ir marti prieš savo anytą.

Raginimas atsiversti

Lk 13,1-5

[Kodėl žuvo galilėjiečiai?]

סברין אנתון דהלין גליליא חטיין הוו יתיר

savrin-tton dhanon glilaje xaččajin wau jattir

Ar manote, kad tie galilėjiečiai buvo didesni nusidėjėliai

מן כלהון גליליא דהכנא הוא אנון:

min kullhon glilaje dhakanna hawa innon ?

negu visi kiti galilėjiečiai ir todėl taip jiems atsitiko?

לא אמר אנא לכון דאף כלכון אלא תתובון הכנא תאבדון:

la: amar-na lkon daf kullkon illa ttuvun hakanna tevdun.

Ne, sakau jums, bet ir jūs visi, jei neatgailausite, taip pat pražūsite.

או הנון תמנתעסר דנפל עליהון מגדלא בשילוחא

aw hanon tmanta'sar danfal 'alaihon magdla bšiloxa

Arba anie aštuoniolika, ant kurių užgriuvo Siloamo bokštas

וקטל אנון סברין אנתון דחטיין הוו יתיר

wqaččel innon: savrin-tton dxaččajin wau jattir

ir juos užmušė: ar jūs manote, kad jie buvo kaltesni

מן כלהון בנינשא דעמרין באורשלם:

min kullhon bnainaša d'amrin borišlem?

už visus kitus žmones, gyvenančius Jeruzalėje?

לא אמר אנא לכון דין לא תתובון כלכון אכותהון תאבדון:

la: amar-na lkon din la ttuvun kullkon akwathon tevdun.

Ne, jums sakau, bet jei neatgailausite, visi lygiai taip pražūsite.

Palyginimas apie nevaisingą figmedį

Lk 13,6-9

תתא אית הות לאנש דנציבא בכרמה

tetta it wat lnaš danciva bkarmeh

Vienas žmogus turėjo figmedį, kurį jis pasodino savo vynuogyne.

ואתא בעא בה פארא ולא אשכח:

wetta b'a bah pere wla iškax.

Kartą jis atėjo ieškodamas jame vaisių, bet nerado.

ואמר לפלחא הא תלת שנין אתא אנא

wemar lfallaxa: ha tlat šnin ate-na

Tad jis tarė sodininkui: 'Štai treji metai, kaip aš ateinu

בעא אנא פארא בתתא הדא ולא משכח אנא

ba'e-na pere btetta hade wla miškax-na:

ieškodamas vaisių šitame figmedyje, ir vis nerandu.

פסוקיה למנא מבטלא ארעא:

psoqeh! lmana mvačla ar'a?

Nukirsk jį, kam dar žemę niokoja?'

אמר לה פלחא: מרי שבוקיה אף הדא שנתא

amar leh pallaxa: mari švoqeh af hade šatta

Jam tarė sodininkas: 'Šeimininke, palik jį dar šiais metais

עד אפלחיה ואזבליה
‘ad efelxih wezavlih
kol aš jį apkasių ir patręšiu.
ואן עבדת פארא ואן לא למנחי תפסקיה:
win ‘evdat pere win la lmanxai tifsqih.
Galbūt jis dar duos vaisių, o jei ne, kitais metais jį iškirsdinsi.’

Luošos moters pagydymas

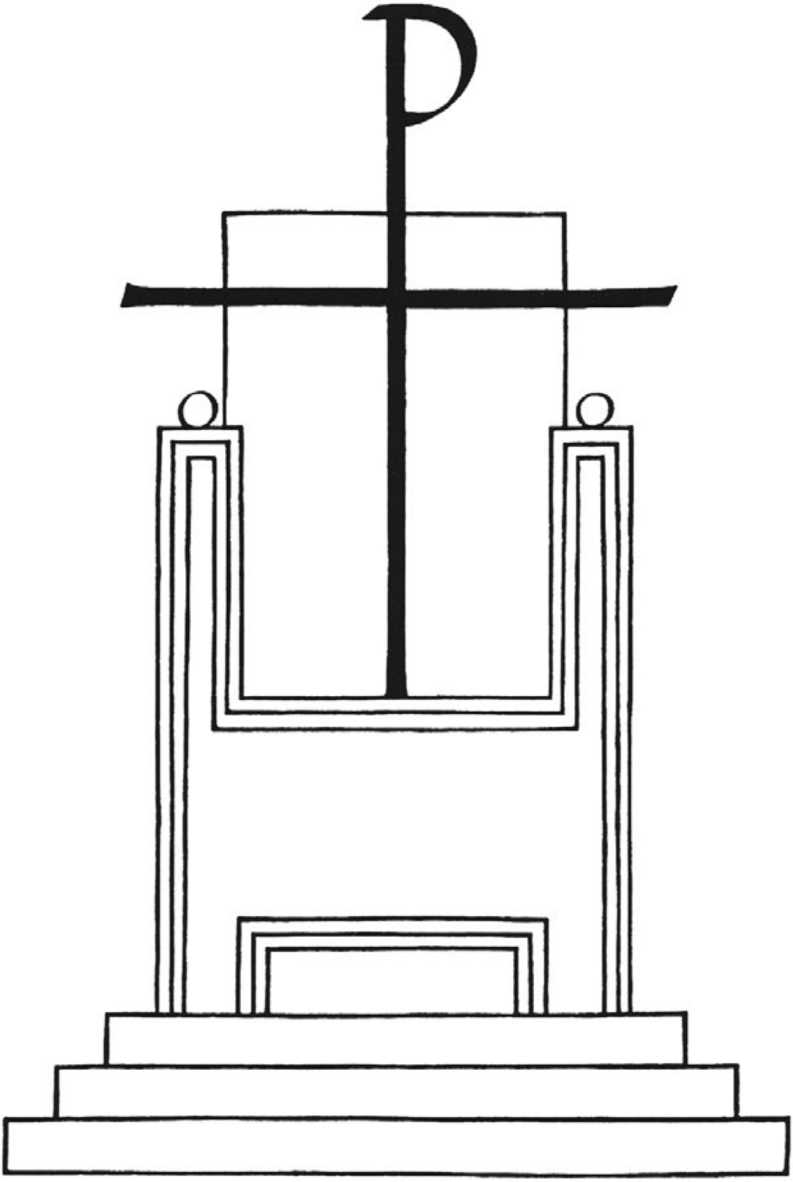
Lk 13,12-16

אנתתא שריתי מן כורהנכי:
attta šarjatti min kurhaneki!
Moteriške, tu esi išvaduota iš savo ligos!
נסב באפא: חד חד מנכון בשבתא לא שרא תורה
nasev bappe! xad xad minnhon bšabbta la šare tawreh
Veidmainy! Argi kas iš jūsų per šabą neatriša savo jaučio
או חמרה מן אוריא ואזל משקא:
aw xamareh min orja wazel mašqe?
ar asilo nuo ėdžių ir nenuveda pagirdyti?
והדא דברתה הי דאברהם ואסרה אכלקרצא
whade dvarteh hi davraham wasreh akelqarca
Argi šios Abraomo dukters, kurią šėtonas laikė surišęs
הא תמנעסרא שנין לא ולא הוא דתשתרא
ha tmana‘esre šnin la wale wa dtišre
jau aštuoniolika metų, nereikėjo išvaduoti
מן הנא אסוריא ביומא דשבתא:
min hana assurja bjawma dšabbta?
iš šių pančių šabo dieną?

.Atsakymas Erodui

Lk 13,31-33

זלו אמרו לתעלא הנא
zelu emmaru lta‘la hana:
Eikite pasakykite tam lapei:
דהא מפק אנא שאדא ואסותא עבד אנא
dha mappeq-na šede waswata ‘aved-na
‘Štai aš išvarinėju velnius ir darau gydymus
יומנא ומחר וליומא דתלתא משתמלא אנא:
jawmana wamxar waljawma datlata mištamle-na.
šiandien ir rytoj, o trečiąją dieną aš būsiu baigęs.
ברם ולא לי דיומנא ומחר אסעור וליומא אחרנא אזל
bram wale li djaumana wamxar es‘or waljauma xrana ezal
Tačiau man reikia šiandien, rytoj ir poryt keliauti,
מטל דלא משכחא דנביא יאבד לבר מן אורשלם:
miččul dla miškxa danvija jevad lvar min orišlem.
nes neleistina, kad pranašas žūtų už Jėruzalės ribų.’



Siauros durys

Lk 13,24-30

אתכתשו למעל בתרעא אליצא
itkattašu lme‘‘al btar‘a allica
Stenkitės įeiti pro siauras duris!
אמר אנא לכון דסגיאא יבעון למעל ולא ישכחון:
amar-na lkon dsaggije iv‘on lme‘‘al wla iškxun.
Sakau jums, daugelis bandys įeiti, bet neįstengs.
מן שעתא דיקום מרא ביתא ויאחוד תרעא
min ša‘ta daiqum mare baita wjexod tar‘a
Nuo to laiko, kai šeimininkas atsikels ir užrakins duris
ותהוון קימין לבר ונקשין בתרעא
wtihwon qaimin lvar wnaqšin btar‘a
jūs, stovėdami lauke, belsitės į duris
ותשרון למאמר מרן מרן פתח לן
watšarron lmemar: maran maran ptax lan!
ir imsite sakyti: 'Šeimininke, atidaryk mums!’
ויענא הו ויאמר לכון: דלא ידע אנא אימכא אנתון:
wje‘ne hu wjemar dla jada‘-na aimikka atton.
O tas atsakydamas tars jums: ‘Aš nežinau, iš kur jūs.’
ותשרון למאמר קדמיך אכלן ואשתין
watšarron lmemar: qdamaik ekkaln wištin
Tada imsite sakyti: ‘Tavo akivaizdoje mes valgėme ir gėrėme,
ובשוקין אלפת: nt of you
wavšuqain allept.
ir mūsų gatvėse tu mokei.’
ויאמר לכון דלא ידע אנא לכון אימכא אנתון
wjemar lkon dla jada‘-na lkon aimikka atton
Bet jis sakys jums: ‘Aš nežinau, iš kur jūs.
פרוקו לכון מני פלחי שוקרא:
proqu lkon menni palxai šuqra!
Eikite šalin nuo manęs, jūs piktadariai!’
תמן יהוא בכיא וחורק שנא
tamman ihwe bikja wxuraq šinne
Ten bus verksmo ir dantų griežimo,
כד תחזון לאברהם ולאיסחק וליעקוב
kad texzon labraham wlisxaq waljaq‘ov
kai pamatysite Abraomą, Izaoką, Jokūbą
ולכלהון נביא במלכותא דאלהא
wakullhon nvije bmalkuta dalaha
ir visus pranašus Dievo karalystėje,
ואנתון תהוון מפקין לבר:
watton tihwon mappqin lvar.
o patys būsite išvaryti laukan.

ויאתון מן מדנחא ומן מערבא ומן תימנא ומן גרביא
wjeton min madinxa wmin ma‘arba wmin taimna wmin garbja
Ir ateis iš rytų ir vakarų, iš šiaurės ir pietų,
ויסתמכון במלכותא דאלהא:
wistamkun bmalkuta dalaha.
ir atsisės prie stalo Dievo karalystėje.
והא אית אחריא דיהוון קדמיא ואית קדמיא דיהוון אחריא:
wha it xraje dihwon qadmaje wit qadmaje dihwon xraje.
Štai yra paskutiniųjų, kurie bus pirmi, ir pirmųjų, kuri bus paskutiniai.

Jeruzalės apverkimas

Lk 13,34-35 Mt 23,37-39

אורשלם אורשלם קטלת נביא
orišlem orišlem qačlat nvije
Jeruzale, Jeruzale! Tu žudai pranašus
ורגמת לאילין דשליחין לותה:
wragmat lailen dašlixin lwatah!
ir užmuši akmenimis tuos, kurie siunčiami pas tave!
כמא זבנין צבית למכנשו בניכי
kma zavnin cvet lamknašu bnaiki
Kiek kartų aš norėjau surinkti tavo vaikus,
איך תרנגולתא דכנשא פרוגיה תחית גפיה ולא צביתון:
ak tarnagulta dkanša parugeh txet gippeh wla cvaiton!
kaip višta surenka savo viščiukus po sparnais, bet jūs nenorėjote!
הא משתבק לכון ביתכון חרבא:
ha mištveq lkon baitkon xarba.
Štai paliekami jums jūsų namai tušti.
ואמר אנא לכון דלא תחזונני עדמא דתאמרון
wamar-na lkon dla texzonani ‘adamma dtemrun:
I aš sakau jums: Jūs nebematysite manęs, iki kol sakysite:
בריך הו דאתא בשמה דמריא:
brik-u date bašmeh dmarja.
Palaimintas tas, kuris ateina Viešpaties vardu.

Žmogus sergantis vandenlige

Lk 14,1-6

דאן שליט בשבתא למאסיו:
din šallič bšabbta lmassaju?
Ar valia per šabą gydyti?
מנו מנכון דיפל ברה או תורה בברא
mana minnkon dippel breh aw taureh bvera
Jei kurio iš jūsų sūnus ar jautis įkris į šulinį
ביומא דשבתא ולא מחדא דלא מסק לה:
bjauma dšabbta wla mixda dla masseq leh?
šabo dieną, argi tuoj pat jo neištrauks?

Palyginimas apie svečius

Lk 14,7-14

אמתי דמזדמן אנת מן אנש לבית משתותא
emmati dmizdamman att min naš lveit mištuta
Kai tu esi pakviestas kieno nors į vestuves,
לא תאזל תסתמך לך בריש סמכא
la tezal tistmek lak breš smaka
neik atsisėsti į pirmąją vietą,
דלמא יהוא מזמן תמן אנש דמיקר מנך
dalma ihwe mzamman tamman naš damjaqqar minnak
kad kartais nebūtų ten pakviestas garbingesnis už tave,
ויאתא הו מן דלך ולה קרא ויאמר לך
wjete haw man dlak wleh qra wjemar lak:
ir atėjęs tas, kuris tave ir jį pakvietė, tau sakytų:
דהב דוכתא להנא:
dhav dukkta lhana.
'Užleisk vietą šitam.'
ותבהת כד קאם אנת ואחד אנת דוכתא אחריתא:
wtivhat kad qa'em att waxed att dukkta xraita.
O tu sugėdintas atsistosi ir tu užimsi paskutiniąją vietą.
אלא מא דאזדמנת זל אסתמך לך בחרתא
ella ma dizdammant zel istamak lak bxarta
Bet kai esi pakviestas, eik ir sėskis į paskutiniąją vietą,
דמא דאתא הו דקרך יאמר לך
dma detta haw daqrak jemar lak:
kad kai atėjęs tas, kuris tave kvietė, sakys tau:
רחמי אתעלא לעל ואסתמך:
raxemi it'alla l'el wistmek!
Mano drauge, pasislink ir sėskis aukščiau!
ותהוא לך תשבוחתא קדם כלהון דסמיכין עמך:
wtihwe lak tišboxta qdam kullhon dasmikin 'ammak.
Tada tau bus garbė prieš visus, sėdinčius prie stalo su tavimi.
מטל דכל דירים נפשה יתמכך
miččul dkoll dairim nafšeh itmakkak
Nes kiekvienas, kurs save aukština, bus pažemintas,
וכל דימך נפשה יתתרים:
wkoll djammek nafšeh ittrim.
o kiekvienas kurs save žemina, bus paaukštintas.
מא דעבד אנת שרותא או חשמיתא לא תהוא קרא
ma d'aved att šaruta aw xašamita la tihwe qare
Kai tu rengsi pietus ar vakarienę, nesikviesk
רחמיך אפלא אחיך או אחיניך ולא שבביך עתירא
raxmaik afla axaik aw xjanaik wla švavaik 'attire
nei savo draugų, nei brolių, nei giminaičių, nei turtingų kaimynų,

דלמא ואף הנון יקרונך ויהוא לך פורענא הנא:
dalma waf hinnon iqronak wihwe lak pur‘ana hana.
kad ir jie savo ruožtu nepasikviestų tavęs ir tai būtų tavo atlyginimas.
אלא מא דעבד אנת קובלא
ella ma d‘aved att qubbala
Bet tu kai kelsi pokylį,
קרי למסכנא סגיפא חגיסא סמיא:
qri lmiskene sgife xagise smaja:
pasikviesk vargšus, luošus, raišus, ir aklus.
וטוביך דלית להון דיפרעונך
wčuvaik dlait lhon difr‘unak.
Tada tu būsi palaimintas, nes jie neturi, kuo tau atsilyginti.
ויהוא פורענך בקימא דזדיקא:
wihwe pur‘anak baqjama dzaddiqe.
Tavo gi atlyginimas bus teisiųjų prisikėlime.

Palyginimas apie didelę puotą

Lk 14,16-24

גברא חד עבד חשמיתא רבתא וקרא לסגיאא:
gavra xad ‘avad xašamita rabbta waqra lsaggije
Vienas žmogus iškėlė didelę puotą ir pakvietė daugelį.
ושדר עבדה בעדנא דחשמיתא דיאמר לאילין דקרין
wšaddar ‘avdeh b‘idanna daxšamita djemar lailen daqrein:
Jis siuntė savo tarną, puotos metui atėjus, pranešti pakviestiesiems:
הא כלמדם מטיב לכון תו:
ha kollmiddem mčaijav lkon tau.
‘Štai viskas jums paruošta, ateikite!’
ושריו מן חד כלהון למשתלו:
wšarriju min xad kullhon lmištalu.
Tada ėmė jie visi kaip vienas atsikalbinėti.
אמר לה קדמיא קריתא זבנת ואליץ אנא דאפוק אחזיה
amar leh qadmaja: qrita zivnet wallic-na deppoq exzeh
Jam tarė pirmasis: ‘Pirkausi ūkį ir turiu eiti jo apžiūrėti.
בעא אנא מנך שבוקיני דמשתאל אנא:
ba‘e-na minnak švoqaini dmištel-na.
Meldžiu tavęs, laikyk mane pateisintu.’
אחרנא אמר חמשא זוגין תורא זבנת ואזל אנא דאבקא אנון
xrena amar: xammša zawggin tawre zivnet wazel-na devqe innon
Kitas tarė: ‘Pirkau penkis jungus jaučių, ir aš einu jų išmėginti.
בעא אנא מנך שבוקיני דמשתאל אנא:
ba‘e-na minnak švoqaini dmištel-na.
Meldžiu tavęs, laikyk mane pateisintu.’
ואחרנא אמר אנתתא נסבת ומטל הדא לא משכח אנא דאתא:
wxrena amar: attta nisbet wmiččul hade la miškax-na dete.
Vėl kitas tarė: ‘Vedžiau moterį, todėl negaliu atvykti.’

ואתא הו עבדא ואמר למרה הלין:
wetta haw ‘avda wemar lmareh halen.
Sugrįžęs tas tarnas pranešė tai savo šeimininkui.
הידין רגז מרא ביתא ואמר לעבדה
haiden rgez mare baita wemar l‘avdeh:
Tada namų šeimininkas supyko ir tarė savo tarnui:
פוק בעגל לשוקא ולבריתא דמדינתא
poq ba‘agal lšuqe walverjata damditta
Nueik skubiai į miesto gatves ir skersgatvius
ואעל לכא למסכנא ולמכאבא ולמחגרא ולעוירא:
wa‘el lka lmiskene walmak‘ave wlamxagre wla‘awire.
ir vesk čionai vargšus, luošus, aklus ir raišus.
ואמר עבדא מרי הוא איך דפקדת ותוב אית אתרא:
wemar ‘avda: mari wa ak dafqaddet wtuv it atra.
Tarnas vėl pranešė: Šeimininke, padaryta kaip liepei, bet dar yra vietos.
ואמר מרא לעבדה פוק לאורחתא ולבית סיגא
wemar mara l‘avdeh: poq lurxata walveit sjage
Tada šeimininkas tarė savo tarnui: Eik į kelius ir patvorius
ואלוץ דיעלון דיתמלא ביתי:
walloc dje‘lun ditmle baiti.
ir juos varu varyk, kad mano namai būtų pilni.
אמר אנא לכון דחד מן הנון אנשא דקרין הוו
amar-na lkon dxad min hanon naša daqrein wau
Aš sakau jums: Nė vienas iš anų pakviestųjų žmonių
לא יטעמון מן חשמיתי:
la ič‘amun min xašamiti.
neragaus mano puotos.

Tikrieji mokiniai

Lk 14,26-27 Mk 8,14 Mt 10,37-38

מן דאתא לותי ולא סנא לאבוהי ולאמה
man date lwati wla sane lavuhi wlimmeh
Jei kas ateina pas mane ir nelaiko neapykantoje savo tėvo ir motinos,
ולאחוהי ולאחותה ולאנתתה ולבנוהי ואף לנפשה
wlaxawhi wlaxwateh wlattteh wlavnawhi waf lnafšeh
brolių, seserų, žmonos ir savo vaikų, ir net savo gyvybės, -
תלמידא לא משכח דיהוא לי:
talmida la miškax dihwe li.
negali būti mano mokinys.
ומן דלא שקל צליבה ואתא בתרי
wman dla šaqel cliveh wate batari
Kas neneša savo kryžiaus ir neina paskui mane,
תלמידא לא משכח דיהוא לי:
talmida la miškax dihwe li.
negali būti mano mokinys.

Palyginimai apie bokštą ir karą

Lk1 4,28-33

מנו מנכון דצבא דיבנא מגדלא
mannu minnkon dcave divne magdla
Kas iš jūsų, norėdamas pastatyti bokštą,
ולא לוקדם יתב חשב נפקתה אן אית לה למשלמותה:
wla luqdam jatev xašev nafqateh in it leh lamšallamuteh?
pirmiau atsisėdęs neapskaičiuoja savo išlaidų, ar turės iš ko jį užbaigti?
דלא כד יסים שתאסתא ולא אשכח למשלמו
dla kad isim šatasta wla iškax lamšallamu
Kad kartais jam padėjus pamatą ir negalint užbaigti,
כל דחזין יהוון מבזחין בה ואמרין
koll dxazein ihwon mvazzxin beh wamrin
visi matydami nesijuoktų iš jo ir sakytų:
דהנא גברא שרי למבנא ולא אשכח למשלמו:
dhana gavra šarri lmivna wla iškax lamšallamu.
'Šitas žmogus pradėjo statyti ir nepajėgia užbaigti.'
או מנו מלכא דאזל לקרבא למתכתשו עם מלכא חברה
aw mannu malka dazel laqrava lmitkattašu ‘am malka xavreh
Arba kuris karalius, eidamas į karą kovoti su kitu karaliumi,
ולא לוקדם מתרעא דאן משכח בעסרא אלפין
wla luqdam mitra‘e din miškax b‘esra alfin
pirmiau nesvarsto, ar pajėgs su dešimčia tūkstančių
למארע להו דאתא עלוהי בעסרין אלפין:
lmera‘ lhaw date ‘alawhi b‘esrin alfin?
pasipriešinti tam, kurs ateina prieš jį su dvidešimčia tūkstančių?
ואן לא עד הו רחיק מנה
win la ‘ad hu raxxiq minneh
O jei ne, tai anam dar toli tebesant nuo jo,
משדר איזגדא ובעא על שלמא:
mšaddar izgadde wva‘e ‘al šlama.
siunčia pasiuntinius ir prašo taikos.
הכנא כלנש מנכון דלא שבק כלה קנינה
hakanna kollnaš minnkon dla šaveq kulleh qinjaneh
Taip pat kiekvienas jūsų, kuris nepalieka viso savo turto,
לא משכח דיהוא לי תלמידא:
la miškax dihwe li talmida.
negali būti mano mokinys.

Palyginimas apie druską

Lk 14,34 Mk9,49 -50

כל בנורא מתמלח וכל דבחתא במלחא תתמלח:
koll bnura mitimlax wkol devexta bmilxa titimlax.
Kiekvienas ugnimi bus sūdomas ir kiekviena auka druska bus sūdoma.
שפירא הי מלחא ואן אף מלחא תפכה במנא תתמלח:
šappira-y milxa: win af milxa tifkah bmana titemlax?
Geras daiktas yra druska. O jei druska išdvoks, kuo ji bus sūdoma?
לא לארעא ולא לזבלא אזלא לבר שדין לה:
la lar'a wla lzivla azla lvar šadein lah.
Ji netinka nei dirvai nei mėšlui – laukan ją išmeta.
תהוא בכון מלחא ובשינא הוו חד עם חד:
tihwe bkon milxa wavšaina hawau xad 'am xad.
Turėkite savyje druskos ir santaikoje gyvenkite vienas su kitu.
מן דאית לה אדנא דישמע ישמע:
man dit leh idne dišma' išma'!
Kas turi ausis klausyti, teklauso!

Palyginimas apie pamestus sidabrinius

Lk 15,8-10

או אידא הי אנתתא דאית לה עסרא זוזין ותובד חד מנהון
aw aida-y attta dit lah 'esra zuzin wtawbbed xad minnhon
Arba kuri moteris, turinti dešimtį sidabrinių ir pametusi vieną jų,
ולא מנהרא שרגא וחמא ביתא
wla manhara šraga wxama baita
neužsidega žiburio, nešluoja namų
ובעיא לה בטילאית עדמא דתשכחיוהי:
wva'ja lah bčila'it adamma dtiškxiwhi?
ir neieško rūpestingai, kolei jį suranda?
ומא דאשכחתה קריא לרחמתה ולשבבתה ואמרא להין
wma diškaxateh qarja lraxmatah wlašvavatah wamra lahen:
Jį radusi susivadina savo drauges ir kaimynes ir sako joms:
חדיין עמי דאשכחת זוזי דאביד הוא:
xadaein 'ammi diškxet zuzi dabbid wa.
'Džiaukitės su manimi, nes radau sidabrinį, kurį buvau pametusi.'
אמר אנא לכון דהכנא תהוא חדותא קדם מלאכוהי דאלהא
amar-na lkon dhakanna tihwe xaduta qdam malakauhi dalaha
Aš sakau jums: Taip bus džiaugsmo Dievo angelų akivaizdoje
על חד חטיא דתאב:
'al xad xaččaja dta'ev.
dėl vieno nusidėjėlio, kuris atgailoja.

Palyginimas apie sūnų palaidūną

Lk 15,11-32

לגברא חד אית הוא לה בניא תרין ואמר לה ברה זעורא

lgavra xad it wa leh bnaija trein wemar leh breh z‘ora:

Vienas žmogus turėjo du sūnus ir jaunesnysis tarė jam:

אבי הב לי פלגותא דמטיא לי מן ביתך:

avi hav li palguta dmačja li min baitak.

‘Tėve, duok man dalį, kuri man atitenka iš tavo namų.’

ופלג להון קנינה:

wfalleg lhon qinjaneh.

Ir jis padalijo jiems savo turtą.

ומן בתר יומתא קליל כנש הו ברה זעורא

wmin batar jawmata qallil kanneš hu breh z‘ora

Po nedaugelio dienų jaunesnysis sūnus susirinko

כל מדם דמטיהי ואזל לאתרא רחיקא:

koll middem damčaihi wezal latra raxxiqa.

visa, kas jam teko ir iškeliavo į tolimą šalį.

ואזל לאתרא רחיקא ותמן בדר קנינה כד חיא פרחאית

wtamman baddar qinjaneh kad xaije parxa’it.

Ir ten išeikvojo savo turtą, gyvendamas palaidžiai.

וכד גמר כל מדם דאית הוא לה

wkad gammar koll middem dit wa leh

O kai išleido viską, ką turėjo,

הוא כפנא רבא באתרא הו ושרי חסר לה:

hawa kafna rabba batra haw wšarri xassar leh.

kilo didelis badas toje šalyje, ir jis pradėjo stokoti.

ואזל נקף לה לחד מן בני מדינתא דאתרא הו

wezal nqef leh lxad min bnai mditta datra haw

Tai jis nuėjo samdytis pas vieną šalies gyventoją.

והו שדרה לקריתא למרעא חזירא:

whaw šaddreh laqrita lmir‘a xazire.

Tasai jį pasiuntė į laukus ganyti kiaulių.

ומתרגרג הוא לממלא כרסה מן חרובא הנון

wmitragrag wa lmimla karseh min xarruve hanon

Jis geidė prikimšti sau pilvą tomis žliaugtimis,

דאכלין הוו חזירא ולא אנש יהב הוא לה:

daklin wau xazire wla naš jahev wa leh.

kurias ėdė kiaulės, tačiau ir tų niekas jam nedavė.

וכד אתא לות נפשה אמר כמא השא אגירא אית

wkad etta lwat nafšeh emar: kma haša agire it

Bet kai atėjo į protą, jis tarė: Kiek dabar samdinių

בית אבי דיתיר להון לחמא ואנא הרכא לכפני אבד אנא:

beit abi djattir lhon laxma wana harka lkafni aved-na.

mano tėvo namuose turi apsčiai duonos, o aš čia iš bado mirštu.

אקום אזל לות אבי ואמר לה
equm ezal lwat abi wemar leh:
Kelsiuosi, eisiu pas savo tėvą ir sakysiu jam:
אבי חטית בשמיא וקדמיך ולא מכיל שוא אנא
abi xačet bašmaija waqdamaik wla mikkel šawe-na
'Tėve, nusidėjau dangui ir prieš tave: jau nebesu vertas
דברך אתקרא עבדיני איך חד מן אגיריך:
davrak etiqre 'avedani ak xad min agirak.
vadintis tavo sūnumi; laikyk mane kaip vieną savo samdinių.'
וקם אתא לות אבוהי:
wqam etta lwat avuhi.
Taigi jis pakilo ir nukeliavo pas savo tėvą.
ועד הו רחיק חזיהי אבוהי
w'ad hu raxxiq xazaihi avuhi
Bet jam dar toli tebesant, jį pamatė jo tėvas,
ואתרחם עלוהי ורהט נפל על צורה ונשקה:
witraxxam 'alawhi warheč nfal 'al cawreh wnašqeh.
ir jo pagailo; pribėgęs puolė jam ant kaklo ir jį pabučiavo.
ואמר לה ברה אבי חטית בשמיא וקדמיך
wemar leh breh: abi xačet bašmaija waqdamaik
Ir tarė jam sūnus: 'Tėve, nusidėjau dangui ir prieš tave.
ולא שוא אנא דברך אתקרא:
wla šawe-na davrak etiqre.
Nebesu vertas vadintis tavo sūnumi.'
ואמר אבוהי לעבדוהי אפקו אסטלא רשיתא
wemar avuhi l'avdawhi: appequ isčla rešaita
O jo tėvas pasakė savo tarnams: 'Atneškite geriausius rūbus,
אלבשוהי וסימו עזקתא באידה ואסאנוהי מסנא
alvšuhi wsimu 'izzaqta bideh wasanuhi msane
apvilkite jį, užmaukite žiedą jam ant rankos ir apaukite kurpėmis.
ואיתו קטולו תורא דפטמא ונאכול ונתבסם
waittau qčolu tawra dfičma wnekol wnitbassam
Atveskite ir paskerskite nupenėtą veršį, valgykime ir linksminkimės,
דהנא ברי מיתא הוא וחיא ואבידא הוא ואשתכח:
dhana beri mita wa waxaija wabbida wa wištekax.
nes šis mano sūnus buvo miręs ir atgijo, buvo pražuvęs ir atsirado.'
ושריו למתבסמו והו ברה קשישא בקריתא הוא
wšarriju lmitbassamu: whaw breh qaššiša baqrita wa
Ir jie pradėjo linksmintis. O vyresnysis sūnus buvo lauke,
וקרב לות ביתא שמע קל זמרא דסגיאא:
waqrev lwat baita šma' qal zmara dsaggije.
ir grįždamas arčiau prie namų, išgirdo balsus daugelio dainuojančių.
וקרא לחד מן טליא ושאלה מנו הנא:
waqra lxad min člaje wšaleh mana-w hana.
Pasišaukęs vieną tarnų jo teiravosi, kas tai būtų.

אמר לה אחוך אתא וקטל אבוך
amar leh: axuk etta waqčal avuk
Tasai jam pasakė: ‘Tavo brolis parėjo, o tavo tėvas paskerdė
תורא דפטמא דכד חלים אקבלה:
tawra dfičma dkad xalim aqbleh.
nupenėtą veršį, kad sulaukė jo sveiko.’
ורגז ולא צבא הוא למעל:
wargez wla cave wa lme‘al.
Tada šis supyko ir nenorėjo eiti vidun.
ונפק אבוהי בעא מנה והו אמר לאבוהי:
wanfaq avuhi b‘a minneh whu emar lavuhi:
Išėjęs jo tėvas maldavo jį, bet jis atsakė savo tėvui:
הא כמא שנין פלח אנא לך עבדותא
ha kma šnin pallax-na lak ‘avduta
‘Štai kiek metų aš tau tarnauju kaip vergas,
ולא ממתום עברת פוקדנך ומן מתום גדיא
wla mimmtom ‘evret puqdanak wmin mtom gadja
ir niekada neperžengiau tavo įsakymo, o tu niekad nė ožiuko
לא יהבת לי דאתבסם עם רחמי:
la javt li ditbassam ‘am raxmai.
nesi man davęs, kad pasilinksminčiau su savo draugais.
ולהנא ברך כד פרח קנינך
walhana brak kad parax qinjanak
Bet kai šitas tavo sūnus iššvaistė tavo turtą
עם זניתא ואתא נכסת לה תורא דפטמא:
‘am zanjata wetta nkast leh tawra dfičma?
su kekšėmis ir sugįžo, tu jam paskerdei nupenėtą veršį?’
אמר לה אבוהי ברי אנת בכלזבן עמי אנת
amar leh avuhi: beri att bkollzvan ‘ammi att
Jo tėvas atsakė: ‘Sūnau, tu visuomet esi su manimi,
וכלמדם דילי דילך הו
wkollmiddem dili dilak-u.
ir visa, kas mano, yra ir tavo.
למבסם ולא הוא לן ולמחדא
lmivsam wale wa lan walmixda
Linksmintis mums reikėjo ir džiaugtis,
דהנא אחוך מיתא הוא וחיא
dhana axuk mita wa waxaija
nes šitas tavo broils buvo miręs ir atgijo,
ואבידא הוא ואשתכח:
wabbida wa wištkax.
buvo žuvęs ir atsirado.’

Palyginimas apie neteisingą prievaizdą

Lk 16,1-9

גברא חד אית הוא עתירא ואית הוא לה רביתא

gavra xad it wa ‘attira wit wa leh rabbaita

Buvo vienas turtingas žmogus, kuris turėjo prievaizdą.

ואתאכלו לה קרצוהי דקנינה מפרח:

witakelu leh qarcawhi dqinjaneh mfarax.

Ir jam apskundė, kad tas eikvojąs jo turtą.

וקרידי מרה ואמר לה מנו הנא דשמע אנא עליך

waqrawhi mareh wemar leh: manaw hana dšama‘-na ‘alaik?

Jo šeimininkas pasišaukė jį jam tarė: ‘Kas tai, ką aš girdžiu apie tave?

הב לי חושבנא דרבת ביתותך

hav li xušbbana drabbat baitutak

Duok man apyskaitą savo priežiūros,

דלא משכח אנת מכיל רביתא דתהוא לי:

dla miškax att mikkel rabbaita dtihwe li.

nes nebegali toliau būti man prievaizdu.’

אמר הו רביתא בנפשה

amar haw rabbaita bnafšeh:

O tasai prievaizdas tarė sau pačiam:

מנא אעבד דמרי שקל לה מני רבת ביתותא:

mana ‘ebbed dmari šaqel lah menni rabbat baituta?

‘Ką darysiu, kad mano šeimininkas atima iš manęs prievaizdavimą?

דאחפור לא משכח אנא ולמחדר בהת אנא

dexpor la miškax-na walmixdar baxet-na.

Kasti aš neįstengiu, o elgetauti gėdžiuosi.

ידעת מנא אעבד דמא דנפקת מן רבת ביתותא

jed‘et mana e‘bbed dma dnippqet min rabbat baituta

Žinau, ką darysiu, kai mane atleis iš prievaizdavimo,

יקבלונני בבתיהון:

iqabblunani bvattaihon.

kad žmonės mane priimtų į savo namus.’

וקרא לחד חד מן חיבא דמרה ואמר לקדמיא

waqra lxad xad min xaijave dmareh wemar lqadmaija:

Pasikvietęs po vieną iš šeimininko skolininkų, sakė pirmajam:

כמא חיב אנת למרי: אמר לה מאא מתרין משחא:

kma xaijav att lmari? amar leh: ma’ matarjan mišxa.

‘Kiek tu skolingas šeimininkui?’ Šis atsakė: ’Šimtą statinių aliejaus.’

אמר לה סב כתבך ותב בעגל כתוב חמשין מתרין:

amar leh: sav ktavak wtev ba‘agal ktov xammšin matarjan.

Jam tarė: ‘Imk savo raštą, sėsk ir tuoj pat rašyk: Penkiasdešimt statinių.’

ואמר לאחרנא ואנת מנא חיב אנת למרי:

wemar laxrena: watt mana xaijav att lmari?

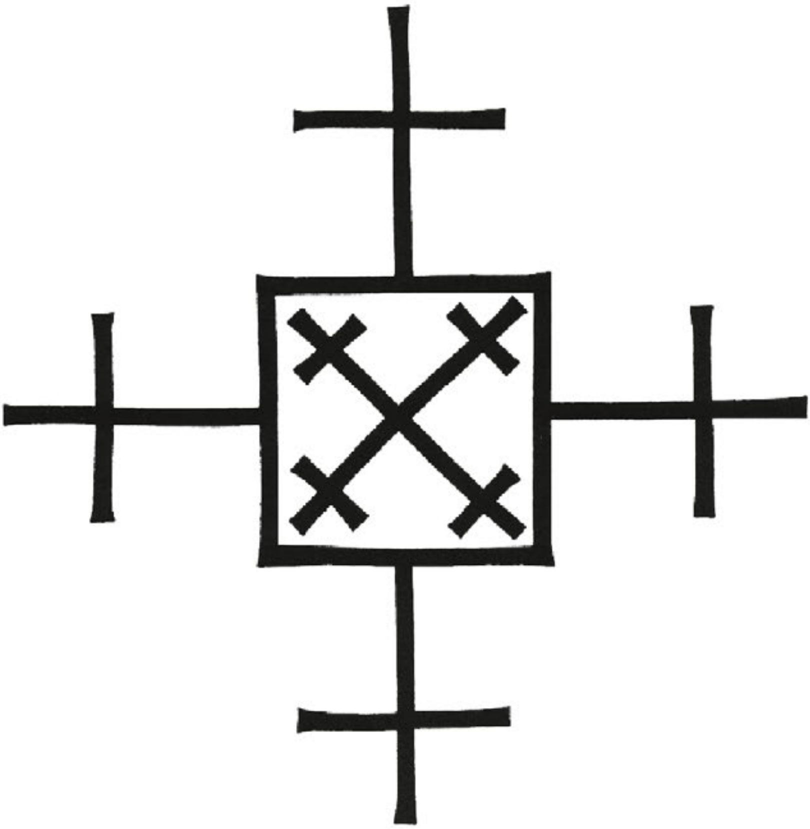
Tada jis tarė antrajam: ‘O tu kiek skolingas mano šeimininkui?’

אמר לה מאא כורין חטא:
amar leh: ma' korin xičče.
Tasai atsakė: ‘Šimtą saikų kviečių.’
אמר לה קבל כתבך ותב כתוב תמנאין כורין:
amar leh: qabbel ktavak wtev ktov tmanin korin.
Jis jam tarė: ‘Imk savo raštą, sėsk ir rašyk: aštuoniasdešimt saikų.’
ושבח מרן לרביתא דעולא דחכימאית עבד
wšabbax maran lrabbaita d‘awla dxakkkima'it ‘avad
Šeimininkas pagyrė neteisingą prievaizdą, kad jis gudriai padarė.
דבנוהי דעלמא הנא חכימין אנון מן בנוהי דנוהרא
dvnawhi d‘alma hana xakkimin innon min bnawhi dnuhra
Mat, šito amžiaus vaikai yra gudresni negu šviesos vaikai
בשרבתהון הדא:
bšarbathon hade.
tarp savo bendraamžių.
ואף אנא אמר אנא לכון דעבדו לכון רחמא
waf ana amar-na lkon d‘avedu lkon raxme
Ir aš taip pat jums sakau: Darykite sau draugų
מן ממונא הנא דעולא דמא דגמר
min mamona hana d‘awla dma dagmar
iš šitos neteisios Mamonos, kad jai išsibaigus,
יקבלונכון במטללהון דלעלם:
iqabblunakon bamčallahon dal‘alam.
jus priimtų į savo amžinąsias pastoges.

Patikimybė

Lk 16,10-12

מן דבקליל מהימן אף בסגי מהימן הו
man davqallil mhaiman af bsaggi mhaiman-u
Kas patikimas mažame reikale, tas patikimas ir dideliame,,
ומן דבקליל עול אף בסגי עול הו:
wman davqallil ‘awwal af bsaggi ‘awwal-u.
ir kas mažame dalyke neteisingas, tas ir dideliame neteisingas.
אן הכיל בממונא דעולא מהימנא לא הויתון
in hakel bmamona d‘awla mhaimne la hawaiton
Taigi jei jūs su neteisinga Mamona patikimi nesate buvę,
שררא לכון מנו מהימן:
šrara lkon mannu mhaimen?
tikruosius dalykus jums kas gi patikės ?
ואן בדלא דילכון לא אשתכחתון מהימנא
win badla dilkon la ištkaxton mhaimne
Ir jei jūs su nesavaisiais turtais nepasirodėte patikimi,
דילכון מנו יתן לכון:
dilkon mannu itten lkon?
tai savuosius, kas duos jums?



Palyginimas apie turtuolį ir Lozorių

Lk 16,19-31

גברא חד עתירא אית הוא ולבש הוא בוצא וארגונא
gavra xad ‘attira it wa wlaveš wa buca wargwana
Buvo vienas turtingas žmogus ir jis vilkėjo purpuru ir drobe,
וכליום מתבסמין הוא גאיאית:
wkolljom mitbbassamin wa gaja’it.
ir kasdien pokyliavo ištaigingai.
ומסכנא חד אית הוא דשמה לעזר:
wmiskena xad it wa dašmeh la‘azar.
Taip pat buvo vienas elgeta, kurio vardas Lozorius.
ורמא הוא לות תרעה דהו עתירא
warme wa lwat tar‘eh dhaw ‘attira
Jis gulėjo prie to turtuolio vartų,
כד מסחי בשוחנא ומתיאב הוא דימלא כרסה
kad msaxxai bšuxne wmitja’av wa dimle karseh
aptekęs votimis, ir geidė pripildyti savo pilvą
מן פרתותא דנפלין מן פתורה דהו עתירא:
min partute dnaflin min patureh dhaw ‘attira.
trupiniais, nukritusiais nuo to turtuolio stalo.
אלא אף כלבא אתין הוו מלחכין שוחנוהי:
ella af kalbe atein wau mlaxakin šuxnawhi.
Net ir šunes atbėgę laižydavo jo votis.
והוא ומית הו מסכנא ואובלוהי מלאכא לעובה דאברהם:
whawa wmit haw miskena wawbluhi malake l‘ubbeh dabraham.
Atsitiko, kad mirė tas elgeta ir angelai jį nunešė į Abraomo prieglobstį.
ואף הו עתירא מית ואתקבר:
waf haw ‘attira mit witiqvar.
Taip pat ir tas turtuolis mirė ir buvo palaidotas.
וכד משתנק בשיול ארים עינוהי מן רוחקא
wkad mišttannaq bašjol arim ‘ainawhi min ruxqa
Kentėdamas pragare, jis pakėlė savo akis ir iš tolo
וחזא לאברהם וללעזר בעובה:
waxaza labraham walla‘azar b‘ubbeh.
pamatė Abraomą ir Lozorių jo prieglobstyje.
וקרא בקלא רמא ואמר
waqra bqala rama wemar:
Ir šaukdamas dideliu balsu jis tarė:
אבי אברהם אתרחם עלי ושדר ללעזר
avi abraham itraxam ‘alai wšaddar lla‘azar
‘Tėve Abraome, pasigailėk manęs ir atsiųsk Lozorių,
דיצבוע ריש צבעה במיא וירטב לי לשני
dicbo‘ reš civ‘eh bmaija wjarčev li liššani
kad suvilgęs savo piršto galą vandenyje atvėsintų man liežuvį,

דהא משתנק אנא בשלהביתא הדא:
dha mištannaq-na bšalhevta hade.
nes aš esu kankinamas šitoje liepsnoje.
אמר לה אברהם ברי אתדכר דקבלת
amar leh abraham: beri itdakir dqabbelt
Atsakė jam Abraomas: ‘Sūnau, atsimink, kad tu gavai
טבתך בחייך ולעזר בישתה
čavatak bxaijaik wla‘azar bišateh
savo gėrybių gyvendamas, o Lozorius blogybių.
והשתא הא מתתניח הרכא ואנת משתנק:
whašta ha mittnix harka watt mištannaq.
Dabar štai jis paguostas čia, o tu esi kankinamas.
ועם הלין כלהין הותא רבתא סימא בינין ולכון
w‘am halen kullhen hawta rabbta sima banjan walkon
Ir be viso to, didžiulė praraja stovi tarp mūsų ir jūsų,
ואילין דצבין מכא דיעברון לותכון
wailen dcavein mikka dje‘vrun lwatkon
ir norintieji iš čia pereiti pas jus
לא ישכחון ואפלא דמן תמן יעברון לותן:
la iškxun wafla dmin tamman je‘vrun lwatan.
to negali, nei iš tenai pereiti pas mus.
אמר לה מדין בעא אנא מנך אבי דתשדריוהי לבית אבי
emar leh: maden ba‘e-na minnak avi datšaddriwhi lveit avi
Tas jam tarė: ‘Tai meldžiu tavęs, tėve, pasiųsk jį į mano tėvo namus,
דחמשא אחין אית לי יאזל יסהד אנון
dxammša axin it li jezal isahed innon
nes aš turiu penkis brolius: tenueina perspėti juos,
דלא אף הנון יאתון לדוכתא הדא דתשניקא: אמר לה אברהם:
dla af hinnon jeton ldukkta hana dtašniqa: amar leh avraham:
kad ir jie nepatektų į šitą kankynės vietą.’ Atsakė jam Abraomas:
אית להון מושא ונביא ישמעון אנון:
it lhon muše wanvije išim‘un innon.
‘Jie turi Mozę ir pranašus, tegul jų klauso.’
והו אמר לה: לא אבי אברהם
whu amar leh: la avi avraham
Bet anas jam atsakė: ‘Ne, tėve Abraome.
אלא אן אנש מן מיתא יאזל לותהון תיבין:
ella in naš min mite jezal lwathon taivin.
Bet jei kas iš mirusiųjų nueis pas juos, jie atsivers.’
אמר לה אברהם: אן למושא ולנביא לא שמעין
amar leh avraham: in lmuše wlanvije la šam‘un
Tarė jam Abraomas: ‘Jei jie Mozės nei pranašų neklauso,
אף לא אן אנש מן מיתא יקום מהימנין לה:
af la in naš min mite iqum mhaimnin leh.
tai net jeigu kas ir iš numirusių prisikeltų, jam netikės.’

Fariziejų teisybė

Lk 16,14

אנתון אנון דמזדקין נפשהון קדם בני אנשא
atton innon damzaddqin nafšhon qdam bnainaša:
Jūs esate tie, kurie save laiko teisiais prieš žmones;
אלא אלהא ידע לבותכון
ella alaha jada‘ libbawatkon
bet Dievas mato jūsų širdis,
דמדם דרם בית בנינשא קדם אלהא נדיד הו:
dmiddem dram beit bnainaša qdam alaha ndid-u.
nes kas yra kilnu tarpe žmonių, Dievo akyse yra bjauru.

Atlaidumas

Lk 17,3-4 Mt 18,15

אזדהרו בנפשכון אן יחטא אחוך כאי בה
izdaru bnafškon in ixče axuk kei beh:
Būkite atsargūs: Jei tavo brolis tau nusikalto, pabark jį,
ואן תאב שבוק לה:
win ta’ev švoq leh.
ir jei jis gailisi, atleisk jam.
ואן שבע זבנין ביומא יסכל בך
win šva‘ zavnin bjauma jaskel bak
Ir jei jis septynis kartus per dieną tau nusižengtų
ושבע זבנין ביומא יתפנא לותך ויאמר
wašva‘ zavnin bjauma itifne lwatak wjemar:
ir septynis kartus per dieną kreiptųsi į tave sakydamas:
דתאב אנא שבוק לה:
dta’ev-na: švoq leh.
‘Man gaila’, - atleisk jam.

Tikėjimo galia

Lk 17,5-6 Mt 17,20

אן אית הות לכון הימנותא איך פרדתא דחרדלא
in it wat lkon haimanuta ak pridta dxardla
Jei turėtumėte tikėjimą kaip garstyčios grūdą,
אמרין הויתון לתותא הנא
amrin waiton ltuta hana:
sakytumėte šitam šilkmedžiui:
דאתעקר ואתנצב בימא ומשתמע הוא לכון:
dit‘aqir witnaciv bjamma wmištma‘ wa lkon.
‘Išsirauk ir pasisodink jūroje!’, ir jis jūsų paklausytų.

Neverti tarnai

Lk17,7-10

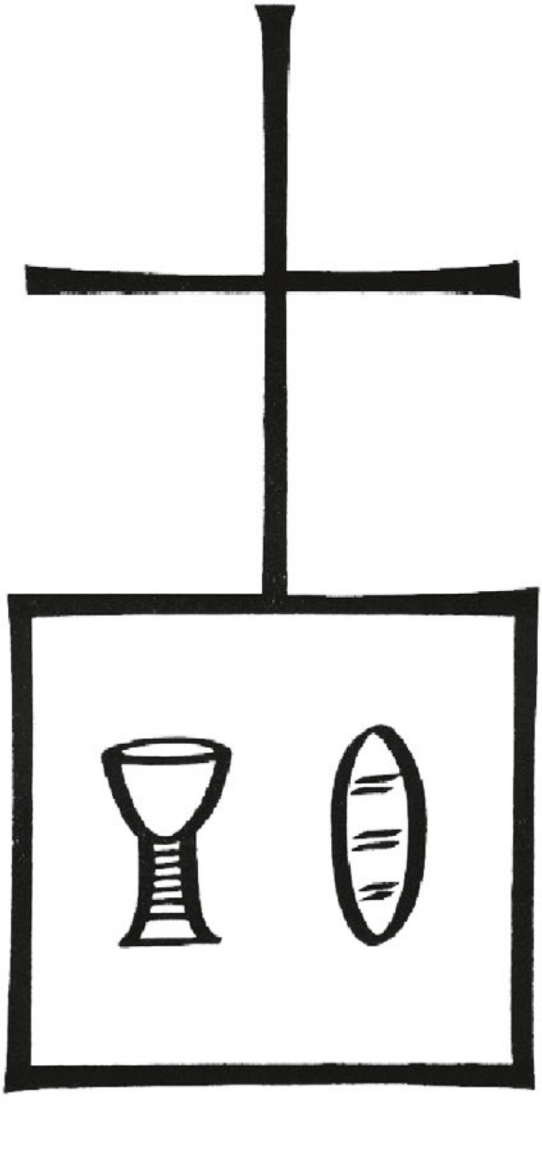
מנו מנכון דאית לה עבדא דדבר פדנא
mannu minnkon dit leh ‘avda ddavar paddana
Kuris gi jūsų, turėdamas samdinį artoją
או דרעא ענא ואן יאתא מן חקלא
aw dra‘e ‘ana win jete min xaqla
ar avių piemenį, parėjusiam iš lauko
אמר לה מחדא עבר אסתמך:
amar leh: mixda ‘avar istamak?
sakys jam: ‘Tuojau eikš sėsk prie stalo’?
אלא אמר לה טיב לי מדם דאחשם ואסור חציך
ella amar leh: čaijev li middem daxšem wassor xaccaik
Greičiau jam sakys: ‘Paruošk man ką nors valgyti, prisijuosk prijuostę,
שמשיני עדמא דאלעס ואשתא ובתרכן אף אנת תלעס ותשתא:
šammešaini ‘adamma del‘as wešte wvatarken af att til‘as wtište.
patarnauk man, kol aš valgau ir geriu, o paskui ir tu valgysi ir gersi.’
למא טיבותה מקבל דהו עבדא דעבד מדם
lma čaibbuteh mqabbel dhaw ‘avda d‘avad middem
Argi jis turi padėkoti tam samdiniui, kad tasai padarė,
דאתפקד לה לא סבר אנא:
ditipqed leh? la savar-na.
kas jam buvo paliepta. Aš to nemanau.
הכנא אף אנתון מא דעבדתון כלהין אילין
hakanna af atton ma d‘avadton kullhen ailen
Taip ir jūs, kai būsite atlikę visa tai,
דפקידן לכון אמרו דעבדא חנן בטילא
dafqidan lkon emmaru: davde xnan baččile
kas jums buvo paliepta, sakykite: ‘Mes esame nevertingi tarnai;
דמדם דחיבין הוין למעבד עבדן:
dmiddem dxaijavin wain lme‘bbad ‘avadn.
ką mes privalėjome padaryti, padarėme.

Pagydymas neregio Bartimiejaus

Mk 10,46-52 Lk 18,38-43 Mt 20,29-34

מנא צבא אנת אעבד לך:
mana cave att e‘bbed lak?
Ko nori, kad tau padaryčiau?
[Neregys: *Viešpatie, kad praregėčiau*]

חזי זל הימנותך אחיתך:
xazi! zel haimanutak axjatak.
Praregėk! Eik, tavo tikėjimas padarė tave sveiką.



Dešimt raupsuotųjų

Lk 17,11-19

זלו חוו נפשכון לכהנא:

zelu xawwau nafškon lkahane!

Eikite pasirodykite kunigams!

לא הוא עסרא הוין הלין דאתדכיו איכא אנון תשעא:

la wa ‘esra hawein halen ditdakkiju? aika innon tiš‘a?

Argi ne dešimt buvo tų, kurie buvo apvalyti? Kur dar devyni?

למא פרשו דיאתון ינתון תשבוחתא לאלהא

lma prašu djeton intun tišbboxtta lalaha

Kodėl jie nepanorėjo sugrįžę atiduoti Dievui garbę,

אלא הנא דמן עמא הו נוכריא:

ella hana dmin ‘amma-w nukraja?

kaip vien tik šitas svetimtautis?

קום זל הימנותך אחיתך:

qum zel haimanutak axjatak!

Kelkis, eik! Tavo tikėjimas pagydė tave!

Vaikai

Lk 18,15 Mt 19,13 Mk 10,13

שבוקו טליא אתין לותי ולא תכלון אנון

švoqu člaje atein lwati wla tiklon innon

Leiskite vaikeliams eiti pas mane ir neginkite jų,

דאילין דאיך הלין אנון דילהון הי מלכותא דשמיא:

dailen dak halen innon dilhon-y malkuta dašmaija.

nes tokių kaip šitie yra dangaus karalystė.

אמין אמר אנא לכון דמן דלא יקבל מלכותא דאלהא

amen amar-na lkon dman dla iqabbel malkuta dalaha

Iš tiesų sakau jums, kas nepriima Dievo karalystės

איך טליא לא יעול לה:

ak čalja la je‘‘ol lah.

kaip vaikas, neįeis į ją.

Žmogaus Sūnaus Diena

Lk 17,20-37

לא אתיא מלכותה דאלהא בנטורתא

la atja malkuteh dalaha bančurata

Dievo karalystė neateina pastebimai

ולא אמרין: הא הרכא הי והא הר תמן הי

wla amrin: ha harka-y wha har tamman-y

ir niekas nepasakys: ‘Štai ji čia arba štai ji tenai.'

דהא מלכותה דאלהא לגו מנכון הי:

dha malkuteh dalaha lgaww minnkon-y.

Nes štai Dievo karalystė yra viduje jūsų pačių.

יאתון יומתא דתתרגרגון למחזא חד
jeton jawmata dtitragregun lmexza xad
Ateis dienų, kai jūs geisite išvysti bent vieną
:מן יומתא דברה דאנשא ולא תחזון
min jawmata davreh dnaša wla texzon.
iš tų Žmogaus Sūnaus dienų, bet neregėsite.
:ואן יאמרון לכון הא הרכא הו והא הר תמן הו לא תאזלון
win jemrun lkon: ha harka-w wha har tamman-u la tezun!
Jei jums sakys: ‘Štai jis čia, štai tenai’, neikite!
איכנא דברקא ברק מן שמיא
aikanna dvarqa bareq min šmaija
Kaip žaibas, žaibuodamas padangėje,
וכלה תחית שמיא מנהר
wkulleh txet šmaija manhar
visa kas po dangumi nušviečia,
:הכנא יהוא ברה דאנשא ביומה
hakanna ihwe breh dnaša bjaumeh.
taip bus ir Žmogaus Sūnus savo dieną.
:ולוקדם עתיד הו דיחש סגיאתא ויסתלא מן שרבתא הדא
wluqdam ‘atid-u djexaš saggijata wistle min šarbta hade.
Bet pirma jis turės daug iškentėti ir būti atmestas šitos kartos.
ואיכנא דהוא ביומתה דנוח
waikanna dahawa bjaumateh dnox
Ir kaip atsitiko Nojaus dienomis,
:הכנא יהוא ביומתה דברה דאנשא
hakanna ihwe bjaumateh dabreh dnaša.
taip pat bus ir Žmogaus Sūnaus dienomis.
דאכלין הוו ושתין ונסבין נשא ויהבין לגברא
daklin wau wšatein wnasbbin nišše wjabbin lgavre
Jie valgė ir gėrė, vedė moteris ir tekėjo už vyrų,
:עדמא ליומא דעל נוח לכוילא
‘adamma ljawma d‘al nox lkewella
iki tos dienos, kurią Nojus įėjo į arką.
:ואתא טופנא ואובד לכל אנש
wetta čaufana waubbed lkoll naš.
Tada užėjo tvanas ir sunaikino visus.
ואיכנא תוב דהוא ביומתה דלוט
waikanna tuv dahawa bjaumateh dloč:
Ir vėl panašiai atsitiko Loto dienomis:
:דאכלין הוו ושתין וזבנין ומזבנין ונצבין הוו ובנין
daklin wau wšatein wzavnin wamzabbnin wnacbbin wau wvanein.
jie valgė ir gėrė, pirko ir pardavinėjo, sodino ir statėsi.
וביומא דנפק לוט מן סדום אמטר מריא
wbjauma danfaq loč min sdom amčar marja
Bet tą dieną, kurią Lotas išėjo iš Sodomos, Viešpats lijo

נורא וכבריתא מן שמיא ואובד לכלהון:
nura wkevrita min šmaija wawbbed lkullhon.
ugnimi ir siera iš dangaus ir sunaikino visus.
הכנא יהוא ביומא דמתגלא ברה דאנשא:
hakanna ihwe bjauma dmitgle breh dnaša.
Šitaip bus ir tą dieną, kurią apsireikš Žmogaus Sūnus.
בהו יומא מן דבאגרא הו ומאנוהי בביתא
bhaw jauma man dviggara-w wmanawhi bvaita
Tą dieną. kas bus ant stogo, o jo daiktai namuose,
לא יחות דישקול אנון
la ixxot dišqol innon
tenelipa žemyn jų pasiimti,
ומן דבחקלא הו לא יתהפך לבסתרה:
wman davxaqla-w la ithefek lvestreh.
o kas lauke, tenegrįžta atgal.
אתדכרו לאנתתה דלוט:
itdakiru lattteh dloč.
Atsiminkite Loto žmoną!
מן דצבא דיחא נפשה יובדיה
man dcave djaxxe nafšeh jaubdih:
Kas norės išgelbėti savo gyvybę, tas ją pražudys,
ומן דיובד נפשה יחיה:
wman djaubed nafšeh jaxxeih.
o kas ją pražudys, tas ją atgaivins.
אמר אנא לכון דבהו לליא תרין יהוון בחדא ערסא
amar-na lkon dvhaw lilja trein ihwon bxada ‘arsa
Aš sakau jums: Tą naktį dviese bus vienoje lovoje;
חד יתדבר ואחרנא ישתבק:
xad ittdvar waxrena ištveq.
vienas bus paimtas,o kitas paliktas.
תרתין יהוין טחנן אכחדא
wtartejin ihiwjan čaxnan akda:
Dvi moterys bus maldamos drauge;
חדא תתדבר ואחרתא תשתבק:
xada tittdvar waxreta tištveq.
viena bus paimta, o kita palikta.
איכא דפגרא תמן יתכנשון נשרא:
aika dpagra tamman itkanšun nišre.
Kur bus maitos, ten susirinks ir vanagai.

Palyginimas apie fariziejų ir muitininką

Lk 18,9-14

תרין גברין סלקו להיכלא למצליו

trein gavrin slequ lhaikla lamcallaju

Du žmonės užėjo į šventyklą melstis:

חד פרישא ואחרנא מכסא:

xad priša waxrena maksa.

vienas buvo fariziejus, o kitas muitininkas.

והו פרישא קאם הוא בינוהי לנפשה והלין מצלא הוא

whaw priša qaem wa bainauhi lnafšeh whalen mcalle wa:

Tas fariziejus stovėdamas sau vienas šitaip meldėsi:

אלהא מודא אנא לך דלא הוית איך שרכא דאנשא

alaha mawdde-na lak dla weit ak šarka dnaša:

Dieve, aš dėkoju tau, kad nesu toks kaip kiti žmonės -

חטופא ועלובא וגירא ולא איך הנא מכסא

xatofe w'alove wgaijare wla ak hana maksa

plėšikai, sukčiai, svetimautojai - arba kaip šis muitininkas.

אלא צאם אנא תרין בשבתא

ella ca'em-na trein bšabbta

Aš pasninkauju du kartu per savaitę,

ומעסר אנא כלמדם דקנא אנא:

wam'assar-na kollmiddem dqane-na.

ir atiduodu dešimtinę iš viso to, ką pelnau.

והו מכסא קאם הוא מן רוחקא ולא צבא הוא

whaw maksa qa'em wa min ruxqa wla cave wa

O muitininkas, stovėdamas atstu, nenorėjo

אפלא עינוהי ירים לשמיא אלא טרף הוא על חדיה ואמר

afla 'ainawhi irim lašmaija ella čaref wa 'al xadjeh wamar:

nė savo akių pakelti į dangų, o tik mušėsi į krūtinę, sakydamas:

אלהא חוניני לחטיא:

alaha xunaini lxaččaija!

'Dieve, pasigailėk manęs nusidėjėlio!'

אמר אנא לכון דנחת הנא מצדק לביתה

amar-na lkon danxet hana mcaddaq lvaiteh

Sakau jums: Šitas nuėjo nuteisintas į savo namus,

יתיר מן הו פרישא:

jattir min haw priša.

greičiau nekaip anas fariziejus.

מטל דכל אנש דירים נפשה יתמכך

miččul dkoll naš dairim nafšeh itmakkak

Nes kiekvienas, kuris save aukština, bus pažemintas,

וכל מן דימך נפשה יתתרים:

wkoll man djammek nafšeh ittrim.

o kuris save žemina, bus paaukštintas.

Palyginimas apie neteisų teisėją

Lk 18,1-8

דינא חד אית הוא במדינתא חדא
daijana xad it wa bamditta xada
Vienas teisėjas buvo viename mieste,
דמן אלהא לא דחל הוא ומן בנינשא לא מתכחד הוא:
dmin alaha la daxel wa wmin bnainaša la mitkaxad wa.
kuris Dievo nebijojo ir žmonių nepaisė.
וארמלתא חדא אית הות במדינתא הי
warmalta xada it wat bamditta hai
Taip pat viena našlė buvo tame mieste,
ואתיא הות לותה ואמרא תבעיני מן בעלדיני:
watja wat lwateh wamra: tba'aini min b'elddini.
kuri eidavo pas jį ir sakydavo: 'Apgink mane nuo mano priešininko!'
ולא צבא הוא זבנא סגיאא אלא בתרכן אמר בנפשה
wla cave wa zavna saggija ella batarken emar bnafšeh:
Ir jis to nepanoro ilgą laiką, bet pagaliau tarė sau pačiam:
אן מן אלהא לא דחל אנא ומן בנינשא לא מתכחד אנא
in min alaha la daxel-na wmin bnainaša la mitkaxad-na
'Nors ir Dievo nebijau ir žmonių nepaisau,
אפן מטל דמלאיא לי הדא ארמלתא
afin miččul dmalaja li hade armalta
bet kadangi man yra įkyri šita našlė,
אתבעיה דלא בכל עדן תהוא אתיא מהרא לי
itb'ih dla bkoll 'iddan tihwe atja mahara li.
aš ją apginsiu, nes kas valandą ateitinėdama nuvargins mane.
ואמר מרן שמעו מנא אמר דינא דעולא
wemar maran: šma'u mana emar daijana d'awla.
Ir Viešpats pasakė: Klausykite, ką kalba tas neteisus teisėjas.
אלהא הכיל לא יתיראית יעבד תבעתא לגבוהי
alaha hakel la jattira'it je'bbed tva'ta lagvawhi
Argi Dievas nelabiau apgins teises savo išrinktųjų,
דקרין לה באימּמא ובלליא ומגר רוחה עליהון
dqarein leh bimama wavlilja wmaggar ruxeh 'alaikon?
kurie jo šaukiasi dieną ir naktį, ir nedels jiems padėti?
אמר אנא לכון דיעבד תבעתהון בעגל
amar-na lkon dje'bbed tba'thon ba'agal.
Aš sakau jums: Jis apgins jų teises veikiai.
ברם יאתא ברה דאנשא וישכח כי הימנותא על ארעא
bram jete breh dnaša wiškax kai haimanuta 'al ar'a?
Tačiau kai ateis Žmogaus Sūnus, argi jis ras tikėjimą žemėje?

Turtingas valdininkas

Lk 18,18 Mt 19,16 Mk 10,17

מנא קרא אנת לי טבא לית טבא אלא אן חד אלהא:

mana qare att li čava? lait čava ella in xad alaha.

Kam vadini mane geru? Niekas nėra geras, tik vienas Dievas.

ואן צבא אנת דתעול לחיא טר פוקדנא:

win cave att dte'ol lxaije: čar puqdane.

Bet jei nori įeiti į gyvenimą, laikyk įsakymus.

פוקדנא ידע אנת

puqdana jad'a att:

Įsakymus tu žinai:

לא תקטול ולא תגור

la tiqčol wla tgur

Nežudyk, nesvetimauk,

ולא תגנוב ולא תסהד סהדותא דשוקרא

wla tignov wla tashed sahadut dšuqra

nevok, neliudyk melagingą liudijimą,

ויקר לאבוך ולאמך ותחב לקריבך איך נפשך:

wjaqqar lavuk wlimmak wtaxev lqarrivak ak nafšak.

gerbk savo tėvą ir motiną, ir mylėk savo artimą kaip pats save.

חדא חסירא לך: אן צבא אנת גמירא למהוא

xada xassira lak: in cave att gmira lmehwa

Dar vieno dalyko tau trūksta: Jei nori būti tobulas,

זל זבן קנינך והב למסכנא

zel zabben qinjanak whav lmiskene

eik parduok savo turtą ir duok vargšams;

ותהוא לך סימתא בשמיא ותא בתרי:

wtihwe lak simta bašmaija wta batari.

tu turėsi turtą danguje, o tu eik sek paskui mane.

Zachiejus

Lk 19,1-10

אסתרהב חות זכי דיומנא ולא דבביתך אהוא:

istarhav xot zakkai djaumana wale dabbaitak ehwe.

'Skubiai lipk žemyn, Zachiejau, nes šiandien turiu būti tavo namuose!'

יומנא הוו חיא לביתא הנא

jawmana hawau xaije lvaita hana

Šiandien teko išganymas šitiems namams,

מטל דאף הנא ברה הו דאברהם:

miččul daf hana breh-u davraham.

nes ir jis yra Abraomo sūnus.

ודאתא ברה דאנשא דיבעא ויחא הו מדם דאביד הוא:

wdetta breh dnaša djev''e wjaxxe haw middem dabbid wa.

Juk Žmogaus Sūnus atėjo ieškoti ir gelbėti, kas buvo pražuvę.

Apie turtus

Lk 18,24-29 Mt 19,23-29 Mk 10,23-27

אמין אמר אנא לכון דעטלא הי לעתירא
amen amar-na lkon d‘atla-y l‘attira
Iš tiesų sakau jums: Sunku turtuoliui
דיעול למלכות שמיא:
dje‘‘ol lmalkut šmaija.
įeiti į dangaus karalystę.
תוב אמר אנא לכון דדליל הו לגמלא למעל
tuv amar-na lkon dadlil-u lgamla lme‘‘al
Vėl sakau jums: Lengviau kupranugariui pralįsti
בחרורא דמחטא או עתירא דיעול למלכותא דאלהא:
baxrora damxačča aw ‘attira dje‘‘ol lmalkuta dalaha.
pro adatos skylę, nekaip turtingam įeiti į dangaus karalystę.
לות בנינשא הדא לא משכחא
lwat bnainaša hade la miškxa
Žmonėms tai nėra galima,
אלא לות אלהא דין כלמדם משכחא:
ella lwat alaha kollmiddem miškxa.
bet Dievui viskas yra galima.
אמין אמר אנא לכון דאנתון דאתיתון בתרי
amen amar-na lkon datton dettaiton batari
Iš tiesų sakau jums: Jūs, kurie sekėte mane,
בעלמא חדתא מא דיתב ברה דאנשא על כורסיא דשובחה
b‘alma xadta ma djetev breh dnaša ‘al kursja dšuvxeh
naujame pasaulyje, kai Žmogaus Sūnus sėdės ant savo garbės sosto,
תתבון אף אנתון על תרעסר כורסון
titvun af atton ‘al tre‘asar kursawwan
sėdėsite taip pat ir jūs ant dvylikos sostų,
ותדונון תרעסר שבטא דיסראיל:
watdunun tre‘asar šavče disrajel.
ir teisite dvylika Izraelio giminių.
וכלנש דשבק בתא או אחא או אחותא או אבא
wkollnaš dšaveq batte aw axe aw axwata aw ava
Ir kiekvienas, kas paliko namus, brolius, seseris, tėvą,
או אמא או אנתתא או בניא או קוריא מטל שמי
aw imma aw attta aw bnaija aw qurja miččul šemi
motiną, žmoną, vaikus, ar laukus dėl mano vardo,
חד במאא יקבל וחיא דלעלם יארת:
xad bma’ iqabbel wxaije dal‘alam jerat.
gaus šimteriopai ir paveldės amžinąjį gyvenimą.
וסגיאא קדמיא דיהוון אחריא ואחריא קדמיא:
wsaggije qadmaje dihwon xraje waxraje qadmaje.
Bet daugelis pirmųjų bus paskutiniai ir paskutiniai pirmieji.

Palyginimas apie minas

Lk 19,12-27

גברא חד בר טוהמא רבא אזל לאתרא רחיקא

gavra xad bar čohma rabba ezal latra raxxiqa

Vienas aukštos kilmės žmogus keliavo į tolimą šalį

דיסב לה מלכותא ויהפוך:

dissav leh malkuta wjehppok.

gauti sau karalystę ir grįžti atgal.

וקרא עסרא עבדוהי ויהב להון עסרא מנין

waqra ‘esra ‘avdawhi wjav lhon ‘esra mnin

Jis pasišaukė savo dešimt tarnų, davė jiems dešimt minų,

ואמר להון אתתגרו עד אתא אנא:

wemar lhon: ittaggaru ‘ad ate-na.

ir tarė: ‘Verskitės, kol sugrįšiu.’

ובני מדינתה סנין הוו לה ושדרו איזגדא בתרה

wvnai mditteh sanein wau leh wšaddaru izgadde batreh

Bet piliečiai nekentė jo ir nusiuntė pasiuntinius jam iš paskos

ואמרין לא צבין חנן דימלך עלין הנא:

wamrin: la cavein nan djamlek ‘alain hana.

ir sakydino: ‘Mes nenorime, kad šitas mums karaliautų.’

וכד נסב מלכותא והפך אמר

wkad nsav malkuta wahafak emar:

O kai jis gavo karalystę ir pargrįžo, paliepė

דיקרון לה הנון עבדוהי דיהב להון כספא

diqron leh hanon ‘avdawhi djav lkon kespa

pašaukti pas save tuos tarnus, kuriems buvo davęs pinigų,

דידע מנא חד חד מנהון אתתגר:

didda‘ mana xad xad minnhon ittaggar.

kad sužinotų, ką kiekvienas jų buvo pelnęs.

ואתא קדמיא ואמר מרי מניך עסרא מנין אותר:

wetta qadmaja wemar: mari manjak ‘esra mnin awttar

Atėjo pirmasis ir sakė: ‘Valdove, tavo mina pelnė dešimt minų.’

אמר לה: שפיר עבדא טבא דבקליל

amar leh: šappir ‘avda čava, davqallil

Jis tarė jam: ‘Puiku, gerasis tarne! Kadangi mažame dalyke

אשתכחת מהימן תהוא שליט על עסרא כרכין:

iškaxt mhaiman tihwe šallič ‘al ‘esra karkin.

tu pasirodei patikimas, tu turėsi valdžią dešimčiai miestų.’

ואתא דתרין ואמר מרי מניך חמשא מנין עבד

wetta datrein wemar: mari manjak xammša mnin ‘avad.

Atėjo antrasis ir tarė: ‘Valdove, tavo mina pelnė penkias minas.’

אמר אף להנא אף אנת תהוא שליט על חמשא כרכין:

amar af lhana: af att tihwe šallič ’al xammša karkin.

Ir šitam jis tarė: ‘Tu irgi valdysi penkis miestus.’

ואתא אחרנא ואמר מרי הא מניך הו דאית הוא לותי
wetta xrena wemar: mari ha manjak haw dit wa lwati
Atėjo dar kitas ir tarė: ‘Valdove, štai tavo mina, kurią aš turėjau
כד סים בסדונא דדחלת מנך
kad sim bsidona ddexlet minnak
padėjęs skepetoje, kadangi bijojau tavęs,
דגברא אנת קשיא ושקל אנת מדם דלא סמת
dgavra att qašja wšaqel att middem dla samt
nes tu esi griežtas žmogus : tu imi, ko nepadėjei,
וחצד אנת מדם דלא זרעת:
wxaced att middem dla zra‘t.
ir pjauni, ko nepasėjei.’
אמר לה מן פומך אדונך
amar leh: min pumak eddunak
Jis jam atsakė: ‘Iš tavo paties burnos tave teisiu,
עבדא בישא: ידע הוית לי דגברא אנא קשיא
‘avda biša! jada‘ wait li dgavra-na qašja
tu nelabasis tarne! Tu žinojai, kad esu griežtas žmogus:
ושקל אנא מדם דלא סמת וחצד אנא מדם דלא זרעת
wšaqel-na middem dla samet wxaced-na middem dla zer‘et
aš imu, ko nepadėjau, ir pjaunu, ko nepasėjau.
למנא לא יהבת כספי על פתורא
lmana la javt kespi ‘al patora?
Tai kodėl nepadėjei mano pinigus į kasą?
ואנא אתא הוית תבע לה עם רביתה:
wana ate weit wtava‘ leh ‘am ribbjateh:
Aš sugrįžęs būčiau atgavęs juos su palūkanomis.’
ולהנון דקימין קדמוהי אמר
walhanon dqaimin qdamawhi emar:
Ir stovintiems šalia jo tarė:
סבו מנה מניא והבו להו דאית לותה עסרא מנין:
savu minneh manja whavu lhaw dit lwateh ‘esra mnin.
‘Atimkite iš jo miną ir duokite tam, kuris turi dešimt minų.’
אמר אנא לכון דלכל מן דאית לה יתיהב לה
amar-na lkon: dalkoll man dit leh itihev leh
Sakau jums: Kiekvienam, kuris turi, bus duodama,
ומן הו דלית לה אף הו דאית לה יתנסב מנה:
wmin haw dlait leh af haw dit leh itnsev minneh.
o iš to, kuris neturi, ir tai, ką jis turi, bus atimta.
ברם להנון בעלדבבי אילין דלא צבו דאמלך עליהון
bram lhanon b‘eldvavai ailen dla cvau damlek ‘alaihon
Bet tuos mano priešus, nenorėjusius, kad jiems karaliaučiau,
איתו אנון וקטלו אנון קדמי:
aittau innon wqaččelu innon qdamai.
atveskite juos ir užmuškite juos mano akivaizdoj..

Vedybos ir skyrybos

Mt 19,4-12 Mk 10,2-12

[Fariziejai: *Ar galima vyrui atleisti žmoną?*]

לא קריתון דהו דעבד מן ברשית

la qraiton dhaw da'avad min brašit

Ar neskaitėte, kad Kūrėjas pradžioje,

דכרא ונקבתא עבד אנון ואמר

dikra wniqbbeta 'avad innon wemar:

kaip vyrą ir moterį juos sukūrė ir pasakė:

מטל הנא ישבוק גברא לאבוהי ולאמה

miččul hana išvoq gavra lavuhi wlimmeh

Todėl vyras paliks savo tėvą ir motiną

ויקף לאנתתה ויהוון תריהון חד בסר:

wiqqaf lattteh wihwon traihon xad bsar.

ir jungsis prie savo žmonos, ir du taps vienu kūnu.

מדין לא הוו תרין אלא חד פגר:

maden la wau trein ella xad pgar.

Taigi jie jau nebe du, o vienas kūnas.

מדם הכיל דאלהא זוג ברנשא לא יפרש:

middem hakel dalaha zaweg barnaša la ifareš.

Ką tad Dievas sujungė, žmogus teneperskiria.

מושא לוקבל קשיות לבכון אפס לכון דתשרון נשיכון

muše luqval qašjut libbkon appes lkon dtišron niššaikon:

Mozė dėl jūsų širdies kietumo leido jums atleisti savo žmonas,

אלא מן ברשית לא הוא הכנא:

ella min brašit la wa hakanna.

bet pradžioje taip nebuvo.

ברם אמר אנא לכון דמן דשבק אנתתה דלא גורא

bram amar-na lkon dman dšaveq attteh dla gaura

O aš sakau jums: Kas atleidžia žmoną, jei ne dėl svetimavimo,

ונסב אחרתא גאר:

wnasev xreta ga'ar.

ir kas veda kitą, svetimauja,

ומן דנסב שביקתא גאר:

wman nasev šviqta ga'ar.

o kas veda paleistąją, svetimauja.

לא כלנש ספק לה למלתא הדא אלא מן דיהיב לה:

la kollnaš safeq lah lmillta hade ella man dihiv leh.

Ne kiekvienas išmano šitą žodį, bet tik tas, kuriam duota.

אית מהימנא דמן כרסא דאמהון אתילדו הכנא

it mhaimne dmin karsa dimmhon itiledu hakanna

Nes yra eunukų, kurie iš savo motinos įsčių yra gimę tokiais,

ואית מהימנא דמן בנינשא הוו מהימנא

wit mhaimne dmin bnainaša hawau mhaimne

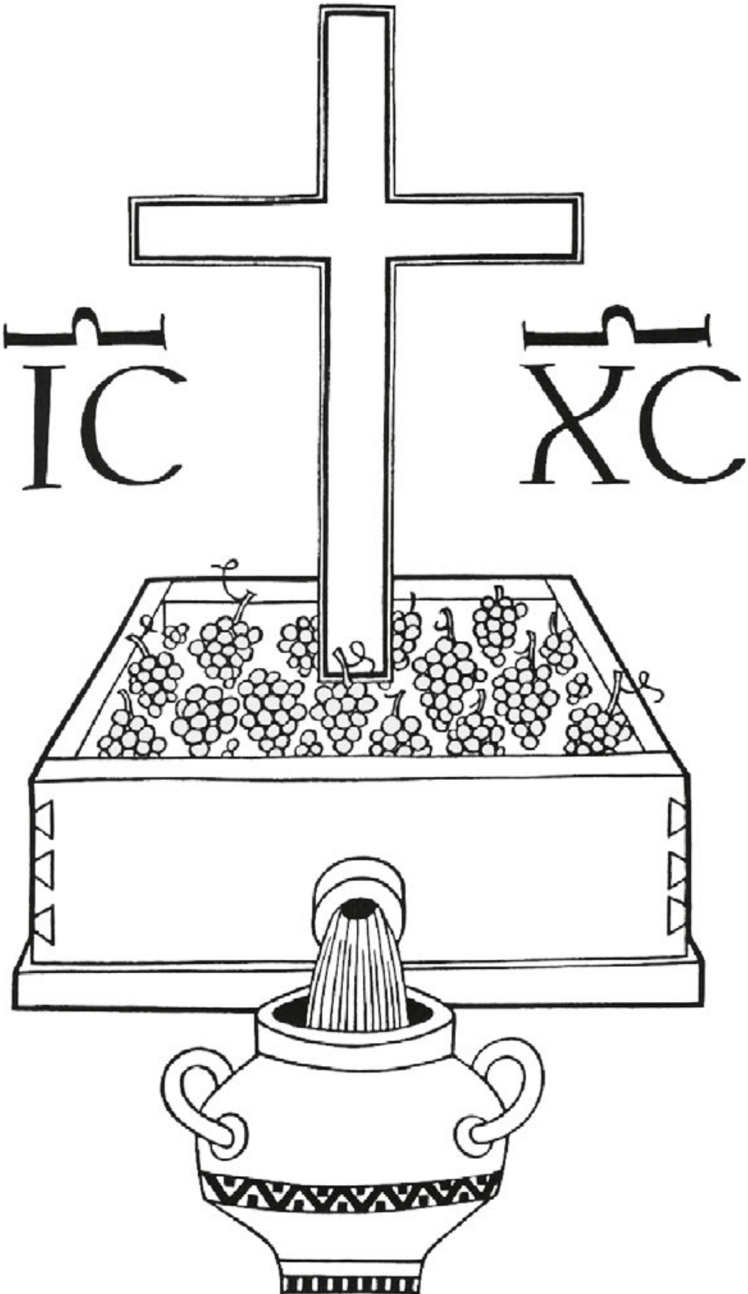
ir yra eunukų, kurie yra žmonių padaryti eunukais,

ואית מהימנא דהנון עבדו נפשהון מהימנא
wit mhaimne dhinnon ‘avdau nafšhon mhaimne
ir yra eunukų, kurie patys pasidarė eunukais
מטל מלכותא דשמיא:
miččul malkuta dašmaija.
dėl dangaus karalystės.
מן דמשכח דיספק יספק:
man dmiškax disppaq isppaq.
Kas pajėgia išmanyti, teišmano!

Palyginimas apie vynuogyno darbininkus

Mt 20,1-16

דמיא מלכותא דשמיא לגברא מרא ביתא
damja malkuta dašmaija lgavra mare baita
Dangaus karalystė panaši į žmogų šeimininką,
דנפק בצפרא דיאגור פעלא לכרמה:
danfaq bcafra djegor pa‘le lkarmeh
kuris išėjo anksti rytą samdytis darbininkų savo vynuogynui.
וקץ עם פעלא על דינרא ביומא
wqac ‘am pa‘le ‘al deinara bjawma
Ir susilygęs su darbininkais po denarą dienai,
ושדר אנון לכרמה:
wšaddar innon lkarmeh.
jis pasiuntė juos į savo vynuogyną.
ונפק בתלת שעין וחזא אחרנא
wanfaq batlat ša‘in waxaza xrane
Išėjęs trečią valandą, jis pamatė kitus
דקימין בשוקא ובטילין ואמר להון
dqaimin bšuqa wvaččilin wemar lkon:
stovinčius prekyvietėje be darbo ir jiems tarė:
זלו אף אנתון לכרמא ומדם דולא יהב אנא לכון:
zelu af atton lkarma wmiddem dwale jahev-na lkon.
‘Eikite ir jūs į vynuogyną, ir kas pridera, aš jums duosiu.’
והנון אזלו:
whinnon ezalu.
Tad jie nuėjo.
ונפק תוב בשת ובתשע שעין ועבד הכות:
wanfaq tuv bšet wvatša‘ ša‘in wa‘avad hakwat.
Jis vėl išėjo šeštą ir devintą valandą ir padarė tą pat.
ולאפי חדעסרא שעין נפק ואשכח אחרנא
wlappai xada‘esre ša‘in nfaq weškax xrane
Ir išėjęs apie vienuoliktą valandą, jis rado kitus
דקימין ובטילין ואמר להון
dqaimin wvaččilin wemar lhon:
stovinčius dykus ir jiems sakė:


IC
XC

:מנא קימין אנתון יומא כלה ובטלין
mana qaimin atton jawma kulleh wvaččilin?
‘Ko jūs čia stovite visą dieną be darbo?’
:אמרין לה דלא אנש אגרן
amrin leh: dla naš agran.
Jie atsakė jam: ‘Kad niekas mūsų nepasamdė.’
אמר להון זלו אף אנתון לכרמא
amar lhon: zelu af atton lkarma
Jis jiems sako: ‘Eikite ir jūs į vynuogyną,
:ומדם דולא נסבין אנתון
wmiddem dwale nasbbin-tton.
ir kas pridera, jūs gausite.’
וכד הוא רמשא אמר מרא כרמא לרביתה
wkad hawa ramša emar mare karma lrabbaiteh:
O atėjus vakarui, vynuogininkas liepia savo ūkvedžiui:
קרי פעלא והב להון אגרהון
qri pa‘le whav lhon agirhon
‘Sušauk darbininkus ir atiduok jiems jų atlygį,
:ושרא מן אחריא ועדמא לקדמיא
wšarra min xraje wa‘adamma lqadmaje.
pradėdamas nuo paskutiniųjų ir baigdamas pirmais.’
:ואתו הנון דחדעסרא שעין נסבו דינר דינר
wettau hannon daxada‘esre ša‘in nsavu deinar deinar.
Atėję tie vienuoliktos valandos gavo po denarą.
וכד אתו קדמיא סברו דיתיר שקלין
wkad ettau qadmaje svaru djattir šaqlin:
Kai atėjo pirmieji, jie tikėjosi daugiau gausią,
:ושקלו דינר דינר אף הנון
wašqalu deinar deinar af hinnon.
bet gavo po denarą ir jie.
וכד שקלו רטנו על מרא ביתא
wkad šqalu rčanu ‘al mare baita
Imdami jie murmėjo prieš šeimininką
ואמרין: הלין אחריא חדא שעא עבדו
wamrin: halen xraje xada ša‘a ‘avadu
ir sakė: ‘Šitie paskutiniai tedirbo vieną valandą,
:ואשוית אנון עמן דשקלן יוקרה דיומא וחומה
wašwitt innon ‘amman dašqaln juqreh djawma wxumeh.
o tu sulyginai juos su mumis, kurie nešėme dienos naštą ir kaitrą.’
והו ענא ואמר לחד מנהון
whu ‘ana wemar lxad minnhon:
Bet jis atsakydamas tarė vienam jų:
:חברי לא מעול אנא בך לא הוא בדינר קצת עמי
xaveri la ma‘wwel-na bak la wa bdeinar qact ‘ammi?
‘Drauge, aš tavęs neskriaudžiu; argi ne už denarą susilygai su manimi?

סב דילך וזל:
sav dilak wzel
Imk, kas tavo, ir eik sau;
דצבא אנא דלהנא אחריא אתן איך דלך:
dcave-na dalhana xraja etten ak dilak
nes aš noriu ir šitam paskutiniam duoti, kiek ir tau.
או לא שליט לי דמדם דצבא אנא אעבד
aw la šallič li dmiddem dcave-na e‘bbed
Ar man nevalia daryti, kaip aš noriu,
בדילי או עינך בישא דאנא טב אנא:
bdili aw ‘ainak biša dana čav-na?
su tuo, kas mano, o gal tavo akis pavydi, kad aš geras?
הכנא יהוון אחריא קדמיא וקדמיא אחריא:
hakanna ihwon xraje qadmaje wqadmaje xraje.
Taip paskutinieji bus pirmi, o pirmieji - paskutiniai.
דסגיאין אנון קריא וזעורין גביא:
dsaggi’in innon qraija waz‘orin gvaija.
Nes daug yra pašauktų, bet maža išrinktų.

Trečias pranašavimas apie kančią
Mt 20,18-19 Lk 18,31

הא סלקין חנן לאורשלם ומשתלמן כלהין
ha salqin-nan lorišlem wmišttalman kullhen
Štai mes keliaujame į Jeruzalę ir išsipildys visa,
דכתיבן בנביא על ברה דאנשא:
daktivan banvije ‘al breh dnaša.
kas parašyta pranašuose apie Žmogaus Sūnų.
משתלם לרבי כהנא ולספרא
mištlem lrabbai kahane walsafre
Jis bus išduotas vyriausiems kunigams ir Rašto žinovams,
ויחיבונידי למותא:
waixaijevunaihi lmautta.
ir jie pasmerks jį mirčiai,
וישלמוניהי לעממא
waišilmunaihi l‘amme
ir perduos jį pagonims,
ויבזחון בה וינגדוניהי ויזקפוניהי
waivazxun beh wainagdunaihi wajazqafunaihi
ir jie tyčiosis iš jo, jį nuplaks ir nukryžiuos,
וליומא דתלתא יקום
waljauma datlata iqum.
ir trečią dieną jis prisikels.

Lozoriaus prikėlimas

Jn 11,1-24

הנא כורהנא לא הוא דמותא אלא חלף תשבוחתא דאלהא
hana kurhana la wa dmawta ella xalaf tišboxta dalaha
Šita liga nėra mirčiai, bet dėlei Dievo garbės,
דישתבח ברה דאלהא מטלתה:
dištabbax breh dalaha miččulateh.
kad būtų pagarbintas Dievo Sūnus dėlei jos.
תו נאזל תוב ליהוד:
tau nezal tuv lajhud.
Eikime vėl į Judėją!
לא תרתעסרא שעין אית ביומא:
la tart'esre ša'in it bjawma?
Argi ne dvylika valandų yra dienoje?
ואן אנש מהלך באיממא לא מתתקל
win naš mhallek bimama la mitteqel
Kas vaikščioja dieną, tas nesuklumpa,
מטל דחזא נוהרה דעלמא הנא:
miččul dxaze nuhreh d'alma hana.
nes mato šio pasaulio šviesą.
ואן אנש בלליא יהלך מתתקל מטל דנהירא לית בה:
win naš blilja ihallek mitteqel miččul dnuhra lait beh.
Bet kas vaikščioja naktį, tas suklumpa, nes nėra šviesos jame.
לעזר רחמן שכב אלא אזל אנא דאעירויהי:
la'azar raxman škev ella azel-na da'iriwhi.
Mūsų draugas Lozorius miega, bet aš einu jo pažadinti.
לעזר מית לה וחדא אנא דלא הוית תמן מטלתכון
la'azar mit leh wxade-na dla weit tamman miččulatkon
Lozorius mirė, bet aš džiaugiuosi, kad ten nebuvau dėlei jūsų,
דתהימנון אלא הלכו לתמן:
dathaimnun: ella halleku ltamman!
kad jūs įtikėtumėte. Bet eikime tenai!

Aš Esu Prisikėlimas

Jn 11,25-44

[Mortai]

קאם אחוכי:
qa'em axuki.
Prisikels tavo brolis.
אנא אנא נוחמא וחיא:
ana-na nuxama wxaije.
Aš esu Prisikėlimas ir Gyvybė.

מן דמהימן בי אפן ימות יחא
man damhaimen bi afin imut ixxe
Kas tiki į mane, nors ir numirtų, bus gyvas,
וכל דחי ומהימן בי לעלם לא ימות:
wkoll dxai wamhaimen bi l‘alam la imut.
ir kiekvienas, kuris yra gyvas ir tiki į mane, nemirs per amžius.
מהימנא אנתי הדא:
mhaimna atti hade?
Ar tu tai tiki?

[Žydams]
איכא סמתוניהי:
aika samtonaihi?
Kur jį palaidojote?
שקולו כאפא הדא:
šqolu kefa hade!
Nuriskite šitą akmenį!

[Mortai, kuri jam sako: *Jau keturios dienos, kaip jis miręs*]
לא אמרת לכי דאן תהימנין
la emret leki din thaimnin
Ar aš tau nesakiau, jei tikėsi,
תחזין שובחה דאלהא:
texzein šuvxeh dalaha?
pamatysi Dievo garbę?
[Savo Tėvui]
אבא מודא אנא לך דשמעתני
ava mawdde-na lak dašma‘tani:
Tėve, aš dėkoju tau, kad tu mane išklausei.
ואנא ידע אנא דבכלזבן שמע אנת לי
wana jada‘-na davkollzvan šama‘ att li
Aš juk žinojau, kad visuomet tu mane išklausai,
אלא מטל כנשא הנא דקאם אמר אנא הלין
ella miččul kinša hana dqa’em amar-na halen
bet dėl šitos stovinčios minios aš tai sakau,
דיהימנון דאנת שדרתני:
daihaimnun datt šaddartani.
kad jie įtikėtų, jog tu esi mane siuntęs.
לעזר תא לבר:
la‘azar ta lvar!
Lozoriau, eikš laukan!
שראוהי ושבוקו אזל:
šrauhi wašvoqu azel!
Atriškite jį ir leiskite jam eiti!

Zebediejaus sūnūs

Mt 20,20–28 Mk 10,35

[Zebediejaus sūnų motina prašo aukštos vietos savo sūnums]

מנא צביא אנתי:

mana cavja atti?

Ko tu nori?

לא ידעין אנתון מנא שאלין אנתון

la jad'in-tton mana šalin-tton.

Jūs nežinote, ko prašote.

משכחין אנתון למשתא כסא דאנא עתיד למשתא

miškxin-tton lmišta kasa dana 'atid lmišta

Ar jūs galite gerti taurę, kurią aš gersiu

או מעמודיתא דאנא עמד אנא תעמדון:

aw ma'modita dana 'amed-na te'emdun?

ar būti pakrikštyti krikštu, kuriuo aš būsiu krikštijamas?

כסי תשתון ומעמודיתא דאנא עמד אנא

kasi tišton ma'modita dana 'amed-na

Mano taurę gersite, krikštu, kuriuo aš krikštijamas,

תעמדון: דתתבון מן ימיני ומן סמלי

te'emdun: dtittvun min jammini wmin semmali

būsite pakrikštyti, bet sėdėti mano dešinėje ar kairėje

לא הות דילי דאתן אלא לאילין דאתטיבת מן אבי:

la hawat dili detten ella lailen ditčaijavat min avi.

ne mano dalykas tai duoti, bet tiems, kuriems parengta mano Tėvo.

ידעין אנתון דרשיהון דעממא מריהון אנון

jad'in atton drešaihon d'amme maraihon innon

Jūs žinote, kad pagonių valdovai yra jų viešpatys,

ורורבניהון שליטין עליהון:

wraurevanaihon šalličin 'alaihon.

ir jų didžiūnai turi valdžią ant jų.

לא הכנא יהוא בינתכון

la hakanna ihwe bainatkon

Bet taip nebus tarpe jūsų:

אלא מן דצבא בכון דיהוא רבא יהוא לכון משמשנא

ella man dcave bkon dihwe rabba ihwe lkon mšamšana

kas nori tarp jūsų būti didesnis, tebūnie jūsų tarnas;

ומן דצבא בכון דיהוא קדמיא יהוא לכון עבדא:

wman dcave bkon dihwe qadmaja ihwe lkon 'avda.

ir kas nori būti tarp jūsų pirmas, tebūnie jūsų vergas.

איכנא דברה דאנשא לא אתא דישתמש

aikanna davreh dnaša la etta dištamaš

Lygiai kaip ir Žmogaus Sūnus neatėjo kad būtų aptarnaujamas,

אלא דישמש ודיתן נפשה פורקנא חלף סגיאא:

ella daišammeš waditten nafšeh purqana xalaf saggije.

bet kad pats tarnautų ir atiduotų savo gyvybę kaip išpirkimą už daugelį.

Patepimas laidotuvėms

Jn 12,1-8 Mt 26,6 Mk 14,3

[Judui Iskarijotui ir mokiniams]
שבוקיה מנא מלאין אנתון לה לאנתתא:
švoqeh: mana malein atton lah lattta?
Palik ją ramybėje! Kam jūs kamuojate tą moterį?
עבדא שפירא עבדת לותי
'avada šappira 'evdat lwati:
Ji gerą darbą padarė mano dėlei.
דבכלזבן מסכנא אית לכון עמכון
davkullzvan miskene it lkon 'ammkon
Visuomet vargšų turite su savimi,
אלא לי לא בכלזבן אית לכון:
ella li la bkullzvan it lkon.
bet mane ne visuomet turėsite.
הדא כד דארמית בסמא הנא על גושמי
hade kad darmjat besma hana 'al gušmi
Ji išpildama šitą aliejų ant mano kūno,
איך דלמקברני עבדת:
ak dalmiqbrani 'evdat.
kaip mano laidotuvėms tai padarė.
ואמין אמר אנא לכון דאיכא דתתכרז סברתי הדא
wamen amar-na lkon daika dtitqrez svarti hade
Iš tiesų sakau jums: Kur tik bus skelbiama šita mano Evangelija
בכלה עלמא יתמלל אף מדם דעבדת הדא לדוכרנה:
bkulleh 'alma itmallal af middem d'evdat hade ldukranah.
visame pasaulyje, bus sakoma ir tai, ką ji padarė, jos atminimui.

Iškilmingas įžengimas į Jeruzalę

Mt 21,1-16 Mk 11,1-10 Lk 19,28-40

[Savo mokiniams]
זלו לקריתא הדא דלקובלכון ומחדא משכחין אנתון
zelu laqrita hade dluqvalkon wmixda miškxin atton
Eikite į šitą kaimą, esantį priešais jus, ir tuoj rasite
חמרא דאסירא ועילא עמה: שרו איתו לי:
xamara dassira w‘ila ‘amah: šrau attau li.
pririštą asilę ir asilaitį su ja; atriškite ir atveskite man.
ואן אנש אמר לכון מדם
win naš amar lkon middem
Jei kas sakytų jums ką nors,
אמרו לה דלמרן מתבעין
emaru leh dalmaran mitbbe‘ein
pasakykite jam, kad mūsų mokytojui jų reikia,
ומחדא משדר להון לכא:
wmixda mšaddar lhon lka.
ir tuoj pat pasiųs juos čionai.

[Fariziejams šaukiant: *Sudrausk savo mokinius!*]
אמר אנא לכון דאן הלין ישתקון כאפא יקעין:
amar-na lkon din halen ištqun kefe iqi‘jan.
Aš sakau jums: Jei šitie tylės, akmenys šauks.

[Šventyklos kunigai: *'Ar girdi, ką vaikai sako*?]
אין ממתום לא קריתון
en: mimmtom la qraiton
Taip. [girdžiu] Argi niekada nesate skaitę:
דמן פומא דטליא ודילודא תקנת תשבוחתא:
dmin puma dačlaje wadjallude taqqent tišbboxtta.
Iš vaikų ir kūdikių burnos parengei sau gyrių.

Antrasis šventyklos išvalymas

Mt 21,12 Mk 11,11 Lk 19,45

כתיב הו דביתי בית צלותא יתקרא
ktiv-u dvaiti bet clota itiqre:
Parašyta: *Mano namai vadinsis maldos namais,*
ואנתון עבדתוניהי מערתא דלסטיא:
watton ‘avadtonaihi m‘arta dliscaje.
o jūs padarėte iš jų plėšikų lindynę.

Rauda dėl Jeruzalės

Lk1 9,41-44

אלו כי ידעתי אילין דאיתיהין דשלמכי
illu kai ida'ti ailen ditaihen dašlameki
O kad tu žinotumei tai, kas tau neša ramybę
אפן בהנא יומכי:
afin bhana jawmeki!
bent šiandieną!
אלא השתא אתכסי להין מן עיניכי:
ella hašta itkassi lhen min 'ainaiki.
Deja, dabar tai paslėpta nuo tavo akių!
דיאתון לכי יומתא דיחדרונכי בעלדבביכי
djeton leki jawmata djexdruneki b'eldvavaiki
Nes tau ateis dienos, kai apsups tave tavo priešai
ויאלצונכי מן כל דוכא
wjelcuneki min koll dukka.
ir apguls tave iš visų pusių.
ויסחפונכי ולבניכי בגוכי
wisixpuneki wlavanaiki bgawweki
Jie sutriuškins tave ir tavo vaikus tavo viduje,
ולא ישבקון בכי כאף על כאף
wla išbqun beki kef 'al kef
ir nepaliks tavyje akmens ant akmens,
חלף דלא ידעתי זבנא דסוערנכי:
xalaf dla ida'ti zavna dsu'raneki.
nes tu nepažinai savo aplankymo meto.

Mokestis ciesoriui

Mt 22,15-22 Mk 12,13-17 Lk 20,20-26

מנא מנסין אנתון לי נסבי באפא:
mana mnassein-tton li nasbai bappe?
Kam mane mėginate, jūs veidmainiai?
חואוני דינרא דכסף רשא:
xawwauni deinara dksef reša!
Parodykite man mokesčio pinigą!
דמנו צלמא הנא וכתבא:
dmannu calma hana waktava?
Kieno šitas atvaizdas ir įrašas?
[Fariziejai: *Ciesoriaus*]
הבו הכיל דקסר לקסר ודאלהא לאלהא:
havu hakel dqesar lqesar wdalaha lalaha.
Atiduokite tad, kas ciesoriaus ciesoriui, o kas Dievo - Dievui.

Figmedis prakeiktas

Mt2 1,18 –22 Mk 11,12

:לא יהוון בכי תוב פארא לעלם

la ihwon beki tuv pere l'alam!

Tu neneši daugiau vaisių per amžius!

אמין אמר אנא לכון דאן תהוא בכון הימנותא ולא תתפלגון

amen amar-na lkon din tihwe bkon haimanuta wla titppalgun

Iš tiesų sakau jums: Jei bus jumyse tikėjimo ir nesvyruosite,

לא בלחוד הדא דתתא תעבדון

la balxod hade dtetta te'bbdun

ne tik tai su figmedžiu padarysite,

אלא אפן לטורא הנא תאמרון

ella afen lčura hana temrun:

bet net jei šitam kalnui sakysite:

:דאשתקל ופל בימא תהוא

dištaqel wfel bjamma: tihwe.

'Pasikelk ir krisk į jūrą!', tai įvyks.

:וכל מדם דתשאלון בצלותא ותהימנון תסבון

wkoll middem dtišilun baclota wathaimnun tisvun.

Ir visa, ko tik prašysite maldoje ir tikėsite, gausite.

Kieno galia ?

Mt 21,23-27 Mk 11,29

[Kunigai šventykloje: *Kieno galia tu tai darai?*]

אשאלכון אף אנא מלתא חדא ואן תאמרון לי

eša'elkon af ana millta xada win temrun li

Ir aš jus paklausiu vieno dalyko – jei man atsakysite,

:ואף אנא אמר אנא לכון באינא שולטנא הלין עבד אנא

waf ana amar-na lkon baina šulčana halen 'aved-na

tai ir aš pasakysiu jums, kieno galia tai darau.

מעמודיתה דיוחנן אימכא איתיה

ma'moditeh djoxannan min aimikka iteh:

Jono krikštas iš kur jis buvo?

:מן שמיא הי או מן בנינשא

min šmaija-y aw min bnainaša?

Iš dangaus ar iš žmonių?

[Kunigai: *Mes nežinome*]

:אפלא אנא אמר אנא לכון באינא שולטנא הלין עבד אנא

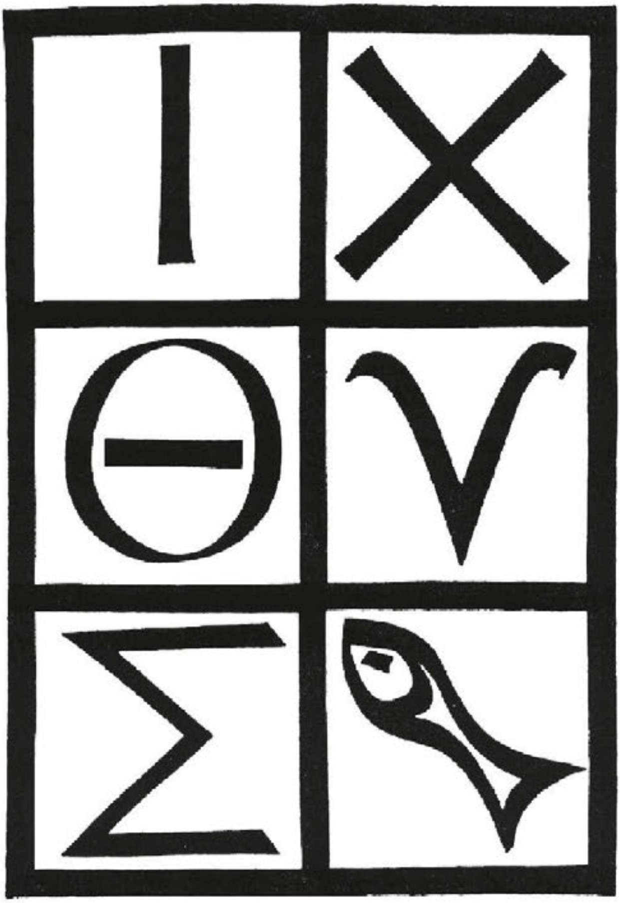
afla ana amar-na lkon baina šulčana halen 'aved-na.

Tai nė aš nesakysiu, kieno galia aš tai darau.

Palyginimas apie du sūnus

Mt 21,28-32

[Šventyklos kunigams ir vyresniesiems]
מנא מתחזא לכון:
mana mitixze lkon?
Kaip jums rodosi?
גברא חד אית הוו לה בניא תרין וקרב לות קדמיא
gavra xad it wa leh bnaija trein waqrev lwat qadmaja
Vienas žmogus turėjo du sūnus ir jis kreipėsi į pirmąjį,
ואמר לה: ברי זל יומנא פלוח בכרמא:
wemar leh: beri zel jawmana plox bkarma.
jam sakydamas: 'Vaike, eik šiandien, padirbėk vynuogyne.'
והו ענא ואמר לא צבא אנא
whu 'ana wemar: la cave-na.
Šis gi atsakydamas jam tarė: 'Aš nenoriu.'
ובחרתא אתתוי ואזל:
wavxarta ittwi wezal.
Bet vėliau gailėjosi ir nuėjo.
וקרב לות אחרנא ואמר לה הכות
waqrev lwat xrena wemar leh hakwat:
Paskui jis kreipėsi į antrąjį, sakydamas lygiai tą patį:
והו ענא ואמר אנא מרי ולא אזל:
whu 'ana wemar: ana mari wla ezal.
Šis gi jam atsakė: Aš einu, šeimininke, bet nenuėjo.
מנו מן הלין תריהון עבד צבינא דאבוהי:
mana min halen traihon 'avad civjana davuhi?
Katras šitų dviejų įvykdė savo tėvo valią?
אמין אמר אנא לכון דמכסא וזניתא
amen amar-na lkon dmakse wzanjata
Iš tiesų sakau jums: muitininkai ir kekšės
קדמין לכון למלכותא דאלהא:
qadmin lkon lmalkuta dalaha.
eina pirma jūsų į Dievo karalystę.
אתא לותכון יוחנן באורחא דצדיקותא ולא הימנתוניהי
etta lwatkon joxannan burxa dcaddiquta wla haimentonaihi
Juk atėjo pas jus Jonas teisybės keliu, bet juo netikėjote,
אלא מכסא וזניתא הימנוהי:
ella makse wzanjata haimenuhi.
o muitininkai ir kekšės juo tikėjo.
ואנתון אפלא כד חזיתון
watton afla kad xazaiton
O jūs, nors ir tai pamatę
אתתויתון בחרתא דתהימנון בה:
ittwitton bxarta dathaimenun beh.
negailėjotės nė vėliau, kad juo tikėtumėte.


Ι Χ
Θ Υ
Σ

Palyginimas apie nedorus vynininkus

Mt 21,33-46 Lk 20,8-19

שמעו אחרנא מתלא:

šma‘u xrena matla:

Pasiklausykite kito palyginimo.

גברא חד אית הוא מרא ביתא ונצב כרמא

gavra xad it wa mare baita wancav karma

Buvo vienas žmogus šeimininkas, kuris pasisodino vynuogyną,

ואחדרה סיגא וחפר בה מעצרתא ובנא בה מגדלא

waxdreh sjaga waxafar beh ma‘carta wavna beh magdla

aptvėrė jį tvora, iškasė jame vyno spaustuvą, pastatė bokštą,

ואוחדה לפלחא וחזק:

wawxdeh lfallaxe waxazaq.

ir išnuomojęs jį vynininkams, iškeliavo.

כד מטא זבנא דפארא שדר לעבדוהי

kad mča zavna dfere šaddar l‘avdawhi

O kai atėjo vaisių metas, jis pasiuntė savo tarnus

לות פלחא דישדרון לה מן פארא דכרמה:

lwat pallaxe daišaddrun leh min pere dkarmeh.

pas vynininkus, kad jam pasiųstų jo vynuogyno vaisių.

ואחדו פלחא לעבדוהי

wexxadu pallaxe l‘avdawhi

Bet vynininkai, nutvėrę jo tarnus,

ואית דמחאוהי ואית דרגמוהי ואית דקטלוהי:

wit damxauhi wit dragmuhi wit dqačluhi.

vieną primušė, kitą užmušė akmenimis, dar kitą nužudė.

ותוב שדר אחרנא עבדא אחרנא דסגיאין מן קדמיא

wtuv šaddar ‘avde xrane dsaggjin min qadmaje

Jis vėl pasiuntė kitus tarnus, daugiau kaip pirmųjų.

והכות עבדו להון:

whakwat ‘avadu lhon.

Ir lygiai tą patį jie padarė šitiems.

ואחרית שדר לותהון לברה כד אמר כבר יבהתון מן ברי:

wxrajat šaddar lwathon lavreh kad amar: kvar ivihton min beri.

Galop jis pasiuntė pas juos savo sūnų, sakydamas: ‘Galbūt jie drovėsis mano sūnaus.’

ופלחא כד חזאוהי לברא אמרו בינתהון

wfallaxe kad xazawhi lavra amru bainathon:

Bet vynininkai, išvydę sūnų, tarėsi tarp savęs:

הנו ירתא תו נקטליוהי ונאחוד ירתותה:

hanaw jarta tau niqčlijuhi wnexod jarttuteh.

Šitas yra įpėdinis - eime, užmuškime jį ir paimkime jo palikimą!

ואחדו אפקוהי לבר מן כרמא וקטלוהי:

wexxadu appquhi lavar min karma wqačluhi.

Ir jį nutvėrę, išmetė jį lauk iš vynuogyno ir jį užmušė.

מא דאתא הכיל מרה דכרמא מנא יעבד לפלחא הנון:
ma detta hakel mareh dkarma mana je‘bbed lfallaxe hanon?
Tai atvykęs vynuogyno šeimininkas, ką jis padarys su tais vynininkais?
לא ממתום קריתון בכתבא
la mimmtom qraiton baktava:
Ar jūs niekada neskaitėte Raštuose:
דכאפא דאסליו בניא הי הות לרשא דזויתא
dkefa dasliju bannaje hi hawat lreša dzawita
Tas akmuo, kurį atmetė statytojai, tapo kertiniu akmeniu;
מן לות מריא הות הדא ואיתיה תדמורתא בעינין:
min lawat marja hawat hade witeh tadmurta b‘ainain.
tai Viešpaties padaryta ir yra nuostabu mūsų akyse.
מטל הנא אמר אנא לכון דתשתקל מנכון מלכותא דאלהא
miččul hana amar-na lkon dtištqel minnkon malkuta dalaha
Todėl sakau jums: Bus atimta iš jūsų Dievo karalystė
ותתיהב לעמא דעבד פארא:
wtitihev l‘amma d‘aved pere.
ir atiduota tautai, kuri duoda vaisių.
ומן דיפל על כאפא הדא יתרעע
wman dippel ‘al kefa hade itid‘a‘
Kas nukris ant to akmens, tas suduš,
וכל מן דהי תפל עלוהי תדריוהי:
wkoll man dhi tippel ‘alawhi tidreuhi.
o ant ko jis nukris, tą sutriuškins.

Palyginimas apie vestuvių puotą

Mt 22,1-14

אתדמית מלכותא דשמיא לגברא מלכא
itdamjat malkuta dašmaija lgavra malka
Prilygsta dangaus karalystė žmogui karaliui,
דעבד משתותא לברה:
da‘avad mištuta lavreh.
kuris iškėlė vestuves savo sūnui.
ושדר לעבדוהי דיקרון למזמנא למשתותא
wšaddar l‘avdauhi diqrun lamzamne lmištuta
Jis išsiuntė savo tarnus šaukti pakviestųjų į vestuves,
ולא צבו למאתא:
wla cvau lmeta.
bet tie nenorėjo ateiti.
תוב שדר עבדא אחרנא ואמר: אמרו למזמנא
wtuv šaddar ‘avde xrane wemar: emmaru lamzamne
Jis vėl siuntė kitus tarnus, liepdamas: Sakykite pakviestiesiems,
דהא שרותי מטיבא ותורי ומפטמי קטילין
dha šaruti mčaijava wtaurai wampačmai qčilin
štai mano puota paruošta, mano jaučiai ir veršiai paskersti,

וכל מדם מטיב תו למשתותא:
wkoll middem mčaijav: tau lmištuta.
ir viskas paruošta. Ateikite į vestuves!
אלא הנון בסו ואזלו אית דלקריתה ואית דלתאגורתה
ella hanon bsau wezalu it dlaqriteh wit daltegurteh
Bet jie nepaisė ir nuėjo kas sau: tai į savo ūkį, tai į prekybą,
ושרכא אחדו לעבדוהי וצערו וקטלו:
wšarka axxadu l'avdawhi wca''aru wqaččelu.
o kiti nutvėrę jo tarnus, juos išniekino ir užmušė.
כד שמע מלכא רגז ושדר חילותה
kad šma' malka rgez wšaddar xailawateh
Tai išgirdęs karalius užsirūstino ir, nusiuntęs savo kariuomenę,
אובד לקטולא הנון ולמדינתהון אוקד:
awbbed lqačole hanon wlamditthon awqed.
sunaikino tuos žudikus ir jų miestą sudegino.
הידין אמר לעבדוהי משתותא מטיבא
haiden emar l'avdawhi: mištuta mčaijeva
Tuomet tarė savo tarnams: 'Vestuvės paruoštos,
והנון דמזמנין הוו לא שוין הוו
whanon damzamnin wau la šwein wau.
bet anie pakviestieji nebuvo verti.
זלו הכיל למפקנא דאורחתא
zelu hakel lmafqane durxata
Todėl eikite į kryžkeles
וכל מן דמשכחין אנתון קרו למשתותא:
wkollman dmiškxin-tton qrau lmištuta.
ir, ką tik rasite, kvieskite į vestuves.'
ונפקו עבדא הנון לאורחתא וכנשו כל דאשכחו
wanfaqu 'avade hanon lurxata wkannešu koll diškaxu
Tie tarnai išėjo į kelius ir surinko visus, kuriuos tik rado,
בישא וטבא ואתמלי בית משתותא סמיכא:
biše wčave witimli beit mištuta smike.
blogus ir gerus; taip prisipildė vestuvių salė svečių.
ועל מלכא דיחזא סמיכא וחזא תמן גברא
w'al malka djexze smike waxaza tamman gavra
O karalius įėjęs pasižiūrėti svečių, pamatė tenai žmogų,
דלא לביש לבושא דמשתותא ואמר לה
dla lviš lvuša dmištuta wemar leh:
neapsirengusį vestuviniu drabužiu, ir tarė jam:
חברי איכנא עלת לכא כד נחתא דמשתותא לית לך:
xaveri aikanna 'alett lka kad naxte dmištuta lait lak?
'Drauge, kaip tu šičion įėjai, neturėdamas vestuvių drabužio?
והו אשתתק:
whu ištattaq.
Tasai gi tylėjo.

הידין אמר מלכא למשמשנא
haiden emar malka lamšamšane:
Tuomet karalius tarė tarnams:
:אסורו אידוהי ורגלוהי ואפקוהי לחשוכא בריא
assoru idawhi wriglawhi wappquhi lxeššoka baraja.
‘Suriškite jam rankas ir kojas ir išmeskite jį į tamsumą laukan.’
:תמן יהוא בכיא וחורק שנא
tamman ihwe bikja wxuraq šinne.
Ten bus verksmo ir dantų griežimo.
:מטל דסגיאין אנון קריא וזעורין גביא
miččul dsaggijin innon qraija waz‘orin gvaija.
Nes daug yra pašauktų, bet maža išrinktų.

Apie mirusiųjų prisikėlimą sadukiejams

Mt 22,23-33 Mk 12,18-27 Lk 20,27-40

:טעין אנתון דלא ידעין אנתון כתבא ולא חילה דאלהא
ča‘ein-tton dla jad‘in-tton ktave wla xaileh dalaha.
Jūs klystate, nepažindami nei Raštų, nei Dievo galios.
בנוהי דעלמא הנא נסבין נשא ונשא הוין לגברא
bnawhi d‘alma hana nasbin nišše wnišše hawjan lgavre
Šio pasaulio vaikai veda moteris ir moterys teka už vyrų.
דבקימתא דמיתא לא נסבין נשא אפלא נשא הוין לגברא
davqjamta dmite la nasbin nišše afla nišše hawjan lgavre
Mirusiųjų prisikėlime vyrai neveda moterų ir moterys neteka už vyrų,
:אלא איך מלאכא דאלהא בשמיא איתיהון
ella ak malake dalaha bašmaija itaihon.
bet yra kaip Dievo angelai danguje.
:ובניא איתיהון דאלהא מטל דהוו בניא דקימתא
wavnajja itaihon dalaha miččul dahawau bnajja daqjamta.
Ir jie bus Dievo vaikai, kadangi jie tapo prisikėlimo vaikais.
ועל קימתא דמיתא לא קריתון בכתבא דמושא
w‘al qjamta dmite la qraiton baktava dmuše
O dėl mirusiųjų prisikelimo, ar neskaitėte Mozės knygoje,
איכנא מן סניא אמר לה אלה
aikanna min sanja emar leh alaha:
kaip iš krūmo pasakė jam Dievas:
:דאנא אנא אלהה דאברהם אלהה דאיסחק אלהה דיעקוב
dana-na alaheh dabraham alaheh disxaq alaheh dja‘qov?
Aš esu Abraomo Dievas, Izaoko Dievas ir Jokūbo Dievas?
:ואלהא לא הוא דמיתא אלא דחיא דכלהון חיין אנון לה
walaha la hawa dmite ella dxaije dkullhon xaijin innon leh.
Ir jis nėra Dievas mirusiųjų, bet gyvųjų, nes visi jam yra gyvi.
:אנתון הכיל סגי טעין אנתון
atton hakel saggi ča‘ein-tton.
Taigi, jūs labai klystate.

Dovydo sūnus

Mt 22,41-46 Lk 20,41-44

[Fariziejams]
מנא אמרין אנתון על משיחא בר מנו:
mana amrin atton ‘al mšixa bar mannu?
Ką jūs sakote apie Mesiją? Kieno jis sūnus?

[Fariziejai atsakė: *Dovydo Sūnus*]
ואיכנא דויד ברוח קרא לה מריא דאמר
waikanna dawid brux qare leh marja demar:
Tai kaip Dovydas Dvasioje vadina jį Viešpačiu, nes sako:
אמר מריא למרי תב לך מן ימיני
emar marja lmari tev lak min jammini
Viešpats tarė mano Viešpačiui: Sėskis mano dešinėje,
עדאמ דאסים בעלדבביך תחית רגליך:
‘adamma desim b‘eldvavaik taxet riglaik.
kol aš padėsiu tavo priešus po tavo kojomis.
אן הכיל דויד קרא לה מריא איכנא ברה הו:
in hakel dawid qare leh marja aikanna breh-u?
Jei tad Dovydas vadina jį Viešpačiu, kaipgi jis yra jo sūnus?

Kaltinimai fariziejams

Mt 23,1-12 Lk 20,45-47   Mk 12,38-40

על כורסיא דמושא יתבו ספרא ופרישא
‘al kursja dmuše itevu safre wafriše.
Ant Mozės krasės atsisėdo Rašto žinovai ir fariziejai.
כל מדם הכיל דיאמרון לכון דתטרון טרו ועבדו
koll middem hakel djemrun lkon dtičrun čarru wa‘avedu
Todėl, ką jie jums sakys laikytis, laikykitės ir darykite,
אלא איך עבדיהון לא תעבדון דאמרין ולא עבדין:
ella ak ‘avadaihon la te‘bbdun damrin wla ‘avdin.
bet pagal jų darbus nedarykite, nes jie sako, bet nedaro.
ואסרין מובלא יקירתא וסימין על כתפתא דבני אנשא
wasrin mawble jaqqirata wsaimin ‘al katpata dabnainaša
Jie riša sunkias naštas ir deda ant pečių žmonėms,
והנון בצבעהון לא צבין דיקרבון להין:
whinnon bceve‘hon la cavein diqirvun lahen.
o jie patys nė savo pirštu nenori jų pajudinti.
וכלהון עבדיהון עבדין דיתחזון לבני אנשא:
wkullhon ‘avadaihon ‘avdin ditixzon labnainaša.
Ir visus savo darbus jie daro, kad būtų žmonių matomi.
ומפתין תפליהון ומורכין תכלתא דמרטוטיהון
wmaptein tiflaihon wmaurekin tiklata dmarčučaihon.
Nes jie platina savo maldos diržus ir ilgina apsiaustų kutus.

ורחמין רש סמכא בחשמיתא ורש מותבא בכנושתא
wraxmin reš smake baxšamaita wreš mautbe baknušata
Ir mėgsta pirmąsias vietas pokyliuose ir pirmąsias krases sinagogose,
ושלמא בשוקא ודיהוון מתקרין מן אנשא רבי:
wašlama bšuqe wadihwon mitiqrein min naša rabbi.
sveikinimus turgavietėse, ir būti žmonių vadinamais Rabbi.
ואנתון לא תתקרון רבי
watton la titiqron rabbi
Bet jūs nesivadinkite Rabbi,
דחד הו רבכון ואנתון כלכון אחא אנתון:
dxad-u rabbkon watton kullhon axe atton.
nes vienas jūsų Mokytojas, o jūs visi esate broliai.
ואבא לא תקרון לכון בארעא
wava la tiqron lkon bar‘a:
Ir tėvu nesivadinkite žemėje,
מטל דחד הו אבוכון דבשמיא:
miččul dxad-u avukon dbašmaija.
nes vienas yra jūsų Tėvas, kuris yra danguje.
ולא תתקרון מדברנא
wla titiqron mdabbrane
Ir taip pat nesivadinkite vadovais,
מטל דחד הו מדברנכון משיחא:
miččul dxad-u mdabbrankon mšixa.
nes vienas yra jūsų Vadovas - Mesijas.
הו דרב בכון יהוא לכון משמשנא
haw drab bkon ihwe lkon mšamšana.
O kas tarp jūsų didesnis, tebūnie jums tarnas.
מן דירים נפשה יתמכך
man dairim nafšeh imakkak
Kuris save aukština, bus pažemintas,
ומן דימך נפשה יתתרים
wman djammek nafšeh ittrim.
o kuris save žemina, bus paaukštintas.

Vargas Rašto žinovams ir fariziejams

Mt 23,13-36 Mk 12,38-40 Lk 20,47

וי לכון ספרא ופרישא נסבי באפא:

wai lkon safre wafriše nasbai bappe!

Vargas jums, Rašto žinovai ir fariziejai, veidmainiai!

דאכלין אנתון בתא דארמלתא בעלתא דמורכין אנתון צלותכון

daklin-tton batte darmlata b'ilta dmawrekin-tton clawatkon

Jūs ryjate našlių namus, ir dedatės kalbą ilgas maldas;

מטל הנא תקבלון דינא יתירא:

miččul hana tqabblun dina jattira.

dėliai to gausite tuo sunkesnį teismą.

וי לכון ספרא ופרישא נסבי באפא:

wai lkon safre wafriše nasbai bappe!

Vargas jums, Rašto žinovai ir fariziejai, veidmainiai!

דאחידין אנתון מלכותא דשמיא קדם בני אנשא

daxidin-tton malkuta dašmaija qdam bnainaša

Jūs užrakinate dangaus karalystę nuo žmonių:

אנתון לא עאלין אנתון ולאילין דעאלין לא שבקין אנתון למעל:

atton la 'a'elin-tton wlailen d'a'elin la šavqin-tton lme''al.

jūs patys neįeinate, ir tiems įeisiantiems neleidžiate įeiti.

וי לכון ספרא ופרישא נסבי באפא:

wai lkon safre wafriše nasbai bappe!

Vargas jums, Rašto žinovai ir fariziejai, veidmainiai!

דמתכרכין אנתון ימא ויבשא דתעבדון חד גיורא

dmitkarkin-tton jamma wjavša dte'bbdun xad gijora

Jūs perkeliaujate jūrą ir sausumą padaryti vienam naujatikiui,

ומא דהוא עבדין אנתון לה ברה דגהנא אעפא עליכון:

wma dahawa 'avdin-tton leh brah dgehanna a'fa 'alaikon.

O kai tai įvyksta, jūs padarote jį pragaro vaiku, dvigubai didesniu, negu jūs patys.

וי לכון נגודא סמיא דאמרין אנתון דמן דימא בהיכלא

wai lkon nagode smaija damrin-tton dman djame bhaikla

Vargas jums, akli vadai! Jūs sakote: Kas prisieks šventykla,

לא הוא מדם: אלא מן דימא בדהבא דבהיכלא חאב:

la wa middem: ella man djame bdahana dabhaikla xa'ev.

tai niekis; bet kas prisieks auksu, esančiu šventykloje, tas atsakingas.

סכלא וסמיא מנא רב

sakle wasmaija! mana rabb

Kvaili jūs apakėliai! Kas gi yra didesnis

דהבא או היכלא דהו מקדש לה לדהבא:

dahava aw haikla dhu mqaddeš leh ldahava?

auksas ar šventykla, kuri pašvenčia auksą?

ומן דימא במדבחא לא הוא מדם

wman djame bmadbxa la wa middem

Ir jei kas prisieks altoriumi, tai niekis,

ומן דימא בקורבנא דלעל מנה חאב:
wman djame bqurbana dal‘el minneh xa’ev.
bet kas prisieks atnaša, esančia viršum jo, tas atsakingas.
סכלא ועוירא: מנא רב קורבנא
sakle wa‘wire mana rabb qurbana
Jūs kvaili apakėliai! Kas gi didesnis - atnaša
או מדבחא דמקדש לקורבנא:
aw madbxa damqaddeš lqurbana?
ar altorius, kuris pašvenčia atnašą?
מן דימא הכיל במדבחא
man djame hakel bmadbxa
Taigi, kas prisiekia altoriumi,
ימא בה ובכל מא דאית לעל מנה:
jame beh wabkoll ma dit l‘el minneh.
tas prisiekia juo ir viskuo, kas yra viršum jo.
ומן דימא בהיכלא ימא בה ובמן דעמר בה:
wman djame bhaikla jame beh wabman d‘amar beh.
O kas prisiekia šventykla, prisiekia ja ir tuo, kuris joje gyvena.
ומן דימא בשמיא ימא בכורסיה דאלהא
wman djame bašmaija jame bkursjeh dalaha
Ir kas prisiekia dangumi, prisiekia Dievo sostu
ובמן דיתב לעל מנה:
wavman djatev l‘el minneh.
ir tuo, kuris sėdi ant jo.
וי לכון ספרא ופרישא נסבי באפא:
wai lkon safre wafriše nasbai bappe!
Vargas jums, Rašto žinovai ir fariziejai, veidmainiai!
דמעסרין אנתון ננעא ושבתא וכמונא ושבקתון
dam‘assrin-tton nan‘a wašvetta wkammuna wašvaqton
Jūs mokate dešimtinę nuo mėtų, krapų ir kmynų, o apleidžiate
יקירתה דאוריתא דינא וחננא והימנותא:
jaqqirateh doraita: dina waxanana whaimanuta.
svarbesnius įstatymo dalykus: teisingumą, gailestingumą ir tikėjimą.
הדא ולא הוא דתעבדון והלין לא תשבקון:
hade wale wa dte‘bbdun whalen la tišbequn.
Šituos dalykus jūs turėjote daryti ir anų neapleisti.
נגודא סמיא: דמצללין בקא ובלעין גמלא:
nagode smaija damcallin baqqe wval‘in gamle.
Akli vadai! Jūs iškošiate uodus, o praryjate kupranugarius.
וי לכון ספרא ופרישא נסבי באפא:
wai lkon safre wafriše nasbai bappe!
Vargas jums Rašto žinovai ir fariziejai, veidmainiai!
דמדכין אנתון לברה דכסא ודזבורא
damdakkein atton lvareh dkasa wadzavora
Jūs valote taurės ir dubens išorę,

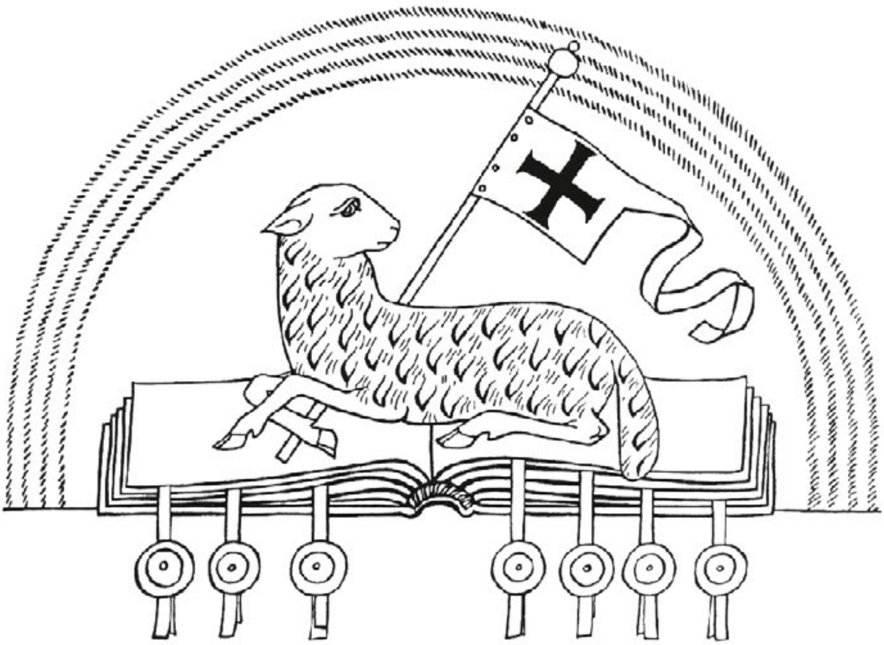
ולגו מלין חטופיא ועולא:
wlgaww malein hačufja w'awla.
bet viduje esate pilni gobšumo ir piktybės.
פרישא עוירא: דכו לוקדם גוה דכסא ודזבורא
priše 'awire! dakkau luqdam gawweh dkasa wadzavora
Fariziejai apakėliai! Išvalykite pirmiau taurės ir dubens vidų,
דהוא אף ברהון דכא:
dahawa af barhon dke.
kad pataptų ir jų išorė švari.
וי לכון ספרא ופרישא נסבי באפא:
wai lkon safre wafriše nasbai bappe!
Vargas jums, Rašto žinovai ir fariziejai, veidmainiai!
דדמין אנתון לקברא מכלשא דמן לבר מתחזין שפירא
ddamein-tton lqabre makilše dmin lvar mitixzein šappire
Jūs panašūs į pabaltintus antkapius, kurie iš lauko atrodo gražūs,
ומן לגו מלין גרמא דמיתא וכלה טנפותא:
wmin lgaww mlein garme dmite wkullah čannputa.
bet viduje yra pilni numirėlių kaulų ir visokių puvėsių.
הכנא אף אנתון מן לבר מתחזין אנתון לבני אנשא איך זדיקא
hakanna af-tton min lvar mitixzein-tton lavnainaša ak zaddiqe
Taip ir jūs iš paviršiaus atrodote žmonėms teisūs,
ומן לגו מלין אנתון עולא ומסב באפא:
wmin lgaww mlein-tton 'awla wmassav bappe.
o viduje esate pilni nedorybės ir veidmainystės.
וי לכון ספרא ופרישא נסבי באפא:
wai lkon safre wafriše nasbai bappe!
Vargas jums, Rašto žinovai ir fariziejai, veidmainiai!
דבנין אנתון קברא דנביא ומצבתין אנתון בית קבורא דזדיקא
dvanein-tton qavre danvije wamcabbtin-tton beit qvure dzaddiqe
Jūs statote antkapius pranašams ir puošiate teisiųjų paminklus,
דזדיקא ואמרין אנתון דאלו הוין ביומי אבהין
wamrin-tton: dillu hawain bjawmai avahain
ir sakote: 'Jei būtume gyvenę savo protėvių dienomis,
לא הוין הוין להון שותפא בדמא דנביא:
la hawein wain lhon šawtafe badma danvije.
nebūtume buvę jų dalyviais pranašų kraujuje.'
מדין מסהדין אנתון על נפשכון דבניא אנתון
maden masihdin-tton 'al nafškon davnaija atton
Taigi jūs liudijate patys prieš save, jog esate vaikai
דהנון דקטלו לנביא:
dhanon dqaččelu lanvije.
tų, kurie žudė pranašus.
ואף אנתון מלו משוחתא דאבהיכון:
waf atton mallau mšuxta davahaikon!
Taip pat ir jūs pripildykite savo tėvų saiką!

:חוותא ילדא דאכדנא
xawawata! jalda dakedne!
Gyvatės! Angių išperos!
:איכנא תערקון מן דינא דגהנא
aikanna te‘erqun min dina dgehanna?
Kaip jūs ištrūksite nuo pasmerkimo pragaran?
:מטל הנא הא אנא משדר אנא לותכון נביא וחכימא וספרא
miččul hana ha ana mšaddar-na lwatkon nvije wxakkime wsafre:
Todėl aš siunčiu pas jus pranašus, išminčius ir Rašto žinovus.
מנהון קטלין אנתון וזקפין אנתון ומנהון מנגדין אנתון
minnhon qačlin-tton wzaqpin-tton wminnhon mnagdin-tton
Vienus jų užmušite ir nukryžiuosite, o kitus plaksite
בכנושתכון ותרדפון אנון מן מדינא למדינא
baknušatkon wtirdfun innon min mdina lamdina
savo sinagogose ir persekiosite nuo miesto į miestą,
איכנא דיאתא עליכון כלה דמא דזדיקא דאתאשד על ארעא
aikanna djete ‘alaikon kulleh dma dzaddiqe ditešed ‘al ar‘a
kad ant jūsų kristų visas teisiųjų kraujas, pralietas žemėje,
מן דמה דהביל זדיקא ועדמא לדמה דזכריא
min dmeh dhavel zaddiqa wa‘adamma ladmeh dazqarja
nuo teisiojo Abelio kraujo iki kraujo Zacharijo,
:בר ברכיא הו דקטלתון ביני היכלא למדבחא
bar brakja haw daqčalton bainai haikla lmadbxa.
Barachijo sūnaus, kurį jūs nužudėte tarp šventyklos ir altoriaus.
:אמין אמר אנא לכון דיאתין הלין כלהין על שרבתא הדא
amen amar-na lkon djetjan halen kullhen ‘al šarbta hade.
Iš tiesų sakau jums: Visa tai užeis šitai kartai.

Našlės skatikas

Mk 12,43-44 Lk 21,3-4

אמין אמר אנא לכון דהדא ארמלתא מסכנתא יתיר
amen amar-na lkon dhade armalta miskenta jattir
Iš tiesų sakau jums: Šita neturtinga našlė daugiau
מן כלהון אנשא דרמין ארמית בית גזא
min kullhon naša dramein armjat beit gaza.
įmetė negu visi žmonės, kurie dėjo į aukų skrynią.
דכלהון מן מדם דיתיר להון ארמיו בית קורבנא דאלהא
dkullhon min middem djattir lhon armiju beit qurbana dalaha
Nes jie visi dėjo iš to, kas jiems atlieka, į Dievo namų iždą,
והדא מן חסירותה כל מדם דאית הוא לה ארמיתה
whade min xassirutah koll middem dit wa lah armjateh
o ji iš savo neturto įdėjo viską, ką turėjo,
:כלה קנינה
kulleh qinjanah.
visą savo pragyvenimą.



Ženklai prieš pabaigą

Mt 24,1-8 Mk 13,1-8 Lk 21,5-11

[Mokiniams rodantiems Jam į puikius šventyklos pastatus]
לא הא חזין אנתון הלין כלהין בנינא רורבא:
la ha xazein atton halen kullhen binjane raurbe?
Štai, ar jūs nematote visus tuos didžiulius pastatus?
אמין אמר אנא לכון דיאתון יומתא דבהון לא תשתבק הרכא
amen amar-na lkon djeton jawmata davhon la tištveq harka
Iš tiesų sakau jums: Ateis dienos, kuriomis neliks čionai
כאף על כאף דלא תסתתר:
kef ‘al kef dla tisttattar.
akmens ant akmens, kuris nebūtų nugriautas.
אזדהרו לא אנש יטעיכון דסגיאא יאתון בשמי
izdaru la naš jač‘eikon dsaggije jeton bšemi
Žiūrėkite, kad jūsų kas nesuklaidintų - nes daugelis ateis mano vardu
ויאמרון דאנא אנא משיחא וזבנא קרב:
wjemrun: dana-na mšixa wzavna qrev.
ir sakys: ‘Aš esu mesijas’, ir ‘Atėjo metas.’
וסגיאא יטעון: לא תאזלון בתרהון:
wsaggije jač‘on: la tezun batarhon.
Ir jie daugelį suklaidins: jūs neikite paskui juos.
עתידין אנתון למשמע קארסא ושמעא דקרבא ושגושיא:
‘atidin-tton lmišma‘ qerse wšim‘a daqrave wašgušje.
Jūs girdėsite apie karus ir karų ir maištų gandus.
חזו לא תתדודון: מטל ולא דכלהין יהוין לוקדם
xazau la titdaudun miččul wale dkullhen ihiwjan luqdam:
Žiūrėkite, kad neišsigąstumėte, nes visa tai turi įvykti pirmiau;
אלא לא עדכיל מטת שולמא:
ella la ‘adakkel mčat šullama.
bet tai dar ne tuoj pat galas.
דיקום עמא על עמא ומלכותא על מלכותא
diqum ‘amma ‘al ‘amma wmalkuta ‘al malkuta
Nes tauta sukils prieš tautą ir karalystė prieš karalystę;
ויהוון כפנא ומותנא וזועא רורבא בדוכא דוכא:
wihwon kafne wmautane wzaw‘e raurbe bdukka dukka
ir bus badų, marų ir didelių žemės drebėjimų įvairiose vietose.
ויהוין דחלתא וסורדא
wihiwjan dexlata wsurade
Bus baisenybių ir sumišimų
ואתותא רורבתא מן שמיא יתחזין
watwata raurbata min šmaija itxazjan
ir dideli ženklai iš dangaus pasirodys;
וסתוא רורבא יהוון:
wsatwe raurbe ihwon.
taip pat žiemos bus atšiaurios.

Būsimieji persekiojimai

Mt 24,8-14 Mk 13,9 Lk 21,12

והלין כלהין רשא אנין דחבלא:

whalen kullhen reša innen dxevle.

Tačiau visa tai tik kentėjimų pradžia.

הידין ישלמונכון לאולצנא ויקטלונכון

haiden jašilmunakon lulcawa wiqčilunakon

Paskui jus perduos kankinimui ir jus nužudys,

ותהוון סניאין מן כלהון עממא מטל שמי:

wtihwon sniin min kullhon ‘amme miččul šemi.

ir jūs būsite nekenčiami visų tautų dėl mano vardo.

הידין יתכשלון סגיאא ויסנון חד לחד וישלמון חד לחד:

haiden itkašlun saggije wisnon xad lxad wjašilmun xad lxad.

Tuomet daugelis pasipiktins, vieni kitų nekęs. ir išduos vieni kitus.

וסגיאא נביא דגלא יקומון ויטעון לסגיאא:

wsaggije nvije daggale iqumun wjač‘on lsaggije.

Taipogi daug melagingų pranašų pakils ir jie suvedžios daugelį.

וישלמונכון אבהיכון

wjašilmunakon avahaikon

Jus išduos jūsų tėvai,

ואחיכון ואחיניכון ורחמיכון

waxaikon waxjanaikon wraxmaikon.

broliai, giminės ir draugai,

וימיתון מנכון

waimitun minnkon

ir kai kuriuos iš jūsų nužudys,

ומנתא מן רשכון לא תאבד:

wminta min reškon la tevad.

bet nė plaukas nuo jūsų galvos nenukris.

ומטל סגיאות עולא יפוג חובא דסגיאא

wmiččul saggijut ‘awla ifug xubba dsaggije:

Ir dėl gausumo nedorybės, atšals meilė daugelio.

ומן דמסיבר עדמא לחרתא הו יחא:

wman damsaibbar ‘adamma lxarta hu ixxe.

O kas ištvers iki galo, tas bus išgelbėtas.

במסיברנותכון תקנון נפשכון:

bamsaibbranutkon tiqnon nafškon.

Savo ištverme jūs išlaikysite savo gyvybę.

ותתכרז הדא סברתא דמלכותא בכלה עלמא

wtitkrez hade svarta dmalkuta bkuleh ‘alma

Ir ši karalystės Evangelija bus skelbiama visame pasaulyje

לסהדותא דכלהון עממא והידין יאתא שולמא:

lsahaduta dkullhon ‘amme whaiden jete šullama.

liudijimui visoms tautoms, ir tada ateis galas.

Jeruzalės likimas

Mt 24,15-22 Mk 13,14-20 Lk 21,20-24

מא דחזיתון לאורשלם דחדיר לה חילא
ma daxazaitton lorišlem daxadir lah xaila
O kai pamatysite Jeruzalę, apsuptą kariuomenių,
הידין דעו דקרב לה חורבה:
haiden da‘u daqrev leh xurbah.
tada žinokite, kad prisiartino jos sunaikinimas.
מא דחזיתון אתא טנפתא דחורבא
ma daxazaitton ata čannfta dxurba
Tad kai jūs pamatysite ženklą sunaikinimo bjaurybės,
דאתאמר בדניאיל נביא דקימא בדוכתא קדישתא
ditamar bdaniel nvija dqaima bdukkta qaddišta
paskelbtą pranašo Danieliaus, stovinčią šventoje vietoje,
הו דקרא יסתכל:
haw dqare istakkal.
kas tai skaito teišmano.
הידין אילין דביהוד אנון יערקון לטורא
haiden ailen dvajhud innon je‘erqun lčura
Tuomet tie, kurie yra Judėjoje, tebėga į kalnus;
ואילין דבגוה אנון יערקון
wailen davgauwah innon je‘rqun
ir kurie yra miesto viduje, tebėga iš jo,
ודבקוריא לא יעלון לה:
wdavqurja la je‘lun lah.
ir kas ya kaimuose, teneįeina į jį.
דיומתא אנון הלין דתבעתא דישלם כל מא דכתיב:
djaumata innon halen datva‘ta dišlam koll ma daktiv.
Nes šitos yra keršto dienos, kad įvyktų visa, kas parašyta.
והו דבאגרא הו לא יחות
whaw dbiggara-w la ixxot
Kas yra ant stogo, tenelipa žemyn
למסב דבביתה
lmissav dabbaiteh
pasiimti ko nors iš savo namų;
ואינא דבחקלא הו לא יתהפך לבסתרה למסב לבשה:
waina davxakla-w la itihfek lvestreh lmissav lvašeh.
ir kas yra lauke, tenegrįžta atgal pasiimti savo apsiausto.
וי לבטנתא ולאילין דמינקן בהנון יומתא:
wai lvačnata wlailen dmajinqan bhanon jaumata!
O vargas nėščioms ir žindančioms anomis dienomis!
:

צלו דלא יהוא ערוקיכון בסתוא ולא בשבתא:
callau dla ihwe ‘aruqikon bsatwa wla bšabbta.
Melskite, kad neatsitiktų jums bėgti žiemą ar per šabą.
דיהוא הידין אולצנא רבא אינא דלא הוא
dihwe haiden ulcana rabba aina dla hawa
Nes tuomet bus didelė priespauda, kokios nėra buvę
מן רשיתה דעלמא ועדמא להשתא ולא יהוא:
min rešiteh d‘alma wa‘adamma lhašta wla ihwe.
nuo pasaulio pradžios iki šiolei ir kokios nebebus.
ויפלון בפומא דחרבא וישתבון לכל אתר:
wipplun bfuma dxarbba wištvun lkoll attar.
Jie kris nuo kalavijo ašmenų ir bus vedami nelaisvėn po įvairius kraštus.
ואורשלם תהוא מתדישא מן עממא
worišlem tihwe mittdiša min ‘amme
O Jeruzalė bus trypiama pagonių,
עדמא דישלמון זבנא דעממא:
‘adamma dišilmun zavne d‘amme:
kolei išsipildys pagonių laikai.
ואלו לא אתכריו יומתא הנון לא חיא הוא כל בסר
willu la itkariju jaumata hanon la xaije wa koll bsar
Ir jeigu tos dienos nebūtų sutrumpintos, neliktų gyvas nė vienas kūnas;
ומטל גביא יתכרון יומתא הנון:
wmiččul gvaija itkaron jaumata hanon.
bet dėl išrinktųjų bus tos dienos sutrumpintos.

Mt 24,23-28 Mk 13,21 Lk 17,23

הידין אן אנש יאמר לכון הא הרכא הו משיחא
haiden in naš jemar lkon: ha harka-w mšixa
Jei tada kas jums sakys: ‘Štai čia jis mesijas!’
או הרכא: לא תהימנון:
aw harka: la thaimnun.
arba: ‘Ten jis yra! , - netikėkite.
דיקומון משיחא דגלא ונביא דכדבותא
diqumun mšixe daggale wanvije dkaddavuta
Nes iškils netikri mesijai ir melagingi pranašai,
וינתנון אתותא רורבתא איך דיטעון
wintnun atwata rawrbata ak djač‘on
ir jie duos didelių ženklų, kad suklaidintų
אן משכחא אף לגביא:
in miškxa ap lagvaija.
jei galima, ir išrinktuosius.
אנתון אזדהרו הא קדמת אמרת לכון כל מדם:
atton izddaru: ha qadmet emret lkon koll middem.
Tad būkite atsargūs: štai iš anksto aš esu jums visa tai pasakęs.
אן הכיל יאמרון לכון הא בחורבא הו לא תפקון
in hakel jemrun lkon: ha bxurbba-w la tifqun.
Todėl jei jie jums sakys: ‘Štai jis tyruose!’, neišeikite;
או דהא בתונא הו לא תהימנון:
aw dha btawwana-w la thaimnun.
arba: ‘Jis viduje namų!’, netikėkite.
איכנא דברקא נפק מן מדנחא
aikanna dvarqa nafeq min madinxa
Nes kaip žaibas sutvyksi iš rytų
ומתחזא עדמא למערבא
wmitixze ‘adamma lma‘arva
ir matosi iki pat vakarų,
הכנא תהוא מאתיתה דברה דאנשא:
hakanna tihwe metiteh davreh dnaša.
toks bus ir Žmogaus Sūnaus atėjimas.
איכא דיהוא פגרא תמן יתכנשון נשרא:
aika dihwe pagra tamman itkanšun nišre.
Nes kur tik bus maitos, ten susirinks ir vanagai.

Žmogaus Sūnaus Atėjimas

Mt 24,29-36 Mk 13,24-32 Lk 21,25-32

מחדא בתר אולצנא דיומתא הנון יהוין אתותא
mixda batar ulcana djawmata hanon ihwon atwata
O tuojau po tų priespaudos dienų bus ženklų
בשמשא ובסהרא ובכוכבא ושמשא יחשך
bšimša wavsahara wavkawve wšimša jexšak
saulėje, mėnulyje ir žvaigždėse: saulė užtems,
וסהרא לא יחוא נוהרה וכוכבא יפלון מן שמיא:
wsahara la ixawwe nuhareh wkaukve ipplun min šmaija
mėnulis nebeduos savo šviesos ir žvaigždės kris nuo dangaus.
ובארעא אולצנא דעממא ופושך אידיא מן תוהתא דקלא דימא
wvar'a ulcana d'amme wfušak idaija min tawexta dqala djamma
O žemėje kančios tautų ir grąžymas rankų dėl siaubingo ūžesio jūros
וזועא דמפק נפשתא דבנינשא מן דחלתא
wzaw'a dmappeq nafšata dabnainaša min dexelta
ir žemės drebėjimo, kuris užima žmonėms dvasią iš baimės to,
דמדם דעתיד למאתא על ארעא
dmiddem da'atid lmeta 'al ar'a
kas turi toliau ištikti ant pasaulio,
וחילא דשמיא יתתזיעון:
wxaile dašmaija ittzi'un.
nes dangaus galybės bus sukrėstos.
והידין יתחזא נישה דברה דאנשא בשמיא
whaiden itixze nišeh davreh dnaša bašmaija
O po to Žmogaus Sūnaus ženklas pasirodys danguje,
והידין ירקדן כלהין שרבתא דארעא ויחזון לברה דאנשא
whaiden jarqedan kullhen šarbata dar'a wjexzun lavreh dnaša
ir tuomet raudos visos žemės gentys, kai jos išvys Žmogaus Sūnų,
דאנשא דאתא על ענני שמיא עם חילא ושובחא סגיאא:
dete 'al 'ananai šmaija 'am xaila wšuvxa saggija.
ateinantį dangaus debesyse su didžia galybe ir garbe.
וישדר מלאכוהי עם שיפורא רבא
waišaddar malakawhi 'am šifora rabba
Ir jis pasiųs savo angelus su skardžiu trimitu,
ויכנשון לגביא דילה מן ארבעת רוחא
waikannšun lagvaija dileh min arb'at ruxe
ir jie surinks jo išrinktuosius nuo keturių vėjų,
מן רשהון דשמיא ועדמא לרשהון:
min rešhon dašmaija wa'adamma lrešhon.
nuo vieno dangaus krašto iki kitam kraštui.

Palyginimas apie figmedį

Mt 24,32-36 Mk 13,28-32 Lk 21,28-43

מא דשרי הלין דיהוין אתלבבו וארימו רשיכון
ma dšarri halen dihiwjan itlabbabu warimu reškon
Kai visa tai pradės įvykti, būkite drasūs ir pakelkite savo galvas,
מטל דקרב לה פורקנכון:
miččul daqrev leh purqankon.
nes prisiartino jūsų atpirkimas.
מן תתא ילפו פלאתא
min tetta illafu pelleta:
Iš figmedžio mokykitės palyginimo:
דמחדא דסוכיה רכן ופרעין טרפיה
dmixda dsaukeh rakan wfar‘in čarpeh
kai jo šakos suminkštėja ir sprogsta jo lapai,
ידעין אנתון דמטא קיטא:
jad‘in-tton damča qaiča.
jūs žinote, kad artinasi vasara.
הכנא אף אנתון מא דחזיתון הלין כלהין
hakanna ap atton ma daxzaiton halen kullhen
Taip pat ir jūs, išvydę visa tai,
דעו דמטת לה לתרעא
da‘u damčat lah ltar‘a
žinokite, kad jis arti, prie pat durų,
ודקריבא הי מלכותא דאלהא:
wadqariva-y malkuta dalaha.
ir kad jau prisiartino Dievo karalystė.
אמין אמר אנא לכון דלא תעבר שרבתא הדא
amen amar-na lkon dla te‘bar šarbta hade
Iš tiesų sakau jums: nepraeis nė šita karta,
עדמא דהלין כלהין יהוין:
‘adamma dhalen kullhen ihiwjan.
kol visa tai įvyks.
שמיא וארעא יעברון ומלי לא יעברן:
šmaija war‘a je‘brun wmillai la je‘brun.
Dangus ir žemė praeis, bet mano žodžiai nepraeis.
ועל יומא הו ועל שעתא הי אנש לא ידע
w‘al jauma haw w‘al ša‘ta hai naš la jada‘
O tos dienos ir tos valandos niekas nežino,
אפלא מלאכא דשמיא אלא אבא בלחוד
afla malake dašmaija ella ava balxod.
nė dangaus angelai, o tik Tėvas vienas.

Palyginimas apie tvaną

Mt 24,37-44 Lk 17,26-36

איכנא דיומי נוח הכנא תהוא מאתיתה דברה דאנשא:
aikanna djaumai nox hakanna tihwe metiteh davreh dnaša.
Nes kaip buvo Nojaus dienomis, taip bus ir Žmogaus Sūnaus atėjime.
איכנא דאיתיהון הוו קדם טופנא אכלין ושתין
aikanna ditaihon wau qdam čaufana aklin wšatein
Nes kaip buvo prieš tvaną: jie valgė ir gėrė,
ונסבין נשא ויהבין לגברא עדמא ליומא דעל נוח לכוילא
wnasbin nišše wajabbin lgavre ʻadamma ljauma dʻal nox lkewella
vedė žmonas ir tekėjo už vyrų, iki tos dienos, kurią Nojus įlipo į arką,
ולא ידעו עדמא דאתא טופנא ושקל לכלהון
wla idaʻu ʻadamma detta čaufana wašqal lkullhon:
ir jie nieko nenuvokė, kolei užėjo tvanas ir nusinešė visus;
הכנא תהוא מאתיתה דברה דאנשא:
hakanna tihwe metiteh davreh dnaša.
taip bus ir ateinant Žmogaus Sūnui.
הידין תרין יהוון בקריתא חד יתדבר וחד ישתבק
haiden trein ihwon baqrita: xad itdvar wxad ištveq.
Tuomet du bus lauke: vienas bus paimtas, o kitas paliktas.
ותרתין יהוין טחנן ברחיא
wtartein ihiwjan čaxnan braxja:
Ir dvi moterys mals girnomis:
חדא מתדברא וחדא משתבקא
xada mitdavra wxada mištavqa.
viena bus paimta, o kita palikta.
אתתעירו הכיל דלא ידעין אנתון באידא שעתא אתא מרכון
ittʻiru hakel dla jadʻin-tton baida šaʻta ate markon.
Budėkite tad, nes nežinote, kurią valandą ateis jūsų Viešpats.
והדא דעו דאלו ידע הוא מרא ביתא באידא מטרתא
whade daʻu dillu jadaʻ wa mare baita baida maččarta
Ir tai įsidėmėkite: jei šeimininkas žinotų, kurią nakties sargybą
אתא גנבא מתתעיר הוא ולא שבק הוא דיתפלש ביתה:
ate gannava mittʻir wa wla šaveq wa ditifleš baiteh.
ateis vagis, jis budėtų ir neleistų įsilaužti į savo namus.
מטל הנא אף אנתון הוו מטיבין
miččul hana af atton hawau mčaijavin
Todėl ir jūs būkite pasirengę,
דבשעתא דלא סברין אנתון יאתא ברה דאנשא
davšaʻta dla savrin-tton jete breh dnaša.
nes tą valandą, kurią nemanote, ateis Žmogaus Sūnus.

Palyginimai apie vagį ir žabangus

Mk 13,33-37   Lk 21,34-36

חזו אתתעירו וצלו :לא ידעין אנתון אמתי הו זבנא:

xazau itt‘iru wcallau: la jad‘in-tton emmati -w zavna.

Žiūrėkite, budėkite ir melskitės, nes nežinote, kada ateis tas laikas.

איך גברא הו דחזק ושבק ביתה ויהב שולטנא לעבדהי

ak gavra-w daxzaq wašvaq baitteh wjav šulččana l‘avdawhi

Kaip žmogus, kuris iškeliaudamas paliko savo namus ir įgaliojo tarnus,

ולאנש אנש עבדה ולתרעא פקד דיהוא עיר:

walnaš naš ‘abdeh waltar‘a paqqed dihwe ‘ir.

paskyrė kiekvienam savo darbą, o durininkui įsakė būti budriam.

אתתעירו הכיל דלא ידעין אנתון אמתי אתא מרה דביתא

itt‘iru hakel dla jad‘in-tton emmati ate mareh dvaitta:

Taigi budėkite, nes nežinote, kada grįš namų šeimininkas:

ברמשא או בפלגה דלליא או במקרא תרנגלא או בצפרא

bramša aw bfalggeh dlilja aw bmaqre tarnagla aw bcafra

vakare, ar vidurnaktyje, ar gaidykstėje, ar rytmety,

דלמא יאתא מן שליא וישכחכון כד דמכין אנתון:

dalma jete min šilja wiškkaxakon kad damkkin-tton.

kad netikėtai sugrįžęs, nerastų jūsų miegančių.

מדם דלכון אמר אנא לכלכון הו אמר אנא הויתון עירין:

middem dalkon amar-na lkullkon-u amar-na hawaitton ‘irin.

Ką aš jums sakau, taip pat ir visiems sakau: Būkite budrūs!

אזדהרו בנפשכון דלא מתום יאקרון לבותכון באסוטותא

izddaru bnafškon dla mtom jeqrun libbawatkon basočuta

Saugokitės, kad jūsų širdys nebūtų apsunkintos nuo svaigalų,

וברויותא ובצפתא דעלמא

wavrawajuta wavceppta d‘alma

girtybės ir pasaulio rūpesčių,

ומן שליא יאתא עליכון יומא הו:

wmin šilja jete ‘alaikon jawma haw.

kad netikėtai jūsų neužkluptų toji diena.

איך צפחתא יצפח על כלהון אילין

ak cafaxta icppax ‘al kullhon ailen

Lygiai kaip žabangai ji pagaus visus tuos,

דיתבין על אפיה דכלה ארעא:

djatbbin ‘al appeh dkullah ar‘a.

kurie gyvena ant visos žemės veido.

הוו הכיל שהרין בכלזבן ומצלין דתשוון למערק

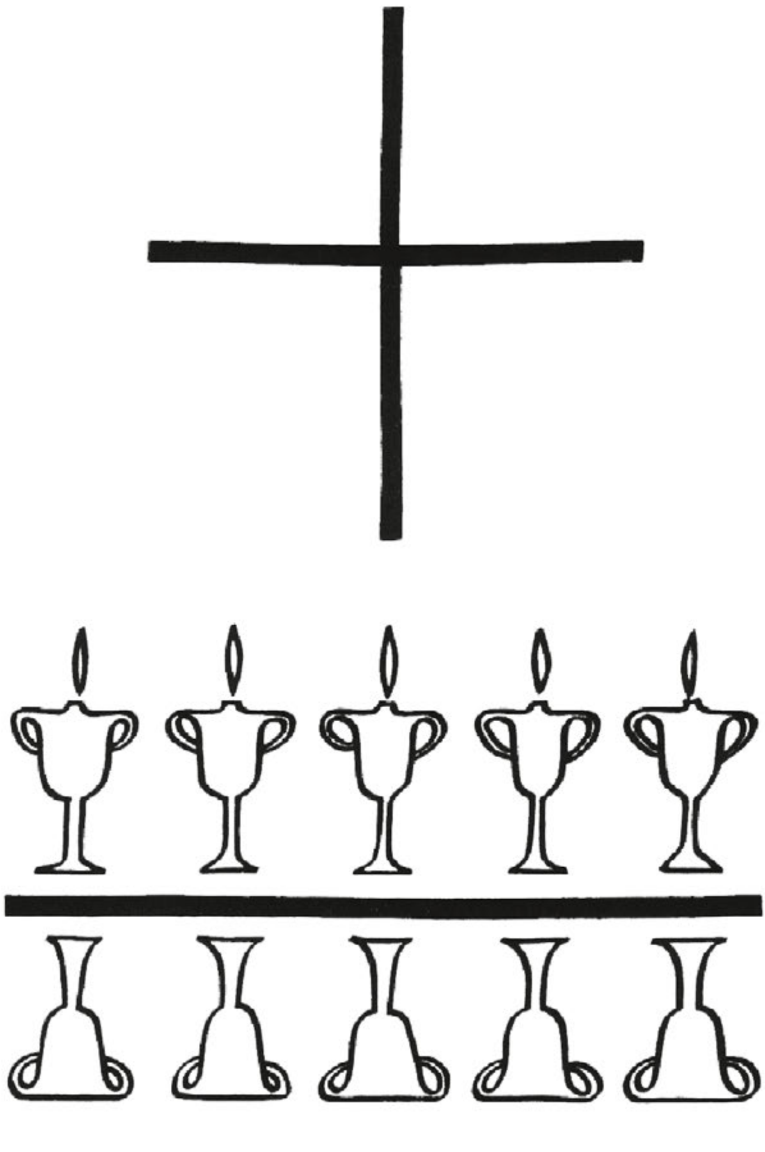
hawau hakel šaharin bkollzvan wamcallain dtišwon lme‘eraq

Todėl visą laiką budėkite ir melskitės, kad būmėte verti išvengti

מן הלין דעתידן למהוא ותקומון קדם ברה דאנשא:

min halen da‘atidan lmehwa watqumun qdam breh dnaša.

viso šito, kas turi įvykti, ir atsilaikyti Žmogaus Sūnaus akivaizdoje.



Palyginimas apie dešimtį mergaičių

Mt 25,1-13

הידין תדמא מלכותא דשמיא לעסר בתולן
haiden tidme malkuta dašmaija l'assar btulan
Tuomet dangaus karalystė prilygs dešimčiai mergaičių,
הנין דנסב למפדיהין ונפק לאורע חתנא וכלתא:
hanen dansav lampedaihen wanfaq lura' xatna wkallta.
kurios pasiėmusios savo žibintus, išėjo pasitikti jaunikio ir jaunosios.
וחמש מנהין חכימן הוי וחמש סכלן:
wxammeš minnhen xakkiman wai wxammeš saklan.
Penkios iš jų buvo gudrios ir penkios paikos.
והנין סכלתא נסב למפדיהין ולא נסב עמהין משחא:
whanen saklata nsav lampedaihen wla nsav 'ammhen mišxa.
Tos paikiosios pasiėmė žibintus, bet nepasiėmė su savimi aliejaus.
אלא הנין חכימתא נסב משחא במאנא עם למפדיהין:
ella hanen xakkimata nsav mišxa bmane 'am lampedaihen.
Bet tos gudriosios pasiėmė aliejaus induose kartu su savo žibintais.
כד אוחר חתנא נם כלהין ודמך:
kad awxar xatna nam kullhen wadmek.
O jaunikiui užtrunkant, visos jos užsnūdo ir užmigo.
ובפלגה דליליא הות קעתא
wavfilggeh dlilja hawat q'ata:
Vidunaktį kilo šauksmas:
הא חתנא אתא פוקו לאורעה:
ha xatna ate poqu lur'eh!
'Štai jaunikis! Išeikite jo pasitikti!'
הידין קם כלהין בתולתא הלין ותקן למפדיהין:
haiden qam kullhen btulata halen wtaqqen lampedaihen.
Tuomet sukilo visos tos mergaitės ir taisėsi savo žibintus.
ואמרן הנין סכלתא לחכימתא
wamran hanen saklata lxakkimata:
Paikosios gi tarė gudriosioms:
הבין לן מן משחכין דהא דעכו להון למפדין:
havein lan min mišixken dha d'eku lhon lampedain.
'Duokite mums iš savo aliejaus, nes jau mūsų žibintai gęsta.'
עני הלין חכימתא ואמרן
'anai halen xakkimata wamran:
Atsakydamos tos gudriosios tarė:
למא לא יספק לן ולכין
lma la ispaq lan walken
'Kad kartais nepristigtų mums ir jums,
אלא זלין לות אילין דמזבנין וזבנין לכין:
ella zillein lwat ailen damzabbnin wazvinnein lken.
verčiau eikite pas pardavėjus ir nusipirkite sau.'

וכד אזל למזבן אתא חתנא ואילין דמטיבן הוי
wkad ezal lmizbban etta xatna wailen damčaijvan wai
Joms nuėjus pirktis, atėjo jaunikis, ir tos, kurios buvo pasiruošusios,
על עמה לבית חלולא ואתתחד תרעא:
‘al ‘ammeh lveit xalola wittxed tar‘a:
įėjo kartu su juo į vestuves, ir durys buvo uždarytos.
בחרתא אתי אף הנין בתולתא אחרניתא
bxarta ettai af hanen btulata xranjata
O vėliau atėjo ir tos kitos mergaitės
ואמרן מרן מרן פתח לן:
wamran maran maran ptax lan!
ir sakė: ‘Šeimininke, šeimininke, atidaryk mums!’
והו ענא ואמר להין אמין אמר אנא לכין דלא ידע אנא לכין:
whu ‘ana wemar lahen: amen amar-na lken dla jada‘-na lken.
O jis atsakydamas tarė joms: ‘Iš tiesų sakau jums: Aš jūsų nepažįstu.’
אתתעירו הכיל דלא ידעין אנתון ליומא הו ולא לשעתא:
itt‘iru hakel dla jad‘in-tton ljauma haw wla lša‘ta.
Budėkite tad, nes nežinote nei dienos nei valandos.

Palyginimas apie talentus

Mt 25,14-30

איך גברא דחזק קרא לעבדוהי
ak gavra daxazaq qra l‘avdauhi
Lygiai kaip žmogus, kuris iškeliaudamas pasišaukė savo tarnus
ואשלם להון קנינה אית דיהב לה חמש ככרין
wašlem lhon qinjaneh: it djav leh xammeš kakrin
ir pavedė jiems savo turtą: vienam jis davė penkis talentus,
ואית דתרתין ואית דחדא אנש אנש איך חילה
wit dtartein wit daxada naš naš ak xaileh
o kitam du, dar kitam vieną, kiekvienam pagal jo sugebìjimą,
וחזק מחדא:
waxazaq mixda.
ir tuojaus iškeliavo.
אזל הו דנסב חמש ככרין
ezal haw dansav xammeš kakrin
Tad nuėjo tas, kuris gavo penkis talentus,
אתתגר בהין ויתר חמש אחרנין:
ittagar bhen witar xammeš xranjan.
vertėsi jais ir pelnė kitus penkis.
והכות אף הו דתרתין אתתגר תרתין אחרנין:
whakwat af haw dtartein ittagar tartein xranjan.
Taip pat tas, kuris buvo gavęs du, pelnė kitus du.
והו דנסב חדא אזל חפר בארעא
whaw dansav xada ezal xafar bar‘a
Bet tas, kuris buvo gavęs vieną, nuėjęs įkasė jį žemėje

: וטשי כספא דמרה
wčašši kesppa dmareh.
ir paslėpė savo šeimininko pinigus.
בתר זבנא סגיאא אתא מרהון דעבדא הנון
batar zavna saggija etta marhon d'avde hanon
Po ilgo laiko parvyko anų tarnų šeimininkas
:ונסב מנהון חושבנא
wansav minnhon xušbbana.
ir priėmė iš jų apyskaitą.
וקרב הו דנסב הוא חמש ככרין
waqrev haw dansav wa xammeš kakrin
Priėjo tas, kuris buvo gavęs penkis talentus,
וקרב חמש אחרנין ואמר מרי חמש ככרין יהבת לי
wqarev xammeš xranjan wemar: mari xammeš kakrin javt li
atnešė kitus penkis ir tarė: 'Šeimininke, penkis talentus tu man davei,
:הא חמש אחרנין אתתגרת עליהין
ha xammeš xranjan ittagret 'alaihen.
štai aš dar kitus penkis pelniau su jais.'
אמר לה מרה שפיר עבדא טבא ומהימנא
amar leh mareh: šappir 'avda čaba wamhaimna
Jo šeimininkas jam atsakė: 'Puiku, geras ir ištikimas tarne!
על קליל מהימן הוית על סגי אקימך
'al qallil mhaiman wait 'al saggi aqqimak
Tu mažame buvai ištikimas, aš ant daugelio tave pastatysiu;
:עול לחדותה דמרך
'ol lxaduteh dmarak.
įeik į savo šeimininko džiaugsmą!'
וקרב הו דתרתין ככרוהי ואמר
waqrev haw dtartein kakrauhi wemar:
Priėjo ir tas, kuris buvo gavęs du talentus, sakydamas:
:מרי תרתין ככרין יהבת לי הא תרתין אחרנין אתתגרת עליהין
mari tartein kakrin javt li ha tartein xranjan ittagret 'alaihen.
'Šeimininke, du talentus man davei, štai kitus du pelniau su jais.'
אמר לה מרה שפיר עבדא טבא ומהימנא
amar leh mareh: šappir 'avda čava wamhaimna
Šeiminikas jam atsakė: 'Puiku, geras ir ištikimas tarne!
על קליל מהימן הוית על סגי אקימך
'al qallil mhaiman wait 'al saggi aqqimak
Tu mažame buvai ištikimas, ant daugelio tave pastatysiu,
:עול לחדותה דמרך
'ol lxaduteh dmarak.
įeik į savo šeimininko džiaugsmą!'
וקרב אף הו דנסב חדא ככרא ואמר
waqrev af haw dansav xada kakra wemar:
Priėjo ir tas, kuris buvo gavęs vieną talentą ir tarė:

מרי ידע הוית לך דגברא אנת קשיא
mari jada‘ weit lak gavra att qašja
‘Šeimininke, žinojau kad tu žmogus kietas:
וחצד אנת איכא דלא זרעת
wxaced att aika dla zra‘t
tu pjauni, kur nesėjai,
ומכנש אנת מן איכא דלא בדרת
wamkanneš att min aika dla badart
ir tu renki, kur nebarstei.
ודחלת ואזלת טשיתה ככרך בארעא
wdexlet wezzet čaššitah kakrak bar‘a:
Tai aš bijodamas nuėjau ir paslėpiau tavo talentą žemėje;
הא אית לך דילך:
ha it lak dilak.
še turėk, kas tavo.
ענא מרה ואמר לה עבדא בישא וחבננא:
‘ana mareh wemar leh: ‘avda biša waxvennana!
Atsakydamas jo šeimininkas tarė jam: ‘Nelabasis tarne, tinginy!
ידע הוית דחצד אנא איכא דלא זרעת
jada wait dxaced-na aika dla zar‘et
Tu žinojai, kad aš pjaunu, kur nesėjau,
ומכנש אנא מן איכא דלא בדרת
wamkanneš-na min aika dla badret:
ir renku, kur nebarsčiau.
ולא הוא לך דתרמא כספי על פתורא
wale wa lak dtarme kesppi ‘al patora
Tau reikėjo padėti mano pinigus į banką,
ואתא הוית אנא ותבע הוית דילי עם רביתה:
wate weit ana wtava weit dili ‘am ribbjateh.
ir sugrįžęs aš būčiau atsiėmęs kas mano su palūkanomis.
סבו הכיל מנה ככרא והבוה להו דאית לה עסר ככרין:
savu hakel minneh kakra whavuh lhaw dit leh ‘asar kakrin.
Atimkite tad iš jo tą talentą ir duokite jį tam, kuris turi dešimtį talentų.
מטל למן דאית לה יתיהב לה ויתתוסף לה
miččul lman dit leh itihev wittawsaf leh
Nes tam, kuris turi, bus duota, ir jis apsčiai turės,
והו דלית לה ואף הו דאית לה ישתקל מנה:
whaw dlait leh waf haw dit leh išitqel minneh.
bet kuris neturi, ir tai ką jis turi, bus atimta iš jo.
ולעבדא בטילא אפקוהי לחשוכא בריא
wal‘avda baččila afquhi lxeššoka baraja
O šitą nenaudėlį tarną išmeskite į tamsumą laukan.
תמן יהוא בכיא וחורק שנא:
tamman ihwe bikja wxuraq šinne.
Ten bus verksmo ir dantų griežimo.

Paskutinis Teismas

Mt 25,31-46

מא דאתא ברה דאנשא בשובחה
ma date breh dnaša bšuvxeh
O kada ateis Žmogaus Sūnus su savo garbe
וכלהון מלאכוהי קדישא עמה
wkullhon malakawhi qaddišše ‘ammeh
ir visi jo šventieji angelai su juo kartu,
הידין יתב על כורסיא דשובחה:
haiden itev ‘al kursja dšuvxeh.
tada jis atsisės į savo garbingą sostą.
ויתכנשון קדמוהי כלהון עממא
witkanšun qdamawhi kullhon ‘amme
Tada susirinks priešais jį visos tautos,
ויפרש אנון חד מן חד
waifareš innon xad min xad
ir jis atskirs juos vienus nuo kitų,
איך רעיא דמפרש ערבא מן גדיא
ak ra‘ja damfareš ‘erbe min gdaija.
kaip piemuo atskiria avis nuo ožių.
ויקים ערבא מן ימינה וגדיא מן סמלה:
waiqim ‘erbe min jammineh wagdaija min semmaleh.
Ir jis pastatys avis savo dešinėje, o ožius - savo kairėje.
הידין יאמר מלכא להנון דמן ימינה
haiden jemar malka lhanon dmin jammineh:
Tuomet karalius tars tiems, kurie jo dešinėje:
תו בריכוהי דאבי ירתו מלכותא
tau brikawhi davi iratu malkuta
Ateikite, mano Tėvo palaimintieji, paveldėkite karalystę,
דעתידא הות לכון מן תרמיתה דעלמא:
da‘atida wat lkon min tarmjateh d‘alma.
kuri buvo jums priruošta nuo pasaulio sukūrimo.
כפנת ויהבתון לי למאכל
kifnet wjavton li lmekal
Nes aš buvau išalkęs, ir jūs davėte man valgyti;
וצהית ואשקיתונני
wachet wašqitonani:
buvau ištroškęs, ir jūs mane pagirdėte;
אכסניא הוית וכנשתונני
aksnaja weit wkanneštonani:
buvau pakeleivis, ir jūs mane priglaudėte;
ערטליא הוית וכסיתונני
‘arčillaja weit wkassitonani:
buvau nuogas, ir jūs mane aprengėte;

כריה הוית וסערתונני
krih weit was'artonani:
buvau ligonis, ir jūs mane aplankėte;
ובית אסירא הוית ואתיתון לותי:
wbeit assire weit wettaiton lwati.
buvau kalėjime, ir jūs atėjote pas mane.'
הידין יאמרון לה הנון זדיקא
haiden jemrun leh hanon zaddiqe:
Tuomet atsakys jam tie teisieji:
מרן אמתי חזינך דכפן אנת ותרסינך
maran emmati xazainak dakfen att wtarsinak
'Viešpatie, kada mes matėme tave išalkusį ir tave pavalgydinome,
או דצהא אנת ואשקינך
aw dache att wašqinak?
ar ištroškusį ir tave pagirdėme,
ואמתי חזינך דאכסניא אנת וכנשנך
wemmati xazainak daksnaja att wkannešnak
kada mes matėme tave pakeleivingą ir tave priglaudėme,
או דערטלי אנת וכסינך
aw d'arčilaja att wkassinak
ar nuogą ir aprengėme tave,
ואמתי חזינך כריהא או בית אסירא ואתין לותך:
wemmati xazainak kriha aw beit assire wettain lwatak?
kada gi matėme tave sergantį ar kalėjime, ir atėjome pas tave?'
וענא מלכא ואמר להון
w'ana malka wemar lhon:
Ir atsakydamas karalius tars jiems:
אמין אמר אנא לכון דכמא דעבדתון
amen amar-na lkon dakma da'avadton
'Iš tiesų sakau jums: Kiek kartų jūs tai padarėte
לחד מן הלין אחי זעורא לי הו עבדתון:
lxad min halen axai z'ore li-w 'avadton.
vienam šitų mano mažiausiųjų brolių, man padarėte.'
הידין יאמר אף להנון דמן סמלה
haiden jemar ap hanon dmin semmaleh:
Tuomet jis tars ir tiems kairėje:
זלו לכון מני ליטא לנורא דלעלם
zelu lkon menni liče lnura dal'alam
'Eikite nuo manęs, prakeiktieji, į amžinąją ugnį
הי דמטיבא לאכלקרצא ולמלאכוהי:
hai damčaijava lakelqarca walmalakawhi.
kuri prirengta velniui ir jo angelams!
כפנת ולא יהבתון לי למאכל
kifnet wla javton li lmekal
Nes aš buvau išalkęs, ir jūs nedavėte man valgyti;

וצהית ולא אשקיתונני
wachet wla ašqittonani:
buvau ištroškęs, ir manęs nepagirdėte;
ואכסניא הוית ולא כנשתונני
aksnaja weit wla kanneštonani:
buvau pakeleivis, ir manęs nepriglaudėte;
וערטליא הוית ולא כסיתונני
w‘arčillaja weit wla kassitonani:
buvau nuogas, ir manęs neaprengėte;
וכריהא הוית ובית אסירא הוית ולא סערתונני:
wakriha weit wbeit assire weit wla s‘artonani.
buvau ligonis ir kalėjime, ir jūs manęs neaplankėte.’
הידין יענון אף הנון ויאמרון
haiden je‘non ap hinnon wjemrun:
Tuomet ir jie atsakys tardami:
מרן אמתי חזינך כפנא או צהיא
maran emmati xazainak kafna aw cahaja
‘Viešpatie, kada mes matėme tave išalkusį, ar ištroškusį,
או אכסניא או ערטליא או כריהא או בית אסירא
aw aksnaja aw ‘arčillaja aw kriha aw beit assire
ar pakeleivį, ar nuogą, ar ligonį, ar kalėjime,
ולא שמשנך:
wla šammešnak?
ir tau nepatarnavome?’
הידין יענא ויאמר להון
haiden je‘ne wjemar lhon:
Tuomet jis atsakydamas tars jiems:
אמין אמר אנא לכון דכמא לא עבדתון
amen amar-na lkon dakma la ‘avadton
‘Iš tiesų sakau jums: Kiek kartų tai nepadarėte
לחד מן הלין זעורא אפלא לי עבדתון:
lxad min halen z‘ore afla li ‘avadton.
vienam šitų mažiausiųjų, nė man nepadarėte.’
ויאזלון הלין לתשניקא דלעלם
wjezun halen ltašniqa dal‘alam
Ir eis šitie į amžinąją kentėjimą,
וזדיקא לחיא דלעלם:
wzaddiqe lxaije dal‘alam.
o teisieji į amžinąjį gyvenimą.

Atėjo jo valanda

Jn 12,23-34

אתת שעתא דישתבח ברה דאנשא:
ettat ša‘ta dišttabbax breh dnaša.
Atėjo valanda, kad būtų pagarbintas Žmogaus Sūnus.
אמין אמין אמר אנא לכון דפרדתא דחטתא
amen amen amar-na lkon dafridta dxičča
Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: Jei kviečio grūdas
אלא נפלא ומיתא בארעא בלחודיה פישא
illa nafla wmaitta bar‘a balxodeh paiša
neįkrinta į žemę ir nenumiršta, jis pasilieka vienas.
אלא אן מיתא פארא סגיאא מיתיא:
ella in maitta pere saggije maittja.
Bet jei jis numiršta, jis neša daug vaisiaus.
מן דרחם נפשה יובדיה
man draxem nafšeh jawbdih
Kas myli savo gyvybę, ją praras,
ומן דסנא נפשה בעלמא הנא
wman dsane nafšeh b‘alma hana
bet kas nekenčia savo gyvybės šiame pasaulyje,
ינטריה לחיא דלעלם:
inčrih lxaije dal‘alam.
išsergės ją amžinam gyvenimui.
אן לי אנש משמש יאתא בתרי
in li naš mšammeš jete batari:
Jei kas man tarnauja, tas tegu eina paskui mane:
ואיכא דאנא איתי תמן יהוא אף משמשני:
waika ana itai: tamman ihwe af mšamšani.
nes kur aš esu, tenai bus ir mano tarnas.
מן דלי משמש יקריוהי אבא:
man dli mšammeš jaqqriuhi abba.
Jei kas man tarnauja, jį pagerbs Tėvas.
השא נפשי הא שגישא:
haša nafši ha šgiša.
Štai dabar mano siela yra sukrėsta
ומנא אמר אבי פצני מן הדא שעתא:
wmana emar: avi paccani min hade ša‘ta?
ir ką man sakyti: ‘Tėve, gelbėk mane iš šitos valandos?’
אלא מטל הנא אתית להדא שעתא:
ella miččul hana etteit lhade ša‘ta.
Bet juk tam aš ir atėjau į šitą valandą.
אבא שבח שמך:
ava šabbak šmak.
Tėve, pagarbink savo vardą!

[Tuomet pasigirdo balsas iš dangaus]
לא הוא מטלתי הוא קלא הנא אלא מטלתכון:
la wa miččulati hawa qala hana ella miččulatkon.
Ne dėl manęs pasigirdo tas balsas, bet dėl jūsų.
השתא דינה הו דעלמא הנא
hašta dineh-u d'alma hana
Dabar vyksta šito pasaulio teismas,
השתא ארכונא דעלמא הנא משתדא לבר:
hašta arkona d'alma hana mištde lvar.
dabar šio pasaulio valdovas bus išmestas laukan.
ואנא מא דאתתרימת מן ארעא אגד כלנש לותי:
wana ma dittrimet min ar'a egged kollnaš lwati.
O aš, kai būsiu paaukštintas nuo žemės, trauksiu visus prie savęs.

Pasaulio Šviesa

Jn 12,35-46

קליל אחרין זבנא נוהרא עמכון הו:
qallil xren zavna nuhara 'ammkon-u.
Dar trumpą laiką šviesa yra jūsų tarpe.
הלכו עד אית לכון נוהרא דלא חשוכא ידרככון:
halleku 'ad it lhon nuhara dla xeššoka jadrekkon.
Vaikščiokite, kol turite šviesą, kad tamsa jūsų neužkluptų.
ומן דמהלך בחשוכא לא ידע לאיכא אזל:
wman damhallek bxeššoka la jada' laika azel.
Kas vaikščioja tamsoje, nežino, kur jis eina.
עד אית לכון נוהרא הימנו בנוהרא
'ad it lkon nuhara haimenu bnuhara
Kol turite šviesą, tikėkite į šviesą,
דבנוהי דנוהרא תהוון:
dvnawhi dnuhara tihwon.
kad taptumėte šviesos vaikais.
מן דמהימן בי לא הוא בי מהימן אלא במן דשדרני:
man damhaimen bi la wa vi mhaimen ella vman dšaddrani.
Kas tiki į mane, ne į mane tiki, bet į tą, kurs mane siuntė.
ומן דלי חזא חזא למן דשדרני:
wman dli xaze xaze lman dšaddrani.
Ir kas mane mato, mato tą, kuris mane siuntė.
אנא נוהרא אתית לעלמא דכל מן דמהימן בי
ana nuhra etteit l'alma dkoll man damhaimen bi
Aš, šviesa, atėjau į pasaulį, kad kiekvienas, kuris tiki į mane,
לא יקוא בחשוכא:
la iqauwe bxeššoka.
nepasiliktų tamsoje.

Teismas žodžiu

Jn 12,47-50

ומן דשמע מלי ולא נטר להין אנא לא דאן אנא לה
wman dšama‘ millai wla načar lhen ana la da’en-na leh:
Jei kas klausosi mano žodžių ir jų nelaiko, aš jo neteisiu,
:דלא אתית דאדון לעלמא אלא דאחא לעלמא
dla etteit deddun l‘alma ella daxxe l‘alma.
nes neatėjau teisti pasaulio, bet išgelbėti pasaulį.
מן דטלם לי ולא מקבל מלי אית מן דדאן לה
man dčalem li wla mqabbel millai it man dda’en leh:
Kas mane niekina ir nepriima mano žodžių, tas turi savo teisėją:
:מלתא דמללת הי דינא לה ביומא אחריא
millta dmallet hi daina leh bjawma xraja.
žodis, kurį aš kalbėjau, tas teis jį pakutiniąją dieną.
דאנא מן נפשי לא מללת אלא אבא דשדרני
dana min nafši la mallet ella ava dšaddrani
Nes aš iš savęs nekalbėjau, bet Tėvas, kuris mane siuntė,
:הו יהב לי פוקדנא מנא אמר ומנא אמלל
hu jav li puqdana mana emar wmana emallel.
jis pats man davė įsaką, ką man sakyti ir ką kalbėti.
:וידע אנא דפוקדנה חיא אנון דלעלם
wjada‘-na dfuqdaneh xaije innon dal‘alam:
Ir aš žinau, kad jo įsakas yra amžinasis gyvenimas.
אילין הכיל דממלל אנא איכנא דאמר לי אבי
ailen hakel dammallel-na aikanna demar li avi
Taigi ką aš kalbu, kaip man yra pasakęs mano Tėvas,
:הכנא ממלל אנא
hakanna mmallel-na.
taip aš kalbu.

Jo mirtis vėl pranašaujama

Mt 26,2-5 Mk 14,1 Lk 22,1

ידעין אנתון דבתר תרין יומין הוא פצחא
jad‘in atton dvatar trein jaumin hawe picxa
Jūs žinote, kad po dviejų dienų bus Pascha
:וברה דאנשא משתלם דיזדקף
wvreh dnaša mištlem dizdqef.
ir Žmogaus Sūnus bus atiduotas, kad būtų nukryžiuotas.

Pasiruošimas Paschos Šventei

Lk 22,8-14 Mk 14,12-16 Mt 26,17-19

[Mokiniams]
זלו טיבו לן פצחא דילעס:
zelu čaijevu lan picxa dil‘as.
Eikite ir paruoškite mums valgyti Paschą.
זלו למדינתא:
zelu lamditta:
Nueikite į miestą.
הא מא דעאלין אנתון למדינתא פגע בכון גברא
ha ma d‘allin-tton lamditta paga‘ bkon gavra
Štai jums įeinant į miestą, jus pasitiks žmogus,
דשקיל גרבא דמיא זלו בתרה
dašqil grava dmaija: zelu batreh.
nešinas ąsočių vandens; eikite paskui jį.
ואיכא דעאל אמרו למרה דביתא
waika d‘a’el emmaru lmareh baita:
Ir kur jis įeis, sakykite namų šeimininkui:
רבן אמר: זבני מטא לה
rabban amar: zavni mča leh.
‘Mūsų mokytojas sako: Mano metas yra atėjęs.
לותך עבד אנא פצחא עם תלמידי
lvatak ‘aved-na picxa ‘am talmidai
Pas tave švęsiu Paschą su savo mokiniais.
אינו בית משריא
aina-w beit maširja
Kur yra ta svetainė,
איכא דאכול פצחא עם תלמידי:
aikka dekol picxa ‘am talmidai?
kurioje valgyčiau Paschą su savo mokiniais?'
והא הו מחוא לכון עליתא חדא
wha hu mxawwe lkon ‘illita xada
Ir štai jis jums parodys vieną kambarį:
רבתא דמשויא ומטיבא
rabbta damšauja wamčaijeva.
didelį, aukštutinį ir įrengtą.
תמן טיבו לן:
tamman čaijevu lan.
Tenai mums ir paruoškite.

PASKUTINĖ VAKARIENĖ

Lk22,15 Mk14,15 Mt26,26

רגתא רגתני דהנא פצחא אכול עמכון קדם דאחש:
rigta ragtani dhana picxa ekol ‘ammkon qdam dexaš:
Geiste geidžiau šią Paschą valgyti su jumis prieš kentėdamas.

[Laužydamas duoną]

אמר אנא לכון דמכיל לא אכליוהי
amar-na lkon dmikkel la ekliwhi
Aš sakau jums, nuo šiol jo nebevalgysiu,
עדמא דישלם במלכותה דאלהא:
adamma dišlam bmalkuteh dalaha.
kol tai išsipildys Dievo karalystėje.

[Paduodamas vyno taurę]

סבו הנא ופלגו בינתכון:
savu hana wfallegu bainatkon.
Imkite šitą ir dalykitės tarp savęs.
אמר אנא לכון דלא אשתא מן ילדא דגפתא
amar-na lkon dla ešte min jalda dagpitta
Aš sakau jums: Aš nebegersiu to vynmedžio vaisiaus,
עדמא דתאתא מלכותא דאלהא
‘adamma dtete malkuta dalaha
iki kolei ateis Dievo karalystė;
עדמא ליומא הו דבה אשתיוהי חדתא
‘adamma ljauma haw dveh eštejuhi xadta
iki tos dienos, kai gersiu jį naują
עמכון במלכותה דאבי:
‘ammkon bmalkuteh davi.
su jumis mano Tėvo karalystėje.



Jėzus plauna mokiniams kojas

Jn 13,1-20

[Plauna kojas Simonui Petrui]

מדם דעבד אנא אנת לא ידע אנת השתא אלא בתרכן תדע:

middem d'aved-na att la jada'-att hašta ella batarken tidda'.

Ką aš darau, tu nesupranti dabar, bet vėliau suvoksi.

אן לא משיג אנא לך לית לך עמי מנתא:

in la mšig-na lak lait lak 'ammi mnata.

Jei tavęs nenumazgosiu, tu neturėsi su manimi dalies.

הו דסחא לא סניק אלא רגלוהי בלחוד ישיג

haw dasxe la sniq ella riglawhi balxod išig

Kas jau nusimaudęs, tam tereikia tik kojas nusiplauti,

דכלה דכא הו: אף אנתון דכיא אנתון אלא לא כלכון:

dkulleh dke-w: af atton dkaija atton ella la kullkon.

nes jis visas švarus. Ir jūs esate švarūs, deja, ne jūs visi.

ידעין אנתון מנא עבדת לכון:

jad'in atton mana 'evdet lkon?

Ar suprantate, ką aš jums padariau?

אנתון קרין אנתון לי רבן ומרן

atton qarein-tton li rabban wmaran

Jūs mane mane vadinate savo Mokytoju ir Viešpačiu,

ושפיר אמרין אנתון מטל דאיתי:

wšappir amrin-tton miččul ditai.

ir gerai sakote, nes aš tas esu.

אן אנא הכיל מרכון ורבכון אשיגת לכון רגליכון

in ana hakel markon wrabbkon aššiget lkon riglaikon

Jei tad aš, jūsų Viešpats ir Mokytojas, numazgojau jums kojas,

כמא אנתון חיבין אנתון דתשיגון רגלא חד דחד:

kma atton xaijavin-tton datšigun rigle xad dxad.

tad dar labiau jūs privalote mazgoti kojas vienas kitam.

והנא טופסא יהבת לכון

whana čufsa jebbet lkon

Nes aš daviau jums šitą pavyzdį,

דאיכנא דאנא עבדת לכון אף אנתון תעבדון:

daikanna dana 'evdet lkon af atton te'bbdun.

kad kaip aš jums padariau, jūs taip pat darytumėte.

אמין אמין אמר אנא לכון דלית עבדא דרב מן מרה

amen amen amar-na lkon dlait 'avda drab min mareh

Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: Tarnas nėra didesnis už savo šeimininką,

ולא שליחא דרב מן מן דשדרה:

wla šlixa drab min dšaddreh.

nei pasiuntinys už tą, kuris jį siuntė.

אן הלין תדעון טובנא אנתון אן תעבדון אנין:

in halen tid'un čuvane atton in te'bbdun innen.

Jei jūs tai suprantate, palaiminti jūs, jei tai darysite.

Kuris mokinių didžiausias?

Lk22,24-30

מלכיהון דעממא מריהון אנון

malkaihon d‘amme maraihon innon

Tautų karaliai yra jų viešpatys

ודשליטין עליהון עבדי טבתא מתקרין:

wadšalličin ‘alaihon ‘avdai čavta mitqrein.

ir valdantieji juos geradariais yra vadinami.

ואנתון לא הכנא אלא אינא דרב בכון יהוא

watton la hakanna: ella aina drav bkon ihwe

O jūs – ne šitaip. Bet kuris tarp jūsų yra didžiausias tebūnie

איך זעורא ואינא דרשא הו איך משמשנא:

ak z‘ora waina dreša-w ak mšamšana.

kaip mažiausias, o viršininkas - kaip tarnas.

מנו רב הו דסמיך או הו דמשמש:

mannu rabb: haw dasmik aw haw damšammeš?

Kas gi yra didesnis: tas, kuris sėdi prie stalo ar kuris patarnauja?

לא הוא הו דסמיך:

la wa haw dasmik?

Argi ne tas, kuris sėdi prie stalo?

ואנא איתי בינתכון איך הו דמשמש:

wana itai bainatkon ak haw damšammeš:

Aš tačiau esu jūsų tarpe kaip tas, kuris patarnauja.

אנתון אנון דכתרתון לותי בנסיוני:

atton innon dkattartton lwati bnisjonai.

Jūs gi esate tie, kurie ištvėrėte prie manęs mano bandymuose.

ואנא משתודא אנא לכון איך דאשתודי לי אבי מלכותא

wana mištawdde-na lkon ak dištauddi li avi malkuta

Ir aš skiriu jums, kaip man skyrė mano Tėvas, karalystę.

דתאכלון ותשתון על פתורא דמלכותא דילי

dteklun wtištton ‘al patora dmalkuta dili

Jūs valgysite ir gersite prie mano stalo mano karalystėje

ותתבון על כורסותא ותדונון תרעסר שבטא דאיסריל:

wtittvun ‘al kursawata watdunun tre‘sar šavče disrajel.

ir sėdėsite sostuose teisdami dvylika Izraelio giminių.

Išdavystė

Jn 13,21-30 Mk 14,18 -21 Mt 26,21-25

לא הוא על כלכון אמר אנא דידע אנא לאילין דגבית:

la wa ‘al kullkon amar-na: djada‘-na lailen dagveit.

Ne apie visus aš sakau: aš žinau tuos, kuriuos išsirinkau.

אלא דכתבא ישלם

ella daktava išlam:

Bet kad Raštai išsipildytų:

דהו דאכל עמי לחמא ארים עלי עקבה:
dhaw dakel ‘ammi laxma arim ‘alai ‘iqbeh.
Tas, kuris valgo su manimi duoną, pakėlė prieš mane savo kulnį.
מן השתא אמר אנא לכון מן קדם דיהוא
min hašta amar-na lkon min qdam dihwe
Jau dabar aš tai jums sakau, prieš įvykstant,
דמא דהוא תהימנון דאנא אנא:
dma dahawa thaimnun dana-na.
kad įvykus tikėtumėte, jog aš tas esu.
אמין אמין אמר אנא לכון דמן דמקבל למן דמשדר אנא
amen amen amar-na lkon dman damqabbel lman damšaddar-na
Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: Kas priima tą, kurį aš siunčiu,
לי מקבל ומן דלי מקבל מקבל למן דשדרני:
li mqabbel: wman dli mqabbel mqabbel lman dšaddrani.
tas mane priima; o kas mane priima, priima tą, kurs mane siuntė.
אמין אמר אנא לכון דחד מנכון דאכל עמי הו ישלמני:
amen amar-na lkon dxad minnkon dakel ‘ammi hu jašilmani.
Iš tiesų sakau jums: Vienas iš jūsų, valgančių su manimi, išduos mane.
חד מן תרעסר דצבע עמי בלגתא הו ישלמני:
xad min tre‘sar dcava‘ ‘ammi blagta hu jašilmani.
Vienas iš Dvylikos, kuris dažo su manimi dubenyje, išduos mane.
וברה דאנשא אזל איכנא דכתיב עלוהי
wavreh dnaša azel aikanna daktiv ‘alawhi
Žmogaus Sūnus, tiesa, eina kaip apie jį parašyta,
אלא וי לה לגברא הו דבאידה ברה דאנשא משתלם:
ella wai leh lgavra haw dvideh breh dnaša mištlem.
bet vargas tam žmogui, kurio ranka Žmogaus Sūnus išduodamas.
פקח הוא לה לגברא הו אלו לא אתילד:
paqqax wa leh lgavra haw illu la itiled.
Geriau būtų tam žmogui, jei jis nebūtų gimęs.

[Jonui jį klausiančiam: *Viešpatie, kuris yra tasai?*]

הו הו דצבע אנא לחמא ויהב אנא לה:
haw-u dcav‘-na laxma wjahev-na leh.
Tai tas, kuriam, padažęs duonos, aš paduosiu.

[Judas paklausė: *Nejaugi aš, Rabbi?*]
אנת אמרת:
att emart.
Taip, tu tai pasakei.
מדם דעבד אנת עבד בעגל:
middem d‘aved att ‘aved b‘agal.
Ką tu darai, daryk veikiai.

Naujoji Sandora

Mk 14,22-25 Mt 26,26-29 Lk 22,19-20 1Kor 11,23-26

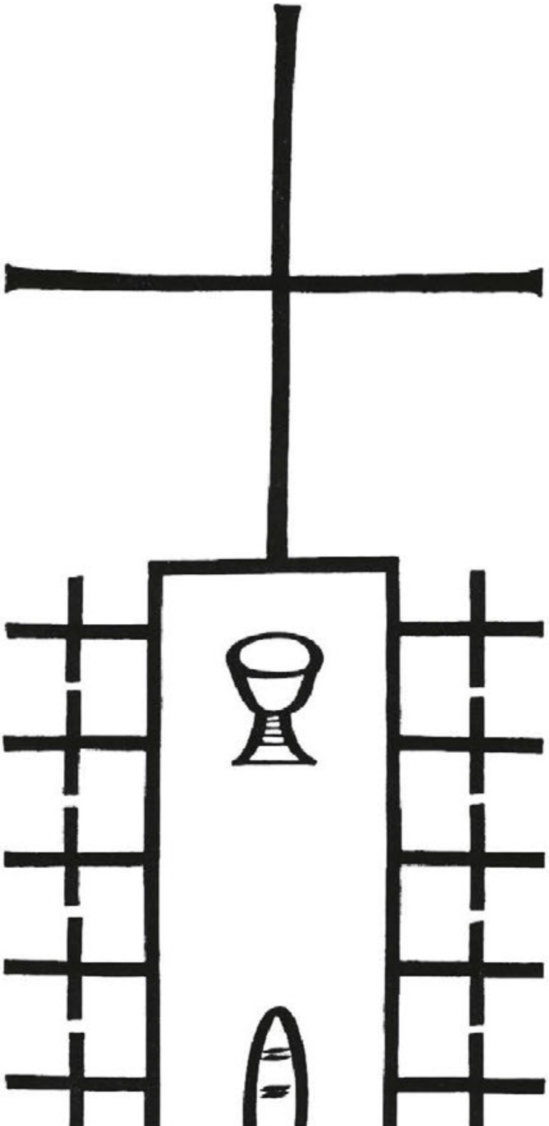
[Jėzus paėmęs duoną, ją palaimino, laužė ir davė mokiniams, tardamas:]

סבו אכולו הנו פגרי דעל אפיכון מתיהב:
savu akolu: hana-w pagri d'al appaikon mitihev.
Imkite ir valgykite: Tai yra mano kūnas, kuris už jus atiduodamas.
הדא הויתון עבדין לדוכרני:
hade hawaiton 'avdin ldukrani.
Tai darykite mano atminimui.

[Po vakarienės paėmęs taurę vyno, padėkojo ir davė visiems, tardamas:]

סבו אשתו מנה כלכון:
savu eštau minneh kullkon:
Imkite gerkite iš jos jūs visi.
הנו דמי דקימא חדתא
hana demi daqjama xadatta
Tai yra mano kraujas Naujosios Sandoros,
דחלף סגיאא מתאשד לשובקנא דחטהא:
daxalaf saggije mitešed lšubqana daxačahe.
kuris dėl daugelio išliejamas nuodėmių atleidimui.
הכנא הויתון עבדין כל אמתי דשתין אנתון לדוכרני:
hakanna hawaiton 'avdin koll emmati dšatein-tton ldukrani.
Tai darykite, kiek kartų gersite, mano atminimui.

אמין אמר אנא לכון דתוב לא אשתא מן השתא
amen amar-na lkon dtuv la eštte min hašta
Iš tikrųjų sakau jums, aš daugiau nuo dabar nebegersiu
מן הנא ילדא דגפתא עדאמ ליומא הו
min hana jalda dagfetta 'adamma ljawma haw
iš šito vynuogių vaisiaus iki tos dienos,
דבה אשתיוהי עמכון חדתא במלכותה דאלהא:
dveh eštejuhi 'ammkon xadatta bmalkuteh dalaha.
kurioje gersiu su jumis naują Dievo karalystėje.



Naujasis meilės įsakymas

Jn 13,31-35

השתא אשתבח ברה דאנשא ואלהא אשתבח בה
hašta išttabbax hreh dnaša walaha išttabax beh
Dabar Žmogaus Sūnus yra pagarbintas, ir Dievas pagarbintas jame.
ואן אלהא אשתבח בה ואף אלהא משבח לה בה
win alaha išttabax beh waf alaha mšabbax leh beh
Jei Dievas pagarbintas jame, tai Dievas pagarbins jį savyje;
ומחדא משבח לה:
wmixda mšabbah leh
ir tuojau pagarbins jį.
בני קליל אחרין עמכון אנא:
bnai qallil xren ʻammkon-na.
Vaikeliai, dar trumpą laiką aš esu su jumis.
ותבעונני ואיכנא דאמרת ליהודיא
wtivʻonani waikanna demret lajudaje:
Jūs ieškosite manęs, ir kaip sakiau žydams:
דלאיכא דאנא אזל אנא אנתון לא משכחין אנתון למאתא
dlaika dana azel-na atton la miškxin-tton lmeta
‘Kur aš einu, jūs negalite nueiti’,
ואף לכון אמר אנא השתא:
waf lkon amar-na hašta.
taip ir jums tai sakau dabar.
פוקדנא חדתא יהב אנא לכון
puqdana xadta jahev-na lkon
Naują įsakymą aš duodu jums:
דהויתון מחבין חד לחד
dahawaiton maxvin xad lxad
Mylėkite vienas kitą,
איכנא דאנא אחבתכון אף אנתון תחבון חד לחד:
aikanna dana axevtkon af atton taxvun xad lxad.
kaip ir aš jus mylėjau, taip ir jūs mylėkite vienas kitą.
בהדא ידע כל אנש דתלמידי אנתון
bhade iddaʻ koll naš dtalmidai atton
Iš to visi pažins, kad jūs esate mano mokiniai,
אן חובא יהוא בכון חד לות חד:
in xubba ihwe bkon xad lwat xad.
jei jūs turėsite meilę vienas kitam.

Petro išsiginimas

Jn 13,37-38 Lk 22,31-34 Mt 26,31-35 Mk 14,27-31

לאיכא דאזל אנא לא משכח אנת השתא דתאתא בתרי ולחרתא תאתא:

laika dazel-na la miškax att hašta dtete batari walxarta tete.

Kur aš einu, tu negali dabar sekti paskui mane, bet vėliau paseksi.

נפשך חלפי סאם אנת:

nafšak xalafai sa'em att?

Savo gyvybę už mane tu guldysi?

אנתון כלכון תתכשלון בי בהנא ליליא דכתיב

atton kullkon titkašlun bi bhana lilja daktiv:

Jūs visi pasipiktinsite manimi šiąnakt, nes parašyta:

דאמחא לרעיא ויתבדרון ערבא דענה:

demxe lra'ja witbadrun 'erbe d'aneh.

Ištiksiu piemenį, ir išsisklaidys avių kaimenė.

ומן בתר דקאם אנא קדם אנא לכון לגלילא:

wmin batar dqa'em-na qadem-na lkon laglila.

O po to kai prisikelsiu, aš nueisiu pirma jūsų į Galilėją.

אמין אמין אמר אנא לך שמעון דאנת יומנא בליליא הנא

amen amen amar-na lak šim'on datt jawmana blilja hana

Iš tiesų, iš tiesų sakau tau, Simonai: Tu šiandien, šią naktį,

קדם דיקרא תרנגלא תרתין זבנין תכפור בי תלת זבנין:

qdam diqre tarnagla tarttein zavnin tikpor bi tlat zavnin.

gaidžiui nepragydus nė dukart, tu manęs išsiginsi tris kartus.

הא סטנא שאל דיערובכון איך דלחטא

ha sačana ša'el dje'rovkon ak dalxičče

Štai šėtonas reikalavo perisijoti jus lyg kviečius,

ואנא בעית עליך דלא תחסר הימנותך

wana b'et 'alaik dla texsar haimanutak:

bėt aš meldžiau už tave, kad nesusvyruotų tavo tikėjimas,

ואף אנת בזבן אתפני ושרר אחיך:

waf att bazvan itpanni wšarrar axaik.

o ir tu savo laiku atsigįžęs stiprink savo brolius.

Du kalavijai

Lk 22,35-38

כד שדרתכון דלא כיסא ודלא תרמלא ומסנא

kad šaddartkon dla kise wadla tarmale wamsane

Kai aš jus siunčiau be piniginės, be krepšio ir be apavo,

למא חסר לכון מדם:

lma xassar lkon middem?

ar trūko jums ko nors?

מן השתא מן דאית לה כיסא יסב והכנא אף תרמלא:

min hašta man dit leh kisa issav whakanna af tarmala.

Nuo dabar, kas turi piniginę, tepasiima ją, taip pat ir krepšį.

ומן דלית לה סיפא יזבן נחתה ויזבן לה סיפא:
wman dlait leh saifa izabben naxteh wizbben leh saifa.
O kas neturi kalavijo, teparduoda apsiaustą ir tenusiperka kalaviją.
אמר אנא לכון דאף הדא דכתיבא ולא דתתמלא בי
amar-na lkon daf hade daktiva wale dtitmalle bi:
Aš sakau jums, kad ir tai, kas parašyta, turi išsipildyti manyje:
דעם עולא אתמנא:
d'am 'awwle itmne.
Prie piktadarių jis bus priskaitytas.
דכלהין דעלי אשתלם:
dkullhon da'alai ištallam.
Nes viskas, kas yra apie mane, išsipildo.
[Mokiniai: *Viešpatie, štai čia du kalavijai.*]
ספקין:
safqin.
Gana.

Aš Esu Kelias

Jn 14,1-14

לא יתדוד לבכון הימנו באלהא ובי הימנו:
la itdawad libbkon: haimenu balaha wvi haimenu.
Teneišsigąsta jūsų širdys: tikėkite į Dievą, ir į mane tikėkite!
סגיאין אנון אונא בית אבי
saggijin innon awwane beit avi
Daug yra buveinių mano Tėvo namuose.
ואלא אמר הוית לכון דאזל אנא דאטיב לכון אתרא:
willa amar weit lkon dazel-na dečaijev lkon atra?
Jei taip nebūtų, argi būčiau jums sakęs: 'Aš einu paruošti jums vietos?'
ואן אזל אטיב לכון אתרא תוב אתא
win ezal ečaijev lkon atra tuv ete
Ir kai nuėjęs paruošiu jums vietą, vėl ateisiu
ואדברכון לותי דאיכא דאנא איתי אף אנתון תהוון:
widbarkon lwati daika dana itai waf atton tihwon.
ir nusivesiu jus pas save, kad kur aš esu, ir jūs būtumėte.
ולאיכא דאזל אנא ידעין אנתון ואורחא ידעין אנתון:
wlaika dazel-na jad'in-tton wurxa jad'in-tton.
Ir kur aš einu, jūs žinote ir kelią žinote.
אנא אנא אורחא ושררא וחיא:
ana-na urxa wašrara wxaije.
Aš esu Kelias, Tiesa ir Gyvybė.
לא אנש אתא לות אבי אלא אן בי:
la naš ate lwat avi ella in bi.
Niekas neateina pas Tėvą, kaip tik per mane.

אלו לי ידעין הויתון אף לאבי ידעין הויתון
illu li jad‘in waiton af lavi jad‘in waiton:
Jei mane būtumėte pažinę, tai ir mano Tėvą būtumėte pažinę.
ומן השתא ידעין אנתון לה וחזיתוניהי:
wmin hašta jad‘in-tton leh waxazaitonaihi.
Bet jau nuo dabar jį pažįstate ir jį esate matę.

[Pilypas sakė jam:: *Viešpatie, parodyk mums Tėvą*]
הנא כלה זבנא עמכון אנא ולא ידעתני פיליפא:
hana kulleh zavna ‘ammkon-na wla jada‘tani filippa?
Visą šį laiką esu su jumis, o tu vis dar manęs nepažįsti, Pilypai?
מן דלי חזא חזא לאבא: ואיכנא אנת אמר אנת חון אבא
man dli xaze xaza lava. waikanna att amar att: xawwan ava?
Kas yra mane matęs, matė Tėvą; kaipgi tu sakai: ‘Parodyk mums Tėvą?’
לא מהימן אנת דאנא באבי ואבי בי:
la mhaimen att dana bavi wavi bi?
Nejaugi tu netiki, kad aš esu Tėve ir Tėvas yra manyje?
ומלא אילין דאנא ממלל אנא מן נפשי לא ממלל אנא
wmille ailen dana mmallel-na min nafši la mmallel-na
Žodžius, kuriuos aš sakau, nekalbu pats iš savęs,
אבי דבי עמר הו עבד עבדא הלין:
avi dvi ‘amar hu ‘aved ‘avade halen.
bet Tėvas, kuris gyvena manyje, daro šituos darbus.
הימנו דאנא באבי ואבי ב ואלא אפן מטל עבדא הימנו:
haimenu dana bavi wavi bi: willa apin miččul ‘avade haimenu.
Tikėkite, kad aš esu Tėve ir Tėvas manyje; jei ne, bent dėl darbų tikėkite!
אמין אמין אמר אנא לכון דמן דמהימן בי
amen amen amar-na lkon dman damhaimen bi
Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: Kas tiki į mane,
עבדא אילין דאנא עבד אנא אף הו יעבד
‘avade ailen dana ‘aved af hu je‘bbed
darbus, kuriuos aš darau, jis taip pat darys,
ודיתירין מן הלין יעבד דאנא לות אבא אזל אנא:
wadjattirin min halen je‘bbed: dana lwat ava azel-na.
ir didesnius už šituos darys, nes aš einu pas Tėvą.
ומדם דתשאלון בשמי אעבד לכון
wmiddem dtišilun bšemi e‘bbed lkon
Ir ko tik prašysite mano vardu, tai jums padarysiu,
דישתבח אבא בברה:
dištabbax ava bavreh.
kad Tėvas būtų pagarbintas savo Sūnuje.
ואן תשאלונני בשמי אנא עבד אנא:
win tišilunani bšemi ana ‘aved-na.
Ir jei ko prašysite manęs mano vardu, aš tai padarysiu.

Globėjas pažadamas

Jn 14,15-26

אן רחמין אנתון לי פוקדני טרו:

in raxmin-tton li puqdanai čaru.

Jei jūs mylite mane, mano įsakymus laikykite.

ואנא אבעא מן אבי ואחרנא פרקלטא יתן לכון

wana ev'e min avi waxrena paraqleča itten lkon

Ir aš prašysiu Tėvą, ir kitą Globėją jis jums duos,

דיהוא עמכון לעלם

dihwe 'ammkon l'alam

kuris bus su jumis per amžius,

רוחא דשררא הו דעלמא לא משכח למקבלותה

ruxa dašrara haw d'alma la miškax lamqabbaluteh

- Tiesos Dvasią, kurios pasaulis nepajėgia priimti,

מטל דלא חזיהי ולא ידעה:

miččul dla xazaihi wla jad'eh.

nes jis jos nemato ir jos nepažįsta.

אלא אנתון ידעין אנתון לה דלותכון עמר ובכון הו:

ella atton jad'in-tton leh dalwatkon 'amar wabkon-u.

Bet jūs ją pažįstate, nes ji gyvena pas jus ir yra jumyse.

לא שבק אנא לכון יתמא דאתא אנא לותכון

la šaveq-na lkon jatme date-na lwatkon:

Aš nepaliksiu jūsų našlaičių – aš ateisiu pas jus.

קליל אחרין ועלמא לא חזא לי ואנתון תחזונני

qallil xren w'alma la xaze li watton texzonani.

Dar valandėlė, ir pasaulis manęs nebematys, bet jūs mane matysite,

דאנא חי אף אנתון תחון:

dana xaj af atton tixxon.

nes aš esu gyvas ir jūs tap pat būsite gyvi.

בהו יומא תדעון דאנא באבי

bhaw jawma tid'un dana bavi

Tą dieną jūs pažinsite, kad aš esu savo Tėve,

ואנתון בי אנתון ואנא בכון אנא:

watton bi-tton wana bkon-na.

o jūs manyje, ir aš jumyse.

מן דאית לותה פוקדני ונטר להון הו הו מחב לי:

man dit lwateh puqdanai wnačar lhon haw-u maxxev li.

Kas turi mano įsakymus ir jų laikosi, yra tas, kurs mane myli.

והו דרחם לי יתרחם מן אבי

whaw draxem li itraxem min avi

O kas myli mane, bus mylimas mano Tėvo,

ואנא ארחמיוהי ואחויוהי נפשי:

wana irxmijuhi wexauweuhi nafši.

ir aš jį mylėsiu ir jam apreikšiu save patį.

מן דרחם לי מלתי נטר
man draxem li millati načar
Jei kas mane myli, mano žodžio laikosi,
ואבי ירחמיוהי ולותה אתין חנן
wavi irxmiwhi walwateh atein nan
ir mano Tėvas jį mylės, pas jį mes ateisime
ואנא לותה עבדין חנן:
wawwana lwateh ‘avdin nan.
ir buveinę pas jį mes pasidarysime.
והו דלא רחם לי מלתי לא נטר:
whaw dla raxem li millati la načar.
Kas manęs nemyli, mano žodžio nesilaiko.
ומלתא הדא דשמעין אנתון לא הות דילי אלא דאבא דשדרני:
wmillta hade dšam‘in-tton la wat dili ella dava dšaddrani.
O žodis, kurį jūs girdite, nėra mano, bet Tėvo, kuris yra mane siuntęs.
הלין מללת עמכון כד לותכון איתי
halen mallet ‘ammkon kad lwatkon itai.
Tai aš kalbėjau su jumis, pas jus būdamas,
והו פרקלטא רוחא דקודשא
whu paraqleča ruxa dqudša
bet Globėjas, Šventoji Dvasia,
הו דמשדר אבי בשמי
haw damšaddar avi bšemi
kurį atsiųs mano Tėvas mano vardu,
הו ילפכון כלמדם
hu jallefkon kollmiddem
jis mokys jus viso
והו יעהדכון כל מא דאמר אנא לכון:
whu i‘ahedkon koll ma damar-na lkon.
ir jis primins jums visa, ką aš jums esu pasakęs.

Ramybės dovana

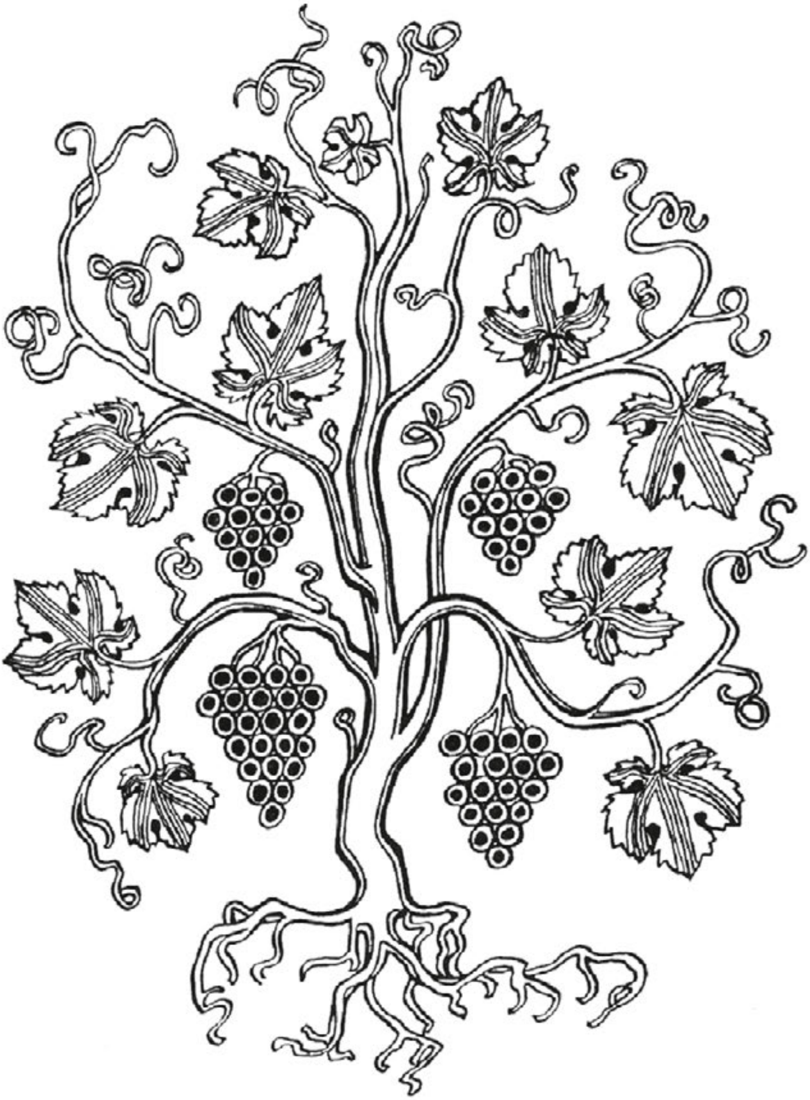
Jn 14,27-31
שלמא שבק אנא לכון שלמא דילי יהב אנא לכון
šlama šaveq-na lkon šlama dili jahev-na lkon:
Ramybę aš palieku jums, savo ramybę aš duodu jums.
לא הוא איכנא דיהב עלמא אנא יהב אנא לכון:
la wa aikanna djahev ‘alma ana jahev-na lkon.
Ne kaip ją duoda pasaulis, aš jums duodu.
לא יתדוד לבכון ולא ידחל:
la itdawad libbkon wla idxal.
Tenenusigąsta jūsų širdys ir tenesibijo!
שמעתון דאנא אמרת לכון דאזל אנא ואתא אנא לותכון:
šma‘ton dana emret lkon: dazel-na wate-na lwatkon.
Girdėjote, kad aš jums sakiau: Aš išvykstu, bet aš ateisiu pas jus.

אלו רחמין הויתון לי חדין הויתון דאזל אנא לות אבי
illu raxmin waiton li xadein waiton dazel-na lwat avi
Jei mylėtumėte mane, džiaugtumėtės, kad aš vykstu pas Tėvą,
דאבי רב הו מני:
davi rab-u menni.
nes mano Tėvas yra didesnis už mane.
והשתא הא אמרת לכון עדלא יהוא
whašta ha emret lkon ‘adla ihwe
Ir štai dabar jums pasakiau, prieš tai įvykstant,
דמא דהוא תהימנון:
dma dahawa thaimnun.
kad jūs, kada tai įvyks, tikėtumėte.
מכיל לא אמלל עמכון סגיאתא דאתא ארכונה דעלמא:
mikkel la emallel ‘ammkon saggijata date arkoneh d‘alma.
Nuo šiol nebekalbėsiu su jumis daug, nes ateina pasaulio valdovas.
ובי לית לה מדם אלא דידע עלמא
wvi lait leh middem ella dida‘ ‘alma
Ir manyje jis nieko neturi, bet kad pasaulis žinotų,
דרחם אנא לאבי ואיכנא דפקדני אבי הכות עבד אנא:
draxem-na lavi waikanna dfaqdani avi hakwat ‘aved-na.
jog aš myliu Tėvą ir kaip man įsakė Tėvas, taip aš darau.
קומו נאזל מכא:
qumu nezal mikka!
Kelkitės, eikime iš čia!

Tikrasis Vynmedis

Jn 15,1-8

אנא אנא גפתא דשררא ואבי הו פלחא:
ana-na gfitta dašrara wavi-w pallaxa.
Aš esu tikrasis vynmedis, o mano Tėvas yra sodininkas.
כל שבשתא דבי פארא לא יהבא שקל לה
koll švišta dvi pere la jabba šaqel lah
Kiekvieną šakelę manyje, neduodančią vaisiaus, jis nukerta,
ואידא דיהבא פארא מדכא לה דפארא סגיאא תיתא:
waida djabba pere mdakke lah dfere saggije taitte.
o tą duodančią vaisiaus, jis apvalo, kad ji neštų daugiau vaisių.
אנתון מן כדו דכין אנתון מטל מלתא דמללת עמכון:
atton min kaddu dkein-tton miččul millta dmallet ‘ammkon.
Jūs jau esate švarūs dėl žodžio, kurį aš esu kalbėjęs su jumis.
קוו בי ואנא בכון:
qauwau bi wana bkon.
Pasilikite manyje ir aš jumyse!
איכנא דשבשתא לא משכחא דתתן פארא מן נפשה
aikanna dašvišta la miškxa dtitten pere min nafšah
Kaip šakelė negali duoti vaisiaus pati iš savęs,



אלא מקויא בגפתא הכנא אפלא אנתון אלא תקוון בי:
illa mqawwja bagfitta hakanna afla atton illa tqawwon bi.
jei nepasilieka vynmedyje, taip nė jūs, jei nepasiliksite manyje.
אנא אנא גפתא ואנתון שבשתא
ana-na gfitta watton švište.
Aš esy vynmedis, o jūs šakelės.
מן דמקוא בי ואנא בה הנא מיתא פארא סגיאא
man damqawwe bi wana beh hana maitte pere saggije:
Kas pasilieka manyje ir aš jame, tas neša daug vaisių,
מטל דדלא אנא לא משכחין אנתון למעבד מדם:
miččul dadla ana la miškxin-tton lme‘bbad middem.
nes be manęs jūs negalite nieko nuveikti.
אלא אנש מקוא בי משתדא לבר
illa naš mqawwe bi mišde lvar
Bet jei kas nepasilieka manyje, yra išmetamas laukan,
איך שבשתא דיבשא ולקטין רמין לה בנורא דתאקד:
ak švišta djavša wlaqčin ramen lah bnura dteqad.
kaip šakelė, kuri nudžiūva: jas surenka ir įmeta į ugnį sudeginti.
אן תקוון בי ומלי תקוין בכון
in tqawwon bi wmillai tqawwjan bkon
Bet jei pasiliksite manyje ir mano žodžiai pasiliks jumyse,
כל מא דתצבון למשאל יהוא לכון:
koll ma dticvun lmišal ihwe lkon.
ko tik norėsite išprašyti, tai įvyks jums .
בהדא משתבח אבא דפארא סגיאא תיתון ותהוון תלמידי:
bhade mištabbax ava dfere saggije taiton wtihwon talmidai.
Tuo pagerbtasTėvas, nes nešite gausių vaisių ir būsite mano mokiniai.

Pasilikite mano meilėje

Jn 15,9-17

איכנא דאחבני אבי אף אנא אחבתכון קוו ברחמתי דילי:
aikanna daxvani avi af ana axevtkon: qawwau brixmati dili.
Kaip mane mylėjo Tėvas, taip ir aš jus mylėjau; pasilikite mano meilėje.
אן פוקדני תטרון תקוון בחובא דילי
in puqdanai tiččrun tqauwon bxubba dili
Jei mano įsakymus laikysite, pasiliksite mano meilėje,
איכנא דאנא נטרת פוקדנוהי דאבי ומקוא אנא בחובה:
aikanna dana ničret puqdanawhi davi wamqauwe-na bxubbeh.
kaip ir aš laikiau savo Tėvo įsakymus ir pasilieku jo meilėje.
הלין מללת עמכון דחדותי תהוא בכון
halen mallet ‘ammkon dxadwati tihwe vkon
Tai aš kalbėjau su jumis, kad mano džiaugsmas būtų jumyse,
ותשתמלא חדותכון:
wtištamle xadwatkon.
ir kad jūsų džiaugsmas pasidarytų pilnas.

הנו פוקדני דתחבון חד לחד איכנא דאנא אחבתכון
hana-w puqdani dtaxvun xad lxad aikanna dana axevtkon.
Tai mano įsakymas, kad mylėtumėte vienas kitą, kaip ir aš jus mylėjau.
חובא דרב מן הנא לית דאנש נפשה יסים חלף רחמוהי:
xubba drab min hana lait dnaš nafšeh isim xalaf raxmauhi.
Didesnės meilės nėra kaip ta, kad kas savo gyvybę guldo už savo draugus.
אנתון רחמי אנתון אן תעבדון כל דמפקד אנא לכון:
atton raxmai atton in te'bbdun koll damfaqqed-na lkon.
Jūs esate mano draugai, jei darysite visa, ką jums paliepiau.
לא מכיל קרא אנא לכון עבדא
la mikkel qare-na lkon 'avde
Aš jau nebevadinu jus tarnais,
מטל דעבדא לא ידע מנא עבד מרה
miččul d'avda la jada' mana 'aved mareh.
nes tarnas nežino, ką daro jo šeimininkas.
אלא רחמי קריתכון מטל דכל
ella raxmai qreitkon miččul dkoll
Bet jus savo draugais vadinu, nes visa,
דשמעת מן אבי אודעתכון:
dšim'et min avi awda'tkon.
ką aš girdėjau iš savo Tėvo, jums apreiškiau.
לא הוא אנתון גביתונני אלא אנא הו גביתכון וסמתכון
la wa atton gvaitonani ella ana-w gveitkon wsamtkon
Ne jūs mane išrinkote, bet aš jus išrinkau ir jus paskyriau,
דאף אנתון תאזלון תיתון פארא ופאריכון יקוון
daf atton tezun taitton pere wferaikon iqawwon
kad ir jūs eitumėte ir neštumėte vaisiaus ir jūsų vaisius pasiliktų,
דכל דתשאלון לאבי בשמי ינתן לכון:
dkoll dtišalun lavi bšemi inten lkon.
kad ko tik prašysite Tėvą mano vardu, jis duotų jums.
הלין מפקד אנא לכון דתחבון חד לחד:
halen mfaqqed-na lkon dtaxxvun xad lxad.
Tai aš jums įsakau: Mylėkite vienas kitą.

Pasaulio neapykanta

Jn 15,18-25

ואן עלמא סנא לכון דעו דקדמיכון לי סנא:
win 'alma sane lkon da'u daqdamaikon li sna.
Jei pasaulis jūsų nekenčia, žinokite, kad pirm jūsų manęs nekentė.
ואלו מן עלמא הויתון עלמא לדילה רחם הוא
willu min 'alma waiton 'alma ldileh raxem-wa.
Jei jūs iš pasaulio būtumėte, pasaulis, kas yra jo, mylėtų.
אלא לא הויתון מן עלמא דאנא גביתכון מן עלמא
ella la hawaiton min 'alma dana gvetkon min 'alma
O kadangi jūs nesate iš pasaulio, nes aš jus išsirinkau iš pasaulio,

מטל הנא סנא לכון עלמא:
miččul hana sane lkon ‘alma.
dėlei to jūsų nekenčia pasaulis.
עהדו מלתא דאנא אמרת לכון
‘ahadu millta dana emret lkon:
Atsiminkite žodį, kurį aš esu jums pasakęs:
דלית עבדא דרב מן מרה:
dlait ‘avda drab min mareh.
‘Tarnas nėra didesnis už savo šeimininką.’
אן לי רדפו אף לכון ירדפון
in li rdafu af lkon irdefun:
Jei jie mane persekiojo, tai ir jus persekios.
ואן מלתי נטרו אף דילכון ינטרון:
win millati nčaru af dilkon inčrun.
Ir jei jie mano žodį laikė, tai jie ir jūsų laikys.
אלא הלין כלהין יעבדון בכון מטל שמי דילי
ella halen kullhen je‘bbdun bkon miččul šemi dili
Bet visa tai jie jums darys dėl mano vardo,
דלא ידעין למן דשדרני:
dla jad‘in dman dšaddrani.
nes jie nepažįsta to, kuris yra mane siuntęs.
אלו אנא לא אתית מללת עמהון לית הות להון חטיתא
illu ana la etteit mallet ‘ammhon lait wat lhon xačita:
Jei aš nebūčiau atėjęs, kalbėjęs jiems, jie neturėtų nuodėmės.
אלא השתא לית להון עלתא על אפי חטיתהון:
ella hašta lait lhon ‘ilta ‘al appai xačitaihon.
Bet dabar jie neturi kuo pateisinti savo nuodėmės.
מן דלי סנא ואף לאבי סנא
man dli sane af lavi sane.
Kas manęs nekenčia, taip pat mano Tėvo nekenčia.
ואלו עבדא לא עבדת לעניהון אילין דאנש אחרין לא עבד
willu ‘avade la ‘evdet l‘enaihon ailen dnaš xren la ‘avad
Jei nebūčiau padaręs darbų jų tarpe, kurių niekas kitas nėra padaręs,
לית הות להון חטיתא:
lait wat lhon xačita:
jie neturėtų nuodėmės.
והשעא וחזו וסנו אף לי ואף לאבי:
whašta waxzau wasnau af li waf lavi:
Bet dabar jie matė ir nekentė tiek manęs, tiek ir mano Tėvo.
דתתמלא מלתא דכתיבא באוריתהון
dtitmalle millta daktiva boraithon:
Kad išsipildytų žodis, parašytas jų Įstatyme:
דסנאוני מגן:
dasnauni maggan.
Jie nekentė manęs be priežasties.

מא דאתא פרקלטא הו דאנא משדר אנא לכון מן לות אבי
ma detta paraqleča haw dana mšaddar-na lkon min lwat avi
Kai ateis Globėjas, kurį aš atsiųsiu jums nuo savo Tėvo,
רוחא דשררא הו דמן לות אבי נפק הו יסהד עלי:
ruxa dašrara haw dmin lwat avi nafeq: hu ished ‘alai.
Tiesos Dvasia, kuri iš mano Tėvo išeina, jis liudys apie mane.
אף אנתון סהדין אנתון דמן שוריא עמי אנתון:
af atton sahadin-tton dmin šuraja ‘ammi atton.
Ir jūs taip pat liudysite, nes nuo pradžios jūs buvote su manimi.

Apie persekiojimus

Jn 16,1-4

הלין מללת עמכון דלא תתכשלון:
halen mallet ‘ammkon dla titkašlun.
Tai aš kalbėjau jums, kad jūs nenupultumėte.
דיפקונכון מן כנושתהון ותאתא שעתא
djapqunakon min knušthon wtete ša‘ta
Jie išvarys jus iš savo sinagogų, ir ateina valanda,
דכל דיקטולכון יסבר דקורבנא מקרב לאלהא:
dkoll diqčolkon isvar dqurbbana mqarrev lalaha.
kai kiekvienas, kuris jus žudo, manys darąs auką Dievui.
והלין יעבדון מטל דלא ידעו ולא לאבי ולא לי:
whalen je‘bbdun miččul dla ida‘u wla avi wla li.
Jie tai darys, nes nepažino mano Tėvo, nė manęs.
הלין מללת עמכון דמא דאתא עדנהין
halen mallet ‘ammkon dma detta ‘iddanhen
Tai kalbėjau jums, kad atėjus tai valandai,
תעהדון אנין דאנא אמרת לכון:
te‘hdun innen dana emret lkon.
atsimintumėte, jog aš tai esu jums sakęs.
הלין מן קדים לא אמרת לכון דעמכון הוית:
halen min qdim la emret lkon d‘ammkon weit.
Bet to nuo pradžios aš jums nesakiau, nes buvau su jumis.

Šventoji Dvasia pažadama

Jn 16,5-15

והשתא אזל אנא לות מן דשדרני
whašta azel-na lwat man dšaddrani
O dabar aš einu pas tą, kuris mane siuntė,
ולא אנש מנכון משאל לי לאיכא אזל אנת:
wla naš minnkon mša’el li: laika azel att?
ir nėvienas iš jūsų neklausia manęs: ‘Kur tu eini?’
מטל דאמרת לכון הלין ואתת כריותא ומלת לבותכון:
miččul demret lkon halen wettat karjuta wamlat libbawatkon.
Kadangi jums tai pasakiau, užėjo liudesys ir pripildė jūsų širdis.

אלא אנא שררא אמר אנא לכון דפקח לכון דאנא אזל
ella ana šrara amar-na lkon dfaqqax lkon dana ezal:
Bet aš sakau jums tiesą: jums geriau, kad aš iškeliauju.
ואן אנא לא אזל אנא פרקלטא לא אתא לותכון:
win ana la azel-na paraqleča la ate lwatkon.
Nes jei aš neišvyksiu, Globėjas neateis pas jus.
אלא אן אזל אשדריוהי לותכון:
ella in ezal ešaddriuhi lwatkon.
Bet jei išvyksiu, aš jį atsiųsiu pas jus.
ומא דאתא הו יכסיוהי לעלמא על חטיתא
wma detta hu jaksiuhi l'alma 'al xačita
O kai jis ateis, jis apkaltins pasaulį dėl nuodėmės,
ועל צדיקותא ועל דינא: על חטיתא דלא מהימנין בי
w'al caddiquta w'al dina: 'al xačita dla mhaimnin bi:
dėl teisybės ir dėl teismo. Dėl nuodėmės, nes jis netikėjo į mane;
על צדיקותא דלות אבי אזל אנא ולא תוב חזין אנתון לי
'al caddiquta dalwat avi azel-na wla tuv xazein-tton li:
dėl teisybės, nes aš pas Tėvą einu ir jūs daugiau nematysite manęs;
על דינא דארכונא דעלמא הנא דין הו:
'al dina darkona d'alma hana din-u.
dėl teismo, nes šio pasaulio valdovas yra nuteistas.
תוב סגי אית לי למאמר לכון אלא לא משכחין אנתון למאחד השתא:
tuv saggi it li lmemar lkon ella la miškxin-tton lmexad hašta.
Dar daug aš turiu jums pasakyti, bet jūs negalite to pakelti dabar.
מא דאתא רוחא דשררא הו ידברכון בכלה שררא
ma detta ruxa dašrara hu idabbarkon bkulleh šrara:
Bet kai ateis Tiesos Dvasia, jis įves jus į visą tiesą.
מטל לא ימלל מן רעין נפשה אלא כל דישמע הו ימלל
miččul la imallel min re'jan nafšeh ella koll dišma' haw imallel
Nes jis nekalbės iš savęs, bet visa, ką išgirs, jis kalbės,
ועתידתא יודעכון:
w'atidata jawdda'akon.
ir tai, kas turi įvykti, jums paskelbs.
והו ישבחני מטל דמן דילי יסב ויחויכון:
whu išabbxani miččul dmin dili jassev waixauweikon.
Jis pagarbins mane, nes ims iš to, kas yra mano, ir jums paskelbs.
כל מדם דאית לאבי דילי הו
koll middem dit lavi dili-w.
Visa, ką tik turi Tėvas, yra mano.
מטל הנא אמרת לכון
miččul hana emret lkon
Todėl aš jums pasakiau:
דמן דילי נסב ויחויכון:
dmin dili naseb waixauweikon.
Jis ims iš to, kas yra mano, ir jums paskelbs.

Liūdesys pavirs į džiaugsmą

Jn 16,16-22

קליל ולא תחזונני ותוב קליל
qallil wla texzonani wtuv qallil
Dar valandėlė ir manęs nebematysite, ir vėl valandėlė,
ותחזונני דאזל אנא לות אבא:
wtexzonani dazel-na lwat ava.
ir mane matysite, nes aš einu pas Tėvą.
על הדא בעין אנתון עם חדדא דאמרת לכון
‘al hade ba‘ein-tton ‘am xadade demret lkon:
Ar apie tai jūs klausinėjate vienas kitą, kad jums pasakiau:
דקליל ולא תחזונני ותוב קליל ותחזונני:
dqallil wla texzonani wtuv qallil wtexzonani?
Dar valandėlė ir manęs nebematysite, ir vėl valandėlė, ir mane matysite?
אמין אמין אמר אנא לכון דתבכון אנתון ותאלון
amen amen amar-na lkon dtivkon atton wtelon
Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: Jūs verksite ir raudosite,
ועלמא יחדא ולכון תכרא
w‘alma ixde walkon tikre
o pasaulis džiaugsis; jūs gi liūdėsite,
אלא כריותכון לחדותא תהוא:
ella karjutkon lxaduta tihwe.
bet jūsų liūdesys pavirs į džiaugsmą.
אנתתא מא דילדא כריא לה
attta ma djalda karja lah
Kada moteris gimdo, ji yra nuliūdusi,
דמטא יומא דמולדה
damča jawma dmauladah:
nes atėjo jos gimdymo diena;
ומא דילדת ברא לא עהדא אולצנה
wma dildat bra la ‘ahda ulcana
bet kūdikiui gimus, nebeatmena kentėjimo
מטל חדותא דאתילד ברנשא בעלמא:
miččul xaduta ditiled barnaša b‘alma.
iš to džiaugsmo, kad gimė žmogus pasaulyje.
אף אנתון השתא כריא לכון
af atton hašta karja lkon
Taip ir jūs dabar esate nuliūdę,
תוב אחזיכון ויחדא לבכון
tuv exzeikon wixde libbkon
bet aš jus vėl pamatysiu, ir pradžiugs jūsų širdys,
וחדותכון לא אנש יסב מנכון:
wxaddutkon la naš jassev minnkon.
ir jūsų džiaugsmo niekas neatims iš jūsų.

Malda jo vardu

Jn 16,23-28

ובהו יומא לי לא תשאלון מדם:

wavhaw jawma li la tišalun middem.

Ir tą dieną jūs manęs nieko neklausite.

אמין אמין אמר אנא לכון

amen amen amar-na lkon:

Iš tiesų, iš tiesų sakau jums:

דכל מדם דתשאלון לאבי בשמי יתן לכון:

dkoll middem dtišalun lavi bšemi itten lkon.

ko tik prašysite Tėvą mano vardu, jis jums duos.

עדמא להשתא לא שאלתון מדם בשמי:

'adamma lhašta la šelton middem bšemi.

Iki šiol jūs nieko neprašėte mano vardu.

שאלו ותסבון דתהוא חדותכון משמליא:

šalu wtisvun dtihwe xaddutkon mšamlja.

Prašykite ir gausite, kad jūsų džiaugsmas būtų pilnas.

הלין בפלאתא מללת עמכון:

halen bfillata mallet 'ammkon.

Šitai aš palyginimais esu jums kalbėjęs.

אתיא שעתא אמתי דלא אמלל עמכון בפלאתא

atja ša'ta emmati dla emallel 'ammkon bfillata

Ateina valanda, kada nekalbėsiu jums palyginimais,

אלא עין בגלא אבדק לכון על אבא:

ella 'ein bagle evaddeq lkon 'al ava.

bet atvirai skelbsiu jums apie Tėvą.

בהו יומא דתשאלון בשמי

bhaw jawma dtišalun bšemi

Tą dieną jūs prašysite mano vardu,

ולא אמר אנא לכון דאנא אבעא מן אבא עליכון

wla amar-na lkon dana ev'e min ava 'alaikon:

ir aš jums nesakau, kad aš prašysiu iš Tėvo už jus;

דהו אבא רחם לכון דאנתון רחמתונני

dhu ava raxem lkon datton rxemtonani

juk pats Tėvas jus myli, kadangi jūs mane mylėjote

והימנתון דאנא מן לות אלהא נפקת:

whaimenton dana min lwat ava nifqet.

ir įtikėjote, jog aš iš Tėvo išėjau.

נפקת מן לות אבא ואתית לעלמא

nifqet min lwat ava wetteit l'alma

Aš išėjau iš Tėvo ir atėjau į pasaulį,

ותוב שבק אנא לעלמא ואזל אנא לי לות אבא:

wtuv šaveq-na l'alma wazel-na li lwat ava.

ir vėl aš palieku pasaulį ir einu pas Tėvą.

היִמנו: דהא אתיא שעתא והשתא אתת
haimenu: dha atja ša'ta whašta ettat
Jūs tikite? Štai ateina valanda, ir jau dabar yra atėjusi,
:דתתבדרון אנש לאתרה ותשבקונני בלחודי
dtitbaddrun naš latreh wtišbbqunani balxodai.
kai jūs išsiskirstysite kas sau ir paliksite mane vieną.
:ולא הוית בלחודי דאבא עמי הו
wla haweit balxodai dava 'ammi-u.
Tačiau aš nesu vienas, nes Tėvas yra su manimi.
:הלין אמרת לכון דבי יהוא לכון שלמא
halen emret lkon dvi ihwe lkon šlama.
Aš tai sakiau jums, kad manyje turėtumėte ramybę.
:בעלמא הוא לכון אולצנא
b'alma hawe lkon ulcana.
Pasaulyje jūs turite kentėjimų.
:אלא אתלבבו אנא זכיתה לעלמא
ella itlabbabu: ana zkeiteh l'alma.
Bet būkite drąsūs – aš nugalėjau pasaulį.

Malda už save

Jn 17,1-5

:אבי אתת שעתא שבח ברך דברך ישבחך
abi ettat ša'ta: šabbax brak dabrak išabbxak
Tėve, atėjo valanda: Pagarbink Sūnų, kad ir Sūnus pagarbintų tave.
איכנא דיהבת לה שולטנא על כל בסר
aikanna djavt leh šulčana 'al koll bsar
Kaip tu davei jam galią į visus žmones,
:דכל מא דיהבת לה ינתן לה חיא דלעלם
dkoll ma djavt leh inten leh xaije dal'alam.
kad jis visiems, kuriuos jam davei, suteiktų amžinąjį gyvenimą.
והלין אנון חיא דלעלם דידעונך
whalen innen xaije dal'alam did'unak
Tasgi yra amžinasis gyvenimas, kad jie pažintų tave,
:דאנת אלהא דשררא בלחודיך ומן דשדרת ישוע משיחא
datt alaha dšrara balxodaik wman dšaddart ješu' mšixa.
vienintėlį tikrąjį Dievą, ir tą, kurį tu siuntei, Jėzų Mesiją.
:אנא שבחתך בארעא עבדא הו דיהבת לי דאעבד שלמתה
ana šabbaxtak b'ara: 'avada haw djavt li de'bbed šallemteh.
Aš pagarbinau tave žemėje: darbą, kurį man davei atlikti, aš užbaigiau.
והשתא שבחיני אנת אבי לותך בהו שובחא
whašta šabbaxani att avi lwatak bhaw šuvxa
O dabar tu, Tėve, pagarbink mane pas save ta garbe,
:דאית הוא לי לותך מן קדם דיהוא עלמא
dit wa li lwatak min qdam dihwe 'alma.
kurią aš turėjau pas tave prieš atsirandant pasauliui.

Malda už mokinius

Jn 17,6-19

אודעת שמך לבני אנשא הנון דיהבת לי מן עלמא

awdd‘et šmak lvnainaša hanon djavt li min ‘alma.

Aš apreiškiau tavo vardą žmonėms, kuriuos tu man davei iš pasaulio.

דילך הוו ולי יהבת אנון ונטרו מלתך:

dilak wau wli javt innon wančaru milltak.

Tavo jie buvo ir man tu juos davei, ir jie laikėsi tavo žodžio.

השתא ידעת דכל מא דיהבת לי מן לותך הו

hašta jed‘et dkoll ma djavt li min lwatak-u.

Dabar jie pažino, kad visa, ką man davei, yra nuo tavęs.

דמלא דיהבת לי יהבת להון

dmille javt li jebbet lhon

Nes žodžius, kuriuos tu man davei, aš daviau jiems;

והנון קבלו וידעו שריראית דמן לותך נפקת

whinnon qabbelu wida‘u šarrira’it dmin lwatak nafqet

ir jie priėmė juos ir pažino iš tikrųjų, kad nuo tavęs išėjau,

והימנו דאנת שדרתני:

whaimenu datt šaddartani.

ir įtikėjo, kad tu mane siuntei.

ואנא עליהון בעא אנא לא הוא על עלמא בעא אנא

wana ‘alaihon ba‘e-na: la wa ‘al ‘alma ba‘e-na

Aš už juos meldžiu: ne už pasaulį aš meldžiu,

אלא על הנון דיהבת לי דדילך אנון:

ella ‘al hanon djavt li ddilak innon.

bet už tuos, kuriuos tu man davei, nes jie yra tavo.

וכל מדם דדילי הו דילך הו ודילך דילי הו

wkoll middem ddili-w dilak-u wdilak dili-w:

O visa, kas mano, yra tavo, ir kas tavo, yra mano,

ומשבח אנא בהון:

wamšabbax-na bhon.

ir aš esu pagarbintas juose.

ומכיל לא הוית בעלמא והלין בעלמא אנון

wmikkel la haweit b‘alma whalen b‘alma innon

Aš jau nebesu pasaulyje, tačiau šitie tebėra pasaulyje,

ואנא לותך אתא אנא:

wana lwatak ate-na.

nes aš pas tave ateinu.

אבא קדישא טר אנון בשמך הו דיהבת לי

ava qaddiša: čar innon bašmak haw djavt li

Šventasis Tėve, išlaikyk juos savo vardu, kurį man davei,

דיהוון חד איכנא דחנן:

dihwon xad aikanna daxanan.

kad jie būtų viena kaip ir mes esame.

כד עמהון הוית בעלמא אנא נטר הוית להון בשמך
kad ‘ammhon weit b‘alma ana načar weit lhon bašmak
Kol aš su jais buvau pasaulyje, aš išlaikiau juos tavo vardu,
ולאילין דיהבת לי נטרת
wlailen djavt li ničret
ir tuos, kuriuos man davei, išsaugojau,
ואנש מנהון לא אבד אלא ברה דאבדנא
wnaš minnhon la ebbad ella breh davdana
ir nėvienas jų nepražuvo, kaip tik pražūties sūnus,
דיתמלא כתבא:
ditmalle ktava.
kad išsipildytų Raštas.
והשתא לותך אתא אנא והלין ממלל אנא בעלמא
whašta lawatak ate-na whalen mmallel-na b‘alma
O dabar aš einu pas tave ir tai aš kalbu pasaulyje,
דתהוא חדותי משמליא בהון:
dtihwe xadwati mšamlja bhon.
kad mano džiaugsmas būtų pilnas juose.
אנא יהבת להון מלתך ועלמא סנא אנון
ana jebbet lhon milltak w‘alma sna innon,
Aš jiems perdaviau tavo žodį, bet pasaulis jų neapkentė,
דלא הוו מן עלמא איכנא דאנא לא הוית מן עלמא:
dla wa min ‘alma aikanna dana la weit min ‘alma.
nes jie nėra iš pasaulio, kaip ir aš nesu iš pasaulio.
לא הוא דתשקול אנון מן עלמא בעא אנא
la wa dtišqol innon min ‘alma ba‘e-na
Ne kad juos paimtumei iš pasaulio aš meldžiu,
אלא דתטר אנון מן בישא:
ella dtiččar innon min biša.
bet kad apsaugotumei juos nuo piktojo.
דלא הוו מן עלמא איכנא דאנא לא הוית מן עלמא:
dla wau min ‘alma aikanna dana la weit min ‘alma.
Jie nėra iš pasaulio, kaip ir aš nesu iš pasaulio.
אבא קדש אנון בשררך דמלתך דילך שררא הי:
ava qaddeš innon bašrarak dmilltak dilak šrara-y.
Tėve, pašvęsk juos savo tiesa, nes tavo žodis yra tiesa.
איכנא דלי שדרת לעלמא אף אנא שדרת אנון לעלמא:
aikanna dli šaddart l‘alma af ana šaddret innon l‘alma.
Kaip tu mane siuntei į pasaulį, taip ir aš pasiunčiau juos į pasaulį.
ועל אפיהון אנא מקדש אנא נפשי
w‘al appaihon ana mqaddeš-na nafši
Dėliai jų aš pasišvenčiu save patį,
דיהוון אף הנון מקדשין בשררא:
dihwon ap hinnon mqaddšin bašrara.
kad ir jie būtų pašvęsti tiesoje.

Malda už Bažnyčią

Jn 17,20-26

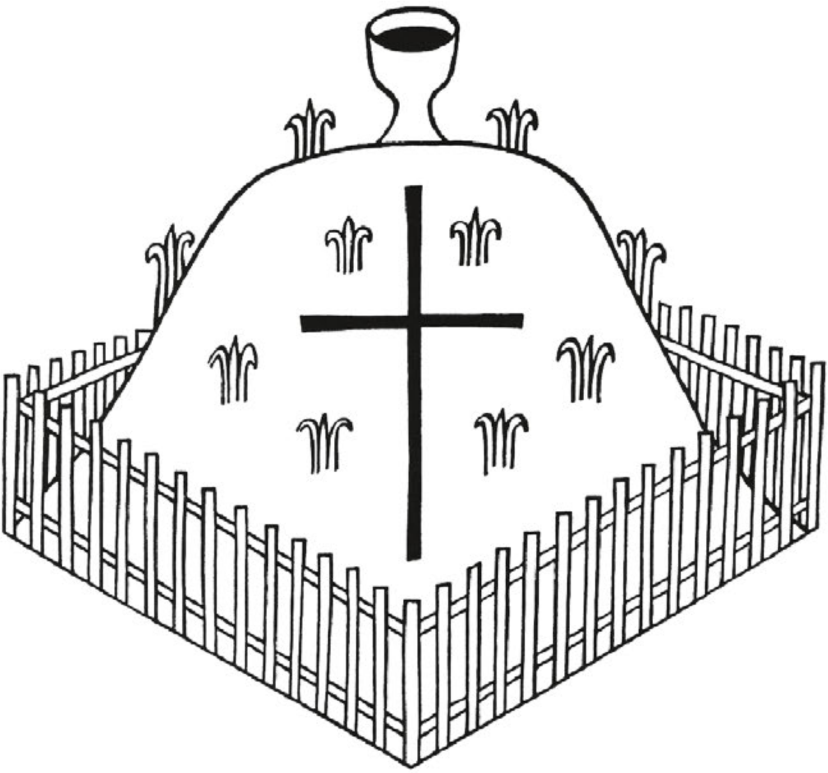
ולא הוא על אפי הלין בעא אנא בלחוד
wla wa ‘al appai halen ba‘e-na balxod
Ne vien tik už šituos aš meldžiu,
אלא אף על אפי אילין דמהימנין בי במלתהון
ella af ‘al appai ailen damhaimnin bi bmillathon
bet ir už tuos, kurie įtikės mane per jų žodį,
דכלהון יהוון חד איכנא דאנת אבי בי ואנא בך
dkullhon ihwon xad aikanna datt avi bi wana bak:
kad visi būtų viena, kaip tu, Tėve, manyje ir aš tavyje:
דאף הנון בן חד יהוון דיהימן עלמא דאנת שדרתני:
daf hinnon ban xad ihwon: daihaimen ‘alma datt šaddartani.
kad ir jie būtų mumyse viena, kad pasaulis įtikėtų, jog tu mane siuntei.
ואנא שובחא דיהבת לי יהבת להון
wana šuvxa djavt li jebbet lhon
Ir aš tą garbę, kurią tu man esi davęs, aš daviau jiems,
דיהוון חד איכנא דחנן חד חנן:
dihwon xad aikanna daxanan xad xanan.
kad jie būtų viena, kaip ir mes esame viena:
אנא בהון ואנת בי דיהוון גמירין לחד
ana bhon watt bi dihwon gmirin lxad
aš juose ir tu manyje, kad jie būtų tobulai suvienyti,
ודידע עלמא דאנת שדרתני:
wadidda‘ ‘alma datt šaddartani.
ir kad pasaulis pažintų, jog tu mane siuntei
ודאחבת אנון איכנא דאף לי אחבת:
wdaxavet innon aikanna daf li axxevt.
ir mylėjai juos taip, kaip kad mane mylėjai.
אבא הנון דיהבת לי צבא אנא דאתר דאנא אף הנון יהוון עמי
ava hanon djavt li cave-na dattar dana af hinnon ihwon ‘ammi
Tėve, kuriuos man davei, aš noriu, kad kur aš esu, ir jie būtų su manimi,
דיהוון חזין שובחא דילי הו דיהבת לי
dihwon xazein šuvxa dili haw djavt li:
kad jie matytų mano garbę, kurią man davei,
דאחבתני מן קדם תרמיתה דעלמא:
daxxevtani min qdam tarmjateh d‘alma.
nes tu mane mylėjai prieš pasaulio įkūrimą.
אבי צדיקא: ועלמא לא ידעך
avi caddiqa: w‘alma la jad‘ak
Teisingasis Tėve, pasaulis tavęs nepažino,
ואנא ידעתך והנון ידעו דאנת שדרתני:
wana ida‘tak whinnon ida‘u datt šaddartani.
o aš tave pažinau; taip pat šitie pažino, jog tu mane siuntei.

ואודעת אנון שמך ומודע אנא
waudd‘et innon šmak wmaudda‘-na
Aš jiems paskelbiau tavo vardą ir dar skelbsiu,
דחובא הו דאחבתני יהוא בהון ואנא אהוא בהון:
dxubba haw daxxevtani ihwe bhon wana ehwe bhon.
kad ta meilė, kuria tu mane mylėjai, būtų juose ir aš būčiau juose.

Getsemanė

Mt 26,36-46 Mk 14,32-42 Lk 22,39-46

תבו הרכא עד אזל אצלא:
tevu harka ‘ad ezal ecalle.
Pasėdėkite čia, kol aš nuėjęs melsiuos.
כריא הי לה לנפשי עדמא למותא
karja-y lah lnafši ‘adamma lmawta
Nuliūdusi yra mano siela, net iki mirčiai.
קוו לי הרכא ושהרו עמי:
qawwau li harka wašharru ‘ammi.
Palaukite čia manęs ir budėkite kartu su manimi.
אבי כל מדם משכח אנת:
ava kol middem miškax att.
Aba, Tėve, viskas tau galima.
אעבר מני כסא הנא ברם לא איך דאנא צבא אנא אלא איך דאנת:
a‘bar menni kasa hana: bram la ak dana cave-na ella ak datt.
Tepraeina nuo manęs šita taurė; tačiau ne kaip aš noriu, bet kaip tu!
שמעון דמכת לך::
šim‘on dmikt lak?
Simonai, tu miegi?
לא אשכחתון חדא שעא למתתערו עמי:
hakanna la iškaxton xada ša‘a lmitt‘aru ‘ammi?
Taip negalėjote nė vienos valandos pabudėti su manimi?
אתתעירו וצלו דלא תעלון לנסיונא:
itt‘iru wcallau dla te‘‘alun lnisjona.
Budėkite ir melskitės, kad nepatektumėte į pagundą.
רוחא מטיבא אלא פגרא כריה:
ruxa mčaijeva ella pagra krih.
Dvasia ryžtinga, bet kūnas silpnas.
אבי אן לא משכח הנא כסא דיעבר אלא אן אשתיתה
avi in la miškax hana kasa dje‘bar ella in eštiteh
Mano Tėve, jei šita taurė negali praeiti, nebent aš ją gerčiau,
יהוא צבינך:
ihwe civjanak.
tebūnie tavo valia!
אבא אבי כל מדם משכח אנת אעבר מני כסא הנא
ava, avi koll middem miškax att: je‘bbar menni kasa hana
Aba, Tėve, viskas tau galima: tepraeina nuo manęs šita taurė,



אלא לא צביני דילי אלא דילך:
ella la civjani dili ella dilak.
tačiau tebūnie ne mano valia, bet tavo.
מנא דמכין אנתון: קומו צלו דלא תעלון לנסיונא:
mana damkin-tton? qumu wcallau dla te‘lun lnisjona.
Ko miegate? Kelkitės ir melskitės, kad nepatektumėte į pagundą.
דמכו מכיל ואתתניחו הא מטת שעתא
dmaku mikkel wittnixu: ha mčat ša‘ta
Jūs vis dar miegate ir ilsitės; štai, atėjo valanda,
וברה דאנשא משתלם באידיהון דחטיא:
wbreh dnaša mištlem bidaihon dxaččaje.
kai Žmogaus Sūnus bus išduodamas į nusidėjėlių rankas.
קומו נאזל: הא מטא הו דמשלם לי:
qumu nezal! ha mča haw dmašlem li!
Kelkitės, eikime! Štai, ateina tas, kuris išduos mane.

Išdavimas ir suėmimas

Mt 26,47–56 Mk 14,43 Lk 22,47 Jn 18,2

[Judui]
על הי דאתית חברי:
‘al hai dettait xaveri?
Dėl to tu atėjai, mano drauge?
יהודא בנושקתא משלם אנת לה לברה דאנשא:
ihuda bnušiqta mašlem att leh lavreh dnaša?
Judai, pabučiavimu tu išduodi Žmogaus Sūnų?
[Kareiviams]
למן בעין אנתון:
lman ba‘ein-tton?
Ko jūs ieškote?
דאנא אנא למן בעין אנתון:
dana-na: lman ba‘ein-tton?
Aš tas esu. Ko jūs ieškote?
אמרת לכון דאנא אנא
emret lkon dana-na:
Aš sakiau jums, kad aš tas esu.
ואן לי בעין אנתון שבוקו להלין אזלין:
win li ba‘ein-tton švoqu lhalen azin.
Jei manęs ieškote, leiskite šitiems pasišalinti.
[Simonui]
כדו עדמא להדא:
kaddu ‘adamma lhade!
Jau gana to!
אהפך ספסרא לדוכתה
ahppek safsera ldukkta:
Kišk kalaviją atgal į jo vietą,

דכלהון הנון דנסבו סיפא בסיפא ימותון:
dkullhon hanon dansavu saife bsaife imutun.
nes visi, kurie griebiasi kalavijo, nuo kalavijo žus.
או סבר אנת דלא משכח אנא דאבעא מן אבי
aw savar att dla miškax-na dev‘e min avi
Ar manai, kad aš negaliu melsti savo Tėvą
ויקים לי השתא יתיר מן תרתעסרא לגיונין דמלאכא:
waiqim li hašta jattir min tart‘esre ligjonin dmalake?
ir jis man tuojau sukeltų daugiau negu dvylika legionų angelų?
כסא דיהב לי אבי לא אשתיוהי:
kasa djav li avi la ešteuhi?
Taurės, kurią man davė mano Tėvas, argi aš negersiu?
איכנא הכיל יתמלון כתבא דהכנא ולא דיהוא:
aikanna hakel itmallon ktave dhakanna wale dihwe?
Kaip gi tada išsipildys Raštai, kad šitaip turi įvykti?

[Žydams]
איך דעל גיסא נפקתון בספסרא ובחוטרא דתאחדונני:
ak d‘al gaijasa nfaqton bsafsare wavxučre dtexdunani?
Kaip prieš plėšiką jūs išėjote su kalavijais ir vėzdais manęs suimti?
כליום לותכון בהיכלא יתב הוית ומלף ולא אחדתונני:
kulljom lwatkon bhaikla jatev weit wmallef wla exadtonani.
Kasdien pas jus šventykloje sėdėjau mokydamas, ir jūs manęs nesuėmėte.
אלא הדא הי שעתכון ושולטנא דחשוכא:
ella hada-y ša‘atkon wšulčana dxeššoka.
Bet šita yra jūsų valanda ir galia tamsybės.
הדא דהות דיתמלון כתבא דנביא:
hade dahawat ditmallon ktave danvije.
Bet visa tai įvyksta, kad išsipildytų pranašų Raštai.

Teismo taryba

Jn 18,19-23 Mt 26,57-68   Mk 14,53-64

[Pas Aną]
אנא עין בגלא מללת עם עמא:
ana ‘ein bagle mallet ‘am ‘amma.
Aš viešai kalbėjau su žmonėmis.
ובכלזבן אלפת בכנושתא ובהיכלא
wavkollzvan allefet baknušta wavhaikla
Visuomet aš mokiau sinagogoje ir šventykloje,
איכא דכלהון יהודיא מתכנשין ומדם בטושיא לא מללת:
aika dkullhon judaje mitkanšin wmiddem bčušja la mallet.
kur visi žydai susieina, ir nieko slaptai nekalbėjau.
מנא משאל אנת לי:
mana mša’el att li?
Kam tu mane klausinėji?

שאל להנון דשמעו מנא מללת עמהון
ša'el lhanon dašma'u mana mallet 'ammhon:
Klausk tuos, kurie girdėjo, ką esu jiems kalbėjęs.
:הא הנון ידעין כל מדם דאמרת
ha hinnon jad'in koll middem demret.
Štai šitie žino visa, ką aš sakiau.
[Tarnui, kuris kirto jam į veidą]
אן בישאית מללת אסהד על בישתא
in biša'it mallet ashed 'al bišta
Jei aš netiesą kalbėjau, įrodyk, kad tai netiesa,
:ואן שפיר למנא מחיתני
win šappir lmana mxaittani?
bet jei tiesą, kam mane muši?

[Kajafas: *Pasakyk mums, ar tu Mesijas, Dievo Sūnus?*]
אנת אמרת: ברם אמרנא לכון דמן השתא תחזוניהי
att emart: bram amar-na lkon dmin hašta tixzonani
Taip, tu pasakei. Aš sakau jums: Nuo šiol jūs matysite
לברה דאנשא דיתב מן ימינא דחילא דאלהא
lavreh dnaša djatev min jammina dxaila dalaha
Žmogaus Sūnų, sėdintį dešinėje Visagalio Dievo
:ואתא על ענני שמיא
wate 'al 'ananai šmaija.
ir ateinantį dangaus debesyse.

Sinedrija

Mt 27,1-2 Mk 15,1 Lk 22,66-71;23,1

[Vyriausieji kunigai: *Jei tu Mesijas, tai sakyk mums*]
אן אמר לכון לא תהימנונני
in emar lkon la thaimnunani
Jei jums ir pasakysiu, vis tiek manimi netikėsite,
:ואן אשאלכון לא מפנין אנתון לי פתגמא או שרין אנתון לי
win eša'elkon la mfannein-tton li pitgama aw šarein-tton li.
o jei paklausiu, neduosite man atsakymo nei paleisite mane.
מן השתא יהוא ברה דאנשא יתב
min hašta ihwe breh dnaša jatev
Nuo šiol Žmogaus Sūnus sėdės
:מן ימינא דחילא דאלהא
min jammina dxaila dalaha.
dešinėje Visagalio Dievo.
[Vyriausieji kunigai: *Tai tu esi Dievo Sūnus?*]
:אנתון אמרין אנתון דאנא אנא
atton amrin-tton dana-na.
Jūs patys sakote, kad aš tas esu.

Pas Pilotą – Aš Esu Karalius

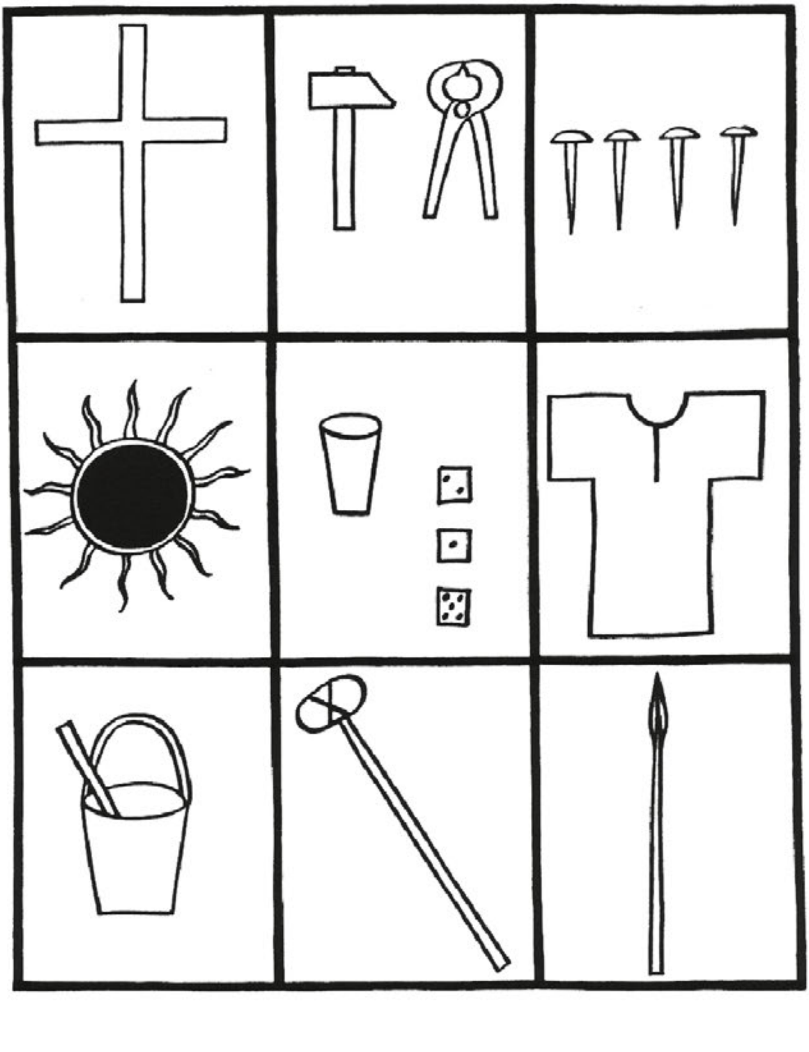
Jn 18,29-19,11 Mt 27,11-14

[Pilotas: *Ar tu esi žydų karalius?*]
מן נפשך אמרת הדא או אחרנא אמרו לך עלי:
min nafšak emart hade aw xrane emaru lak ‘alai?
Ar pats iš savęs tai sakai, ar kiti tau pasakė apie mane?
מלכותי דילי לא הות מן הנא עלמא
malkuti dili la hawat min hana ‘alma.
Mano karalystė nėra iš šito pasaulio.
אלו מן עלמא הות הנא מלכותיי מתכתשין הוו משמשני
illu min ‘alma wat hana malkuti mitkatšin wau mšamšanai
Jei iš šito pasaulio būtų mano karalystė, mano tarnai kovotų,
דלא אשתלם ליהודיא
dla ištlem lajudaje.
kad nebūčiau išduotas žydams.
והשתא מלכותי דילי לא הות מכא:
whašta malkuti dili la wat mikka.
Bet dabar mano karalystė nėra iš čia.
[Pilotas: *Vadinasi, tu esi karalius?*]
אנת אמרת דמלכא אנא:
att emart dmalka-na.
Tu pasakei, kad aš esu karalius.
אנא להדא יליד אנא ולהדא אתית לעלמא
ana lhade ilid-na walhade etteit l‘alma
Aš tam gimiau ir tam atėjau į pasaulį,
דאסהד על שררא
dashed ‘al šrara.
kad liudyčiau apie tiesą.
כל מן דאיתוהי מן שררא שמע קלי:
koll man ditawhi min šrara šama‘ qali.
Kiekvienas, kuris yra iš tiesos, klauso mano balso.
[Pilotui]
לית הוא לך עלי שולטנא אפלא חד
lait wa lak ‘alai šulčana afla xad
Tu neturėtumei ant manęs jokios galios,
אלו לא יהיב הוא לך מן לעל
illu la ihiv wa lak min l‘el
jei ji nebūtų tau duota iš aukšto.
מטל הנא הו מן דאשלמני לך
miččul hana haw man dašilmani lak
Todėl tas, kuris mane tau išdavė,
רבא הי חטיתה מן דילך:
rabba-y xačiteh min dilak.
turi didesnę nuodėmę už tave.

Jeruzalės moterims

Lk 23,28-31

בנת אורשלם לא תבכין עלי
bnat orišlem la tivkjan ‘alai
Jeruzalės dukterys! Neverkite dėlei manęs,
ברם על נפשכין בכיין ועל בניכין:
bram ‘al nafškein bkajein w‘al bnaikein.
bet verčiau dėl savęs verkite ir dėl savo vaikų!
דהא אתין יומתא דבהון יאמרון
dha attein jaumata davhon jemrun:
Nes štai ateina dienos, kuriomis sakys:
טוביהין לעקרתא ולכרסתא דלא ילד
čuvaihen l‘ukrata walkarsata dla iled
‘Laimingos nevaisingosios ir įsčios, kurios negimdė,
ולתדיא דלא אינקו:
wlatdaija dla ainequ.
ir krūtys, kurios nežindė.’
הידין תשרון למאמר לטורא דפלו עלין
haiden tšarron lmemar lčure: dfelu ‘alain!
Tuomet ims sakyti kalnams: ‘Griūkite ant mūsų!’
ולרמתא דכסינן:
walramata dkassaeinan:
ir kalvoms: ‘Uždenkite mus!’
דאן בקיסא רטיבא הלין עבדין
din bqaisa raččiva halen ‘avdin
Jei žaliam medžiui jie tai daro,
ביבישא מנא יהוא:
bjabbiša mana ihwe?
tai sausam kas atsitiks?



SEPTYNI ŽODŽIAI ANT KRYŽIAUS

Pirmasis žodis

Lk 23,34

אבא שבוק להון דלא ידעין מנא עבדין:

ava švoq lhon dla jad'in mana 'avdin:

Tėve, atleisk jiems, nes jie nežino, ką daro.

Antrasis žodis

Lk 23,43

אמין אמר אנא לך דיומנא עמי תהוא בפרדיסא:

amen amar-na lak djawmana 'ammi tihwe bfardaisa:

Iš tiesų sakau tau: Šiandien su manimi tu būsi rojuje.

Trečiasis žodis

Jn 19,26-27

אנתתא הא ברכי: הא אמך:

attta ha breki! ha immak!

Moteriške, štai tavo sūnus! Štai tavo motina!

Ketvirtasis žodis

Mt 27,46 Mk 15,34

אלי אלי למנה שבקתני:

eli eli lmana ševaqtani?

Mano Dieve, mano Dieve, kodėl mane apleidai?

Penktasis žodis

Jn 19,28

צהא אנא:

che-na!

Trokštu!

Šeštasis žodis

Jn 19,30

הא משלם:

ha mšallam.

Štai, atlikta!

Septintasis žodis

Lk 23,46

אבי באידיך סאם אנא רוחי:

avi bidaik sa'em-na ruxi!

Tėve, į tavo rankas aš atiduodu savo dvasią!

KRISTAUS PASIRODYMAI PO PRISIKĖLIMO

TUŠČIAS KAPAS

Pasirodymas Marijai Magdalietei

Jn 20,14-18

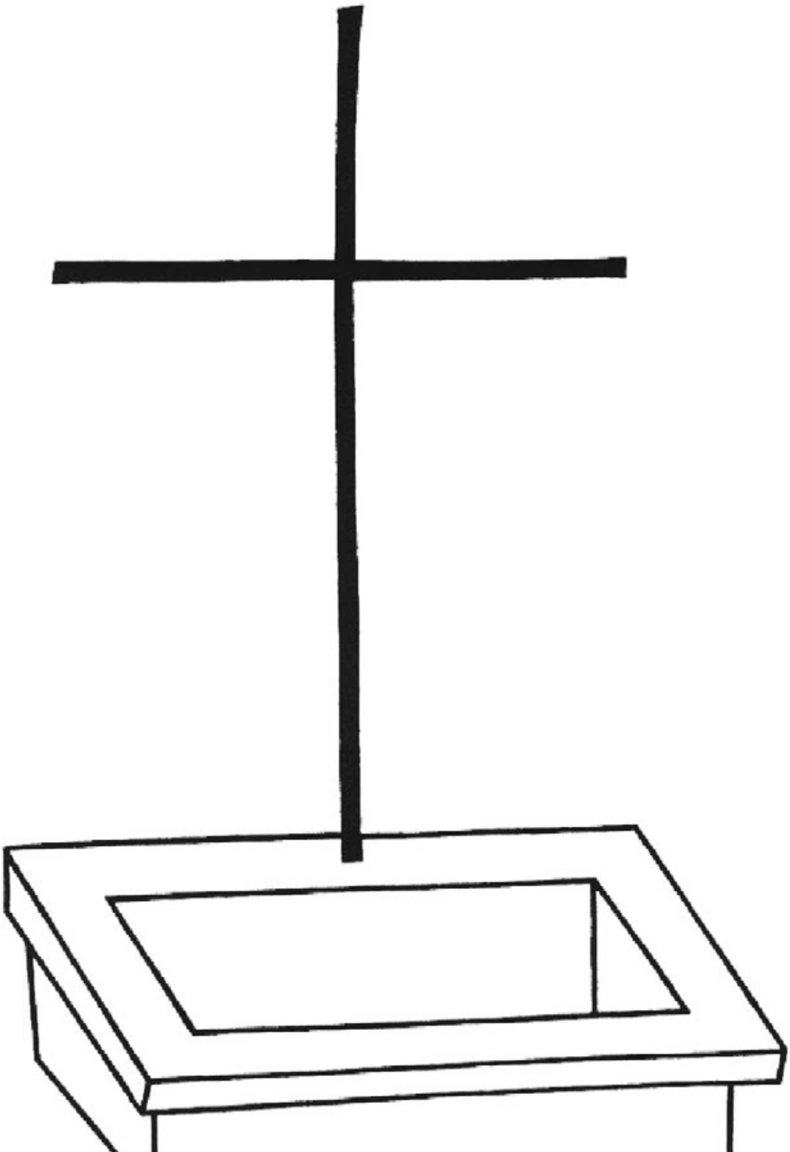
[Velykų rytą Marija Magdalietė stovi verkdama
prie tuščio Jėzaus kapo ir Nepažįstamasis ją klausia:]

אנתתא מנא בכיא אנתי ולמן בעיא אנתי:
attta mana bakja atti walman ba'ja atti?
Moteriške, ko tu verki? Ko tu ieškai?

[Ji neatpažindama Jėzaus atsakė: *Pasakyk man, kur jį padėjai?*
Jėzus ją šaukia vardu:]

מרים:
marjam:
Marija!
[Ji atpažinusi Jėzų sušunka*: Rabbuni – Mokytojau!*]

לא תתקרבין לי:
la titqarvin li.
Nelaikyk manęs!
לא עדכיל סלקת לות אבי:
la 'adakkel silqet lwat avi.
Aš dar neįžengiau pas savo Tėvą.
זלי לות אחי ואמרי להון
zeli lwat axai wemmari lhon:
Eik pas mano brolius ir pasakyk jiems:
סלק אנא לות אבי ואבוכון
saleq-na lwat avi wavukon
Aš žengiu pas savo Tėvą ir jūsų Tėvą,
ואלהי ואלהכון:
walahi walahakon.
pas savo Dievą ir jūsų Dievą.



Pasirodymas Vienuolikai

Jn 20,21-23 Mk 16,14-16

שלמא עמכון:
šlama ‘ammkon!
Ramybė su jumis!
איכנא דשדרני אבי אף אנא משדר אנא לכון
aikanna dšaddrani avi af ana mšaddar-na lkon
Kaip mane siuntė mano Tėvas, taip ir aš jus siunčiu.
קבלו רוחא דקודשא:
qabbelu ruxa dqudša:
Priimkite Šventąją Dvasią!
אן תשבקון חטהא לאנש ישתבקון לה
in tišbequn xačahe lnaš ištavqun leh
Jei kam atleisite nuodėmes, jos bus jam atleistos,
ואן תאחדון דאנש אחידין:
win texdun dnaš axidin.
o kam sulaikysite, bus sulaikytos.
זלו לעלמא כלה ואכרזו סברתי בכלה בריתא:
zelu l‘alma kulleh wakrezu svarti bkullah brita!
Eikite į visą pasaulį ir skelbkite mano Evangeliją visam sutvėrimui!
אינא דמהימן ועמד חיא
aina damhaimen w‘amed xaije
Kas įtikės ir bus pakrikštytas, bus išgelbėtas,
ואינא דלא מהימן מתחיב:
waina dla mhaimen mitxaijav.
bet kas neįtikės, bus pasmerktas.
אתותא לאילין דמהימנין הלין יקפן
atwata lailen damhaimnin halen iqfan:
Šitie ženklai tuos, kurie tiki, lydės:
בשמי שאדא יפקון
bšemi šede jappqun
mano vardu velnius išvarys,
ובלשנא חדתא ימללון
wabliššane xadte imallun
ir naujomis kalbomis kalbės,
וחוותא ישקלון ואן סמא דמותא ישתון
waxawawata išqlun win samma dmawta išton
gyvates palies, ir jei mirtinų nuodų išgertų,
לא יהר אנון ואידיהון יסימון על כריהא
la jahhar innon widaihon isimun ‘al krihe
tai jiems nepakenks; savo rankas dės ant ligonių,
ויתחלמון:
witxalmun.
ir jie pasveiks.

Pasirodymas prie Genezareto ežero

Jn 21,5-25

טליא למא אית לכון מדם למלעס:

člaje lma it lkon middem lmil‘as?

Vaikai, ar neturite ko pavalgyti?

ארמו מצידתכון מן גבא דימינא דספינתא ומשכחין אנתון:

armau mciddtekon min gabba djammina daspitta wmiškxin-tton.

Užmeskite savo tinklą iš dešinės laivo pusės ir jūs rasite.

איתו מן הנון נונא דצדתון השתא:תו אשתרו:

aittau min hannon nune dcadton hašta: tau ištarrau!

Atneškite žuvų, kurių ką tik pagavote! Ateikite, pusryčiaukite!

שמעון בר יונא רחם אנת לי יתיר מן הלין:

šim‘on bar jona raxem att li jattir min halen?

Simonai, Jono sūnau, ar tu myli mane labiau negu šitie?

רעי לי אמרי:

r‘i li imrai.

Ganyk mano avinėlius.

שמעון בר יונא רחם אנת לי: רעי לי ערבי:

šim‘on bar jona raxem att li? r‘i li ‘irbai.

Simonai, Jono sūnau, ar myli mane? Ganyk mano aveles.

שמעון בר יונא רחם אנת לי: רעי לי נקותי:

šim‘on bar jona raxem att li? r‘i li nqawati.

Simonai, Jono sūnau, ar myli mane? Ganyk mano avis.

אמין אמין אמר אנא לך דכד טלא הוית

amen amen amar-na lak dkad čle wait

Iš tiesų, iš tiesų sakau tau: kada tu buvai jaunas,

אנת לנפשך אסר הוית חציך

att lnafšak asar wait xaccaik

tu pats susijuosdavai sau prijuostę

ומהלך הוית לאיכא דצבא אנת

wamhallek wait laika dcave att.

ir vaikščiodavai, kur tu norėdavai.

מא דסאבת תפשוט אידיך

ma dasevet tifšoč idaik

O kada pasensi, ištiesi savo rankas,

ואחרין יאסור לך חציך ויובלך לאיכא דלא צבא אנת:

waxren jesor lak xaccaik wjawblak laika dla cave att.

ir kitas apjuos tave ir ves tave, kur tu nenori.

אן צבא אנא דיקוא הנא עדמא דאתא אנא לך מא לך:

in cave-na daiqawwe hana ‘adamma date-na lak ma lak?

Jei aš noriu, kad jis pasliktų, kol aš ateisiu, kas gi tau?

אנת תא בתרי:

att ta batari!

Tu gi sek paskui mane!

Pasirodymas moterims

Mt 28,9-10

שלם לכין:
šlam lken!
Ramybė jums!
לא תדחלן אלא זלין אמרין לאחי
la tedixlan ella zellein emmarein laxxai
Nesibijokite, bet eikite ir pasakykite mano broliams,
דיאזלון לגלילא ותמן יחזונני:
djezun laglila wtamman jexzonnani.
kad jie vyktų į Galilėją ir ten jie mane matys.

Pakeliui į Emausą

Lk 24,13-35 Mk 16,12-13

מנא אנין מלא הלין דממללין אנתון חד עם חד
mana innen mille halen dammallein-tton xad ‘am xad
Kokios ten tos šnekos, kurias jūs kalbate tarpu savęs
כד מהלכין אנתון וכמירין אנתון;
kad mhallkin-tton wakmirin-tton?
eidami ir būdami nuliūdę?

[Kleopas: *Argi tu nežinai, kas įvyko šiomis dienomis?*]
מנא:
mana?
O kas gi?
או חסירי רעינא ויקירי לבא למהימנו
o xassirai re‘jana wjaqqirai libba lamhaimanu
O jūs neišmanėliai ir nerangios širdies tikėti
בכלהין אילין דמללו נביא:
bkullhon ailen dmallelu nvije!
visa, ką yra kalbėję pranašai!
לא הוא הלין עתיד הוא דיסיבר משיחא
la wa halen ‘atid wa daisaibbar mšixa
Argi nereikėjo, kad Mesijas visa tai iškentėtų
ודיעול לתשבוחתה:
wadje‘ol ltišboxteh?
ir įžengtų į savo garbę?

Pasirodymas mokiniams

Lk 24,36-43 Jn 20,19-23

שלמא עמכון! אנא אנא לא תדחלון:

šlama ‘ammkon! ana-na la tedixlun!

Ramybė jums! Tai aš, nesibijokite!

מנא מתתזיעין אנתון

mana mittizi‘in-tton

Ko esate nusigandę

ומנא סלקן מחשבתא על לבותכון:

wmana salqan maxšvata ‘al libbwatkon?

ir kodėl kyla dvejonės jūsų širdyse?

חזו אידי ורגלי דאנא אנא:

xazau idai wriglai dana-na

Žiūrėkite į mano rankas ir kojas, kad tai aš pats.

גושונני ודעו דלרוחא בסרא וגרמא לית לה

goššunani wda‘u dalruxa bisra wgarme lait lah

Palieskite mane ir ištirkite: juk dvasia neturi kūno ir kaulų,

איך דחזין אנתון דאית לי:

ak dxazein-tton dit li.

kaip kad matote mane turint.

אית לכון תנן מדם למאכל:

it lkon tnan middem lmekal?

Ar neturite čia ko nors valgyti?

Pasirodymas esant Tomui

Jn 20,26-29

שלמא עמכון:

šlama ‘ammkon!

Ramybė jums! *[Kreipiasi į Tomą:]*

איתא צבעך להרכא וחזי אידי

aitta civ‘ak lharka waxazi idai

Įdėk čionai savo pirštą ir pažiūrėk į mano rankas,

ואיתא אידך ואושט בגבי

waitta idak wawšeč bgabbi

ištiesk savo ranką ir įdėk į mano šoną,

ולא תהוא לא מהימנא אלא מהימנא:

wla tihwe la mhaimna ella mhaimna.

ir nebūk netikintis, bet tikintis!

השתא דחזיתני הימנת:

hašta daxazaitani haiment?

Kadangi dabar mane matei, tu įtikėjai.

טוביהון לאילין דלא חזאוני והימנו:

čuvaihon lailen dla xazauni whaimenu.

Palaiminti tie, kurie manęs nematė, tačiau įtikėjo.

Pasirodymas Galilėjoje

Mt 28,18-20 Mk 16,14

:אתיהב לי כל שולטן בשמיא ובארעא

itihev li koll šulčan bašmaija wvar'a.

Man duota visa galia danguje ir žemėje.

ואיכנא דשדרני אבי משדר אנא לכון

waikanna dšaddrani avi af ana mšaddar-na lkon:

Kaip mane siuntė Tėvas, taip ir aš jus siunčiu.

זלו הכיל תלמדו כלהון עממא ואעמדו אנון

zelu hakel talmedu kullhon 'amme wa'medu innon

Eikite tad, darykite mokiniais visas tautas, krikštydami juos

:בשם אבא וברא ורוחא דקודשא

bšem ava wavra wruxa dqudša.

vardan Tėvo ir Sūnaus ir Šventosios Dvasios.

ואלפו אנון דיטרון כלמא דפקדתכון

wallefu innon diččrun kollma dfaqedtkon

It mokykite juos laikyti visa, ką aš esu jums įsakęs.

והא אנא עמכון אנא כלהון יומתא

wha ana 'ammkon-na kullhon jawmata

Ir štai aš esu su jumis per visas dienas

:עדמא לשולמה דעלמא

'adamma lšulameh d'alma.

iki pasaulio pabaigos.

Paskutinieji žodžiai prieš Įžengimą

Lk 24,44-50

הלין אנין מלא דמללת עמכון כד לותכון הוית

halen innen mille dmallet 'ammkon kad lwatkon weit:

Tie yra mano žodžiai, kuriuos jums kalbėjau, būdamas pas jus:

דולא הו דישתלם כל מדם דכתיב באוריתא דמושא

dwale-w dišttallam koll middem daktiv boraita dmuše

turi išsipildyti visa tai, kas parašyta Mozės Įstatyme,

ובנביא ובמזמורא עלי

wvanvije wavmazmore 'alai.

Pranašuose ir Psalmėse apie mane.

דהכנא כתיב והכנא צדק הוא דיחש משיחא

dhakanna ktiv whakanna cadeq wa djexxaš mšixa

Nes taip parašyta ir taip privalėjo, kad Mesijas kentėtų

ודיקום מן בית מיתא לתלתא יומין

wdaiqum min beit mite latlata jawmin

ir keltųsi iš numirusiųjų trečiąją dieną.

:ודיתכרז בשמה תיבותא לשובקנא דחטהא

waditkrez bašmeh tjabbuta lšuvqana daxačahe

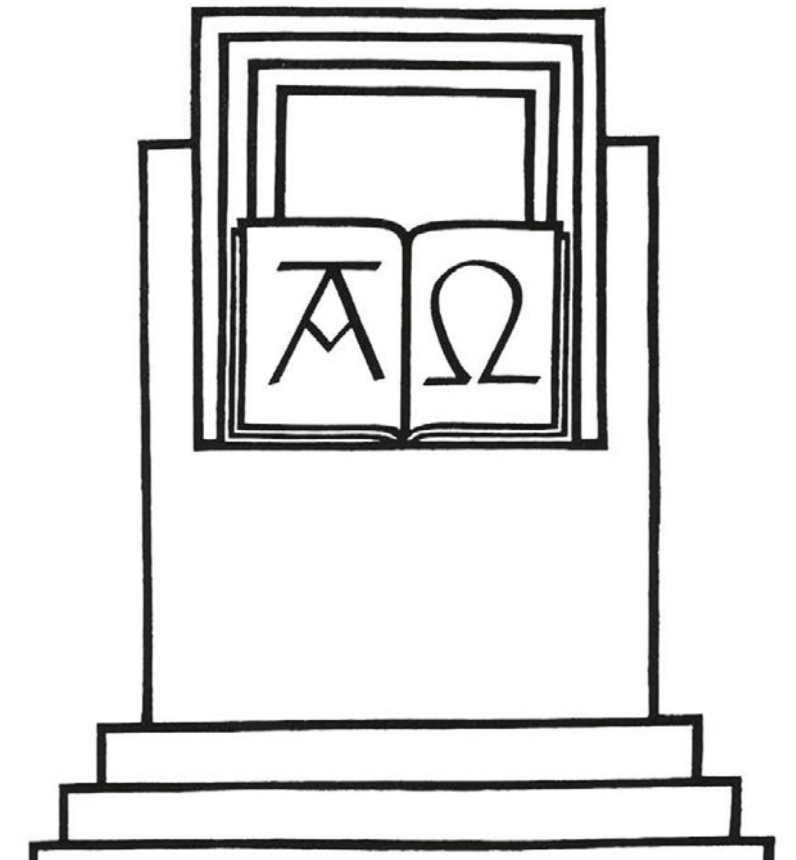
Ir kad jo vardu būtų skelbiama atgaila nuodėmių atleidimui

בכלהון עממא ושוריא יהוא מן אורשלם:
bkullhon ‘amme wšurraja ihwe min orišlem.
visose tautose, pradedant nuo Jeruzalės.
ואנתון אנון סהדא דהלין:
watton innon sahadde dhalen.
Jūs esate liudytojai šitų dalykų.
ואנא אשדר עליכון מולכנא דאבי
wana ešaddar ‘alaikon mulkana dabi.
Ir aš atsiųsiu ant jūsų savo Tėvo Pažadą.
אנתון דין קוו באורשלם מדינתא
atton qawwau borišlem mditta
O jūs pasilikite Jeruzalės mieste,
עדמא דתלבשון חילא מן רומא:
‘adamma dtilbšun xaila min rawma.
kol būsite apgaubti jėga iš aukšto.
הו דשמעתון מני דיוחנן אעמד במיא
haw dašma‘ton menni djoxannan a‘med bmaija
Apie tai jūs girdėjote iš manęs: nes Jonas krikštijo vandeniu,
ואנתון תעמדון ברוחא דקודשא לא בתר יומתא סגיאא:
watton te‘imdun bruxa dqudša la batar jawmata saggije.
o jūs būsite pakrikštyti Šventąja Dvasia po nedaugelio dienų.

Apd 1,4-8

[Mokiniai: *Viešpatie, ar tu šituo laiku atkursi Izraelio karalystę?*]

לא הות דילכון הדא למדע זבנא או זבנא
la wat dilkon hade lmedda‘ zavna aw zavne
Ne jums šitai žinoti laikus ar metus,
אילין דאבא סם אנון בשולטנא דנפשה:
ailen dava sam innon bšulčana dnafšeh.
kuriuos Tėvas nustatė savo paties valdžia.
אלא כד תאתא רוחא דקודשא עליכון תקבלון חילא
ella kad tete ruxa dqudša ‘alaikon tqabblun xaila
Bet kai nužengs Šventoji Dvasia ant jūsų, jūs gausite galią,
ותהוון לי סהדא באורשלם ובכלה יהוד
wtihwon li sahadde borišlem wavkullah ihud
ir būsite man liudytojais Jeruzalėje, visoje Judėjoje,
ואף בית שמריא ועדמא לסופיה דארעא:
waf beit šamraje w‘adamma lsaupeh dar‘a.
Samarijoje, ir ligi pat žemės pakraščių.



ANTRASIS ATĖJIMAS

Apr 22,12-20

הא אתא אנא מחדא ואגרי עמי
ha ate-na mixda wagri ‘ammi
Štai aš ateinu veikiai ir mano atlygis su manimi,
למפרע לכל חד איך דאיתוהי עבדה:
lmifra‘ lkoll xad ak ditawhi ‘avadeh.
atmokėti kiekvienam pagal jo darbus.
אנא אנא אלף ואנא תו
ana-na alaf wana taw
Aš esu Alaf ir Aš esu Taw,
קדמיא ואחריא רשא ושולמא:
qadmaja waxraja reša wšulama.
pirmasis ir paskutinysis, pradžia ir galas.
אין אתא אנא בעגל:
en ate-na b‘agal
Taip, aš ateinu veikiai!

* * * * *

TIKINČIŲJŲ MALDA

Apr 22,17-20 1Kor 16,22

ורוחא וכלתא אמרין תא:
wruxa wkallta amrin: ta!
Ir Dvasia ir sužadėtinė sako: Ateik!
ומן דשמע יאמר תא:
wman dšama‘ jemar: ta!
Ir kas tai girdi tesako: Ateik!
ומן דצהא יאתא:
wman dache jete.
Ir kas trokšta, teateinie.
ומן דצבא יאתא ויסב מיא חיא מגן:
wman dcave jete wissav maija xaije maggan.
Ir kas nori, teima gyvybės vandens dovanai.

מרן אתא:
maran atta!
Mūsų Viešpatie, ateik!

* * * * *

Evangelija pagal Matą (Mt)

SKYRIUS	EILUTĖ	PUSLAPIS
3,	15	9
4,	4-10	9
	17	18
	19	10
5,	3-12	25
	13	26
	14-16	26
	17-20	27
	21-26	28
	27-32	29
	33-37	30
	38-42	31
	43-48	32
6,	1-4	34
	5-6	35
	9-13	37
	14-15	38
	19-21	39
	22-23	39
	24	40
	25-34	40
7,	1-5	42
	6	43
	7-11	43
	12	44
	13	44
	15-16	46
	17-20	45
	21-23	46
	24-27	50
8,	3	20
	7-13	49
	20	51
	26	51
	32	51
9,	1-8	18
	9	20
	14-17	21
	20-22	52
	37-38	54
10,	1-4	23
	5-15	54, 124
11,	4-15	60
	16-19	61
	21-24	62
	25-27	63
	28-30	63
12,	3-8	22
	11 23	
	25-30	66
	31-32	67
	33-37	67
	39-42	68
	43-45	69
13,	3-9	70
	11-17	70
	18	72
	24-30	73
	31-33	74
	37-43	75
	44	76
	45-46	76
	47-50	76
	51-53	77
14,	16	83
15,	2-11	90
	13-20	91
	24-28	89
	32-34	93
16,	2-4	93
	6-11	94
	13-20	95
	21	97
	24-28	96
17,	7-9	97
	10-13	99
	14-18	99
	19-20	100
	22	100
	24-27	101
18,	1-5	102
	6-10	103
	12-14	105
	15-18	106
	20	157
18,	23-35	107
19,	13	160
	16-29	165
	23-29	166
20,	18-19	173
	20-28	176
21,	1-6	178
	18-22	180
	24-27	180
	28-32	181
	33-46	183
22,	1-14	184
	15-22	179
	23-33	176
	34-40	126
	41-46	187
23,	1-12	187
	13-36	189
	37-39	143
24,	1-8	194
	9-14	195
	15-22	196
	23-28	198
	29-31	199
	32-36	200
	37-44	201
25,	1-13	204
	14-30	205
	31-46	208
26,	2-5	213
	6-16	177
	17-19	214
	21-25	218
	26-29	215
	21-35	223
	36-46	241
	47-56	243
	57-67	244
27,	1-2	245
	11-14	246
	46	249
28,	9-10	250
	18-20	256

Evangelija pagal Morkų (Mk)

SKYRIUS	EILUTĖ	PUSLAPIS
1,	15	18
	17	10
	38	18
	41	20
2,	14	20
	18	21
	25-28	22
3,	3	23
	13-19	23
4,	3-9	70
	13	72
	24	42
	26-29	73
	30	24
	39	51
5,	23-34	52
6,	31-38	83
	50	89
7,	1-23	90
	24-30	89
	34	89
8,	12	68
	21	69
	23-26	97
	27-30	95
	31	97
	33	97
	34-38	96
	35	51
9,	2-10	97
	9-12	99
	16-28	99
	29	100
	30	100
	33-37	102
	38-41	102
	42-48	103
	49-50	148
10,	13	60
	17-22	165
	23-31	166
	32-34	173
	35-40	177
11,	1-10	178
	12-14	180
	24	69
	25	38
	28-33	80
12,	13-17	79
	18-27	186
	28-31	126
	38-40	127
13,	1-8	194
	9-13	195
	14-20	196
	21-23	198
	28-32	200
	33-37	202
14,	1	213
	3-9	177
	12-15	214
	17-25	215
	18-21	218
	22-25	220
	27-31	223
	32-42	241
	43	243
	53-64	244
15,	1	245
	34	249
16,	12-13	251
	14-16	254
	17-19	256

Evangelija pagal Luką (Lk)

SKYRIUS	EILUTĖ	PUSLAPIS
2,	49	9
4,	4-12	9
	18-27	19
	43	18
5,	4-10	10
	18-25	18
	27	20
	33	21
6,	3-5	22
	8	23
	12-16	23
	20-23	48
	24-26	48
	27-36	32
	37	42
	43-45	45
	43	46
	47-49	50
7,	1-10	49
	18-30	60
	31-35	61
	40-50	64
8,	5-8	70
	11	72
	21	69
	22-25	51
	35	51
	43-48	52
9,	18-21	95
	23-27	96
	28-36	97
	37-43	99
	44	100
	46-48	102
	49-50	102
	55	104
10,	1-12	124
	13-16	62
	17-20	125
	21-22	63
	25-27	126
	28	130
	29-37	126
	33-36	130
10,	38-42	128
11,	1-4	128
	5-8	130
	9-13	43
	9-13	130
	24	69
	29	68
	34-36	131
	39-52	189
12,	2-9	57
	14	135
	16-21	135
	33-34	39
	35-48	136
	49-53	138
13,	1-5	139
	6-9	139
	12-16	140
	20	75
	24	44
	25-30	142
	31-33	140
	34-35	143
14,	1-6	143
	7-14	144
	16-24	145
	25-27	146
	28-33	147
	34	148
15,	3-7	105
	8-10	148
	11-32	149
16,	1-9	152
	10-12	153
	13	40
	14	157
	19-31	155
17,	1-3	103
	3-4	157
	4	104
	5-6	157
	7-10	158
	11-19	160
	22-37	161
17,	23-25	198
	26-36	201
18,	1-8	164
	9-14	163
	15	160
	18-22	165
	24-29	166
	40-42	158
19,	4-12	169
	13-27	167
	28-40	178
	41-44	179
20,	1-16	170
	8-19	183
	20-26	179
	27-40	186
	41-44	187
	45-47	187
21,	3-4	192
	5-11	194
	12-19	195
	20-24	196
	25-28	199
	29-43	200
	34-36	202
22,	1	213
	8-14	214
	15-20	215
	19-20	220
	24-30	218
	31-38	223
	39-46	241
	47	243
	66-71	245
23,	28-31	247
	34	249
	43	249
	46	249
24,	13-35	252
	36-43	253
	44-50	256

Evangelija pagal Joną (Jn)

SKYRIUS	EILUTĖ	PUSLAPIS
1,	38-43	10
	44-51	10
2,	4-8	11
	16-19	11
3,	3-18	11
	19-21	13
4,	7-20	14
	21-25	15
	32-38	17
	46-54	17
5,	6-14	77
	17-24	79
	25-29	80
	30-38	81
	39-47	82
6,	5-12	83
	20	89
	26-36	85
	37-46	86
	47-58	87
	60-71	88
7,	6-9	101
	16-24	109
	28-38	110
8,	7-11	104
	12-20	111
	21-29	113
	31-36	114
	37-47	115
	49-59	117
9,	1-41	118
10,	1-18	120
	25-39	122
11,	1-24	174
	25-44	174
12,	1-8	177
	23-34	211
	35-46	212
	47-50	213
13,	7-20	217
	21-30	218
	31-35	222
	37-38	223

SKYRIUS	EILUTĖ	PUSLAPIS
14,	1-14	224
	15-26	226
	27-31	227
15,	1-8	228
	9-17	230
	18-25	231
16,	1-4	233
	5-15	233
	16-22	235
	23-28	236
17,	1-5	237
	6-19	238
	20-26	240
18,	2-11	243
	29-40	246
19,	1-11	246
	26-27	249
	28	249
	30	249
20,	14-18	250
	19-23	253
	21-23	254
	26-29	253
21,	5-25	255

Apaštalų darbai (Apd)

SKYRIUS	EILUTĖ	PUSLAPIS
1,	4-8	257

Apreiškimas Jonui (Apr)

SKYRIUS	EILUTĖ	PUSLAPIS
22,	12-13	259
22,	17	259
22,	20	259

ŠALTINIAI

Biblia Hebraica Stuttgartensia, 1997
Biblia Sacra Vulgata, 1994
Nestle-Aland, *Novum Testamentum Graece et Latine,* 1997
The New Testament, Peshitta Text, Mosul-Baghdad, 1950
Syriac NT and Psalms, Istambul, 1994
Syriac Bible, Syrian Patriarchate, 1996
Skvireckas J., *Naujasis Testamentas*, Stuttgart, 1947
Katalikų pasaulis, *Šventasis Raštas*, 1998
Lietuvos Biblijos Draugija, *Biblija*, Vilnius, 2007
Kavaliauskas Česlovas, *Naujasis Testamentas*, Vilnius, 1998
Crawford Burkitt, *Evangelion Da-Mepharreshe*, Cambridge, 1904
The New Covenant, Peshitta Aramaic Text, Jerusalem, 1986
Kurt Aland, *Synopsis Quattuor Evangeliorum*, 1997
G. Dalman, *Grammatik des Judisch-Palastinischen Aramaisch*, 1894
G. Dalman, *Worte Jesu*, 1898
Burney, *The Poetry of our Lord*, Oxford
Kohlenberger,*The Precise Parallel New Testament*, Oxford 1989
Errico, *The Message of Matthew*, 1996
Black, *An Aramaic Approach to the Gospels and Act*s, 1967
Logos, *The Targums from the files of the Aramaic Lexicon Project*
Tatianus, *Diatessaron*. English translation of the Arabic Diatessaron
Payne Smith, *Thesaurus Syriacus*,1999
Marcus Jastrow, *Dictionary of the Targumim …*, 2004
Jennings W., *Lexicon to the Syriac New Testament*, Oxord 1926
Bover, *Evangeliorum Concordia*, 1943
Stevenson, *Palestinian Jewish Aramaic*, 1999
Strack, *Grammatik des Biblisch-Aramaischen*, 1921
Noeldeke T., *Syriac Grammar*, 2001
Thackston Wheeler, *Introduction to Syriac*, 1999
George Kiraz, *Comparative Edition of the Syriac Gospels*, 1996
George Kiraz, *Lexical Tools to the Syriac New Testament*, 1994
Dom Palacios, *Grammatica Syriaca*, 1931

Gyvieji Kristaus žodžiai
aramėjų kalba
Sudarė Juozas Elijas

Antrosios laidos leidybos iniciatorius Linas Poniškaitis
Atsakingoji redaktorė Živilė Driskiuvienė

Išleido VšĮ „Versmės“ leidykla
Geležinkelio g. 6, 02100 Vilnius, www.versme.lt
Spaudai parengta 2020 09 22, tiražas 500 egz.
Spausdino Standartų spaustuvė
S. Dariaus ir S. Girėno g. 39, 02189 Vilnius, www.standart.lt



Juozas Elijas (Elijošius) – poliglotas, biblijinių kalbų tyrinėtojas ir mokytojas gimė 1922 m. balandžio 23 d. Jukniškės k. netoli Kelmės. Augo Šiauliuose, mokėsi Šiaulių Didždvario gimnazijoje, vėliau 1937-1941 m. mokslus tęsė Pagryžuvyje jėzuitų vienuolyno naujokyne. Antrojo pasaulinio karo audrų nublokštas į Vokietiją, vėliau į Italiją, Romos Grigaliaus universitete Juozas Elijas baigė filosofijos ir teologijos studijas bei studijavo biblijines kalbas ir semitų lingvistiką. Po kiek laiko persikėlė į JAV, Čikagos ir Ignaco Lojolos universitetuose tęsė biblijinių kalbų ir semitų lingvistikos studijas, kolegijose ir gimnazijose dėstė prancūzų, vokiečių, graikų, lotynų ir kt. kalbas.

Visą gyvenimą studijavo hebrajų ir aramėjų kalbas, šį savo pašaukimą įprasmino knyga „Gyvieji Kristaus žodžiai aramėjų kalba“, kurią parašė jau išėjęs į pensiją.

„*Kristaus žodžiai yra mano meilė – aš juos girdžiu, svarstau, ištariu ir kitiems noriu padėti juos išgirsti*“, – taip savo esminius išgyvenimus ir svarbiausią savo gyvenimo misiją mums atskleidžia Juozas Elijas.

9 786094 860096